

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 240

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 240

1956

I. Nos. 3390-3417

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 May 1956 to 11 May 1956*

	<i>Page</i>
No. 3390. United States of America and Israel:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 10 November 1955	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Washington, 31 January 1956	3
No. 3391. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint Council for Economic Aid. Port-au-Prince, 15, 16, 26 and 27 April 1955	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Joint Council for Economic Aid. Port-au-Prince, 25 and 28 November 1955	17
No. 3392. United States of America and Egypt:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 14 December 1955	37
No. 3393. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Mutual Defense Assistance Agreement (with related note). Signed at Bonn, on 30 June 1955	47
No. 3394. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement relating to the disposition of military equipment and materials pursuant to the mutual defense assistance program. Bonn, 30 June 1955	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 240

1956

I. N^{os} 3390-3417

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 mai 1956 au 11 mai 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3390. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 10 novembre 1955	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 31 janvier 1956	3
N^o 3391. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour l'aide économique. Port-au-Prince, 15, 16, 26 et 27 avril 1955	
Échange de notes constituant un accord relatif au Conseil mixte d'aide économique. Port-au-Prince, 25 et 28 novembre 1955	17
N^o 3392. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 14 décembre 1955	37
N^o 3393. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord d'assistance pour la défense mutuelle (avec note y relative). Signé à Bonn, le 30 juin 1955	47
N^o 3394. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel militaire dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Bonn, 30 juin 1955	69

	<i>Page</i>
No. 3395. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreement for the sale of poultry (chickens and turkeys) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 23 December 1955	79
No. 3396. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to defense support aid. Rome, 11 February 1955	87
No. 3397. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional assistance for the Artibonite Valley Project. Washington, 27 and 28 December 1955	95
No. 3398. United States of America and Cuba :	
Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels of both countries. Signed at Havana, on 10 January 1956	101
No. 3399. United States of America and Libya :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Tripoli, 6 and 22 December 1955	111
No. 3400. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Belgrade, 19 January 1956	121
No. 3401. United States of America and Korea :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 February 1956	129
No. 3402. Union of Soviet Socialist Republics and India :	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at New Delhi, on 2 December 1953	143
No. 3403. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :	
Agreement (with schedules) concerning deliveries of goods for the period 1956-1960. Signed at Moscow, on 17 July 1954	173
No. 3404. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Moscow, on 5 January 1955	207

	<i>Pages</i>
N° 3395. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la vente de volaille (poulets et dindes) conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 23 décembre 1955	79
N° 3396. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide d'encouragement à la défense. Rome, 11 février 1955	87
N° 3397. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide additionnelle en ce qui concerne le projet de la vallée de l'Artibonite. Washington, 27 et 28 décembre 1955	95
N° 3398. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre des deux pays. Signé à La Havane, le 10 janvier 1956	101
N° 3399. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Tripoli, 6 et 22 décembre 1955	111
N° 3400. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance économique. Belgrade, 19 janvier 1956	121
N° 3401. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 3 février 1956	129
N° 3402. Union des Républiques socialistes soviétiques et Inde :	
Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé à New-Delhi, le 2 décembre 1953	143
N° 3403. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord (avec annexes) relatif aux livraisons de marchandises pendant les années 1956 à 1960. Signé à Moscou, le 17 juillet 1954	173
N° 3404. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Moscou, le 5 janvier 1955	207

	<i>Page</i>
No. 3405. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Moscow, on 5 January 1955	225
No. 3406. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :	
Agreement concerning the grant of a loan by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland. Signed at Moscow, on 24 January 1955	243
No. 3407. Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan :	
Agreement concerning transit questions. Signed at Moscow, on 28 June 1955	253
No. 3408. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Agreement concerning air transport. Signed at Moscow, on 3 September 1955	267
No. 3409. Union of Soviet Socialist Republics and Austria :	
Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at Vienna, on 17 October 1955	289
No. 3410. Union of Soviet Socialist Republics and Yemen :	
Treaty of Friendship. Signed at Cairo, on 31 October 1955	317
No. 3411. United States of America and Argentina :	
Agreement regarding sale and purchase of surplus edible oil. Signed at Buenos Aires, on 21 December 1955	329
No. 3412. United States of America and Netherlands :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955	347
No. 3413. United States of America and Japan :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 14 November 1955	361
No. 3414. United States of America and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the return of unusable materiel furnished under the Mutual Defense Assistance Program. Oslo, 12 and 28 December 1950	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above- mentioned Agreement. Oslo, 15 May and 26 June 1953	391

	<i>Pages</i>
N° 3405. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Accord de paiements (avec échange de lettres). Signé à Moscou, le 5 janvier 1955	225
N° 3406. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord relatif à l'octroi d'un prêt à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 24 janvier 1955	243
N° 3407. Union des Républiques socialistes soviétiques et Afghanistan :	
Accord sur les questions relatives au transit. Signé à Moscou, le 28 juin 1955	253
N° 3408. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Accord relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 3 septembre 1955 . .	267
N° 3409. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche :	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Vienne, le 17 octobre 1955	289
N° 3410. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yémen :	
Traité d'amitié. Signé au Caire, le 31 octobre 1955	317
N° 3411. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord relatif à la vente et à l'achat d'huiles comestibles en surplus. Signé à Buenos-Aires, le 21 décembre 1955	329
N° 3412. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955	347
N° 3413. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 14 novembre 1955	361
N° 3414. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la rétrocession du matériel non utilisable fourni dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Oslo, 12 et 28 décembre 1950	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Oslo, 15 mai et 26 juin 1953	391

	<i>Page</i>
No. 3415. United States of America and Uruguay:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 13 January 1956	401
No. 3416. United States of America and Sweden:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 January 1956	413
No. 3417. United States of America and Peru:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 25 January 1956	425
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1923. Exchange of notes constituting an agreement between Pakistan and the United States of America concerning the mutual reduction of visa fees. Karachi, 10 and 18 October 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the above-mentioned Agreement, as revised. Karachi, 4 August, 20 October, and 25 and 29 November 1955	438
No. 3351. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to a technical co-operation program of housing. Bogotá, 24 and 30 June 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bogota, 1 and 21 December 1955	444

	<i>Pages</i>
N° 3415. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 13 janvier 1956	401
N° 3416. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 janvier 1956	413
N° 3417. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 25 janvier 1956	425
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1923. Échange de notes constituant un accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la réduction réciproque des droits de visa. Karachi, 10 et 18 octobre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord revisant l'Accord susmentionné, déjà révisé. Karachi, 4 août, 20 octobre et 25 et 29 novembre 1955 . .	439
N° 3351. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à un programme de coopération technique dans le domaine du logement. Bogota, 24 et 30 juin 1954 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bogota, 1 ^{er} et 21 décembre 1955	448

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 May 1956 to 11 May 1956

Nos. 3390 to 3417

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 mai 1956 au 11 mai 1956

N^{os} 3390 à 3417

No. 3390

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Washington, on 10 November
1955**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the
above-mentioned Agreement. Washington, 31 January
1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Washington, le 10 novembre 1955**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Washington, 31 janvier 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 NO-
VEMBER 1955

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Israel pounds of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorization referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Israel pounds of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 as amended, to purchasers authorized by the Government of Israel;

¹ Came into force on 10 November 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3390. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à Israël, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE RÈGLEMENT EN LIVRES ISRAËLIENNES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement d'Israël, contre paiement en livres israéliennes, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Israel pound accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Israel. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Israel of the following commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal year 1956 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million dollars)</i>
Wheat	5.9
Feed Grain	3.2
Edible Fats & Oil	2.2
Cotton	1.5
Butter9
Cheese3
Dried Milk26
Beans (Navy pea or Great Northern)28
Tobacco2
Ocean Transportation	2.3
	17.04

Article II

USES OF ISRAEL POUND

1. The two Governments agree that Israel pound accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for purchases of goods and services for other friendly countries and for other U.S. expenditures in Israel under subsections (a), (d), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of \$5.3 million.

(b) For loans to the Government of Israel to promote the economic development of Israel under Section 104 (g) of the Act, the Israel pound equivalent of

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement israélien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison de produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en livres israéliennes, et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à Israël des produits suivants, à concurrence des montants indiqués — établis à partir des prix en vigueur sur les marchés d'exportation — pendant la durée de l'exercice 1956 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produit</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Blé	5,9
Grains pour l'alimentation des animaux	3,2
Graisses et huiles comestibles	2,2
Coton	1,5
Beurre	0,9
Fromage	0,3
Lait déshydraté	0,26
Haricots (<i>Navy pea</i> ou <i>Great Northern</i>)	0,28
Tabac	0,2
Frais de transport par mer	2,3
	17,04

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en livres israéliennes de 5.300.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer les échanges culturels internationaux, à acheter des biens et services à l'intention d'autres pays amis et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Israël, en vertu des paragraphes *a*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en livres israéliennes de 11.740.000 dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des

\$11.74 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Israel pounds set aside for loans to the Government of Israel are not advanced within three years from the date of this Supplemental Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the Israel pounds for loan purposes or any other purpose, the Government of the United States may use the Israel pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The Israel pounds accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in Paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF ISRAEL POUNDS

1. The amount of Israel pounds to be paid by the Government of Israel to the United States and deposited in a "special" account with the Bank of Israel by the United States Disbursing Officer shall be the dollar sale value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Israel pounds at the rate of exchange for U.S. dollars, on the dates of dollar disbursement by the United States generally applicable to imports (except imports granted a preferential rate). Such dollar sales value shall include ocean freight and handling, reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to

prêts au Gouvernement d'Israël en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date dudit accord complémentaire, les livres israéliennes destinées à des prêts au Gouvernement israélien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de livres israéliennes aux fins de prêts ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces livres à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les livres israéliennes que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔT ET RETRAIT DE LIVRES ISRAÉLIENNES

1. La somme en livres israéliennes qui sera versée aux États-Unis par le Gouvernement israélien et déposée dans un compte « spécial » à la Banque d'Israël par le trésorier-payeur des États-Unis correspondra à la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en livres israéliennes au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'importation desdits produits en Israël n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués con-

this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington this tenth day of November, 1955.

For the Government of the United States of America :
Geo. V. ALLEN

For the Government of Israel :
Abba EBAN

formément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées par le maintien des conditions de ventes habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 10 novembre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Geo. V. ALLEN

Pour le Gouvernement israélien :
Abba EBAN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL MODIFYING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 10 NOVEMBER 1955² UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. WASHINGTON, 31 JANUARY 1956

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 31, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the letter of January 5, 1956³ to Mr. Gywnn Garnett, Administrator, Foreign Agricultural Service, United States Department of Agriculture from Stanley Rand, Acting Director, Government of Israel Supply Mission, requesting a modification in the agreement under Title I, Public Law 480, entered into by our two Governments November 10, 1955² to permit sales for Israel pounds of an additional 1,000 metric tons of butter.

I have the honor also to confirm that the United States Government agrees to undertake financing the sales of an additional \$900,000 worth of butter in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article I of the November 10, 1955 agreement, and further agrees that the Israel pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of butter shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the November 10, 1955 agreement, the Israel pound equivalent of \$250,000 to be used in accordance with paragraph 1 (a) of Article II and the Israel pound equivalent of \$650,000 to be used in accordance with paragraph 1 (b) of Article II. The remaining provisions of the agreement of November 10, 1955, shall apply equally with respect to the additional sales of butter.

If you concur in the foregoing, this note, and your Excellency's reply thereto, will constitute an agreement between our two Governments, effective

¹ Came into force on 1 February 1956, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 4 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL MODIFIANT L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1955² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. WASHINGTON, 31 JANVIER 1956

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre adressée le 5 janvier 1956³ à M. Gwynn Garnett, Chef du Service des relations avec l'étranger au Département de l'agriculture des États-Unis, par M. Stanley Rand, Directeur par intérim de la Mission d'approvisionnement du Gouvernement israélien, et dans laquelle M. Rand demandait que l'Accord conclu par nos deux Gouvernements le 10 novembre 1955², dans le cadre du titre I de la loi n° 480 du Congrès, soit modifié de manière à permettre la vente de 1.000 tonnes de beurre supplémentaires contre paiement en livres israéliennes.

J'ai l'honneur de confirmer également que le Gouvernement des États-Unis accepte de financer des ventes de beurre supplémentaires, à concurrence de 900.000 dollars, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 3, de l'Accord du 10 novembre 1955; il s'engage en outre à employer les livres israéliennes provenant de ces ventes comme il est dit à l'article II dudit Accord, l'équivalent en livres israéliennes de 250.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, *a*, de l'article II et l'équivalent en livres israéliennes de 650.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, *b*. Les autres dispositions de l'Accord du 10 novembre 1955 s'appliqueront également aux ventes de beurre supplémentaires.

Si cet arrangement rencontre votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

upon receipt of your Excellency's reply, modifying the agreement of November 10, 1955 in the manner provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Geo. V. ALLEN

His Excellency Abba Eban
Israel Ambassador

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

(EG-371)W/

January 31, 1956

Sir :

I have the honor to refer to your note dated January 31, 1956 relating to a modification in the agreement under Title I, Public Law 480, entered into by our two Governments November 10, 1955 to permit sales for Israel pounds of an additional 1,000 metric tons of butter.

In that Note it is confirmed that the United States Government agrees to undertake financing the sales of an additional \$900,000 worth of butter in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article I of the November 10, 1955 agreement, and further agrees that the Israel pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of butter shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the November 10, 1955 agreement, the Israel pound equivalent of \$250,000 to be used in accordance with paragraph 1 (a) of Article II and the Israel pound equivalent of \$650,000 to be used in accordance with paragraph 1 (b) of Article II. It is also stated in your Note of January 31, 1956 that the remaining provisions of the agreement of November 10, 1955 shall apply equally with respect to the additional sales of butter.

I have the honor to convey my concurrence in the foregoing and I confirm that your Note of January 31, 1956 and my reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of this reply; modifying the agreement of November 10, 1955 in the manner provided for in the above-mentioned Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

à la date de réception de votre réponse et modifiant l'Accord du 10 novembre 1955 comme indiqué dans la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Geo. V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D.C.)

(EG-371)W/

Le 31 janvier 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 janvier 1956 relative à une modification de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements, le 10 novembre 1955, dans le cadre du titre I de la loi n° 480 du Congrès, modification destinée à permettre la vente de 1.000 tonnes de beurre supplémentaires contre paiement en livres israéliennes.

Dans cette note, vous confirmez que le Gouvernement des États-Unis accepte de financer des ventes de beurre supplémentaires, à concurrence de 900.000 dollars, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 3, de l'Accord du 10 novembre 1955, et qu'il s'engage en outre à employer les livres israéliennes provenant de ces ventes comme il est dit à l'article II dudit Accord, l'équivalent en livres israéliennes de 250.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, *a*, de l'article II et l'équivalent en livres israéliennes de 650.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, *b*. Dans votre note du 31 janvier 1956, vous ajoutez que les autres dispositions de l'Accord du 10 novembre 1955 s'appliqueront également aux ventes de beurre supplémentaires.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je souscris à cet arrangement et de confirmer que votre note du 31 janvier 1956 et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de réception de cette réponse et modifiant l'Accord du 10 novembre 1955 comme indiqué dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Abba EBAN

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 3391

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of a Joint Council for Economic Aid.
Port-au-Prince, 15, 16, 26 and 27 April 1955**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Joint Council for Economic Aid. Port-au-Prince, 25 and
28 November 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une Commission mixte pour l'aide économique. Port-
au-Prince, 15, 16, 26 et 27 avril 1955**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Conseil
mixte d'aide économique. Port-au-Prince, 25 et 28 no-
vembre 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COUNCIL FOR ECONOMIC AID. PORT-AU-PRINCE, 15, 16, 26 AND 27 APRIL 1955

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations
ad interim*

AMERICAN EMBASSY

N° 187

Port-au-Prince, April 15, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 169 of March 22, 1955, and Your Excellency's reply EC/A-2 : 521/2341 of April 1, 1955,² concerning the emergency assistance aid which my Government is providing or may hereafter provide to Haiti.

In order to facilitate the administration of the emergency assistance program and in order to fulfill certain requirements under United States law, the Foreign Operations Administration in Washington has suggested that a joint United States-Haitian Commission be established. This joint commission would serve as the over-all administrative, programming, and coordinating body for United States emergency aid assistance to Haiti and could constitute the official channel of communications and coordination relating to operational aspects of all United States economic assistance to Haiti.

It is suggested that when this joint commission is established it be called Joint Commission for Administration of United States Aid to Haiti.

In the event that the Government of Haiti will look with favor upon the establishment of such a joint commission, I am prepared to appoint the Director of the United States Operations Mission to Haiti to serve as the United States Government representative. Since an early decision on the disposition of the

¹ Came into force on 27 April 1955 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3232.*

N° 3391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR L'AIDE ÉCONOMIQUE. PORT-AU-PRINCE, 15, 16, 26 ET 27 AVRIL 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État par intérim des relations extérieures d'Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

No. 187

Port-au-Prince, le 15 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 169, du 22 mars 1955, et à la réponse de Votre Excellence n° EC/A-2 : 521/2341 du 1^{er} avril 1955, concernant l'assistance que mon Gouvernement fournit ou pourrait fournir à Haïti.

Dans le but de faciliter l'application du programme d'assistance et de permettre à la Foreign Operations Administration de Washington de se conformer à certaines dispositions de la législation des États-Unis, la Foreign Operations Administration a proposé la création d'une Commission mixte haïtiano-américaine. Cette Commission servirait d'organe général d'administration, de planification et de coordination de l'assistance fournie par les États-Unis à Haïti et constituerait la voie officielle pour toutes les communications et les mesures de coordination relatives aux aspects techniques de toute assistance fournie par les États-Unis à Haïti.

La Foreign Operations Administration suggère de donner à cette Commission mixte, lorsqu'elle aura été établie, le nom de Commission mixte pour l'administration de l'assistance fournie par les États-Unis à Haïti.

Si le Gouvernement haïtien considère favorablement la création de la Commission mixte, j'ai l'intention de désigner, pour représenter le Gouvernement des États-Unis à cette Commission, le Directeur de la United States Operations Mission en Haïti. Étant donné qu'il est urgent de prendre une

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1955 par l'échange desdites notes.

funds is desirable, I would appreciate being informed of the desires of Your Excellency's Government in the premises.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roy Tasco DAVIS

His Excellency M. Clément Jumelle
Secretary of State for Foreign Relations a.i.
Port-au-Prince

II

The Haitian Secretary of State for Foreign Relations ad interim to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

EC/A-2(2): 544/2484

Port-au-Prince, April 16, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 187, of April 15, 1955, relating to the assistance agreement recently concluded by the Haitian and American Governments.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that, for the purpose of facilitating the implementation of the above-mentioned agreement and of enabling the Foreign Operations Administration in Washington to abide by certain United States laws, the Haitian Government approves the establishment of a joint Haitian-American Commission.

The Commission would serve as a general administrative, planning, and coordinating body for United States assistance to Haiti and would constitute the official channel for all communications and measures of coordination relating to the technical aspects of all assistance furnished by the United States to Haiti.

I have duly noted the suggestion of the FOA concerning the title to be given to the Commission. In this connection, I suggest to Your Excellency that the Commission should preferably be called "Joint Haitian-American Reconstruction and Development Commission."

I was pleased to learn that the Director of the United States Operations Mission to Haiti will represent the American Government on this Commission.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

décision sur l'emploi des fonds, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître l'avis de son Gouvernement sur ces propositions.

Je saisis, etc.

Roy Tasco DAVIS

Son Excellence Monsieur Clément Jumelle
Secrétaire d'État a.i. des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État a.i. des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

EC/A-2(2):544/2484

Port-au-Prince, le 16 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 avril 1955, n° 187, relative à l'Accord d'Assistance conclu récemment entre les Gouvernements haïtien et américain.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence, en réponse, que, dans le but de faciliter l'application dudit Accord et de permettre à la « Foreign Operations Administration » de Washington de se conformer à certaines dispositions légales des États-Unis, le Gouvernement haïtien approuve la formation d'une Commission mixte haïtiano-américaine.

Cette Commission servirait comme organe général d'administration, de planification et de coordination de l'assistance fournie par les États-Unis à Haïti et constituerait la voie officielle pour toutes les communications et les mesures de coordination relatives aux aspects techniques de toute assistance fournie par les États-Unis à Haïti.

J'ai bien noté la suggestion faite par la FOA en ce qui concerne le nom à donner à ladite Commission. A cet égard, je proposerais à Votre Excellence que la Commission fût de préférence appelée « Commission Mixte Haïtiano-Américaine de Reconstruction et de Développement ».

Il m'a été agréable de retenir que le Directeur de la « United States Operations Mission » en Haïti représentera le Gouvernement américain à cette Com-

The Haitian Government has chosen Mr. Ernest Bonhomme, Assistant Secretary of National Economy, to head the Haitian group.

I avail myself of the occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

C. JUMELLE
Secretary of State ad interim

His Excellency Roy Tasco Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

III

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 199

Port-au-Prince, April 26, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. EC/A-2 (2) : 554/2484 of April 16, 1955, regarding the establishment of a joint Haitian-American council and particularly to paragraph three relating to the official name of such a group.

In order that the title of the group be as explicit of its function as possible I suggest that it be called " Joint Council for Economic Aid ". I hope this title meets with the approval of Your Excellency.

The Joint Council should be empowered to receive, allocate and expend United States economic aid funds on behalf of the Haitian Government and I hope that Your Excellency will take the necessary steps to accomplish this as soon as possible.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roy Tasco DAVIS

His Excellency M. Mauclair Zéphirin
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

mission. De son côté, le Gouvernement haïtien a fait choix du Sous-Secrétaire d'État de l'Économie Nationale, M^r Ernest Bonhomme, pour présider le groupe haïtien.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

C. JUMELLE
Secrétaire d'État a.i.

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

III

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 199

Port-au-Prince, le 26 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° EC/A-2(2) : 544/2484 du 16 avril 1955, concernant la création d'une Commission mixte haïtiano-américaine et plus particulièrement au troisième paragraphe de ladite note, relatif au nom officiel à donner à cet organisme.

Afin que le nom de l'organisme corresponde autant que possible à ses fonctions, je propose de dénommer cet organisme « Commission mixte pour l'aide économique ». J'espère que ce nom rencontrera l'agrément de Votre Excellence.

La Commission mixte devrait être habilitée à recevoir, affecter et dépenser les fonds d'assistance économique, au nom du Gouvernement haïtien.

Je saisis, etc.

Roy Tasco DAVIS

Son Excellence Monsieur Mauclair Zéphirin
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

IV

The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

EC/A-2(2): 582/2626

Port-au-Prince, April 27, 1955

Mr. Ambassador,

With reference to the correspondence of April 15, 16, and 26, Nos. 187, EC/A-2(2): 544/2484, and 199, between the Embassy of the United States of America and the Ministry of State for Foreign Relations, I have the honor to inform Your Excellency that the Haitian Government agrees to calling the Commission discussed in that correspondence the "Joint Commission for Economic Aid."

The Haitian Government also agrees that the Commission, in addition to the duties already specified in the said correspondence, should be vested with the power to receive, on its behalf, the funds authorized by the agreement and to make the necessary expenditures, on its behalf, from such funds.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ZÉPHIRIN

His Excellency Roy Tasco Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SECRETARERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

EC/A-2(2): 582/2626

Port-au-Prince, le 27 Avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Référant à la correspondance en date des 15, 16 et 26 Avril en cours, n^{os} 187, EC/A-2(2): 544/2484 et 199 échangée entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien accepte que la Commission dont il est question dans la susdite correspondance soit dénommée « Commission Mixte pour l'Aide Économique ».

Le Gouvernement Haïtien convient également que ladite Commission, outre les fonctions déjà précisées dans cette correspondance, sera investie du pouvoir de recevoir en son nom les fonds autorisés par l'Accord et d'effectuer sur ces fonds en son nom les débours nécessaires.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

ZÉPHIRIN

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HAITI RELATING TO THE JOINT COUNCIL FOR
ECONOMIC AID. PORT-AU-PRINCE, 25 AND 28 NO-
VEMBER 1955

I

The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

EC/E-2(4) : 150/660

Port-au-Prince, November 25, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to note No. EC/E-2(4) : 904/3945 of this Chancellery,⁴ proposing certain changes in the functions of the Joint Council and in the methods adopted for the functioning of the cooperative Haitian-American program in Haiti. Your Excellency, in note No. 30 of August 22, 1955,⁴ suggested that representatives of the two Governments meet to discuss these proposals and to arrive at satisfactory arrangements with respect to the above subjects.

These representatives have met and have arrived at understandings with respect to the future organization and functions of the Joint Council for Economic Aid to Haiti. These conclusions are embodied in a memorandum attached hereto.⁵ Upon receipt of a note from Your Excellency concurring in the proposals contained in this note and the attached memorandum, my Government will consider this note and the attached memorandum, together with Your Excellency's note in reply, as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

The representatives of our two Governments agree that it will not be appropriate for the Joint Council to participate in the overall economic planning for Haiti.

¹ Came into force on 28 November 1955 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ See p. 28 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU
CONSEIL MIXTE D'AIDE ÉCONOMIQUE PORT-AU-
PRINCE, 25 ET 28 NOVEMBRE 1955

I

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

EC/E-2(4) : 150/660

Port-au-Prince, le 25 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de référer à la note n° EC/E-2(4) : 904/3945 de cette Chancellerie², proposant certains changements dans les fonctions du Conseil Mixte et dans les méthodes adoptées pour le fonctionnement du Programme Coopératif haïtiano-américain en Haïti. Votre Excellence, dans sa note n° 30 du 22 août 1955², a suggéré que les représentants des deux Gouvernements se rencontrent pour discuter ces propositions et pour arriver à cet égard à des arrangements satisfaisants pour les deux parties.

Ces représentants se sont rencontrés et sont tombés d'accord sur l'organisation et les fonctions futures du Conseil Mixte d'Aide Économique en Haïti. Ces conclusions sont consignées dans le mémorandum attaché à la présente³. Dès réception d'une réponse de Votre Excellence donnant son adhésion aux propositions contenues dans cette note et dans le mémoire ci-joint, mon Gouvernement considérera cette note et le mémorandum qui l'accompagne, ainsi que la réponse de Votre Excellence, comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Les représentants de nos deux Gouvernements ont convenu qu'il ne serait pas approprié pour le Conseil Mixte de jouer un rôle officiel dans la planification économique générale du pays.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 29 de ce volume.

It is also understood that the cooperative service in public health, Service Coopératif Interaméricain de la Santé Publique (SCISP), and the cooperative service in rural education, Service Coopératif Haïtien-Américain d'Éducation Rurale (SCHAER), will continue to provide technical assistance in these two fields. It is further understood, however, that the necessary arrangements will be made promptly for the orderly liquidation and termination of the cooperative service in the field of agricultural and natural resources, Service Coopératif Interaméricain de Production Agricole (SCIPA).

The cooperative activities in Haiti, it is understood, should be constantly reviewed for the purpose of devising or discovering the most effective and efficient means of administering them.

It is understood that the present agreement supersedes those provisions on the same subjects contained in Your Excellency's note No. 187 of April 15, this Chancellery's reply thereto, note No. EC/A-2(2) : 544/2484 of April 16, 1955, Your Excellency's note No. 189 of April 26, 1955 and this Chancellery's reply thereto, note No. EC/A-2(2) : 582/2626 dated April 27, 1955.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Joseph D. CHARLES

His Excellency Mr. Roy Tasco Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

AGREEMENT FOR A JOINT COUNCIL FOR ECONOMIC AID TO HAITI

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti agree to the continuation of the Joint Council for Economic Aid to Haiti (hereinafter referred to as the "Joint Council") originally established pursuant to the exchange of notes between the two Governments signed at Port-au-Prince April 15 and April 16, 1955. Within the limitations imposed by the laws and regulations of the respective Governments and the agreements referred to in Article II, Section 1 as they may be amended and supplemented, the Joint Council shall operate in accordance with the following terms and conditions.

Article I

ORGANIZATION

1. The membership of the Joint Council shall consist of the Secretary of State for National Economy of Haiti and the Director of the United States Operations Mission to Haiti, or their designees. The agreement of both members of the Joint Council shall be necessary for all decisions and actions of the Joint Council.

Il a été aussi convenu que le service coopératif qui s'occupe de la santé publique, Service Coopératif Interaméricain de la Santé Publique (SCISP), et le service coopératif d'éducation rurale, Service Coopératif Haïtiano-Américain d'Éducation Rurale (SCHAER), continueront à prêter leur assistance technique dans ces deux domaines. Cependant il a été également convenu que des dispositions seront prises pour la liquidation méthodique et la dissolution du service coopératif qui s'occupe des ressources agricoles et naturelles, Service Coopératif Interaméricain de Production Agricole (SCIPA).

Il est convenu que les programmes en cours d'exécution en Haïti devront faire l'objet d'une revision constante tendant à établir ou à découvrir pour chacun d'eux les modes d'administration les plus efficaces.

Il est aussi entendu que le présent accord remplace les clauses relatives aux mêmes sujets qui se trouvent dans la note n° 187 du 15 avril de Votre Excellence, dans la réponse de cette Chancellerie, note n° EC/A-2(2) : 544/2484 du 16 avril 1955, dans celle de Votre Excellence n° 189 du 26 avril 1955, et dans la réponse de cette Chancellerie, note n° EC/A-2(2) : 582/2626 du 27 avril 1955.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Joseph D. CHARLES.

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

ACCORD POUR LE CONSEIL MIXTE D'AIDE ÉCONOMIQUE EN HAÏTI

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti ont convenu de maintenir le Conseil Mixte d'Aide Économique d'Haïti (ci-dessous dénommé « Conseil Mixte »), originairement établi en conséquence de l'échange de notes des 15 et 16 avril 1955 signées à Port-au-Prince entre les deux Gouvernements. Dans le cadre des lois et règlements respectifs des deux Gouvernements et des Accords auxquels il est fait allusion à l'article II, Section I, tels qu'ils peuvent être amendés et complétés, le Conseil Mixte fonctionnera en conformité des termes et conditions suivants.

Article I

ORGANISATION

1. Le Conseil Mixte sera composé du Secrétaire d'État de l'Économie Nationale d'Haïti et du Directeur des Opérations de la Mission Américaine en Haïti, ou de leurs mandataires. L'accord des deux membres du Conseil Mixte est nécessaire pour toutes les décisions et toutes les actions du Conseil Mixte.

Article II

FUNCTIONS

1. The Joint Council shall be responsible for the continuous review and approval, coordination and evaluation of all assistance provided to Haiti by the Government of the United States of America pursuant to the development assistance agreement between the two Governments effected by the exchange of notes signed at Port-au-Prince March 22, 1955 and April 1, 1955, the General Agreement for Technical Cooperation between the two Governments effected by the exchange of notes signed at Port-au-Prince May 2, 1951¹ and for such other assistance as the two Governments may agree shall be subject to the provisions of this agreement. (The term "assistance" as used in this agreement shall refer to assistance pursuant to the agreements referred to in the preceding sentence.) The basic purpose of the Joint Council shall be to achieve the most effective use of assistance provided to Haiti in furtherance of the objectives set forth in the agreements referred to above.

2. All proposals by the Government of Haiti for projects and other assistance shall be presented and recommended to the Joint Council through the Ministry of National Economy of Haiti. The Joint Council will review all such proposals and its prior approval will be necessary before submission for consideration to the Government of the United States.

3. The Joint Council will direct the development of plans and guidelines for the utilization of assistance to Haiti, taking into account the over-all economic plans of the Government of Haiti, availability of funds and other pertinent factors. The Joint Council will give due consideration to the feasibility of directing project and other assistance towards balanced economic development of specific areas.

4. Operational agreements and arrangements (including arrangements for the establishment of cooperative services and for contributions to cooperative services, and project agreements of cooperative services) with respect to the furnishing of assistance will be entered into only after they have been approved by the Joint Council. Such agreements and arrangements may be executed by the Secretary of State for National Economy of Haiti or by the heads of other ministries and agencies of Haiti directly participating in assistance activities and by the Director of the United States Operations Mission to Haiti, or by their designees, or through diplomatic channels. Such agreements and arrangements will include appropriate provisions relating to the objectives to be sought in carrying out such projects or other assistance, the assignment of responsibilities for the execution of such assistance and the contributions (whether in the form of funds, commodities, services or facilities) to be provided by the respective parties, and may include such other matters as may be considered appropriate. The Joint Council shall arrange for the amendment or termination of any operational agreement or arrangement as may become desirable in order to further the attainment of assistance objectives.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 191, and Vol. 180, p. 372.

Article II

FONCTIONS

1. Le Conseil Mixte est chargé de la revision continue et de l'approbation, de la coordination et de l'appréciation de toutes les formes d'assistance fournie à Haïti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en conséquence de l'Accord d'Assistance en vue du Développement intervenu entre les deux Gouvernements par l'échange des notes signées à Port-au-Prince le 22 mars 1955 et le 1^{er} avril 1955; en conséquence de l'Accord Général de Coopération Technique intervenu entre les deux Gouvernements par l'échange des notes signées à Port-au-Prince le 2 mai 1951¹; et toute autre assistance dont il plaira aux deux Gouvernements de convenir sera régie par les clauses de cet Accord. (Le terme « assistance » tel qu'employé dans cet accord s'entend de l'assistance fournie en exécution des accords mentionnés dans la phrase précédente). L'objectif fonctionnel général du Conseil Mixte est d'atteindre au maximum d'efficience dans l'utilisation de l'assistance fournie à Haïti en vue de réaliser les objectifs définis dans les accords susmentionnés.

2. Toutes propositions de projet et toutes propositions d'assistance émanant du Gouvernement haïtien seront présentées et recommandées au Conseil Mixte par l'entremise du Département de l'Économie Nationale d'Haïti. Le Conseil Mixte passera en revue toutes propositions de cette nature et son approbation préalable sera nécessaire avant qu'ils soient soumis à l'appréciation du Gouvernement des États-Unis.

3. Le Conseil Mixte supervisera l'élaboration des plans et des directives pour l'utilisation de l'assistance fournie à Haïti, en tenant compte des plans économiques d'ensemble du Gouvernement haïtien, de la disponibilité des fonds et d'autres facteurs appropriés. Le Conseil Mixte tiendra compte dans la mesure du possible de l'avantage qu'il y aura à orienter les projets et les autres formes d'assistance vers un développement économique équilibré de régions spécifiques.

4. Les accords et arrangements relatifs aux détails de fonctionnement (y compris les arrangements qui se rapportent à l'établissement des services coopératifs et aux contributions y afférentes, ainsi qu'aux accords de projets des services coopératifs) concernant la fourniture d'assistance ne pourront être conclus qu'après qu'ils auront été approuvés par le Conseil Mixte. Lesdits accords et arrangements seront mis à exécution par les soins du Secrétaire d'État de l'Économie Nationale ou des chefs d'autres départements ou organismes du Gouvernement haïtien qui ont une participation directe aux activités du programme d'assistance, et du Directeur des Opérations de la Mission Américaine en Haïti, ou de leurs mandataires, ainsi que par les voies diplomatiques. Ces accords et arrangements contiendront les dispositions appropriées concernant les objectifs à atteindre par la mise en application des projets et programme d'assistance, la fixation des responsabilités dans l'exécution de cette assistance et la détermination des contributions (soit sous forme de fonds, de marchandises, de services ou autres facilités) à fournir par chaque partie; et pourront également traiter de tous autres points qui seront jugés appropriés. Le Conseil Mixte fera les arrangements nécessaires pour modifier ou liquider n'importe lequel de ces accords de fonctionnement selon ce qui sera jugé désirable dans le but d'activer la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 191, et vol. 180, p. 372.

5. Funds in the Special Account provided for in paragraph 5 (b) of the above-mentioned development assistance agreement of March 22 and April 1, 1955, as it may be amended or supplemented, shall be drawn upon only as approved in advance by the Joint Council.

6. The Joint Council and its designees may at any time observe the carrying out of assistance and make recommendations with respect thereto.

7. The operating agencies of the two Governments engaged in carrying out assistance shall furnish reports on such assistance to the Joint Council as may be requested by the Joint Council.

8. The Joint Council shall be responsible for evaluating all assistance activities as a basis for any necessary revisions in assistance activities which are underway and as a basis for planning and approving future assistance activities.

9. The Joint Council shall take appropriate steps, through the respective Governments, to obtain compliance with agreements and arrangements regarding the furnishing of assistance, and shall endeavor to resolve operational questions arising in the carrying out of assistance activities.

Article III

DURATION OF AGREEMENT

This agreement shall remain in force until thirty days after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it.

II

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY, PORT-AU-PRINCE

No. 77

November 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note EC/E-2(4) : 150/660 of November 25, 1955, together with its enclosure, concerning the Joint Council for Economic Aid, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is in agreement with the provisions contained in

5. Les fonds du Compte Spécial prévu au paragraphe 5 (b) de l'accord des 22 mars et 1^{er} avril 1955 sur l'assistance en vue du développement, tel qu'il peut être amendé ou complété, ne pourront être tirés qu'avec l'approbation préalable du Conseil Mixte.

6. Le Conseil Mixte et ses mandataires peuvent à n'importe quel moment soumettre l'exécution du programme d'assistance à un examen systématique et faire des recommandations à ce sujet.

7. Les organismes des deux Gouvernements qui prennent part à l'exécution du programme d'assistance devront soumettre au Conseil Mixte des rapports sur ladite assistance, de la manière qui sera prescrite par le Conseil Mixte.

8. Le Conseil Mixte aura la responsabilité d'apprécier toutes les activités d'assistance, et ses conclusions serviront de base aux revisions qu'il pourrait devenir nécessaire d'apporter aux activités d'assistance en cours d'exécution, de même qu'à la planification et à l'approbation des activités futures d'assistance.

9. Le Conseil Mixte prendra, par l'entremise de chacun des deux Gouvernements, les dispositions nécessaires pour obtenir l'observance des accords et des arrangements concernant la fourniture de l'assistance et il s'efforcera de résoudre tous les problèmes de fonctionnement que pourra susciter l'exécution des activités d'assistance.

Article III

DURÉE DE L'ACCORD

Cet Accord ne cessera d'être en vigueur que trente jours après que l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 77

Port-au-Prince, le 28 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° EC/E-2(4) : 150/660 du 25 novembre 1955 et à son annexe, concernant le Conseil mixte d'aide économique, et d'informer Votre Excellence que les dispositions énoncées dans ces documents, dont la traduction est jointe à la présente note, rencontrent

these documents, English translations of which are enclosed herewith. These translations will be considered the official texts by my Government.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roy Tasco DAVIS

Enclosures :

1. Translation of note EC/E-2(4) : 150/660, November 25, 1955.¹
2. Translation of Memorandum—Joint Council for Economic Aid.²

His Excellency M. Joseph D. Charles
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

¹ See p. 26 of this volume.

² See p. 28 of this volume.

l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces traductions seront considérées par mon Gouvernement comme textes officiels.

Je vous prie d'agréer, etc.

Roy Tasco DAVIS

Pièces jointes :

1. Traduction de la note EC/E-2(4) : 150/660 du 25 novembre 1955¹.
2. Traduction d'un mémorandum relatif au Conseil mixte d'aide économique².

Son Excellence Monsieur Joseph D. Charles
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

¹ Voir p. 26 de ce volume.

² Voir p. 28 de ce volume.

No. 3392

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Washington, on 14 December
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Washington, le 14 décembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3392. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
EGYPT UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 DE-
CEMBER 1955

The Government of the United States of America and the Government of Egypt :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Egypt pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, and subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Egyptian pounds of wheat (including wheat flour) determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Egypt.

¹ Came into force on 14 December 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3392. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Égypte, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, ainsi que des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 30 juin 1956 la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de l'Égypte, contre paiement en livres égyptiennes, de blé (et de farine de blé) déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of wheat, the time and circumstances of deposit of the Egyptian pounds accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Egypt. The amount of wheat, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, is listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Egypt of wheat, in the export market value indicated, during the United States fiscal year 1956 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Wheat	\$4.8
Ocean transportation (est. 50% of cost)	0.8
	TOTAL \$5.6

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

1. The two Governments agree that Egyptian pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, and for other U. S. expenditures in Egypt under subsections (a), (d), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the Egyptian pounds equivalent of \$1.7 million.
- (b) For loans to the Government of Egypt to promote the economic development of Egypt under Section 104 (g) of the Act, the Egyptian pounds equivalent of \$3.9 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Egyptian pounds set aside for loans to the Government of Egypt are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the Egyptian pounds for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the Egyptian pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement égyptien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison du blé, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ce blé en livres égyptiennes, et à toutes autres questions pertinentes. Les quantités de blé au sujet desquelles les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire sont indiquées au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente de blé à l'Égypte, à concurrence des montants indiqués — établis à partir des prix en vigueur sur les marchés d'exportation — pendant la durée de l'exercice 1956 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produit</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Blé	4,8
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	0,8
	<hr/>
TOTAL	5,6

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en livres égyptiennes de 1.700.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Égypte, en vertu des paragraphes *a*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en livres égyptiennes de 3.900.000 dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement de l'Égypte en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts au Gouvernement égyptien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêts ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces livres égyptiennes à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. The Egyptian pounds accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS AND WITHDRAWALS OF EGYPTIAN POUNDS

1. The amount of pounds to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into pounds at the rate of exchange for U. S. dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursements by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Egypt agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les livres égyptiennes que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔT ET RETRAIT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. La somme en livres qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en livres au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par le Gouvernement des États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement égyptien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis) et pour assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de modifications excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. The Government of Egypt agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington this fourteenth day of December, 1955.

For the Government of the United States of America :
Geo. V. ALLEN

For the Government of Egypt :
A. KAISSOUNI

4. Le Gouvernement égyptien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 14 décembre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Geo. V. ALLEN

Pour le Gouvernement égyptien :
A. KAISSOUNI

No. 3393

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Mutual Defense Assistance Agreement (with related note).
Signed at Bonn, on 30 June 1955**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord d'assistance pour la défense mutuelle (avec note y
relative). Signé à Bonn, le 30 juin 1955**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3393. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GEGENSEITIGE VERTEIDIGUNGSHILFE.

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland, als Parteien des am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrags,

In Anbetracht ihrer gemäß Artikel 3 des Nordatlantikvertrags einzeln und gemeinsam mit den anderen Parteien eingegangenen gegenseitigen Verpflichtungen, die eigene und die gemeinsame Widerstandskraft gegen bewaffnete Angriffe durch ständige und wirksame Selbsthilfe und gegenseitige Unterstützung zu erhalten und fortzuentwickeln,

Eingedenk des Wunsches, den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit durch Maßnahmen zu festigen, welche die Fähigkeit derjenigen Völker fördern, die sich die Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen zu eigen gemacht haben, sich in wirksamer Weise an Abmachungen über kollektive Selbstverteidigung zur Unterstützung dieser Ziele und Grundsätze zu beteiligen, und eingedenk der Entschlossenheit, ihre volle Mitarbeit den kollektiven Sicherheitsabmachungen und -maßnahmen sowie den Bemühungen der Vereinten Nationen zur Erzielung eines Einvernehmens über eine allgemeine Regelung und Verminderung der Rüstung unter ausreichenden Garantien gegen einen Verstoß oder eine Umgehung zuteil werden zu lassen,

Unter Berücksichtigung der Unterstützung, welche die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika diesen Grundsätzen dadurch zuteil werden ließ, daß sie das Gesetz über gegenseitige Sicherheit von 1954 erlassen hat, das die militärische Hilfeleistung an bestimmte Nationen genehmigt,

In dem Wunsche, die Bedingungen festzulegen, welche für diese Hilfeleistung bestimmend sein werden.

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Maßgabe der zu vereinbarenden Modalitäten und Bedingungen die Ausrüstung, das Material, die Dienstleistungen oder sonstige Hilfe zur Verfügung stellen, die die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegebenenfalls genehmigt. Diese Hilfe, die nach diesem Abkommen gegebenenfalls von der Regierung der Vereinigten Staaten von

Amerika gewährt wird, wird auf Grund der Genehmigung und nach Maßgabe aller Modalitäten, Bedingungen und Beendigungsbestimmungen des Gesetzes über die gegenseitige Sicherheit von 1954, der Gesetze zu dessen Änderung und Ergänzung und der Bewilligungsgesetze auf Grund dieses Gesetzes geleistet werden. Die Leistung und Verwendung jeder derartigen Hilfe muß vereinbar sein mit den Grundsätzen der Satzung der Vereinten Nationen und mit den Grundsätzen des Artikels 3 des Nordatlantikvertrags.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die auf Grund dieses Abkommens erhaltene Hilfe wirksam verwenden, um eine integrierte Verteidigung des nordatlantischen Gebiets im Einklang mit den von der Organisation des Nordatlantikvertrags ausgearbeiteten Verteidigungsplänen zu fördern; sie wird diese Hilfe nicht für eine Handlung, die mit dem reinen Verteidigungscharakter des Nordatlantikvertrags unvereinbar ist, oder ohne vorherige Einwilligung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für sonstige Zwecke verwenden. Die beiden Regierungen werden miteinander Abmachungen treffen, damit auf Grund dieses Abkommens gelieferte Ausrüstung und Materialien, die für den Zweck, für den sie geliefert wurden, oder im Einklang mit den Modalitäten und Bedingungen, unter denen sie geliefert wurden, nicht mehr benötigt oder nicht mehr ausschließlich gebraucht werden, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur entsprechenden Verfügung wieder angeboten werden; hiervon ausgenommen sind Ausrüstung und Materialien, die auf Grund des Abschnitts 106 des Gesetzes über die gegenseitige Sicherheit von 1954 entgeltlich überlassen worden sind.

3. Im gemeinsamen Sicherheitsinteresse der Parteien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland keiner Person, die nicht Bedienstete oder Beauftragte dieser Regierung ist, und keiner Nation außer den Vereinigten Staaten von Amerika, Rechte oder Besitz an Ausrüstung, Material, Vermögen, Informationen oder Diensten, die auf Grund dieses Abkommens geliefert wurden, ohne vorherige Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann Ausrüstung, Material oder Dienstleistungen, die sie von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des Abkommens (Notenwechsel) vom 23. November 1953 auf Erstattungsgrundlage erworben hat, für denselben Zweck benutzen, wie die auf Grund dieses Abkommens erworbene Ausrüstung, Materialien oder Dienstleistungen.

Artikel II

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und denjenigen Regierungen, über die sich die Parteien dieses Abkommens jeweils einigen, die Ausrüstung, Materialien, Dienstleistungen oder sonstige Hilfe, die sie gegebenenfalls genehmigt, im

Einklang mit den zwischen den beiden Regierungen zu vereinbarenden Modalitäten und Bedingungen zur Verfügung stellen. Die Lieferung und Verwendung dieser Hilfe muß vereinbar sein mit den Grundsätzen der Satzung der Vereinten Nationen und mit den Verpflichtungen aus Artikel 3 des Nordatlantikvertrags.

2. Im Einklang mit dem Grundsatz der gegenseitigen Hilfe wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Produktion von Rohstoffen und Halbfabrikaten, die von den Vereinigten Staaten von Amerika infolge unzureichender oder möglicherweise unzureichender eigener Hilfsquellen benötigt werden und gegebenenfalls im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vorhanden sind, sowie deren Überlassung an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, innerhalb eines zu vereinbarenden Zeitraums und in zu vereinbarenden Mengen und nach zu vereinbarenden Modalitäten und Bedingungen erleichtern. Abmachungen müssen den Bedarf der Bundesrepublik Deutschland für den Inlandsverbrauch und die Ausfuhr dieses Materials zu Handelszwecken gebührend berücksichtigen.

Artikel III

Auf Ersuchen einer der beiden Regierungen werden die beiden Regierungen geeignete Abmachungen über den Austausch von Patenten und technischen Erfahrungen für Verteidigungszwecke treffen, um diesen Austausch zu beschleunigen sowie hierbei die Privatinteressen zu schützen und die notwendigen Sicherheitsgarantien aufrechtzuerhalten.

Artikel IV

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Sicherheitsmaßnahmen treffen, die gegebenenfalls zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden, um Angaben über und die Preisgabe von geheimen Ausstattungsgegenständen, Materialien, Dienstleistungen oder Informationen zu verhindern, die auf Grund dieses Abkommens geliefert wurden.

2. Jede Regierung wird in Übereinstimmung mit den Sicherheitserfordernissen geeignete Maßnahmen treffen, um die Öffentlichkeit über die Durchführung dieses Abkommens zu unterrichten.

Artikel V

Die beiden Regierungen werden Verfahren festlegen für die von der Bundesrepublik Deutschland vorzunehmende Verwahrung, Absonderung und rechtliche Sicherstellung aller einem Hilfsprogramm der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zugewiesenen oder aus einem solchen stammenden Mittel, damit sie nicht der Pfändung, dem Arrest, der Beschlagnahme oder sonstigen Vollstreckungsmaßnahmen durch Personen, Firmen, Dienststellen, Körperschaften, Organisationen oder Regierungen unterliegen, es sei denn, daß später etwas anderes vereinbart wird.

Artikel VI

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird für die Betätigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Rahmen des vorliegenden Abkommens oder gleichartiger Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und den Regierungen anderer Länder, die militärische Hilfeleistung erhalten, Abgabenvergünstigungen gewähren nach Maßgabe des in Bonn am 15. Oktober 1954 unterzeichneten Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland über die von der Bundesrepublik zu gewährenden Abgabenvergünstigungen für die von den Vereinigten Staaten im Interesse der gemeinsamen Verteidigung geleisteten Ausgaben.

Artikel VII

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu ihrer Verwendung deutsche Zahlungsmittel in angemessener Höhe für ihre Verwaltungs- und Betriebskosten im Zusammenhang mit diesem Abkommen zur Verfügung stellen. Es werden unverzüglich Besprechungen eingeleitet, um die Art der Ausgaben und die Höhe dieser Währungsbeträge festzusetzen.

Artikel VIII

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird in ihrem Gebiet Personal der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, auch zeitweilig zugeteiltes Personal, aufnehmen, das für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Hinblick auf die von dieser Regierung gelieferten Ausrüstungsgegenstände, Materialien und Dienstleistungen verantwortlich tätig sein wird. Dieses Personal wird als Teil der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter der Leitung und Kontrolle des Chefs der Diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika arbeiten. Diesem Personal werden Befugnisse und Erleichterungen gewährt, damit es eine ständige Beobachtung und Überprüfung der Maßnahmen auf Grund des in diesem Abkommen vorgesehenen Hilfsprogramms einschließlich der Verwendung der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gelieferten militärischen Hilfe durchführen kann; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird in diesen Angelegenheiten alle von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegebenenfalls erbetenen Auskünfte geben. Das Personal gliedert sich unter Ein-schluß der Angehörigen in zwei Gruppen :

- a) Nach entsprechender Notifizierung durch den Chef der Diplomatischen Mission der Vereinigten Staaten von Amerika wird dem leitenden militärischen Mitglied und dem für diese Aufgaben zugeteilten höheren Armee-, Marine- und Luftwaffenoffizier sowie deren unmittelbaren Stellvertretern voller diplomatischer Status zuerkannt.

- b) Die zweite Personalgruppe genießt die gewissen Personalgruppen der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika nach dem von jeder Regierung anerkannten internationalen Brauch gewährten Vorrechte und Befreiungen, wie z. B. Befreiung von der Zivil- und Strafgerichtsbarkeit des Gastlandes, Freistellung amtlicher Schriftstücke von Durchsuchung und Beschlagnahme, Recht der ungehinderten Ausreise, unter Beachtung der geltenden Devisenbestimmungen Freistellung von Zöllen oder ähnlichen Abgaben oder Beschränkungen bezüglich des von derartigem Personal für seinen persönlichen Gebrauch und Verzehr eingeführten persönlichen Eigentums, Freistellung der Dienstbezüge derartigen Personals von der innerstaatlichen Besteuerung durch das Gastland. Auf die mit dem diplomatischen Status verbundenen Vorrechte und Vergünstigungen wie diplomatische Kraftwagenkennzeichen, Aufnahme in die „Diplomatenliste“ und gesellschaftliche Vorzugsstellungen kann von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für diese Personalgruppe verzichtet werden.

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einvernehmen darüber, daß das Personal der beiden vorgenannten Gruppen zahlenmäßig möglichst niedrig zu halten ist. Falls der Status, die Vorrechte und Befreiungen derartigen Personals in irgendeinem anderen Staat des Nordatlantikvertrags auf Grund einer Vereinbarung mit diesem Staat geändert werden, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einer Änderung dieses Abkommens, um die über Status, Vorrechte und Befreiungen getroffenen Vereinbarungen denjenigen in dem betreffenden anderen Staat des Nordatlantikvertrags anzugleichen, nicht widersprechen.

Artikel IX

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird, in Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten, die sie als Mitglied der Organisation des Nordatlantikvertrags sowie auf Grund des Vertrags über die Beziehungen zwischen den Drei Mächten und der Bundesrepublik Deutschland und seiner Zusatzverträge in der durch das Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland abgeänderten Fassung übernommen hat,

- a) an der Förderung der internationalen Verständigung und des guten Willens und der Aufrechterhaltung des Weltfriedens mitarbeiten; die Maßnahmen treffen, die gegebenenfalls gegenseitig vereinbart werden, um die Ursachen der internationalen Spannungen zu beseitigen, sowie die militärischen Verpflichtungen erfüllen, die sie auf Grund mehrseitiger oder zweiseitiger Abkommen, Verträge oder sonstiger Übereinkünfte übernommen hat, bei denen die Vereinigten Staaten von Amerika Partei sind oder an denen die Vereinigten Staaten von Amerika ein Interesse haben;
- b) soweit mit ihrer politischen und wirtschaftlichen Stabilität und ihren internationalen Verpflichtungen vereinbar, den vollen Beitrag für die Entwicklung

und Aufrechterhaltung ihrer eigenen Verteidigungskraft und der Verteidigungskraft der freien Welt leisten, den ihr Arbeitskräfte, Hilfsquellen, Einrichtungen und allgemeine Wirtschaftslage erlauben und alle angemessenen Maßnahmen treffen, die zur Entwicklung ihrer Verteidigungsfähigkeit gegebenenfalls erforderlich sind.

Artikel X

Um die gemeinsamen Interessen und die Hilfsquellen der beiden Regierungen zu sichern, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bei der Durchführung vereinbarter oder zu vereinbarenden Sicherheitskontrollen über die Ausfuhr strategischer Güter zusammenarbeiten.

Artikel XI

1. Dieses Abkommen tritt mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch die Bundesrepublik Deutschland bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft; es tritt ein Jahr nach dem Eingang einer schriftlichen Mitteilung bei der einen Partei über die Absicht der anderen Partei, es zu beenden, außer Kraft, mit der Einschränkung, daß die Bestimmungen des Artikels I Abs. 2 und 3 und der auf Grund von Artikel I Abs. 2, Artikel III, Artikel IV Abs. 1 und Artikel V vereinbarten Abmachungen weiterhin gültig bleiben, falls die beiden Regierungen nichts anderes vereinbaren.

2. Auf Verlangen einer der beiden Regierungen werden die beiden Regierungen sich in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Anwendung oder Änderung dieses Abkommens konsultieren. Bei dieser Konsultierung sind gegebenenfalls Abkommen zu berücksichtigen, die von einer der beiden Regierungen im Zusammenhang mit der Durchführung des Artikels 9 des Nordatlantikvertrags abgeschlossen wurden.

3. Die beiden Regierungen werden jeweils ins einzelne gehende Abmachungen treffen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind.

4. Dieses Abkommen wird bei dem Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Bonn am dreißigsten Juni 1955, in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
James Bryant CONANT

Für die Bundesrepublik Deutschland :
v. BRENTANO

No. 3393. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED
AT BONN, ON 30 JUNE 1955

The United States of America and the Federal Republic of Germany,
Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4,
1949;²

Considering their reciprocal pledges under Article 3 of the North Atlantic Treaty separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack;

Conscious of the desire to foster international peace and security through measures which further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter of the United Nations to participate effectively in arrangements for collective self-defense in support of those purposes and principles, and conscious of the determination to give their full cooperation to United Nations collective security arrangements and measures and efforts to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantees against violation or evasion;

Considering the support which the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Security Act of 1954, which authorizes the furnishing of military assistance to certain nations;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the United States of America will make available to the Government of the Federal Republic of Germany such equipment, materials, services, or other assistance as the Government of the United States of America may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. Such assistance as may be made available by the Government

¹ Came into force on 27 December 1955, upon the deposit of the instrument of ratification by the Federal Republic of Germany with the Government of the United States of America, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3393. ACCORD¹ D'ASSISTANCE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 30 JUIN 1955

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne;
Étant parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949²;

Considérant l'engagement réciproque qu'ils ont pris aux termes de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, de maintenir et d'accroître séparément et conjointement avec les autres parties, leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, en développant leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance d'une manière continue et effective;

Conscients du désir d'encourager la paix et la sécurité internationales, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes, et conscients de leur résolution de coopérer pleinement aux dispositions prises pour la sécurité collective par les Nations Unies, ainsi qu'aux mesures et efforts de celles-ci pour parvenir à un accord sur une réglementation et une réduction générale des armements, moyennant des garanties adéquates contre toute violation ou fraude;

Considérant l'appui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apporté à ces principes en promulguant la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle qui autorise la fourniture d'une assistance militaire à certaines nations;

Désireux d'établir les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'équipement, le matériel, les services, ou toute autre assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions qui pourront être convenues. L'assistance qui pourra être octroyée par le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1955, à la suite du dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

of the United States of America under the agreement will be furnished under the authority and subject to all of the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Security Act of 1954, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The furnishing and use of any such assistance shall be consistent with the principles of the Charter of the United Nations and with the principles of Article 3 of the North Atlantic Treaty.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will make effective use of assistance received under this agreement for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic area in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization, and will not use such assistance for any act inconsistent with the strictly defensive character of the North Atlantic Treaty, or, without the prior consent of the Government of the United States of America, for any other purpose. The two Governments will establish arrangements in which both Governments will participate to ensure that equipment and materials received under this agreement, other than equipment or material sold under Section 106 of the Mutual Security Act of 1954, and no longer required or used exclusively for the purpose for which they were furnished or in accordance with the terms and conditions under which they were furnished will be offered for return to the Government of the United States of America for appropriate disposition.

3. In the common security interest of the parties, the Government of the Federal Republic of Germany will not transfer to any person not an officer or agent of that Government, or to any nation other than the United States of America, title to or possession of any equipment, materials, property, information, or services furnished pursuant to this Agreement without the prior consent of the Government of the United States of America.

4. The Government of the Federal Republic of Germany may use equipment, materials, or services acquired from the Government of the United States of America on a reimbursable basis under the agreement (exchange of notes) of November 23, 1953,¹ for the purpose for which it will use equipment, materials, or services acquired under this Agreement.

Article II

1. The Government of the Federal Republic of Germany will make available to the Government of the United States of America and to such other governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other assistance as may be authorized, in accordance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 107.

ment des États-Unis d'Amérique, en vertu du présent Accord, sera fournie conformément aux dispositions de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle et sera soumise à tous les termes, à toutes les conditions et à toutes les clauses d'expiration de cette loi, des lois qui la complètent et la modifient, et des lois de finances y relatives. La fourniture et l'utilisation de cette assistance se feront conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera effectivement usage de l'assistance reçue en application du présent Accord pour développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord, conformément aux plans de défense prévus par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et il n'utilisera pas cette assistance à des fins incompatibles avec le caractère strictement défensif du Traité de l'Atlantique Nord ou, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à d'autres fins, quelles qu'elles soient. Les deux Gouvernements prendront des dispositions aux termes desquelles ils coopéreront pour que l'équipement et le matériel qui auront été reçus en application du présent Accord, en dehors de l'équipement et du matériel vendus en vertu de l'article 106 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle et qui ne seront plus nécessaires ou ne seront plus employés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été fournis, ou conformément aux clauses et conditions auxquelles ils auront été fournis, soient remis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en disposera comme il conviendra.

3. Dans l'intérêt de la sécurité commune des Parties contractantes, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à ne transférer à aucune personne qui ne sera pas fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement, ni à aucune nation autre que les États-Unis d'Amérique, la propriété ou la possession d'équipements, de matériel, de biens, de renseignements ou de services fournis en application du présent Accord, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra utiliser l'équipement, le matériel ou les services qu'il aura acquis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur une base remboursable en vertu de l'Accord (échange de notes) du 23 novembre 1953¹, aux fins pour lesquelles il utilisera l'équipement, le matériel et les services acquis en application du présent Accord.

Article II

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de tous autres gouvernements dont les Parties au présent Accord pourront convenir dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services, ou toute autre assistance qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 107.

with such terms and conditions as may be agreed between the two Governments. The furnishing and use of such assistance shall be consistent with the principles of the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty.

2. In conformity with the principle of mutual aid, the Government of the Federal Republic of Germany will facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in the territory of the Federal Republic of Germany. Arrangements shall give due regard to the requirements of the Federal Republic of Germany for domestic use and commercial export of such materials.

Article III

The two Governments will, upon the request of either of them, negotiate appropriate arrangements relating to the exchange of patent rights and technical information for defense, in order to expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

Article IV

1. The Government of the Federal Republic of Germany will take such security measures as may be agreed between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified equipment, materials, services, or information furnished pursuant to this Agreement.

2. Each Government will, consistent with security requirements, take appropriate measures to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article V

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Federal Republic of Germany will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not, unless otherwise agreed hereafter, be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

pourront être autorisés, conformément aux clauses et conditions dont il sera convenu entre les deux Gouvernements. La fourniture et l'utilisation de cette assistance se feront conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et aux obligations définies à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord.

2. Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne facilitera la production et le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux clauses et conditions dont il sera convenu, de matières premières et produits semi-ouvrés dont les États-Unis d'Amérique auront besoin, par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, et qui pourront être disponibles sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Les dispositions prises à cet effet tiendront dûment compte des besoins de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne la consommation intérieure et le commerce d'exportation de ces matières et produits.

Article III

A la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés relatifs à l'échange de brevets et de renseignements techniques intéressant la défense, afin d'accélérer ces échanges, tout en protégeant les intérêts privés et en maintenant les garanties de sécurité nécessaires.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront, afin d'éviter que ne soit divulgué ou compromis le secret qui entoure l'équipement, le matériel, les services ou les renseignements fournis conformément au présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées compatibles avec la sécurité, pour tenir le public informé des opérations effectuées en vertu du présent Accord.

Article V

Les deux Gouvernements institueront une procédure grâce à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déposera, isolera ou assurera ses droits sur tous les fonds affectés à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, de façon que ces fonds ne puissent, sauf convention ultérieure en sens contraire, être l'objet d'une opposition, d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou d'une autre procédure judiciaire de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un service, d'une société, d'une organisation ou d'un Gouvernement.

Article VI

The Government of the Federal Republic of Germany will grant tax relief to activities of the Government of the United States of America under this Agreement, or any similar agreement between the Government of the United States of America and the government of any other country receiving military assistance, in accordance with the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany Concerning Tax Relief to be Accorded by the Federal Republic to United States Expenditures in the Interest of the Common Defense, signed at Bonn, October 15, 1954.¹

Article VII

The Government of the Federal Republic of Germany will make available to the Government of the United States of America German currency for the use of the Government of the United States of America in adequate amounts for its administrative and operating expenditures in connection with this agreement. Discussions will be initiated forthwith with a view to determining the nature of the expenditures and the amount of such currency.

Article VIII

The Government of the Federal Republic of Germany will receive in its territory personnel of the Government of the United States of America, including personnel temporarily assigned, who will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America with respect to the equipment, materials, and services furnished by the latter Government. Such personnel will operate as part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America. These personnel will be accorded authority and facilities to carry out continuous observation and review of operations under the program of assistance provided under this agreement, including the utilization of military assistance furnished by the Government of the United States of America, and the Government of the Federal Republic of Germany will provide any information as to these matters which may be requested by the Government of the United States of America. The personnel, including dependents, will be divided into two categories :

- a) Upon appropriate notification by the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 135.

Article VI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera une exemption fiscale aux activités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, effectuées en vertu du présent Accord, ou de tout autre accord similaire conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'un quelconque des pays recevant une assistance militaire, conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux exemptions fiscales qui seront accordées par la République fédérale aux dépenses faites par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune, signé à Bonn le 15 octobre 1954¹.

Article VII

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des fonds en monnaie allemande d'un montant suffisant pour lui permettre de régler les dépenses d'administration et de fonctionnement qu'il aura à supporter du fait du présent Accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des pourparlers en vue de déterminer la nature des dépenses et le montant desdits fonds.

Article VIII

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accueillera sur son territoire le personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris le personnel en affectation temporaire, qui exécutera les tâches qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'équipement, le matériel et les services fournis par ledit Gouvernement. Ce personnel s'acquittera de ses tâches dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique. Ledit personnel se verra accorder tous pouvoirs et toutes facilités pour observer et surveiller de façon continue les opérations effectuées en application du programme d'assistance prévu par le présent Accord, y compris l'utilisation de l'aide militaire fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquera sur ces questions tous les renseignements que pourra désirer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les membres du personnel, y compris les personnes à leur charge, seront divisés en deux catégories :

- a) Sur notification appropriée du chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique, le statut diplomatique intégral sera accordé au chef de la Mission militaire, et à l'officier supérieur des forces de terre, à l'officier supérieur des forces navales et à l'officier supérieur des forces aériennes, ainsi qu'à leurs suppléants respectifs immédiats.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 135.

- b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the United States of America, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from custom duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the " diplomatic list ", and social courtesies may be waived by the Government of the United States of America for this category of personnel.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the two categories above will be kept as low as possible. In the event that the status, privileges and immunities of such personnel in any other North Atlantic Treaty country are modified pursuant to agreement with such other country, the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this agreement in order that the status, privileges and immunities provided shall conform to those in such other North Atlantic Treaty country.

Article IX

The Government of the Federal Republic of Germany will consistent with its rights and obligations as a member of the North Atlantic Treaty Organization and under The Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany and its Related Conventions as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany.¹

- a) join in promoting international understanding and good will and maintaining world peace; take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension; and fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements, treaties or other instruments to which the United States of America is a party or in which the United States of America has an interest;
- b) make, consistent with its political and economic stability and international obligations the full contribution permitted by its manpower, resources,

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

- b) Les membres du personnel de la deuxième catégorie jouiront des privilèges et immunités conférés par la coutume internationale, telle que la reconnaît chaque Gouvernement, à certaines catégories d'agents de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, telles que : immunité à l'égard des juridictions civiles et pénales du pays d'accueil, exemption de perquisition et de saisie des documents officiels, droit de libre sortie, exonération de droits de douane ou impôts similaires ou de toutes restrictions en ce qui concerne les biens personnels importés dans le pays d'accueil par ces agents pour leur propre usage et leur consommation personnelle, sans préjudice de la réglementation existante en matière de changes, exonération des impôts intérieurs du pays d'accueil en ce qui concerne les appointements de ces agents. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra renoncer, pour cette catégorie de personnel, aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques minéralogiques diplomatiques, inscription dans « l'annuaire diplomatique » et autres faveurs de pure courtoisie.

Il est convenu entre les deux Gouvernements que les effectifs du personnel des deux catégories ci-dessus seront maintenus aussi bas que possible. Au cas où, dans l'un quelconque des autres pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, le statut et les privilèges et immunités accordés à ce personnel seraient modifiés, à la suite d'un accord avec cet autre pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'apportera aucune objection à la modification du présent Accord afin de rendre le statut et les privilèges et immunités accordés conformes à ceux existant dans cet autre pays signataire du Traité de l'Atlantique Nord.

Article IX

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à ses droits et obligations en tant que membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et en application de la Convention sur les relations entre les trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne et des Conventions annexes, modifiées par le Protocole sur la fin du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne :

- a) Participera au progrès de la compréhension et de la bonne volonté internationales et au maintien de la paix mondiale; prendra telles mesures qui pourront être décidées d'un commun accord pour faire disparaître les causes de tension internationale; et s'acquittera des obligations militaires que lui imposent les accords, traités ou autres instruments multilatéraux ou bilatéraux, auxquels les États-Unis d'Amérique sont partie, ou dans lesquels les États-Unis d'Amérique ont un intérêt;
- b) Apportera, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique et ses obligations internationales, toute la contribution que permettront sa

facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world and take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

Article X

In order to safeguard the common interests and the resources of the two Governments, the Government of the Federal Republic of Germany will cooperate with the Government of the United States of America in the implementation of security controls agreed or to be agreed over the export of strategic goods.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force upon the deposit of an instrument of ratification by the Federal Republic of Germany with the Government of the United States of America and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 3, and arrangements entered into under Article I, paragraph 2, Article III, Article IV, paragraph 1, and Article V, shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement. Such consultation shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

3. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Bonn, in duplicate in the English and German languages, both texts authentic, this thirtieth day of June 1955.

For the United States of America :
James Bryant CONANT

For the Federal Republic of Germany :
v. BRENTANO

main-d'œuvre, ses ressources, ses possibilités et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa force défensive et de la force défensive du monde libre, et prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer son potentiel de défense.

Article X

Afin de préserver les intérêts communs et les ressources des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'application des contrôles de sécurité, convenus et à convenir, relatifs à l'exportation de biens stratégiques.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt par la République fédérale d'Allemagne d'un instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et il demeurera en vigueur pendant une année après que l'une quelconque des Parties aura reçu notification par écrit de l'intention de l'autre Partie d'y mettre fin, exception faite pour les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier et les arrangements conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier, de l'article III, du paragraphe 1 de l'article IV et de l'article V, qui resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations tiendront compte, le cas échéant, des accords conclus par l'un ou l'autre Gouvernement, en liaison avec l'application de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autres les arrangements détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Bonn, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi, le 30 juin 1955.

Pour les États-Unis d'Amérique :

James Bryant CONANT

Pour la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO

NOTE

The American Embassy to the Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 65

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America, signed today at Bonn,¹ and to confirm the understanding that, in the course of carrying out the observation and review functions provided by Article VIII thereof, the personnel of the United States will perform such functions in consultation with the appropriate authorities of the Federal Republic and, consistent with operational necessities, in accordance with such procedures as may be generally followed in other countries with which the United States has similar agreements.

The American Embassy
Bonn/Bad Godesberg, June 30, 1955

¹ See p. 54 of this volume.

NOTE

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 65

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, signé ce jour à Bonn¹, et de confirmer que, selon ce qui a été convenu, le personnel américain exercera les fonctions d'observation et de surveillance prévues à l'article VIII en consultation avec les autorités compétentes de la République fédérale et, dans la mesure compatible avec les opérations effectuées, selon les procédures suivies dans les autres pays avec lesquels les États-Unis ont conclu des accords similaires.

Ambassade des États-Unis
Bonn/Bad Godesberg, le 30 juin 1955

¹ Voir p. 55 de ce volume.

No. 3394

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters (with annex) constituting an agreement relating to the disposition of military equipment and materials pursuant to the mutual defense assistance program. Bonn, 30 June 1955

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel militaire dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Bonn, 30 juin 1955

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3394. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE DISPOSITION OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. BONN, 30 JUNE 1955

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 30 June 1955

Bonn, den 30. Juni 1955

His Excellency the Federal Minister of
Foreign Affairs

Seiner Exzellenz dem Bundesminister
des Auswärtigen der Bundesrepublik
Deutschland

Mr. von Brentano
Bonn

Herrn von Brentano
Bonn

Excellency,

Exzellenz,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments with a view to arriving at arrangements pursuant to Article I, paragraph 2 and Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany.² As a result of those conversations, understandings have been reached on arrangements for the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America and no longer required or used exclusively and effectively for the

Ich beehre mich, auf kürzlich geführte Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen Bezug zu nehmen, welche die Herbeiführung von Abmachungen gemäß Artikel I Abs. 2 und Artikel XI Abs. 3 des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland über gegenseitige Verteidigungshilfe zum Ziele hatten. Als Ergebnis dieser Besprechungen wurde Einverständnis erzielt hinsichtlich der Verfügung über militärische Ausrüstung und Materialien, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geliefert

¹ Came into force on 27 December 1955, in accordance with the terms of the said letters.

² See p. 47 of this volume.

purposes for which they were made available. These arrangements are set forth in the attached Annex.¹

Upon the receipt of a letter from Your Excellency that the attached arrangements are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the United States of America will consider that this letter with the attached Annex and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments.

These arrangements will enter into force on the same date as the Mutual Defense Assistance Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Bryant CONANT

ARRANGEMENTS FOR RETURN OF EQUIPMENT PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany undertake the following arrangements in accordance with Article 1, paragraph 2 and Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement of 30. June 1955

¹ See below.

wurden und die nicht mehr benötigt oder nicht mehr ausschließlich und tatsächlich für die Zwecke gebraucht werden, für die sie bereitgestellt wurden. Diese Abmachungen sind in der beigefügten Anlage dargelegt.

Nach Eingang eines Schreibens Euerer Exzellenz, daß die in der Anlage aufgeführten Abmachungen für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika dieses Schreiben mit der beigefügten Anlage und Ihre Antwort darauf als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachten.

Diese Abmachungen treten am gleichen Tage wie das Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe in Kraft.

Genehmigen, Euere Exzellenz, erneut den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

James Bryant CONANT

ABMACHUNGEN ÜBER DIE RÜCKGABE VON AUSTRÜSTUNG GEMÄSS DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GEGENSEITIGE VERTEIDIGUNGSHILFE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland treffen gemäß Artikel I Abs. 2 und Artikel XI Abs. 3 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über gegenseitige

between the United States of America and the Federal Republic of Germany, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under that Agreement and no longer required or used exclusively and effectively for the purposes for which they were made available :

1. The Government of the Federal Republic of Germany will report to the Government of the United States of America such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with Article 1, paragraph 2 of the Mutual Defense Assistance Agreement. The Government of the United States of America may also draw to the attention of the authorities of the Government of the Federal Republic of Germany any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, and when notified the Government of the Federal Republic of Germany will enter into consultation with the Government of the United States of America with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States of America may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States of America.

3. When title is accepted by the Government of the United States of America, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a German port or free on board inland carrier at a shipping point or the border crossing point in the Federal Republic

Verteidigungshilfe vom 30. Juni 1955 folgende Abmachungen hinsichtlich der Verfügung über militärische Ausrüstung und Materialien, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund des genannten Abkommens geliefert wurden und nicht mehr benötigt oder nicht mehr ausschließlich und tatsächlich für die Zwecke gebraucht werden, für die sie bereitgestellt wurden.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Ausrüstung oder Materialien melden, die für die Zwecke und nach Maßgabe von Artikel I Abs. 2 des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe nicht mehr benötigt und nicht mehr ausschließlich und tatsächlich gebraucht werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kann ferner die Dienststellen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Ausrüstung oder Materialien hinweisen, die ihrer Ansicht nach unter diese Abmachungen fallen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf eine solche Benachrichtigung hin mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Verbindung treten mit dem Ziel, die Verwendung derartiger Gegenstände gemäß dem in den folgenden Absätzen bestimmten Verfahren festzulegen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kann die Rechte an Ausrüstung oder Materialien dieser Art zur Übertragung auf einen dritten Staat oder zur anderweitigen Verfügung durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übernehmen.

3. Übernimmt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Rechte, so sind entsprechend ihrem Ersuchen diese Ausrüstung oder Materialien frei längsseits Schiff in einem deutschen Hafen oder an einem von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bezeichneten Ver-

of Germany designated by the Government of the United States of America, or, in the case of flightdeliverable aircraft, at such airfield in the Federal Republic of Germany as may be designated by the Government of the United States of America.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States of America will be disposed of by the Government of the Federal Republic of Germany as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States of America shall be reported to the Government of the United States of America and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States of America will be used as may be mutually agreed to support the defense effort of the Federal Republic of Germany or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States of America.

ladeort in der Bundesrepublik Deutschland frei Fahrzeug eines Binnenfrachtführers oder an einem Grenzübergang oder im Falle von Flugzeugen, die an den Ablieferungsort zu fliegen sind, auf einem von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gegebenenfalls bezeichneten Flugplatz in der Bundesrepublik Deutschland abzuliefern.

4. Über nicht von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übernommene Ausrüstung oder Materialien wird von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen verfügt.

5. Abfall oder Schrott von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gestellter militärischer Ausrüstung oder Materialien sind der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu melden. Es ist darüber gemäß Absatz 2, 3 und 4 dieser Abmachungen zu verfügen. Von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nicht übernommener Abfall oder Schrott wird in beiderseitigem Einvernehmen zur Unterstützung der Verteidigungsanstrengungen der Bundesrepublik Deutschland oder anderer Staaten, denen die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika militärische Hilfe leistet, verwendet.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 30 June 1955

Bonn, den 30. Juni 1955

His Excellency the Ambassador of the
United States of America
Mr. James B. Conant
Bad Godesberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn James B. Conant
Bad Godesberg

Excellency,

Exzellenz,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which refers to the discussions with a view to arriving at arrangements pursuant to Article I, paragraph 2 and Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany.

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das sich auf die Besprechungen zur Herbeiführung von Abmachungen gemäß Artikel I Abs. 2 und Artikel XI Abs. 3 des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland über gegenseitige Verteidigungshilfe bezieht.

I beg to inform Your Excellency that the arrangements set forth in the Annex attached to your letter meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

Ich darf Euere Exzellenz davon in Kenntnis setzen, daß die in der diesem Schreiben beigefügten Anlage dargelegten Abmachungen die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden.

Pursuant to your proposal your letter with the attached Annex and this reply constitute an agreement between our two Governments on these arrangements which will enter into force on the same date as the Mutual Defense Assistance Agreement.

Ihrem Vorschlag entsprechend stellen Ihr Schreiben mit der beigefügten Anlage und diese Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über diese Abmachungen dar, das am gleichen Tage wie das Abkommen über gegenseitige Verteidigungshilfe in Kraft tritt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Genehmigen, Euere Exzellenz, erneut den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

V. BRENTANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3394. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL MILITAIRE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BONN, 30 JUIN 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

Bonn, le 30 juin 1955

Son Excellence Monsieur von Brentano
Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de parvenir à un accord sur les dispositions à prendre en application du paragraphe 2 de l'article premier et du paragraphe 3 de l'article XI de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne². A la suite de ces conversations, les deux parties sont convenues des dispositions à prendre pour l'affectation à donner à l'équipement et au matériel qui a été fourni par les États-Unis d'Amérique et qui n'est plus nécessaire ni utilisé exclusivement et effectivement aux fins auxquelles il était destiné. Ces dispositions sont énoncées dans l'annexe ci-jointe³.

Au reçu d'une lettre de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-jointes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente lettre et l'annexe jointe ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Ces dispositions entreront en vigueur à la même date que l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Veuillez agréer, etc.

James Bryant CONANT

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1955, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 47 de ce volume.

³ Voir p. 76 de ce volume.

DISPOSITIONS RELATIVES À LA RÉTROCESSION D'ÉQUIPEMENT CONFORMÉMENT À L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adoptent les dispositions suivantes conformément au paragraphe 2 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article XI de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu en date du 30 juin 1955 entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne l'affectation à donner à l'équipement et au matériel militaire que les États-Unis ont fourni et qui n'est plus nécessaire ni utilisé exclusivement et effectivement aux fins auxquelles il était destiné.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une liste de l'équipement et du matériel qui n'est plus nécessaire ni utilisé exclusivement et effectivement aux fins indiquées au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle et conformément aux dispositions de ce paragraphe. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également signaler à l'attention des autorités du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tout équipement ou matériel qui rentre à son avis dans le cadre des présentes dispositions et, lorsqu'il en aura été avisé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confèrera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de donner une affectation à ces éléments conformément à la procédure énoncée dans les paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de le céder à un pays tiers ou d'en disposer à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement ou ce matériel sera livré franco à quai dans un port allemand ou franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu de chargement ou en un point de passage de la frontière désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou, dans le cas d'aéronefs livrables par la voie aérienne, dans un aéroport situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne qui aura été désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord de la façon dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne disposera de l'équipement et du matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas accepté de reprendre en sa possession.

5. Tous débris métalliques et autres éléments récupérables dans l'équipement ou le matériel militaire fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devront être signalés audit Gouvernement qui en disposera conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présentes dispositions. Les débris métalliques et autres éléments récupérables que ledit Gouvernement n'aura pas accepté de reprendre serviront, dans les conditions fixées d'un commun accord, à soutenir l'effort de défense de la République fédérale d'Allemagne ou celui d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire de la part des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Bonn, le 30 juin 1955

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour relative aux entretiens qui ont eu lieu en vue de définir les dispositions à prendre en application du paragraphe 2 de l'article premier et du paragraphe 3 de l'article XI de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions énoncées dans l'annexe jointe à sa lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Conformément à votre proposition, la lettre de Votre Excellence, avec l'annexe qui y est jointe, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ces dispositions qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

No. 3395

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the sale of poultry (chickens and turkeys)
under Title I of the Agricultural Trade Development
and Assistance Act. Signed at Washington, on 23 De-
cember 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la vente de volaille (poulets et dindes)
conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à déve-
lopper et à favoriser le commerce agricole. Signé à
Washington, le 23 décembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3395. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SALE OF POULTRY (CHICKENS AND TURKEYS) UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 DECEMBER 1955

The Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany agree as follows :

1. The Government of the United States will authorize the sale of approximately 1.2 million dollars worth of poultry to the Federal Republic of Germany with payment in Deutsche Marks during the United States fiscal year 1956.
2. The Government of the United States will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Deutsche Marks accruing from such sales, and other relevant matters.
3. The two Governments agree that the Deutsche Marks accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for payment of United States expenses in approximately the following proportions :
 - (a) DM 2.5 million (\$595,000) for analytical research of the cotton market in the Federal Republic of Germany; except that of this amount, not more than DM 200,000 (\$48,000) can be converted into other European currencies and used in other countries.
 - (b) DM 1.96 million (\$466,500) for market research and sales promotion of other agricultural commodities in the Federal Republic of Germany. The Government of the United States will consult with the Government of the Federal Republic of Germany prior to initiating specific projects.
 - (c) DM 40,000 (\$9,500) for the furnishing of a representative booth of the United States Government at the General Exposition of the Food and Stimulants Industry (ANUGA) held in Cologne in October 1955.

¹ Came into force on 23 December 1955, upon signature, in accordance with paragraph 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3395. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA VENTE DE VOLAILLE (POULETS ET DINDES) CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente de volaille à la République fédérale d'Allemagne pour une valeur approximative de 1.200.000 dollars payables en deutschemarks pendant l'exercice financier 1956 des États-Unis.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat qui contiendront des clauses concernant la vente et la livraison des marchandises, la date et les conditions de dépôt des deutschemarks provenant desdites ventes et d'autres questions connexes.
3. Les deux Gouvernements conviennent que le Gouvernement des États-Unis utilisera les sommes en deutschemarks qu'il retirera des ventes effectuées conformément au présent Accord pour faire face à ses dépenses, dans les proportions approximatives indiquées ci-dessous :
 - a) 2.500.000 deutschemarks (595.000 dollars) seront affectés à l'étude du marché du coton dans la République fédérale d'Allemagne; étant entendu, toutefois, que sur cette somme un montant maximum de 200.000 deutschemarks (48.000 dollars) seulement pourra être converti en d'autres devises européennes et utilisées dans d'autres pays.
 - b) 1.960.000 deutschemarks (466.500 dollars) seront affectés à l'étude des possibilités d'écoulement et à l'intensification des ventes d'autres denrées agricoles dans la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se concertera avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avant de mettre en œuvre des projets particuliers.
 - c) 40.000 deutschemarks (9.500 dollars) serviront à couvrir les frais du stand ouvert par le Gouvernement des États-Unis à l'Exposition générale de l'industrie alimentaire et des stimulants (ANUGA), qui s'est tenue à Cologne en octobre 1955.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1955, dès la signature, conformément au paragraphe 11.

(d) DM 500,000 (\$119,000) for liquidating obligations of the Government of the United States in the Federal Republic of Germany. It is understood that this arrangement does not constitute any agreement within the meaning of sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the Annex to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America of October 15, 1954,¹ concerning Tax Relief to be accorded by the Federal Republic of Germany to United States Expenditures in the Interest of the Common Defense (Tax Relief Agreement).

4. The Deutsche Marks accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 3 of this Agreement, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

5. The exchange rate for any transactions of this Agreement including any adjustments or items credited will be DM 4.20 equivalent to \$1.00.

6. The net purchase price must be deposited in Deutsche Marks into the account of the " U. S. Disbursing Officer of the Embassy of the United States of America in Germany " kept at the branch of the Chase Manhattan Bank in Frankfurt/Main or of the Bank of America, Duesseldorf, through a special account of the Bundesministerium fuer wirtschaftliche Zusammenarbeit at the Bank Deutscher Laender.

7. The slaughtered fowl will be sold to the Federal Republic of Germany importers f. a. s. or f. o. b. vessel, United States port.

8. The sales will be made through United States private trade channels and the poultry will be priced at prevailing export prices as agreed to by buyers and sellers.

9. The Government of the Federal Republic of Germany agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 135.

- d) 500.000 deutschemarks (119.000 dollars) seront utilisés pour liquider les obligations du Gouvernement des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne. Il est entendu que le présent arrangement ne constitue pas un accord au sens de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'annexe de l'Accord du 15 octobre 1954¹ entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif à l'exonération fiscale que la République fédérale d'Allemagne doit accorder au titre des dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune (Accord d'exonération fiscale).
4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera, aux fins mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, les sommes en deutschemarks qu'il retirera de l'application du présent Accord.
5. Le taux du change pour toutes transactions effectuées au titre du présent Accord, y compris les ajustements et les passations au crédit, sera de 4,20 deutschemarks pour un dollar.
6. Les prix d'achat nets devront être déposés en deutschemarks au compte de l'« Agent payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Allemagne », ouvert à la succursale de la Chase Manhattan Bank à Francfort-sur-le-Main ou à la Bank of America à Dusseldorf, par l'intermédiaire d'un compte spécial du Ministère fédéral de la coopération économique ouvert à la Bank Deutscher Länder.
7. La volaille tuée sera vendue à des importateurs de la République fédérale d'Allemagne franco à quai ou à bord, dans un port des États-Unis.
8. Les ventes seront effectuées par les voies du commerce privé aux États-Unis et le prix de la volaille correspondra aux prix d'exportation courants dont conviendront les acheteurs et les vendeurs.
9. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à prendre toutes les mesures en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation des produits achetés à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis) et à faire en sorte que les quantités desdits produits ou de produits similaires dont disposent des nations hostiles aux États-Unis ne se trouvent pas augmentées par suite des achats effectués.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 135.

10. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

11. This Agreement shall take effect upon signature by representatives of the two Governments.

DONE at Washington this 23rd day of December, 1955.

For the Government of the United States of America :

Livingston T. MERCHANT

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Dr. Albert F. ERNECKE

10. A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des arrangements conclus en application du présent Accord.

11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux Gouvernements.

FAIT à Washington, le 23 décembre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Livingston T. MERCHANT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

D^r Albert F. ERNECKE

No. 3396

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
defense support aid. Rome, 11 February 1955**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
d'encouragement à la défense. Rome, 11 février 1955**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO DEFENSE SUPPORT AID. ROME, 11 FEBRUARY 1955

I

The American Ambassador to the Italian Prime Minister

AMERICAN EMBASSY, ROME

11 February 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Defense Support Aid for Italy in fiscal year 1955 in order to promote the purposes of the Mutual Security Act of 1954. The United States Government is prepared to grant \$15,520,000 to the Italian Government for this purpose from Mutual Security Funds appropriated for fiscal year 1955 on the following basis.

1) The whole of the \$15,520,000 to be allotted by the Government of the United States will be subject to the normal import programming and control procedures established under the Mutual Security Act of 1954, and the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948 as amended between the United States and Italy.²

2) Except for the commodities, if any, imported into Italy under the preceding paragraph within the terms of Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, the lire counterpart of the foregoing \$15,520,000 will be deposited, released, and accounted for according to the normal procedures provided in the governing agreements between the United States and Italy. Insofar as the commodities imported into Italy under the preceding paragraph are sales within the terms of Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, the local currencies resulting from such sales shall be deposited to the account of the United States Government.

3) Except as may otherwise be provided for by agreement between the United States and Italy, the counterpart held to the account of the Italian Government is to be used to build roads and other productive public works basic to the development of the economy of Southern Italy, thereby creating new short and long-term employment possibilities for depressed areas. Similarly, except as may be otherwise provided for by agreement between the United States and Italy, the local currencies deposited to the account of the United States from Section 402 sales under the Mutual Security Act of 1954 will be granted to the Government of Italy for the purposes described in the preceding sentence.

¹ Came into force on 11 February 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43, Vol. 55, p. 318; Vol. 79, p. 274; Vol. 141, p. 362, and Vol. 200, p. 264.

4) The projects specified in paragraph 3 will be administered so as to strengthen free labor. To this end, the contractors must be willing to treat with free trade unions as the representatives of the workers on the projects. The contractors must also observe as a minimum the labor conditions and wage rates established in national wage contracts for the categories of workers involved, and comply with existing social security legislation and other legislation pertaining to the protection of workers.

5) The Italian Government will take all necessary action to publicize fully the use of United States grants and/or counterpart.

6) Revision of these terms will be subject to consultation and agreement between the Italian Government and the United States Government.

The United States Government would appreciate receiving confirmation that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Italian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

His Excellency Mario Scelba
Prime Minister of the Republic of Italy
Rome

II

The Italian Prime Minister to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA ITALIANA

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

22/00184

Roma, 11 febbraio 1955

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono recentemente svolte tra i rappresentanti dei nostri due Governi in merito al « Defense Support Aid » all'Italia nell'anno finanziario 1954-55, allo scopo di promuovere gli obiettivi del « Mutual Security Act » del 1954.

A questo scopo, il Governo degli Stati Uniti è disposto a concedere \$15.520.000 al Governo italiano sui fondi « Mutual Security », stanziati per l'anno finanziario 1954-55, sulla base delle seguenti intese :

I—Le assegnazioni dell'intera somma di \$15.520.000 da parte del Governo degli Stati Uniti saranno soggette alle normali procedure di programmazione delle importazioni e di controllo, stabilite dal Mutual Security Act del 1954 e dall'Accordo di Cooperazione economica del 28 giugno 1948 e successivi emendamenti tra gli Stati Uniti e l'Italia.

II—Tranne che per le merci eventualmente importate in Italia in base ai paragrafi precedenti, alle condizioni indicate dalla Sezione 402 del Mutual Security Act del 1954, il controvalore in lire dei predetti \$15.520.000 verrà depositato, sbloccato e contabilizzato, secondo le procedure normali previste dagli accordi vigenti tra gli Stati Uniti e l'Italia.

Nella misura in cui le merci importate in Italia in base al paragrafo precedente sono costituite da vendite, ai termini della Sezione 402 del Mutual Security Act del 1954, la valuta locale risultante da tali vendite sarà depositata sul conto del Governo degli Stati Uniti.

III—Ad eccezione di quanto può essere diversamente disposto mediante accordo fra gli Stati Uniti e l'Italia, il controvalore accreditato a favore del Governo italiano è destinato ad essere usato per costruire strade ed altre opere pubbliche produttive, fondamentali per lo sviluppo dell'economia dell'Italia meridionale, in modo da creare così nuove possibilità di occupazione, a breve e a lunga scadenza, per le aree depresse. Analogamente, eccetto quanto possa essere diversamente disposto attraverso accordo tra gli Stati Uniti e l'Italia, la valuta locale depositata in nome degli Stati Uniti e proveniente dalle vendite di cui alla Sezione 402 del Mutual Security Act del 1954, verrà concessa al Governo italiano per gli scopi indicati nel presente paragrafo.

IV—I piani specificati nel paragrafo III verranno attuati in modo da rafforzare il libero lavoro. A questo scopo i datori di lavoro debbono essere disposti a trattare con i sindacati liberi quali rappresentanti dei lavoratori assunti per l'esecuzione di tali piani. I contraenti debbono anche osservare come minimo le condizioni di lavoro e i salari stabiliti nei contratti di lavoro nazionali per le categorie di lavoratori interessati e uniformarsi alla vigente legislazione di previdenza sociale e a ogni altra legge relativa alla protezione dei lavoratori.

V—Il Governo italiano prenderà ogni opportuna misura per dare piena pubblicità all'uso che esso farà dei fondi concessi dagli Stati Uniti e/o alla rispettiva contropartita.

VI—La modifica dei termini di cui sopra sarà oggetto di consultazioni e di accordi fra il Governo italiano e il Governo degli Stati Uniti.

Il Governo degli Stati Uniti gradirà ricevere conferma che i termini e le condizioni sopra indicate sono accettabili da parte del Governo italiano.»

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

SCELBA

S. E. Clare Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ITALIAN REPUBLIC
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

22/00184

Rome, February 11, 1955

Madam Ambassador,

In a letter dated today you are good enough to inform me as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

Accept, Madam Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SCELBA

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UNE AIDE D'ENCOURAGEMENT À LA DÉFENSE. ROME, 11 FÉVRIER 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des ministres de la République italienne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, ROME

Le 11 février 1955

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une aide d'encouragement à la défense, au bénéfice de l'Italie, pour l'exercice financier 1955, aide qui a pour but de favoriser la réalisation des objectifs de la loi de sécurité mutuelle de 1954. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder au Gouvernement italien 15.520.000 dollars prélevés sur les fonds de sécurité mutuelle votés pour l'exercice financier 1955, sur les bases suivantes :

1. L'attribution intégrale des 15.520.000 dollars par le Gouvernement des États-Unis se fera suivant les procédures normales d'établissement des plans d'importation et de contrôle fixées par la loi de sécurité mutuelle de 1954, ainsi que par l'Accord de coopération économique conclu entre les États-Unis et l'Italie du 28 juin 1948, sous sa forme modifiée².

2. Sauf pour ce qui concerne, le cas échéant, les marchandises importées en Italie en vertu du paragraphe précédent et aux termes de l'article 402 de la loi de sécurité mutuelle de 1954, la contre-valeur en lires des 15.520.000 dollars dont il est question plus haut sera déposée, débloquée et comptabilisée conformément aux procédures normales prévues dans les accords pertinents conclus entre les États-Unis et l'Italie. Dans la mesure où les importations de marchandises en Italie effectuées en vertu du paragraphe précédent constituent des ventes aux termes de l'article 402 de la loi de sécurité mutuelle de 1954, le produit de ces ventes en monnaie locale sera déposé au compte du Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43; vol. 55, p. 318; vol. 79, p. 275; vol. 141 p. 365, et vol. 200, p. 268.

3. Sauf s'il en est disposé autrement par accord entre les États-Unis et l'Italie, la contre-valeur figurant au compte du Gouvernement italien devra être utilisée à la construction de routes et à la réalisation d'autres travaux publics rentables essentiels au développement de l'économie de l'Italie méridionale, afin de susciter dans les zones déshéritées de nouvelles possibilités d'emploi à court terme et à long terme. De même, sauf s'il en est disposé autrement par accord entre les États-Unis et l'Italie, les fonds en monnaie locale déposés au compte des États-Unis et provenant de ventes au sens de l'article 402 de la loi de sécurité mutuelle de 1954 seront versés au Gouvernement italien pour être utilisés aux fins définies dans la phrase précédente.

4. Les projets dont il est question au paragraphe 3 seront gérés de manière à favoriser le syndicalisme libre. A cette fin, les entrepreneurs doivent être disposés à négocier avec les représentants des syndicats libres reconnus comme représentants des travailleurs employés à la réalisation des divers projets. Les entrepreneurs doivent également se conformer comme à un minimum aux conditions de travail et aux taux de salaires prescrits dans les contrats de travail nationaux pour les catégories de travailleurs intéressées et respecter la législation en vigueur en matière de sécurité sociale, ainsi que les autres lois ou règlement relatifs à la protection des travailleurs.

5. Le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires pour faire connaître au public dans toute la mesure du possible, l'utilisation des fonds accordés par les États-Unis et, le cas échéant, de la contre-valeur.

6. La revision des dispositions ci-dessus se fera moyennant consultation et accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis serait heureux si vous pouviez lui confirmer que les clauses et conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE

Son Excellence Monsieur Mario Scelba
Président du Conseil de la République italienne
Rome

II

Le Président du Conseil des Ministres de la République italienne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ITALIENNE
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

22/00184

Rome, le 11 février 1955

Madame,

Vous avez bien voulu, par une lettre en date de ce jour, me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

SCELBA

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3397

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
additional assistance for the Artibonite Valley Project.
Washington, 27 and 28 December 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
additionnelle en ce qui concerne le projet de la vallée
de l'Artibonite. Washington, 27 et 28 décembre 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO ADDITIONAL ASSISTANCE FOR THE ARTIBONITE VALLEY PROJECT. WASHINGTON, 27 AND 28 DECEMBER 1955

N° 3397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À UNE AIDE ADDITIONNELLE EN CE QUI CONCERNE LE PROJET DE LA VALLÉE DE L'ARTIBONITE. WASHINGTON, 27 ET 28 DÉCEMBRE 1955

I

The Secretary of State to the Haitian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 27, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Haiti effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince on May 2, 1951,³ and to the agreement for emergency economic assistance between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Port-au-Prince, March 22 and April 1, 1955.⁴ I further have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning further assistance in connection with the Artibonite Valley Project in Haiti.⁵

I am pleased to inform Your Excellency that, pursuant to the applicable agreements referred to above and in accordance with above-mentioned conversations, the Government of the United States, through the International

¹ Came into force on 28 December 1955 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 191, and Vol. 180, p. 372.

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 3232.

⁵ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 3329.

Cooperation Administration (ICA) is prepared to furnish assistance in connection with the Artibonite Valley Project on the basis set forth below :

1. In furtherance of, and subject to, the above-mentioned emergency economic assistance agreement, the Government of the United States will make available to the Government of Haiti on a grant basis the sum of \$2,000,000 to be used to pay costs of construction of the Peligre dam and irrigation system included in the Artibonite Valley Project. The Government of the United States will arrange to transfer the said sum of \$2,000,000 to the Government of Haiti within thirty days after the effective date of this agreement, or at such other time as the two parties may mutually agree. Immediately upon receipt of this sum, the Government of Haiti will deposit the full amount in an account maintained by the United States Export-Import Bank. Pursuant to arrangements made between ICA and the Export-Import Bank, the Export-Import Bank will make disbursements from these funds for the above-described purposes in accordance with the applicable provisions (including the provisions on Export-Import Bank approvals and requirements for disbursement, and evidences of expenditures) of Loan Agreement No. 457 of July 6, 1949, between the Export-Import Bank and the Government of Haiti, as amended,¹ and/or such other arrangements as may mutually be agreed upon by the Export-Import Bank (after consultation, as appropriate, with ICA) and the Government of Haiti.

2. In furtherance of, and subject to, the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation, the Government of the United States will also make available to the Government of Haiti on a grant basis the sum of \$175,000 to be used to pay costs of employment by the Organisme de Développement de la Vallée de l'Artibonite (ODVA) of United States technicians to perform services under the supervision of ODVA in connection with the Artibonite Valley Project. The Government of the United States will arrange to transfer this sum to the Government of Haiti within thirty days after the effective date of this agreement, or at such other time as the two parties may mutually agree. Immediately upon receipt of this sum, the Government of Haiti will deposit the full amount in an account to be maintained by the Export-Import Bank. Pursuant to arrangements made between ICA and the Export-Import Bank, the Export-Import Bank will make disbursements from these funds for the purposes described above in this paragraph 2 in accordance with the applicable provisions (including the provisions relating to Export-Import Bank approvals and requirements for disbursement, and evidences of expenditures) of the above-mentioned Loan Agreement No. 457, and/or such other arrangements as may mutually be agreed upon by the Export-Import Bank (after consultation, as appropriate, with ICA) and the Government of Haiti.

3. Any balance of the funds made available pursuant to paragraphs 1 and 2 above which is uncommitted as of the close of June 30, 1956 shall be returned to ICA by direct payment from the Export-Import Bank to ICA.

If the proposals set forth above are acceptable to your Government, I would appreciate receiving a reply to that effect, in which case it is understood

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

that this note and Your Excellency's note concurring therein will constitute an agreement which will enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES

His Excellency Jacques Léger
Ambassador of Haiti

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Haïti

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES

Son Excellence Monsieur Jacques Léger
Ambassadeur d'Haïti

II

L'Ambassadeur d'Haïti au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

Le 28 Décembre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre lettre du 27 Décembre 1955 qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de référer à l'Accord Général sur l'Assistance Technique, conclu entre le Gouvernement d'Haïti et celui des États-Unis, par un échange de notes signées à Port-au-Prince le 2 Mai 1951¹, ainsi qu'à l'Accord sur l'Assistance Économique pour les cas d'urgence conclu entre nos deux Gouvernements par la signature à Port-au-Prince des notes des 22 Mars et 1^{er} Avril 1955. J'ai de plus l'honneur de référer aux récentes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 191, et vol. 180, p. 372.

conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une aide additionnelle en rapport avec le Projet de la Vallée de l'Artibonite.

« J'ai plaisir à informer Votre Excellence qu'en conformité des accords et des conversations susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Administration de Coopération Internationale (ICA), est disposé à fournir une assistance applicable au Projet de la Vallée de l'Artibonite, sur la base établie ci-après.

« 1. En conformité et en exécution de l'Accord sur l'Assistance Économique pour les cas d'urgence, le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition de celui d'Haïti, à titre de don, une somme de \$2.000.000.— destinée à défrayer une part du coût de construction du Barrage de Péligre et du système d'irrigation compris dans le Projet de la Vallée de l'Artibonite. Le Gouvernement Américain prendra les dispositions nécessaires pour transférer la dite valeur de \$2.000.000.— au Gouvernement Haïtien dans les 30 jours qui suivront la date de conclusion de cet Accord ou à toute autre date dont pourront convenir les deux parties. Immédiatement après la réception de cette somme, le Gouvernement Haïtien en déposera l'intégralité à un compte à la Export-Import Bank. En vertu des arrangements effectués entre la ICA et la Export-Import Bank, cette dernière fera des avances tirées de ces fonds pour les fins exposées ci-dessus, selon les dispositions particulières (y compris celles relatives à l'approbation de la Banque, aux réquisitions et justifications de dépenses) du Contrat d'Emprunt n° 457 amendé du 6 Juillet 1949 entre la Export-Import Bank et le Gouvernement Haïtien, et ou de tous autres arrangements éventuellement agréés par la Export-Import Bank (après consultation, le cas échéant avec la ICA) et le Gouvernement Haïtien.

« 2. En exécution et en conformité de l'Accord sur l'Assistance Économique, le Gouvernement des États-Unis mettra en outre à la disposition de celui d'Haïti, à titre de don, la somme de \$175.000.— destinée à payer les services des techniciens américains engagés par l'Organisme de Développement de la Vallée de l'Artibonite (ODVA) et travaillant sous sa supervision. Le Gouvernement des États-Unis prendra les dispositions nécessaires pour transférer cette valeur au Gouvernement Haïtien, dans les 30 jours qui suivront la conclusion de cet Accord ou à toute autre date dont pourront convenir les deux parties. Dès réception de cette somme, le Gouvernement Haïtien en déposera le montant intégral à un compte à la Export-Import Bank. En exécution des arrangements passés entre la ICA et la Export-Import Bank, cette dernière fera des avances tirées de ces fonds pour les fins exposées ci-dessus dans le présent paragraphe en accord avec les dispositions particulières (y compris celles relatives à l'approbation par la Export-Import Bank des réquisitions de fonds et justifications des dépenses) du Contrat d'Emprunt susmentionné n° 457 et ou de tous autres arrangements à intervenir éventuellement entre la Export-Import Bank (après consultation, le cas échéant avec la ICA) et le Gouvernement Haïtien.

« 3. Toute balance disponible conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et non affectée au 30 Juin 1956, sera retournée à la ICA par paiement direct de la Export-Import Bank à la ICA.

« Si les propositions énoncées plus haut sont agréables à votre Gouvernement, j'aimerais recevoir une réponse à cet égard et il serait dès lors entendu que la Note de Votre Excellence, ainsi que la présente, constitueraient un Accord qui entrerait en vigueur à partir de la date de la réponse de Votre Excellence.»

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de la République d'Haïti, les dispositions contenues dans la note ci-dessus de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Jacques LÉGER

L'Honorable John Foster Dulles,
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Département d'État
Washington (D. C.)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF HAITI
WASHINGTON

December 28, 1955

Mr. Secretary of State,

Reference is made to your note of December 27, 1955, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to accept, in the name of the Government of the Republic of Haiti, the provisions contained in Your Excellency's foregoing note.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

Jacques LÉGER

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Department of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3398

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Agreement concerning financial arrangements for the furnishing of certain supplies and services to naval vessels of both countries. Signed at Havana, on 10 January 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Accord relatif aux arrangements financiers qui régiront la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre des deux pays. Signé à La Havane, le 10 janvier 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3398. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS OF BOTH COUNTRIES. SIGNED AT HAVANA, ON 10 JANUARY 1956

In consideration of the fact that from time to time naval vessels of the United States of America may visit ports and naval activities of Cuba, and likewise, naval vessels of Cuba may visit ports and naval activities of the United States of America, the Government of the United States of America and the Government of Cuba agree that supplies and services will be furnished on a reimbursable basis by each of the two Governments to naval vessels of the other Government as follows :

Article 1

Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such services are available in the naval establishment of the host Government.

Article 2

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

Article 3

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when

¹ Came into force on 9 April 1956, ninety days from the date of signature, in accordance with article 9.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3398. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CUBA SOBRE ARREGLOS FINANCIEROS PARA EL SUMINISTRO DE CIERTOS ABASTECIMIENTOS Y SERVICIOS A BUQUES DE LA MARINA DE GUERRA DE AMBOS PAISES. FIRMADO EN LA HABANA, EL 10 DE ENERO DE 1956

En consideración al hecho de que de cuando en cuando los buques de la Marina de Guerra de los Estados Unidos de América visitan los puertos y dependencias navales de Cuba, y, asimismo, de que los buques de la Marina de Guerra de Cuba visitan los puertos y dependencias navales de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Cuba convienen en que cada uno de los dos Gobiernos suministrará abastecimientos y servicios a los buques de la Marina de Guerra del otro Gobierno mediante reembolso del valor como sigue :

Artículo 1

Cada Gobierno suministrará a los buques visitantes de la Marina de Guerra del otro Gobierno, a base de reembolso del valor sin adelanto de fondos, servicios rutinarios de puerto, tales como pilotaje, remolcadores, recogida de desperdicios, atraque a muelles y servicios públicos, a condición de que dichos servicios se encuentren disponibles en el establecimiento naval del Gobierno que brinda hospedaje.

Artículo 2

Cada Gobierno suministrará a los buques visitantes de la Marina de Guerra del otro Gobierno, a base de reembolso del valor sin adelanto de fondos, abastecimientos diversos tales como combustible, provisiones, repuestos y artículos navales, a condición de que dichos abastecimientos diversos se encuentren disponibles dentro del sistema de suministros navales del Gobierno que brinda hospedaje.

Artículo 3

Cada Gobierno proporcionará a los buques visitantes de la Marina de Guerra del otro Gobierno servicios tales como revisiones, reparaciones, alteraciones e instalaciones de equipos, así como abastecimientos inherentes a los

funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

Article 4

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this Agreement.

Article 5

Costs of services to be furnished in accordance with Article 1 of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article 3 of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article 1 or Article 3 are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article 2 of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessorial charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

Article 6

Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval activity. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such commanding officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative of the port or naval activity, who will forward it in such manner as may be pre-

mismos, cuando el Gobierno beneficiado haya hecho por adelantado provisión de los fondos que cubran el costo estimado de dichos abastecimientos y servicios, a condición de que dichos abastecimientos se encuentren disponibles dentro del sistema de suministros navales del Gobierno que concede hospedaje o de que se puedan obtener fácilmente en fuentes comerciales.

Artículo 4

Dentro de los términos de este Acuerdo no se solicitarán abastecimientos que sean característicos del servicio naval que concede hospedaje ni abastecimientos que hayan sido debidamente clasificados de conformidad con reglamentos de seguridad aplicables a dicho servicio naval.

Artículo 5

El costo de los servicios que se suministren de conformidad con el Artículo 1 de este Acuerdo será reembolsado al Gobierno que concede hospedaje conforme a las tasas corrientes establecidas por el servicio naval de dicho Gobierno. A falta de tasas corrientes, se reembolsarán totalmente dichos costos al Gobierno que concede hospedaje, incluyendo el costo de mano de obra, materiales, y gastos generales en que haya incurrido el establecimiento naval que prestó los servicios. Se reembolsará totalmente al Gobierno que otorgue hospedaje el costo de los servicios que se presten de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo, incluyendo el costo de mano de obra, materiales, y gastos generales incurridos por la actividad naval que prestó dichos servicios, más los cargos que cubran el costo de sueldos y asignaciones militares y depreciación de maquinaria y equipo. Si los servicios a que se refiere el Artículo 1 ó el Artículo 3 se obtuvieran comercialmente, el reembolso se efectuará por el monto del costo contratado por el Gobierno que brinda hospedaje. El costo de los abastecimientos que se suministrarán de conformidad con el Artículo 2 de este Acuerdo será reembolsado a los precios a que dichos abastecimientos se pongan regularmente a disposición del servicio naval del Gobierno que da hospedaje, más los cargos accesorios que cubran el costo de otras partidas tales como embalaje, jabas, manipulación y transporte.

Artículo 6

Antes de que uno o más buques visitantes zarpen de un puerto o establecimiento naval del Gobierno que haya dado hospedaje, se presentará al Comandante de dicho buque o buques visitantes una factura por el valor total de todos los servicios prestados y los abastecimientos suministrados por el puerto o establecimiento naval. Esta factura será cancelada al contado o en su defecto dicho Comandante certificará haber recibido y aceptado los servicios y abastecimientos que figuren en ella. La factura con dicha certificación será devuelta al representante naval del puerto o establecimiento naval, quien la remitirá en la

scribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

Article 7

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such billings will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article 6 hereof.

Article 8

All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in the currency of the host Government.

Article 9

This Agreement shall come in force ninety (90) days from the date of signature thereof and shall apply to all supplies and services furnished on or after such date. Either of the signatory Governments may terminate this Agreement by giving notice of such termination at least ninety (90) days in advance of the effective date thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate in the English and the Spanish languages this tenth day of January, 1956.

For the Government of the United States of America :
William Goodwin COOPER
Arthur GARDNER

For the Government of Cuba :
José E. RODRÍGUEZ
G. GUELL

forma prescrita por el reglamento de su servicio naval para su presentación final al representante que corresponda del Gobierno beneficiado. La factura vencerá y será abonada dentro de treinta (30) días, a partir de la fecha de presentación a dicho representante.

Artículo 7

En el caso de visitas prolongadas, se presentará al Comandante del buque o buques visitantes, a intervalos que serán mutuamente convenidos entre dicho Comandante y el representante naval del puerto o establecimiento naval, facturas por los abastecimientos y servicios prestados de conformidad con este Acuerdo. Dichas facturas serán certificadas y tramitadas para su pago en la misma forma prevista en el Artículo 6 de este Acuerdo.

Artículo 8

Todos los pagos por servicios y abastecimientos contemplados en este Acuerdo serán hechos en la moneda del Gobierno que brinda hospedaje.

Artículo 9

Este Acuerdo entrará en vigencia a los noventa (90) días de la fecha de haber sido suscrito y se aplicará a todos los abastecimientos y servicios prestados en o después de dicha fecha. Cualquiera de los Gobiernos signatarios podrá dar por terminado este Acuerdo dando aviso de su terminación por lo menos con noventa (90) días de anticipación a la fecha en que ella deba surtir sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Acuerdo por duplicado en los idiomas inglés y español, a los diez días del mes de enero del año 1956.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

William Goodwin COOPER
Arthur GARDNER

Por el Gobierno de Cuba :

José E. RODRÍGUEZ
G. GUELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3398. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS QUI RÉGIRONT LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE GUERRE DES DEUX PAYS. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 10 JANVIER 1956

Considérant qu'il arrive que les navires de guerre des États-Unis se rendent en visite dans les ports et les bases navales de Cuba et que les navires de guerre de Cuba se rendent en visite dans les ports et les bases navales des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Cuba sont convenus que chaque Gouvernement fournira aux navires de guerre de l'autre pays, dans les conditions définies ci-après, des approvisionnement et des services dont la valeur lui sera remboursée.

Article premier

Chaque Gouvernement fournira, à titre remboursable et sans paiement d'avance, aux navires de guerre de l'autre pays qui sont en visite dans ses ports ou ses bases navales, les services portuaires habituels tels que pilotage, remorquage, évacuation des résidus, accostage et services publics, à condition que la marine du pays hôte soit en mesure d'assurer ces services.

Article 2

Chaque Gouvernement fournira, à titre remboursable et sans paiement d'avance, aux navires de guerre de l'autre pays qui sont en visite dans ses ports ou ses bases navales, des approvisionnements divers tels que combustible, vivres, pièces détachées et fournitures générales, à condition que le service d'intendance de la marine du pays hôte dispose de ces approvisionnements.

Article 3

Chaque Gouvernement fournira aux navires de guerre de l'autre pays qui sont en visite dans ses ports ou ses bases navales certains services tels que revisions, réparations, transformations et installation de matériel, ainsi que les fournitures accessoires, après que le Gouvernement bénéficiaire aura prévu les crédits nécessaires au paiement de ces services et fournitures, et à condition

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1956, quatre-vingt-dix jours après la date de la signature, conformément à l'article 9.

que le service d'intendance de la marine du pays hôte soit en mesure d'assurer lesdits services et dispose desdites fournitures, ou que ces services et fournitures puissent être facilement obtenus par les voies commerciales.

Article 4

Aucun des Gouvernements ne pourra demander, au titre du présent Accord, la fourniture d'approvisionnements qui sont particuliers à la marine du pays hôte ou qui sont considérés, aux termes des règlements de sécurité navale en vigueur, comme intéressant la défense nationale.

Article 5

Le coût des services fournis au titre de l'article premier du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays hôte au tarif généralement appliqué dans la marine dudit pays. A défaut de tarif, le coût de ces services sera remboursé au Gouvernement du pays hôte dans son intégralité, y compris le coût de la main-d'œuvre et du matériel et les frais généraux encourus par les ports ou les bases navales fournissant les services. Le coût des services fournis conformément à l'article 3 du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays hôte dans son intégralité, y compris le coût de la main-d'œuvre et du matériel et les frais généraux encourus par les ports ou les bases navales fournissant les services, à quoi s'ajouteront les dépenses afférentes au paiement des soldes et indemnités du personnel militaire et les frais d'amortissement du matériel et de l'équipement. Dans le cas où les services fournis au titre de l'article premier ou de l'article 3 sont assurés par des entreprises commerciales, le remboursement du coût de ces services s'effectuera sur la base des prix stipulés dans les contrats passés par le Gouvernement du pays hôte. Le coût des approvisionnements fournis conformément à l'article 2 du présent Accord sera remboursé au prix auquel ces approvisionnements sont régulièrement livrés à la marine du Gouvernement du pays hôte, augmenté des frais accessoires tels que frais d'emballage, de manutention et de transport.

Article 6

Avant que le navire ou les navires de guerre en visite ne quittent un port ou une base navale du pays hôte, le commandant dudit navire ou desdits navires recevra une facture pour le montant total des services et des approvisionnements fournis par le port ou la base navale. Cette facture sera réglée en espèces ou, à défaut, le commandant certifiera avoir reçu et accepté les services et les approvisionnements facturés. La facture ainsi certifiée conforme sera renvoyée au représentant qualifié des autorités du port ou de la base navale, qui la transmettra dans les conditions prévues par les règlements de la marine du pays hôte pour qu'elle soit délivrée au représentant qualifié du Gouvernement du pays bénéficiaire. La facture sera payable dans les trente (30) jours de sa réception par le représentant du pays bénéficiaire.

Article 7

Dans le cas où un navire ou des navires de guerre de l'un des deux pays feraient un séjour prolongé dans un port ou une base navale de l'autre pays, les services de la marine du pays hôte présenteront au commandant du navire ou des navires, à des intervalles qui seront fixés d'un commun accord par le commandant et le représentant des autorités du port ou de la base navale, la facture des approvisionnements et des services fournis en vertu du présent Accord. Ces factures seront certifiées exactes et transmises, aux fins de règlement, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues à l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Le paiement des services et des approvisionnements fournis en vertu du présent Accord sera effectué dans la monnaie du pays hôte.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la signature. Il s'appliquera à tous les approvisionnements et à tous les services fournis à cette date ou après cette date. L'un ou l'autre des Gouvernements signataires pourra dénoncer le présent Accord en notifiant à l'autre partie son intention d'y mettre fin quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date effective de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire, en anglais et en espagnol, le 10 janvier 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
William Goodwin COOPER
Arthur GARDNER

Pour le Gouvernement de Cuba :
José E. RODRÍGUEZ
G. GUELL

No. 3399

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
duty-free entry and exemption from internal taxation
of relief supplies and equipment. Tripoli, 6 and
22 December 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée
en franchise des fournitures et du matériel de secours
et à leur exonération des impôts intérieurs. Tripoli,
6 et 22 décembre 1955**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3399. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. TRIPOLI, 6 AND 22 DECEMBER 1955

I

The American Ambassador to the Libyan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Tripoli, December 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Libya. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of Libya shall accord duty-free entry into Libya, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Libya which have been or hereafter shall be approved by the Government of Libya.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this Agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

¹ Came into force on 22 December 1955 by the exchange of the said notes.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Libya to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Libya.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of Libya, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Libya.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Libya, this note and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Excellency's reply, to remain in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John L. TAPPIN

His Excellency Mustafa ben Halim
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the United Kingdom of Libya
Tripoli

والسجائر والمشروبات الكحولية والمواد الخاصة بالاستعمال الشخصى لمثلئ هذه المؤسسات .

٣ - تعفى المواد والادوات التى تستوردها المؤسسات التى توافق عليها كل من الحكومتين للقيام بالاعمال المنصوص عليها فى هذا الاتفاق من رسوم التهرب والتصدير وكذلك من الموائد الداخلية ولن تشمل هذه المـسـون والادوات اشياء خاصة بالاستعمال الشخصى لمثلئ هذه المؤسسات .

٤ - ستتحمل الحكومة الليبية نفقات شحن المـون والادوات داخل ليبيا بما فى ذلك مصاريف البناء والتفخيخ والتخزين وما مائلها من النفقات وكذلك مصاريف النقل لايصالها الى مستحقها .

٥ - تعتبر المـون التى تقدمها المؤسسات الحرة اضافة بالنسبة لحصص الترميم التى يستحقها الانراد بموجب ترتيبات اخرى .

٦ - يجوز للمؤسسات فردية تقوم بعمليات بموجب هذه الاتفاقية أن تعقد اتفاقات اضافة مع الحكومة الليبية ، ولا تفسر هذه الاتفاقية بما يلقى أية تسهيلات تحصل عليها أى من تلك المؤسسات بموجب ما بينها وبين الحكومة الليبية من اتفاقات .

فاذا قابلت الحكومة الليبية هذه المقترحات بالموافقة فلى الشرف أن اقترح بأن تشكل هذه المذكرة ورد دولتكم عليها اتفاقا بين حكومتينا يكون سارى الغمبول اعتبارا من تاريخ رد دولتكم ولعدة ثلاثة شهور بعد تسلم احدى الحكومتين اشعارا خطيا للحكومة الاخرى بحزمها على انهاءه .
وردا عليها أتشرف بأن انهد بموافقة الحكومة الليبية على هـذه المقترحات وباعتبار رسالتكم وردنا عليها بولفان اتفاقا بين حكومتينا .

أرجو أن تفضلوا ، يا صاحب السعادة ، بقبول احترامى الفائق وتقديرى العظيم .



مصطفى بن حليم

رئيس الوزراء وزير الخارجية

صاحب السعادة جون ل . تاين

سفير الولايات المتحدة بليبيا

طرابلس .

II

The Lybian Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

طرابلس في ٢٢ ديسمبر ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اتشرف بأن افيد بتسلم رسالتكم المؤرخة في ٦ ديسمبر ١٩٥٥ والتي نصها كما يلي مترجما الى العربية :

" اتشرف بان اشير الى المحادثات التي دارت بين ممثلي حكومتنا بشأن تدابير تهدف الى تسهيل ابراز مظاهر خصوصية لشعور الصداقة بين شعبي بلدينا عن طريق قيام افراد ومنظمات في الولايات المتحدة اختاروا بتقديم هدايا من اطعمة ومواد اخرى اساسية لافراد ومنظمات في ليبيا . وتشرف كذلك بأن اورد فيما يلي المقترحات التي تم التفاهم حولها كنتيجة لتلك المحادثات :

١ - تسمح الحكومة الليبية بدخول اصناف البضائع التي توافق عليها حكومة الولايات المتحدة الى ليبيا معفاة من الرسوم الجمركية ومن الرسوم المعمول بها في الداخل والتي اهديت الى جمعيات خيرية وهيئات اصلاحية امريكية حرة مصرح بها حسب انظمة الحكومة الامريكية ، أو اشترت من قبل هذه المؤسسات وسلمت الى نفس هذه المؤسسات بما في ذلك فروعها الموجودة في ليبيا والتي وافقت الحكومة الليبية عليها أو التي ستوافق عليها فيما يلي .

٢ - يجوز ان تشمل تلك الاصناف بضائع تصرح انظمة حكومة الولايات المتحدة بارسالها كمساعدات غير المحيط ومن بينها مواد اساسية ضرورية للتغذية والكساء والادوية وغيرها من مواد الاغاثة والمعدات اللازمة لتأيد المشروعات الصحية والتعليم والترفية والزراعة ولتشجيع الصناعات الصغيرة التي تعتمد على نفسها ، على الا تشمل هذه البضائع التبغ والسجائر

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, December 22, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated December 6, 1955, the text of which has been translated into Arabic as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to state that the Government of Libya agrees to this proposal and that it considers your note and our reply to it as constituting an agreement between our two governments.

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

MUSTAFA BEN HALIM
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency John L. Tappin
Ambassador of the United States
Tripoli

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3399. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. TRIPOLI, 6 ET 22 DÉCEMBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tripoli, le 6 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures qui pourraient faciliter les manifestations privées d'amitié entre les peuples de nos deux pays par le moyen d'envois bénévoles de denrées alimentaires et d'autres approvisionnements essentiels par des citoyens américains ou des organisations américaines à des ressortissants libyens ou des organisations libyennes, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti aux arrangements suivants :

1. Le Gouvernement libyen accordera l'entrée en franchise en Libye, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en dons ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours ou de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations qui ont déjà été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement libyen ou par leurs agences en Libye.

2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admises à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours destinés à permettre la mise en œuvre de programmes de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

Sont exclus du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

3. Bénéficieront également de l'entrée et de la sortie en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et le matériel importés par les organisations agréées par les deux Gouvernements afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement libyen assumera les frais de transport (à savoir les frais de port de manutention, d'entreposage, et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport proprement dit) desdits approvisionnements et matériel à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement droit.

6. Les organisations qui exercent des activités entrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement libyen, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs passés avec le Gouvernement libyen.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement libyen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

John L. TAPPIN

Son Excellence Monsieur Mustafa ben Halim
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
du Royaume-Uni de Libye
Tripoli

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 22 décembre 1955

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 décembre 1955 dont le texte a été traduit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement libyen donne son agrément à cette proposition et considère que votre note et notre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères :

MUSTAFA BEN HALIM

Son Excellence Monsieur John L. Tappin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tripoli

No. 3400

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Belgrade, 19 January 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
économique. Belgrade, 19 janvier 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3400. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. BELGRADE, 19 JANUARY 1956

I

*The American Counsellor for Economic Affairs to the Yugoslav Ambassador
and Counsellor of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Belgrade, January 19, 1956

Dear Mr. Ambassador :

The Government of the United States of America, in order to reach a mutual understanding on the terms under which certain economic assistance might be made available by it to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, proposes the following :

1. The Government of the United States of America will make available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, on a loan basis, the first \$15,000,000.00 in dinar equivalents accumulated under the procedures of the Section 402 portion of the Fiscal Year 1956 Mutual Security Program, and the two Governments will cooperate fully in jointly concluding as soon as possible a formal loan agreement applicable thereto, together with the necessary notes in support of the loan agreement.

2. The Government of the United States of America will make the balance of the local currency payments under the Fiscal Year 1956 Section 402 program, above the \$15 million loan portion, available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the same grant basis as for Fiscal Year 1955 Section 402 sales proceeds.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America will mutually agree as soon as possible upon the specific uses, for defense support purposes, of the United States Treasury dinars received in payment for Fiscal Year 1956 Section 402 Assistance.

4. The two Governments agree :

a) that the loan schedules and notes are to be denominated in United States dollar equivalents and that repayments of principal and interest are to be maintained in equivalent dollar values until final liquidation thereof;

¹ Came into force on 19 January 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3400. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE. BELGRADE, 19 JANVIER 1956

I

*Le Conseiller des États-Unis d'Amérique pour les questions économiques
à l'Ambassadeur de Yougoslavie, Conseiller d'État pour les affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Belgrade, le 19 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de parvenir à un accord sur les conditions dans lesquelles il pourrait fournir une certaine assistance économique au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, propose ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, à titre de prêt, au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, la contre-valeur en dinars de 15 millions de dollars en prélevant sur les premiers fonds accumulés dans le cadre des opérations prévues à l'article 402 du Programme de sécurité mutuelle pour l'exercice financier 1956, et les deux Gouvernements collaboreront étroitement en vue de conclure aussitôt que possible un accord formel de prêt régissant cette opération et d'étudier les billets de prêt nécessaires.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera, à titre de don, au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le solde des paiements en monnaie locale effectués en vertu de l'article 402 pour l'exercice financier 1956, en sus de la fraction correspondant au prêt de 15 millions de dollars, dans les mêmes conditions que le produit des ventes réalisées conformément à l'article 402 pour l'exercice financier 1955.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se mettront d'accord aussitôt que possible pour déterminer l'emploi qui sera fait, aux fins de la défense nationale, des dinars reçus par le Trésor des États-Unis en paiement de l'assistance prévue à l'article 402 pour l'exercice financier 1956.

4. Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

a) Les montants des échéances et les billets seront libellés en dollars des États-Unis et la valeur en dollars des sommes remboursées au titre du principal ou des intérêts devra rester constante jusqu'au règlement définitif;

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1956 par l'échange desdites notes.

b) that the standard loan terms provide for the following : payment in dollars at three percent interest per annum, or in dinars at four percent interest per annum, with the option as to currency of repayment to be with the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia at each payment date; a grace period on accumulation of interest and payments of principal with interest payments to begin three and one-half years after the first loan disbursement and principal repayments to begin four years after the first loan disbursement; and principal and interest payments to be made semi-annually over a forty-year period including the grace periods; and

c) that local currency repayments, including interest and principal, accruing to the United States under dinar loans may be used by the United States for such purposes as it may determine in Yugoslavia or, as may be mutually agreed from time to time, such currencies may be expended in other areas or converted into other currencies; the United States Government, in considering possible expenditure of these funds, will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

5. The loan agreement and notes will be signed in Washington, D. C. after negotiation in Belgrade.

6. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to guarantee the dollar value equivalent for accumulations of dinars as a result of assistance under the Fiscal Year 1956 Section 402 program during the period prior to their release on loan.

I would appreciate being advised whether your Government concurs in the foregoing.

Please accept, Mr. Undersecretary, the assurance of my highest consideration.

Respectfully yours,

James S. KILLEN
Counsellor for Economic Affairs
United States Embassy
Belgrade

Dr. Stane Pavlic
Ambassador and Counsellor of State
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

b) Les conditions normales de prêt seront les suivantes : paiement en dollars avec intérêt de 3 pour 100 l'an ou en dinars avec intérêt de 4 pour 100 l'an, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie choisissant la monnaie de remboursement à chaque échéance; délai de grâce au cours duquel les intérêts et les paiements en principal ne s'accumuleront pas, les paiements d'intérêts commençant trois ans et demi après le premier versement à titre de prêt et le remboursement du principal commençant quatre ans après le premier versement à titre de prêt; les remboursements du principal et les paiements d'intérêts seront effectués chaque semestre pendant quarante ans, cette période comprenant les délais de grâce;

c) Les États-Unis pourront utiliser en Yougoslavie aux fins qu'ils détermineront les sommes en monnaie locale qui leur seront remboursées au titre des prêts en dinars, y compris les intérêts et le principal, ou bien dépenser ces sommes dans d'autres régions ou les convertir en d'autres monnaies suivant les arrangements qui pourront intervenir à divers stades; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, quand il envisagera les utilisations possibles de ces fonds, tiendra dûment compte de l'état de la balance des paiements de la Yougoslavie.

5. L'accord de prêt et les billets relatifs au prêt seront signés à Washington (D.C.) à l'issue de négociations à Belgrade.

6. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte de garantir la valeur en dollars des dinars accumulés à l'occasion de l'assistance fournie en application du programme de l'article 402 pour l'exercice financier 1956 au cours de la période qui précédera leur déblocage à titre de prêt.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si votre Gouvernement donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

James S. KILLEN
Conseiller pour les questions économiques
Ambassade des États-Unis
Belgrade

Monsieur Stane Pavlic
Ambassadeur et Conseiller d'État
Ministère des affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

*The Yugoslav Ambassador and Counsellor of State for Foreign Affairs
to the American Counsellor for Economic Affairs*

Beograd, January 19, 1956

Dear Mr. Counsellor,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Please accept, Mr. Counsellor, the assurance of my highest consideration.

Respectfully yours,

Dr. Stane PAVLIC
Ambassador and Counsellor of State
for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counsellor for Economic Affairs
United States Embassy
Beograd

II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie et Conseiller d'État pour les affaires étrangères
au Conseiller des États-Unis d'Amérique pour les questions économiques*

Belgrade, le 19 janvier 1956

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Dr Stane PAVLIC
Ambassadeur et Conseiller d'État
pour les affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller pour les questions économiques
Ambassade des États-Unis
Belgrade

No. 3401

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 3 February 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord de coopération conceruant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 3 février 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3401. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 FEBRUARY 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Korea desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of Korea in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

¹ Came into force on 3 February 1956, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3401. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 FÉVRIER 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaire, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République de Corée à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 3 février 1956, conformément à l'article VIII.

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Korea uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Korea, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Korea uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Korea may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Korea shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Korea to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Korea shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Korea or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République de Corée, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Corée, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République de Corée, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Corée, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République de Corée gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République de Corée ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Corée ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf

may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Korea. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Korea may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Korea and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Korea to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera au prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Corée. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la République de Corée ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République de Corée ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliquées par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. The Government of the Republic of Korea agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Republic of Korea agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Korea decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Korea agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Korea will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of Korea guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République de Corée ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République de Corée décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République de Corée permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République de Corée et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République de Corée ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on February 3, 1956, and remain in force until February 2, 1966, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of the Republic of Korea shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Korea and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Korea.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. " Equipment and devices " means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. " Research reactor " means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms " Restricted Data ", " atomic weapon ", and " special nuclear material " are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 3 février 1956 et demeurera applicable jusqu'au 2 février 1966 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République de Corée livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République de Corée et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Corée.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this third day of February, 1956.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Korea :

YOU-CHAN YANG

Ambassador of Korea

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 février 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Extrême-Orient

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOU-CHAN YANG

Ambassadeur de Corée

No. 3402

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
INDIA**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).
Signed at New Delhi, on 2 December 1953**

Official texts: English and Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
INDE**

**Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé
à New-Delhi, le 2 décembre 1953**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3402. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИНДИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Индии, воодушевленные желанием развивать торговые отношения между обеими странами, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Оба Правительства будут всемерно развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на началах равноправия и взаимной выгоды. Они будут изучать и принимать с наибольшей благожелательностью решения по предложениям, которые каждое из них пожелало бы представить на рассмотрение другого в целях достижения более тесных экономических связей.

2. В отношении товаров, ввозимых и вывозимых из одной страны в другую, оба Правительства обязуются предоставить максимальные облегчения, допускаемые их соответствующими законами, правилами и предписаниями.

3. Постановления параграфов 1 и 2 не будут, однако, касаться любых существующих или могущих быть:

- а) преимуществ, предоставленных каждым из Правительств прилегающим странам в целях облегчения пограничной торговли;
- б) преимуществ, вытекающих из любого таможенного союза или любого соглашения о зоне свободной торговли, членом которых является или может стать каждое из Правительств;
- в) преференций или преимуществ, предоставленных Индией любой другой стране и существующих на день заключения настоящего Соглашения или в замену таких преференций и преимуществ, существовавших до 15 августа 1947 года; или
- г) преимуществ, предоставленных по какому-либо многостороннему экономическому соглашению, относящемуся к международной торговле.

4. Торговые суда каждой из стран будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в портах другой страны наиболее благоприятными

No. 3402. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 DECEMBER 1953

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of India, animated by the desire to develop trade relations between the two countries, have agreed on the following :

Article I

1. Both the Governments will, in every possible way, develop and strengthen the trade relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit. They will study and with utmost goodwill take decisions on the suggestions which either of them would like to present for consideration of the other with the purpose of achieving closer economic relations.

2. For the goods imported and exported from one country to the other, both the Governments pledge themselves to grant maximum facilities allowed by their respective laws, rules and regulations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not however apply to the grant or continuance of any

- (a) advantages accorded by either of the Governments to contiguous countries, in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages resulting from any Customs Union or free trade area to which either of the Governments is or may become a party;
- (c) preferences or advantages accorded by India to any country, existing on the date of this agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 15th August, 1947; or
- (d) advantages accorded by virtue of a multilateral economic agreement relating to international commerce.

4. Mercantile ships of both countries while entering, staying in or leaving the ports of the other country will enjoy the most favoured facilities granted

¹ Came into force on 2 December 1953, as from the date of signature, in accordance with article X.

условиями, предоставленными соответствующими законами, правилами и предписаниями для судов под флагом третьих стран. Этот принцип не будет распространяться на суда, занятые в каботажном плавании.

Статья II

Экспорт товаров из СССР в Индию и из Индии в СССР в течение срока действия настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии со списками, которые будут согласовываться между обоими Правительствами на каждый договорный год. Товары, согласованные для экспорта из СССР в Индию и из Индии в СССР в течение первого года действия настоящего Соглашения, указаны соответственно в списках А и Б.

Статья III

Импорт и экспорт товаров, предусмотренных в статье II, будет осуществляться в соответствии с действующими время от времени в каждой стране правилами в отношении экспорта, импорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и индийскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Статья IV

Постановления настоящего Соглашения не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и индийских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих время от времени в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, упомянутые в статье II.

Статья V

Оба Правительства окажут всяческое содействие экспорту и импорту товаров, упомянутых в статье II, а также тех товаров, которые будут экспортироваться и импортироваться по сделкам, предусмотренным в статье IV.

Статья VI

Все платежи между СССР и Индией, указанные в статье VII, могут производиться в индийских рупиях. В этих целях Государственный Банк СССР будет вести один или несколько счетов в одном или более коммерческих банках Индии, уполномоченных на ведение валютных операций. В дополнение к этому, Государственный Банк СССР, если он сочтет это необходимым, будет

by the respective laws, rules and regulations to ships under the third countries' flags. This principle shall not apply to the ships engaged in coastal navigation.

Article II

The export of goods from the U.S.S.R. to India and from India to the U.S.S.R. during the period of validity of the present Agreement will be carried out in accordance with the schedules to be agreed upon by the two Governments for every contractual year. The goods agreed for export from the U.S.S.R. to India and from India to the U.S.S.R. during the first year of the present Agreement are set out in schedules A¹ and B² respectively.

Article III

The import and export of the goods stipulated in Article II will be carried out in accordance with the import, export and foreign exchange regulations in force from time to time in either country and on the basis of contracts to be concluded between the Soviet Foreign Trade Organisations on the one side and the Indian Parties on the other.

Article IV

The provisions of the present Agreement do not affect the rights of the Soviet Foreign Trade Organisations and the Indian Parties to conclude between themselves subject to the import, export and foreign exchange regulations in force from time to time in both the countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the schedules referred to in Article II.

Article V

The two Governments will render all possible assistance for the export and import of the goods mentioned in Article II and those to be exported and imported under the transactions referred to in Article IV.

Article VI

All payments between the U.S.S.R. and India described in Article VII may be made in Indian Rupees. For this purpose the State Bank of the U.S.S.R. will maintain one or more accounts with one or more commercial banks in India authorised to deal in foreign exchange. In addition, the State Bank of the U.S.S.R. will, if that Bank considers this necessary, maintain another

¹ See p. 151 of this volume.

² See p. 153 of this volume.

вести другой счет в Резервном Банке Индии. Все коммерческие сделки с платежом в рупиях будут проводиться по счету (счетам), открытому в коммерческом банке (банках). Счет в Резервном Банке Индии будет использоваться, в случаях необходимости, только для покрытия сальдо па счетах в коммерческом банке (банках).

Платежи, разрешенные индийским валютным контролем, будут производиться лицам, постоянно проживающим в СССР, лицами, постоянно проживающими в Индии, путем кредитования сумм таких платежей на вышеупомянутый счет (счета) Государственного Банка СССР в коммерческом банке (банках). Платежи, которые будут производиться лицами, постоянно проживающими в СССР, лицам, постоянно проживающим в Индии, будут осуществляться путем дебетования указанного счета (счетов) в коммерческом банке (банках). Этот счет (счета), в случае необходимости, будет пополняться:

- а) путем перевода средств со счетов Государственного Банка СССР в другом коммерческом банке или в Резервном Банке Индии; или
- б) путем продажи фунтов стерлингов соответствующему банку.

Статья VII

Постановления настоящего Соглашения предусматривают следующие платежи:

- а) платежи за товары, поставляемые по настоящему Соглашению;
- б) связанные с торговыми операциями платежи по страхованию, но фрахту (в случаях перевозки товаров на советских или индийских судах), портовым, складским и экспедиторским расходам, а также за бункеровку судов;
- в) платежи за прокат кинофильмов;
- г) платежи за техническую помощь;
- д) платежи по расходам, относящимся к поездкам торгового и культурного характера и к поездкам официальных делегаций;
- е) платежи по расходам на содержание Посольства и Торгового Представительства СССР в Индии и Посольства Индии в СССР; и
- ж) прочие платежи неторгового характера, относительно которых может быть достигнуто соглашение между Государственным Банком СССР и Резервным Банком Индии.

Статья VIII

Любое сальдо на рупийных счетах, которые ведутся Государственным Банком СССР в Резервном Банке Индии или в коммерческом банке (банках), уполномочением на ведение валютных операций, будет по требованию конвертироваться в фунты стерлингов по обычному банковскому курсу продажи фунтов стерлингов, устанавливаемому время от времени Индийской Ассоциацией Валютных Банков. Упомянутое выше сальдо будет конвертироваться в фунты стерлингов также после истечения срока действия настоящего Соглашения.

account with the Reserve Bank of India. All the commercial transactions to be financed in Rupees will take place through the account (accounts) maintained with the commercial bank (banks). The account with the Reserve Bank of India will be used only for replenishing the balances with the commercial bank (banks) as and when necessary.

Payments permitted under the Indian Exchange Control laws to be made to residents of the U.S.S.R. by residents of India will be effected by crediting the amount of such payments to the above mentioned account (accounts) of the State Bank of the U.S.S.R. with the commercial bank (banks). Payments to be made by residents in the U.S.S.R. to residents in India will be effected by debiting the said account (accounts) with the commercial bank (banks). The account (accounts) will be replenished as necessary by one of the following methods namely :

- (a) by transfer of funds from another account of the State Bank of the U.S.S.R. with another commercial bank or with the Reserve Bank of India; or
- (b) by the sale of Sterling to the bank concerned.

Article VII

The provisions of the present Agreement cover the following payments :

- (a) payments for the goods delivered under the present Agreement;
- (b) payments connected with commercial transactions and covering insurance, freight (in case of shipment of goods by Soviet or Indian ships), port charges, storage and forwarding expenses and bunkering;
- (c) payments for distribution of films;
- (d) payments for technical assistance;
- (e) payments of the expenses connected with the tours of a commercial or cultural nature as well as those of official delegations;
- (f) payments for the maintenance of the Embassy and the Trade Representation of the U.S.S.R. in India and of the Embassy of India in the U.S.S.R.; and
- (g) other non-commercial payments on which agreement may be reached between the State Bank of the U.S.S.R. and the Reserve Bank of India.

Article VIII

Any balances in the Rupee accounts maintained by the State Bank of the U.S.S.R. with the Reserve Bank of India or with a commercial bank (banks) authorised to deal in foreign exchange will be convertible on demand into Sterling at the usual banks' selling rate for Sterling as fixed from time to time by the Indian Exchange Banks Association. The above mentioned balances will also be convertible into Sterling after the expiry of the present Agreement.

Статья IX

Оба Правительства будут всячески содействовать тому, чтобы экспортируемые и импортируемые по настоящему Соглашению товары перевозились из одной страны в другую, по возможности, на советских и индийских судах.

Статья X

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет.

Соглашение может быть продлено или возобновлено путем переговоров между Сторонами, которые должны начаться за три месяца до истечения срока его действия.

СОВЕРШЕНО в Нью Дели 2 декабря 1953 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик

М. МЕНЬШИКОВ

По уполномочию
Правительства Индии

Х. В. Р. АЙЕНГАР

СПИСОК А

Товары для экспорта из СССР в Индию

1. Зернопродукты (пшеница, ячмень).
2. Сырая нефть.
3. Нефтепродукты: бензин, керосин, дизельное топливо, мазут, смазочные масла.
4. Изделия из железа и стали.
5. Асбест, сырой.
6. Сажа газовая.
7. Химикалии.
8. Красители.
9. Медикаменты, лектессырье, медицинские инструменты.
10. Лес.
11. Бумага разная, включая газетную.
12. Целлюлоза.
13. Комплектное оборудование для промышленных предприятий и отдельное оборудование.
14. Буровое оборудование.
15. Шахтное оборудование: врубовые машины, породопогрузочные машины, угольные комбайны, скреперные лебедки, иерфораторы, отбойные молотки (пневматические) и другое.

Article IX

Both the Governments will render all possible assistance for the shipping of the goods to be exported or imported under the present Agreement from one country to the other as far as possible by Soviet and Indian ships.

Article X

The present Agreement will come into force from the date of its signature and will remain valid for a period of five years.

The Agreement can be extended or renewed by negotiation between the Parties to be commenced three months prior to its expiry.

DONE in New Delhi on the 2nd day of December 1953, in two original copies, each of them in Russian and English, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics : On behalf of the Government of India :

M. A. MENSHIKOV

H. V. R. IENGAR

SCHEDULE A

Goods for export from the U.S.S.R. to India

1. Foodgrains (wheat, barley).
2. Crude petroleum.
3. Petroleum products : benzine, kerosene, diesel fuel, mazut, lubricating oils.
4. Iron and steel manufactures.
5. Asbestos, raw.
6. Carbon black.
7. Chemicals.
8. Dyestuffs.
9. Medicaments, raw materials for medicines, medical instruments.
10. Timber.
11. Paper of different kinds, including newsprint.
12. Cellulose.
13. Industrial plant and equipment.
14. Boring equipment.
15. Mining equipment : cutting machines, rock-loading machines, coal combines, scraper winches, perforators, miners' picks (pneumatic) and others.

16. Дорожно-строительное оборудование: скреперы, бульдозеры, канавокопатели, струги, катки и другое.
17. Строительные машины: бетономешалки, растворомешалки, известега-силки, электровибраторы и другие.
18. Экскаваторы одноковшевые и многоковшевые, автокраны.
19. Комплектное оборудование для электростанций и крупное электрооборудование.
20. Электро-инструмент, аппаратура и приборы.
21. Компрессорные установки, локомобили, насосы.
22. Газорезное, газосварочное и электросварочное оборудование и принадлеж-ности.
23. Текстильное оборудование.
24. Полиграфическое оборудование: печатные, наборные машины и другое.
25. Оборудование для пищевой промышленности.
26. Оборудование для обувной промышленности.
27. Промышленные швейные машины.
28. Станки, принадлежности к ним и металлорежущие инструменты, включая насадки из твердых сплавов.
29. Станки деревообрабатывающие.
30. Ручные пневматические и электрические инструменты.
31. Испытательные машины, лабораторное оборудование, контрольно-измери-тельные приборы и инструменты.
32. Микроскопы, оптические приборы, геодезические инструменты и сейс-мографические приборы.
33. Шариковые и роликовые подшипники.
34. Тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия.
35. Мотоциклы.
36. Фото и киноаппаратура.
37. Рыбные консервы и икра.
38. Кинофильмы.
39. Произведения печати, включая книги и периодику.

СПИСОК Б

Товары для экспорта из Индии в СССР

1. Джутовые изделия.
2. Сырая шерсть.
3. Чай.
4. Кофе.
5. Табаки, необработанные.
6. Снеции: черный перец, кардамон, имбирь и другие.
7. Шеллак.
8. Шкуры и кожи дубленые.
9. Телячья кожа дубленые.
10. Козлина дубленая.
11. Выделанные кожи и изделия из них.

16. Road-building equipment : scrapers, bulldozers, ditchers, planers, rollers and others.
17. Building machines : concrete mixers, solution mixers, limeslackening machines, electro-vibrators and others.
18. Single and multi-shoveled excavators, auto-cranes.
19. Heavy electrical plant and equipment.
20. Electrical instruments, apparatus and appliances.
21. Compressor installations, locomobiles, pumps.
22. Gas cutting and gas and electric welding equipment and accessories.
23. Textile machinery.
24. Polygraphical equipment : printing and type-setting machines and others.
25. Food-industry equipment.
26. Shoe-industry equipment.
27. Industrial sewing machines.
28. Machine tools, accessories and metal-cutting instruments, including hard alloy points or tips.
29. Wood-working machines.
30. Hand pneumatic and electrical tools.
31. Testing-machines, laboratory equipment, control-measuring apparatus and instruments.
32. Microscopes, optical apparatus, geodesic and seismographic instruments.
33. Ball and roller bearings.
34. Tractors, agricultural machinery and implements.
35. Motor cycles.
36. Photographic and cinematographic equipment.
37. Tinned fish and caviare.
38. Cinematographic films (exposed).
39. Printed matter, including books and periodicals.

SCHEDULE B

Goods for export from India to the U.S.S.R.

1. Jute manufactures.
2. Raw wool.
3. Tea.
4. Coffee, raw.
5. Tobacco, unmanufactured.
6. Spices : black pepper, cardamon, ginger and others.
7. Shellac.
8. Hides and skins, tanned.
9. Calf skins, tanned.
10. Goat skins, tanned.
11. Leather and leather manufactures.

12. Растительные масла.
13. Эфирные масла: масло сандалового дерева, лемонграссовое масло, пальм-розовое масло.
14. Вертки и канаты из растительных волокон, включая пряжу и канаты из волокна кокосового ореха.
15. Химикалии.
16. Лектехсырье.
17. Живые животные.
18. Кинофильмы.
19. Произведения печати, включая книги и периодику.
20. Художественные и кустарные изделия.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Нью Дели, 2 декабря 1953 г.

Многоуважаемый г-н Айенгар,

1. Во время переговоров по заключению Торгового Соглашения между СССР и Индией было согласовано, что Правительство СССР будет иметь в Индии свое Торговое Представительство, которое будет содействовать развитию экономических отношений между СССР и Индией и представлять интересы СССР в Индии во всем, что касается торговли между двумя странами. Было согласовано, что для этой цели Правительство СССР может назначить трех должностных лиц из состава Посольства СССР в Индии в качестве Торгового Представителя СССР и двух его Заместителей. В соответствии с дипломатическими обычаями эти должностные лица будут именоваться как а) Торговый Советник и Торговый Представитель и б) Первые Секретари (торговые) и Заместители Торгового Представителя.

2. Было согласовано, что эти должностные лица будут иметь местом своего пребывания само Нью Дели и будут наделены всеми обычными привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми членам дипломатического корпуса, причем они могут посещать места за пределами Дели по официальным и другим делам.

Торговое Представительство, являясь нераздельной частью Посольства СССР, будет находиться в Нью Дели и будет пользоваться всеми дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

Во время переговоров было согласовано, что отделения Торгового Представительства СССР могут находиться в Бомбее и в Калькутте, причем послед-

12. Vegetable oils.
13. Essential oils : sandalwood oil, lemongrass oil, palmrose oil.
14. Cordage and ropes of vegetable fibre, including coir yarn and coir ropes.
15. Chemicals.
16. Raw materials for medicines.
17. Animals, living.
18. Cinematographic films (exposed).
19. Printed matter, including books and periodicals.
20. Indian handicraft and cottage industry products.

EXCHANGE OF LETTERS

I

New Delhi, the 2nd December, 1953

Dear Mr. Iengar,

During the discussions for the conclusion of the Trade Agreement¹ between the U.S.S.R. and India it was agreed that the U.S.S.R. Government would have in India its Trade Representation to promote economic relations between the U.S.S.R. and India and to represent the interests of the U.S.S.R. in India in all matters relating to trade between the two countries. For this purpose, it was agreed that the U.S.S.R. Government can designate three of the officers of the U.S.S.R. Embassy in India, one as the Trade Representative of the U.S.S.R. and the others as his Deputies. Consistent with diplomatic conventions, these officers will be designated as (a) Commercial Counsellor and Trade Representative and (b) First Secretaries (Commercial) and Deputy Trade Representatives.

2. It was agreed that these officers will be posted in New Delhi itself and will be entitled to all the usual privileges and immunities applicable to the members of the diplomatic corps and that it will be open to them to visit places outside Delhi on official business or otherwise.

The Trade Representation, being an integral part of the Embassy of the U.S.S.R., will be located in New Delhi and will enjoy all the diplomatic privileges and immunities.

It was agreed during the negotiations that branches of the Trade Representation of the U.S.S.R. may be located in Bombay and in Calcutta, the latter

¹ See p. 145 of this volume.

нее будет открыто вместо Торгового Агентства СССР в Индии. Подробности в отношении учреждения таких отделений будут определены путем переговоров в возможно короткий срок.

Помимо Торгового Представителя и его двух Заместителей никто из членов Торгового Представительства или его отделений вне Нью Дели не будет пользоваться дипломатическими или консульскими привилегиями или иммунитетами, однако, им будут предоставлены, по взаимной договоренности, облегчения, необходимые для выполнения ими своих служебных обязанностей. Если, однако, эти лица будут являться официальными представителями Советского Правительства, им будут оказаны определенные учтивость и внимание.

3. Было согласовано, что торговые сделки, заключенные или гарантированные в Индии членами Торгового Представительства, включая и тех, которые постоянно паходятся в Нью Дели, будут подлежать юрисдикции индийских судов в соответствии с законами страны, если не будет предусмотрено иначе соглашением договаривающихся сторон по указанным сделкам. Только на товары, долговые требования и другие активы Торгового Представительства, непосредственно относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено исполнение судебных решений и иредписаний, вышесенных по таким сделкам. Было согласовано, что Торговое Представительство не будет нести ответственность за какие бы то ни было сделки, заключенные непосредственно другими советскими организациями, без гарантии Торгового Представительства.

Уважающий Вас,

М. МЕНЬШИКОВ

г. Х. Б. Р. Айенгар
Секретарю Правительства Индии
Министерства торговли и промышленности
Нью Дели

being opened instead of the Trade Agency of the U.S.S.R. in India. Details regarding the establishment of such branches will be settled by discussion as soon as possible.

Besides the Trade Representative and his two Deputies, no member of the Trade Representation or its branches outside New Delhi shall enjoy diplomatic or consular privileges or immunities, but such facilities as are essential for the performance of their duties and may mutually be agreed upon, will be afforded to them. If, however, these persons are *de carrière* officials of the Soviet Government, certain courtesy and consideration will be extended to them.

3. It was agreed that the commercial transactions entered into or guaranteed in India by the members of the Trade Representation including those stationed in New Delhi shall be subject to the jurisdiction of the Courts of India and the laws thereof unless otherwise provided by agreement between the contracting parties to the said transactions. Only the goods, debt demands and other assets of the Trade Representation directly relating to the commercial transactions concluded or guaranteed by the Trade Representation shall be liable in execution of decrees and orders passed in respect of such transactions. It was understood that the Trade Representation will not be responsible for any transactions concluded by other Soviet Organisations direct, without the Trade Representation's guarantee.

Yours sincerely,

M. A. MENSNIKOV

H. V. R. Iengar, Esq.
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
New Delhi

II

Нью Дели, 2 декабря 1953 г.

Многоуважаемый г-н Меншиков,

Настоящим с благодарностью подтверждаю получение Вашего письма следующего содержания:

[See letter I - Voir lettre I]

Я подтверждаю, что положение, изложенное в указанном письме, является правильным.

Уважающий Вас,

Х. В. Р. АЙЕНГАР

Его Превосходительству г. М. А. Меншикову
Чрезвычайному и Полномочному
Послу СССР в Индии
Нью Дели

III

Нью Дели, 2 декабря 1953 г.

Многоуважаемый г-н Меншиков,

В ходе переговоров по заключению Торгового Соглашения между СССР и Индией был рассмотрен вопрос о помощи и сотрудничестве между двумя странами в технических, научных и культурных делах.

Представители СССР заявили, что Советское Правительство готово оказать техническую помощь, необходимую в установке и эксплуатации оборудования, которое будет поставляться Советским Союзом в Индию по указанному Соглашению. Правительство СССР также выразило готовность оказать техническую помощь в проектировании и строительстве различных объектов в Индии.

Представители Правительства Индии выразили одобрение Индийского Правительства предложению, сделанному Советским Союзом.

Так как характер и объем такой помощи и сотрудничества будут в каждом отдельном случае различными, они будут определяться, в случаях необходимости, по договоренности между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и индийскими физическими и юридическими лицами, с согласия Правительства Индии, — с другой стороны.

Уважающий Вас,

Х. В. Р. АЙЕНГАР

Его Превосходительству г. М. А. Меншикову
Чрезвычайному и Полномочному
Послу СССР в Индии
Нью Дели

II

New Delhi, the 2nd December 1953

Dear Mr. Menshikov,

I write to acknowledge with thanks the receipt of your letter which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the position stated therein is correct.

Yours sincerely,

H. V. R. IENGAR

His Excellency Mr. M. A. Menshikov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the U.S.S.R. in India
New Delhi

III

New Delhi, the 2nd December, 1953

Dear Mr. Menshikov,

During the course of the negotiations for the conclusion of the Trade Agreement between the U.S.S.R. and India, the question of assistance and cooperation on technical, scientific and cultural matters between the two countries was discussed.

The representatives of the U.S.S.R. said that the U.S.S.R. Government were prepared to render technical assistance that may be necessary in the installation and operation of equipment that will be supplied by the U.S.S.R. to India under the said Agreement. The U.S.S.R. Government also expressed willingness to render technical assistance for the planning and execution of various projects in India.

The representatives of the Government of India expressed the Government of India's appreciation of the offer made by the U.S.S.R.

As the nature and extent of such assistance and cooperation will necessarily vary in each individual case, they will have to be settled as and when occasions arise for that purpose, by negotiations between Soviet Foreign Trade Organisations on the one hand and the Indian Parties with the approval of the Government of India, on the other.

Yours sincerely,

H. V. R. IENGAR

His Excellency Mr. M. A. Menshikov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the U.S.S.R. in India
New Delhi

IV

Нью Дели, 2 декабря 1953 г.

Многоуважаемый г-н Айенгар,

Настоящим с благодарностью подтверждаю получение Вашего письма следующего содержания:

[See letter III — Voir lettre III]

Я подтверждаю, что положение, изложенное в указанном письме, является правильным.

Уважающий Вас,

г. Х. В. Р. Айенгар
Секретарю Правительства Индии
Министерства торговли и промышленности
Нью Дели

М. МЕНЬШИКОВ

V

Нью Дели, 2 декабря 1953 г.

Многоуважаемый г-н Меньшиков,

В ходе переговоров по заключению Торгового Соглашения между СССР и Индией было согласовано, что вопрос о включении в список Б указанного Соглашения гидрированных масел, орехов кэшью, красящих и дубильных веществ, обуви и спорт-товаров будет рассмотрен представителями Посольства СССР и Правительства Индии в возможно короткий срок.

Уважающий Вас,

Его Превосходительству г. М. А. Меньшикову
Чрезвычайному и Полномочному
Послу СССР в Индии
Нью Дели

Х. В. Р. АЙЕНГАР

IV

New Delhi, the 2nd December 1953

Dear Mr. Iengar,

I write to acknowledge with thanks the receipt of your letter which reads as follows :

[See letter III]

I confirm that the position stated therein is correct.

Yours sincerely,

M. A. MENSHIKOV

H. V. R. Iengar, Esq.
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
New Delhi

V

New Delhi, the 2nd December, 1953

Dear Mr. Menshikov,

During the course of the negotiations for the conclusion of a Trade Agreement between the U.S.S.R. and India it was agreed that the question of the inclusion of hydrogenated oils, cashew nuts, dyeing and tanning substances, footwear and sports goods in Schedule B¹ of the Agreement will be considered as soon as possible by the representatives of the U.S.S.R. Embassy in India and the Government of India.

Yours sincerely,

H. V. R. IENGAR

His Excellency Mr. M. A. Menshikov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the U.S.S.R. in India
New Delhi

¹ See p. 153 of this volume.

VI

Нью Дели, 2 декабря 1953 г.

Многоуважаемый г-н Айенгар,

Настоящим с благодарностью подтверждаю получение Вашего письма следующего содержания:

[See letter V - Voir lettre V]

Я подтверждаю, что положение, изложенное в указанном письме, является правильным.

Уважающий Вас,

г. Х. В. Р. Айенгар
Секретарю Правительства Индии
Министерства торговли и промышленности
Нью Дели

М. МЕНЬШИКОВ

VI

New Delhi, the 2nd of December, 1953

Dear Mr. Iengar,

I write to acknowledge with thanks the receipt of your letter which reads as follows :

[*See letter V*]

I confirm that the position stated therein is correct.

Yours sincerely,

M. A. MENSHIKOV

H. V. R. Iengar, Esq.
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3402. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 2 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de l'Inde, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les deux Gouvernements développeront et consolideront par tous les moyens les relations commerciales entre les deux pays, sur la base de l'égalité et du profit mutuel. Ils étudieront et traiteront avec la plus grande bienveillance les propositions que chacun d'eux désirerait soumettre à l'examen de l'autre en vue de resserrer les relations économiques.

2. Pour ce qui est des marchandises importées d'un pays dans l'autre, les deux Gouvernements s'engagent à accorder les plus grandes facilités compatibles avec leurs lois, règlements et prescriptions.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas, toutefois, aux avantages suivants, qui ont été accordés ou pourraient l'être :

- a) Avantages consentis par chacun des deux Gouvernements à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier;
- b) Avantages découlant de toute union douanière ou de tout accord relatif à une zone de libre échange auxquels l'un ou l'autre des deux Gouvernements serait ou pourrait devenir partie;
- c) Préférences ou avantages que l'Inde aurait accordés à tout autre pays et qui existent à la date de la conclusion du présent Accord, ou qu'elle accorderait en remplacement de privilèges et avantages qui existaient avant le 15 août 1957; ou
- d) Avantages accordés en vertu de tout accord économique multilatéral relatif au commerce international.

4. Les navires marchands de chacune des Parties bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports du traitement le plus favorable que les lois, règlements et prescriptions accordent aux navires battant pavillon de pays tiers. Ce principe ne s'appliquera pas aux navires qui font le cabotage.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1953, date de la signature, conformément à l'article X.

Article II

L'exportation des marchandises soviétiques dans l'Inde et celle des marchandises indiennes dans l'URSS, pendant la période de validité du présent Accord, s'effectuera conformément aux listes qui seront arrêtées, pour chaque année, d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Les marchandises qui seront exportées, pendant la première année de l'application du présent Accord, de l'URSS dans l'Inde, et de l'Inde dans l'URSS, figurent, respectivement, sur la liste A¹ et la liste B².

Article III

L'importation et l'exportation des marchandises prévues à l'article II s'effectuera conformément aux règlements régissant l'importation, l'exportation et le contrôle des changes dans chacun des deux pays, et sur la base de contrats qui seront conclus entre les organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales de l'Inde, d'autre part.

Article IV

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales indiennes à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant l'importation, l'exportation et le contrôle des changes dans les deux pays, des contrats pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article II.

Article V

Les deux Gouvernements favoriseront par tous les moyens l'exportation et l'importation des marchandises visées à l'article II, ainsi que celles des marchandises importées ou exportées au titre des contrats prévus à l'article IV.

Article VI

Tous les paiements entre l'URSS et l'Inde qui sont prévus à l'article VII pourront s'effectuer en roupies indiennes. A cet effet, la Banque d'État de l'URSS ouvrira un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs banques commerciales de l'Inde autorisées à faire des opérations de change. En outre, la Banque d'État de l'URSS ouvrira, si elle le juge nécessaire, un autre compte auprès de la Banque de réserve de l'Inde. Toutes les opérations commerciales payables en roupies auront lieu par l'intermédiaire du compte ou des comptes ouverts dans la banque ou les banques commerciales. Le compte ouvert auprès de la Banque de réserve de l'Inde ne sera utilisé, s'il y a lieu, que pour couvrir le solde des comptes ouverts dans la banque ou les banques commerciales.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

² Voir p. 168 de ce volume.

Les paiements que des personnes domiciliées en URSS doivent effectuer au profit de personnes domiciliées dans l'Inde et qui sont autorisées par le contrôle des changes de l'Inde, se feront par le crédit du compte ou des comptes susmentionnés de la Banque d'État de l'URSS, ouverts auprès de la banque commerciale (ou des banques commerciales). Les paiements que des personnes domiciliées en URSS doivent effectuer au profit de personnes domiciliées dans l'Inde, se feront par le débit du compte ou des comptes susmentionnés, ouverts auprès de la banque commerciale (ou des banques commerciales). S'il y a lieu, ce compte ou ces comptes seront réapprovisionnés :

- a) Soit par le transfert de fonds des comptes que la Banque d'État de l'URSS a ouverts auprès d'une autre banque commerciale ou auprès de la Banque de réserve de l'Inde;
- b) Soit par la vente de livres sterling à la banque intéressée.

Article VII

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements suivants :

- a) Paiements effectués pour les marchandises fournies conformément aux dispositions du présent Accord;
- b) Paiements effectués à l'occasion d'opérations commerciales et portant sur l'assurance, le fret (dans le cas de marchandises transportées sur des navires soviétiques ou indiens), les frais portuaires, les frais d'entreposage et d'expédition, ainsi que l'approvisionnement des navires en combustible;
- c) Frais de location de films cinématographiques;
- d) Paiements effectués pour l'assistance technique;
- e) Dépenses encourues au cours de voyages de caractère commercial et culturel et frais de voyage de délégations officielles;
- f) Frais d'entretien de l'Ambassade et de la Représentation commerciale de l'URSS dans l'Inde, et frais d'entretien de l'Ambassade de l'Inde dans l'URSS;
- g) Tous autres paiements de caractère non commercial qui pourraient faire l'objet d'un accord entre la Banque d'État de l'URSS et la Banque de réserve de l'Inde.

Article VIII

Tout solde des comptes en roupies ouverts par la Banque d'État de l'URSS auprès de la Banque de réserve de l'Inde ou auprès d'une ou de plusieurs banques commerciales autorisées à pratiquer des opérations de change sera, sur demande, converti en livres sterling au cours habituel qui est fixé de temps à autre, pour la vente de livres sterling, par l'Association indienne des banques de change. Le solde susmentionné sera également converti en livres sterling à l'expiration du présent Accord.

Article IX

Les deux Gouvernements prendront toutes dispositions utiles pour que le transport des marchandises exportées ou importées conformément au présent Accord s'effectue, dans toute la mesure du possible, sur des navires soviétiques ou indiens.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une durée de cinq ans.

L'Accord pourra être prorogé ou renouvelé par des négociations entre les Parties qui devront être engagées trois mois avant l'expiration de l'Accord.

FAIT à New-Delhi, le 2 décembre 1953, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques :

M. A. MENCHIKOV

Pour le Gouvernement de l'Inde :

H. V. R. IENGAR

LISTE A

Marchandises soviétiques à exporter dans l'Inde

1. Céréales (blé, orge).
2. Pétrole brut.
3. Dérivés du pétrole: essence, pétrole lampant, huile lourde, mazout, huiles de graissage.
4. Ouvrages en fer et en acier.
5. Amiante brute.
6. Noir de fumée.
7. Produits chimiques.
8. Colorants.
9. Médicaments, matières premières pour médicaments, instruments médicaux.
10. Bois de construction.
11. Papiers divers, y compris le papier journal.
12. Cellulose.
13. Ensembles mécaniques et machines pour entreprises industrielles.
14. Matériel de forage.
15. Équipement de mines : haveuses, machines à charger les roches, haveuses-chargeuses, treuils à palettes, perforatrices, marteaux pneumatiques, etc.
16. Matériel de construction de routes : scrapers, bulldozers, machines à creuser les fossés, niveleuses, rouleaux compresseurs, etc.
17. Machines de construction : malaxeurs de métaux, mélangeuses, chauleuses, électro-vibrateurs, etc.
18. Excavatrices à une ou plusieurs bennes, grues automobiles.
19. Équipement complet pour centrales électriques et gros équipement électrique.
20. Instruments, appareils et accessoires électriques.

21. Installations de compresseurs, locomobiles, pompes.
22. Équipement oxydrique, appareils de soudure autogène et de soudure électrique, et accessoires.
23. Outillage textile.
24. Équipement polygraphique : machines à imprimer et à composer, et autres machines.
25. Équipement pour l'industrie alimentaire.
26. Équipement pour l'industrie de la chaussure.
27. Machines à coudre industrielles.
28. Tours et accessoires; instruments pour la coupe des métaux, y compris les pointes en alliages durs.
29. Machines pour le travail du bois.
30. Instruments pneumatiques et électriques à main.
31. Machines d'essai, équipement de laboratoire, appareils et instruments de contrôle et de mesure.
32. Microscopes, appareils d'optique, instruments géodésiques et sismographes.
33. Roulements à billes et paliers à rouleaux.
34. Tracteurs; machines et outillage agricoles.
35. Motocyclettes.
36. Appareils photographiques et cinématographiques.
37. Conserves de poisson et caviar.
38. Films cinématographiques.
39. Imprimés, y compris les livres et les périodiques.

LISTE B

Marchandises indiennes à exporter en URSS

1. Articles en jute.
2. Laine brute.
3. Thé.
4. Café (vert).
5. Tabac en feuilles.
6. Épices : poivre noir, cardamome, gingembre et autres.
7. Gomme-laque.
8. Cuirs et peaux tannés.
9. Peaux de veau tannées.
10. Peaux de chèvre tannées.
11. Cuirs travaillés et articles en cuir.
12. Huiles végétales.
13. Huiles essentielles : de santal, de lemon-grass, bois de rose.
14. Cordes et cordages en fibre végétale, y compris les filés et cordes en fibre de noix de coco.
15. Produits chimiques.
16. Matières premières pour médicaments.
17. Animaux vivants.
18. Films cinématographiques.
19. Imprimés, y compris les livres et les périodiques.
20. Objets d'art et produits de l'artisanat.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

New-Delhi, le 2 décembre 1953

Cher Monsieur Iengar,

Au cours des négociations relatives à la conclusion de l'Accord de commerce¹ entre l'URSS et l'Inde, il a été convenu que le Gouvernement de l'URSS aura dans l'Inde sa Représentation commerciale, qui favorisera le développement des relations économiques entre l'URSS et l'Inde et représentera les intérêts de l'URSS dans l'Inde pour tout ce qui a trait au commerce des deux pays. Il a été convenu qu'à cet effet, le Gouvernement de l'URSS pourra désigner trois fonctionnaires de l'Ambassade de l'URSS dans l'Inde, dont l'un sera le Représentant commercial de l'URSS et les deux autres ses adjoints. Conformément aux usages diplomatiques, ces fonctionnaires seront nommés, respectivement : a) Conseiller commercial et Représentant commercial et b) premiers secrétaires (commerciaux) et adjoints du Représentant commercial.

2. Il a été convenu que ces fonctionnaires résideront à New-Delhi même, qu'ils jouiront de tous les privilèges et immunités dont bénéficient habituellement les membres du corps diplomatique, et qu'ils pourront, pour des affaires officielles ou autres, visiter des localités situées en dehors de Delhi.

La Représentation commerciale, qui fait partie intégrante de l'Ambassade de l'URSS, aura son siège à New-Delhi et jouira de tous les privilèges et immunités diplomatiques.

Au cours des négociations, il a été convenu que des sections de la Représentation commerciale de l'URSS pourront être établies à Bombay et à Calcutta, la section de Calcutta devant remplacer l'Agence commerciale de l'URSS dans l'Inde. Les modalités de l'établissement de ces sections seront arrêtées au plus tôt par voie de négociations.

En dehors du Représentant commercial et de ses deux adjoints, aucun des membres de la Représentation commerciale ou de ses sections établies en dehors de New-Delhi ne jouira de privilèges ni d'immunités diplomatiques ou consulaires, mais il sera consenti à ce personnel, d'un commun accord, les facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. Si, toutefois, ces personnes sont des représentants officiels du Gouvernement soviétique, elles seront traitées avec courtoisie et considération.

3. Il a été convenu que les opérations commerciales conclues ou garanties dans l'Inde par des membres de la Représentation commerciale, y compris ceux qui résident à New-Delhi, relèveront de la compétence des tribunaux indiens et des lois du pays, sauf convention contraire des parties. L'exécution

¹ Voir p. 164 de ce volume.

des décisions et ordonnances judiciaires relatives à ces opérations ne pourra porter que sur les marchandises, créances et autres avoirs de la Représentation commerciale qui auront un rapport direct avec les opérations commerciales conclues ou garanties par la Représentation commerciale. Il a été convenu que la Représentation commerciale n'assumera pas la responsabilité des opérations qui auront été conclues directement par d'autres organisations soviétiques, sans la garantie de la Représentation commerciale.

Veillez agréer, etc.

M. MENCHIKOV

Monsieur H. V. R. Iengar
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère du commerce et de l'industrie
New-Delhi

II

New-Delhi, le 2 décembre 1953

Cher Monsieur Menchikov,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme l'exactitude des faits exposés dans cette lettre.

Veillez agréer, etc.

H. V. R. IENGAR

Son Excellence Monsieur M. A. Menchikov
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'URSS dans l'Inde
New-Delhi

III

New-Delhi, le 2 décembre 1953

Cher Monsieur Menchikov,

Au cours des négociations relatives à la conclusion de l'Accord de commerce entre l'URSS et l'Inde, la question de l'assistance et de la collaboration entre les deux pays en matière technique, scientifique et culturelle, a été examinée.

Les représentants de l'URSS ont déclaré que le Gouvernement soviétique était prêt à fournir l'assistance technique qui serait nécessaire pour installer et mettre en exploitation l'équipement que l'Union soviétique fournirait à l'Inde aux termes dudit Accord. Le Gouvernement de l'URSS s'est également déclaré prêt à fournir une assistance technique pour l'établissement des plans relatifs à diverses entreprises dans l'Inde et pour la construction de ces entreprises.

Les représentants du Gouvernement de l'Inde ont dit que leur gouvernement donnait son adhésion à cette proposition de l'Union soviétique.

Comme la nature et la portée de l'assistance et de la collaboration varieront dans chaque cas, elles seront déterminées, s'il y a lieu, par une entente conclue entre les organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales de l'Inde, avec l'assentiment du Gouvernement de l'Inde, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

H. V. R. IENGAR

Son Excellence Monsieur M. A. Menchikov
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'URSS dans l'Inde
New-Delhi

IV

New-Delhi, le 2 décembre 1953

Cher Monsieur Iengar,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je vous confirme l'exactitude des faits exposés dans cette lettre.

Veillez agréer, etc.

M. A. MENCHIKOV

Monsieur H. V. R. Iengar
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère du commerce et de l'industrie
New-Delhi

V

New-Delhi, le 2 décembre 1953

Cher Monsieur Menchikov,

Au cours des négociations relatives à la conclusion de l'Accord de commerce entre l'URSS et l'Inde, il a été convenu que la question de l'inscription, sur la liste B¹ dudit Accord, des huiles hydrées, des noix de cajou, des matières tinctoriales et tannantes, des chaussures et des articles de sport, sera examinée au plus tôt par les représentants de l'Ambassade de l'URSS et ceux du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

H. V. R. IENGAR

Son Excellence Monsieur M. A. Menchikov
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'URSS dans l'Inde
New-Delhi

¹ Voir p. 168 de ce volume.

VI

New-Delhi, le 2 décembre 1953

Cher Monsieur Iengar,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre V]

Je vous confirme l'exactitude des faits exposés dans cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

M. A. MENCHIKOV

Monsieur H. V. R. Iengar
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère du commerce et de l'industrie
New-Delhi

No. 3403

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement (with schedules) concerning deliveries of goods
for the period 1956-1960. Signed at Moscow, on 17 July
1954**

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord (avec annexes) relatif aux livraisons de marchan-
dises pendant les années 1956 à 1960. Signé à Moscou,
le 17 juillet 1954**

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3403. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ О ПОСТАВКАХ ТОВАРОВ НА
ПЕРИОД 1956-1960 ГГ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики,

имея в виду успешный ход выполнения подписанного 13 июня 1950 года Долгосрочного Торгового Соглашения и

стремясь к дальнейшему укреплению и последовательному расширению торговых отношений между обеими странами на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года.

заключили нижеследующее Соглашение о взаимных поставках товаров СССР и Финляндии на пятилетний период 1956-1960 гг.

Статья 1

Из Финляндии будут поставляться в Союз ССР в период с 1 января 1956 года по 31 декабря 1960 года суда и судовое оборудование, энергосиловое оборудование, оборудование для деревообрабатывающей промышленности, подъемное и транспортное оборудование, а также стандартные дома, пиломатериалы, бумага, целлюлоза и другие товары.

Из Союза ССР будут поставляться в Финляндию в тот же период зерновые, жмыхи, сахар, удобрения, нефтепродукты, хлопок, автомобили, промышленное оборудование, черные металлы и прокат, ферросплавы и другие товары, в которых нуждается Финляндия.

Статья 2

Товары, намечаемые для поставки из Союза ССР в Финляндию и из Финляндии в Союз ССР в 1956-1960 гг., указаны в приложенных к настоящему Соглашению списках 1 и 2.

Кроме того, на основе многосторонних соглашений между СССР, Финляндией и третьими странами будут производиться поставки из этих третьих стран в Финляндию на сумму не менее 120 миллионов рублей ежегодно взамен товаров, получаемых ими из Советского Союза на такую же сумму.

Статья 3

Правительство Союза ССР и Правительство Финляндии обязуются в пределах своей компетенции принимать все необходимые меры для осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3403. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TAVARATOIMITUKSISTA VUOSINA 1956-1960.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus,

ottaen huomioon 13 päivänä kesäkuuta 1950 allekirjoitetun pitkäaikaisen kauppasopimuksen täytäntöönpanon menestyksellisen kehityksen sekä

pyrkien molempien maiden välisten kaupallisten suhteiden jatkuvaan lujittamiseen ja edelleen laajentamiseen 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn ystävyy-, yhteistoiminta- ja keskinäisen avunantosopimuksen pohjalla,

ovat tehneet seuraavan Sopimuksen SNTL:n ja Suomen keskinäisistä tavaratoimituksista viisivuotiskautena 1956-1960.

1 artikla

Suomesta toimitetaan SNT-Liittoon tammikuun 1 päivän 1956 ja joulukuun 31 päivän 1960 välisenä aikana laivoja ja laivavarusteita, voimalaituskoneita ja -laitteita, puunjalostusteollisuuden koneita ja laitteita, nosto- ja kuljetuslaitteita sekä puutaloja, sahatavaraa, paperia, selluloosaa ja muita tavaroita.

SNT-Liitosta toimitetaan Suomeen samana aikana viljaa, rehukakkuja, sokeeria, väkilannoitteita, naftatuotteita, puuvillaa, autoja, teollisuuskoneita ja -laitteita, mustia metalleja ja valssaustuotteita, sekoitusmetalleja ja muita tavaroita, joita Suomi tarvitsee.

2 artikla

Ne tavarat, jotka on tarkoitus toimittaa vuosina 1956-1960 SNT-Liitosta Suomeen ja Suomesta SNT-Liittoon, on mainittu tämän Sopimuksen liitteinä olevissa luetteloissa 1 ja 2.

Tämän lisäksi SNT-Liiton, Suomen ja kolmansien maiden välisten multilateraalisten sopimusten nojalla toimitetaan näistä kolmansista maista Suomeen vuosittain tavaroita vähintään 120 miljoonan ruplan arvosta vastineeksi tavaroista, jotka ne vastaavan määrän arvosta vastaanottavat Neuvostoliitosta.

3 artikla

SNT-Liiton Hallitus ja Suomen Hallitus sitoutuvat ryhtymään toimivaltansa rajoissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän Sopimuksen edellyttämien toimitusten toteuttamiseksi.

Вместе с тем Стороны будут стремиться к увеличению объема поставок, предусмотренного настоящим Соглашением, как путем расширения товарооборота между обеими странами, так и путем увеличения поставок по многосторонним соглашениям.

Статья 4

Учитывая согласие Финской Стороны поставить в Советский Союз 2 ледокола по 20 тыс. л. с., 8 танкеров по 1.100 тонн и 8 теплоходов по 7.800 тонн, Советская Сторона соглашается оплатить часть финских поставок в СССР в свободной валюте на сумму 40 млн. рублей ежегодно в течение действия настоящего Соглашения, а всего за период 1956-1960 гг. — 200 млн. рублей.

Статья 5

В скидки товаров, иредусмотренные в статье 2, могут вписаться изменения по согласованию между обоими Правительствами.

Не позднее трех месяцев до начала каждого очередного года договорного периода Стороны будут устанавливать уточненные скидки товаров, подлежащих поставке в соответствующем году.

Статья 6

Цены на товары, подлежащие поставке из Союза ССР в Финляндию и из Финляндии в Союз ССР по сделкам, заключаемым между советскими внешнеторговыми организациями и финляндскими физическими и юридическими лицами на основе настоящего Соглашения, будут устанавливаться в рублях на базе мировых цен.

Указанные сделки должны быть заключены заблаговременно с учетом сроков, необходимых для выполнения предусмотренных в них поставок.

Статья 7

Платежи за товары, подлежащие поставке по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным с указанным товарооборотом, будут производиться в Союзе ССР через Государственный Банк СССР и в Финляндии — через Банк Финляндии.

В этих целях упомянутые банки откроют друг другу особые счета в рублях и будут немедленно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении указанных уведомлений подлежащий Банк будет немедленно производить платежи соответствующим учреждениям и лицам в зависимости от наличия средств на упомянутых счетах.

Если золотое содержание рубля, которое в настоящее время равно 0,222168 грамма чистого золота, будет изменено, то сальдо, образовавшееся на вышеупомянутых счетах, будет изменено равным образом в день происшедшего изменения и в соответствующей этому изменению пропорции.

Samalla sopimuspuolet pyrkivät tämän Sopimuksen edellyttämien toimitusten määrän suurentamiseen niin molempien maiden välisten tavaravaihdon laajentamisen tietä kuin myös multilateraalisten sopimusten puitteissa tapahtuvien toimitusten lisäämisen tietä.

4 artikla

Ottaen huomioon Suomen suostumuksen toimittaa Neuvostoliittoon kaksi 20.000 hv jäänmurtajaa, kahdeksan 1100 to tankkialusta ja kahdeksan 7.800 to moottorialusta, Neuvostoliitto suostuu maksamaan osan Suomen toimituksista SNTL:oon vapaalla valuutalla 40 milj. ruplan arvosta vuosittain tämän Sopimuksen voimassaoloaikana eli yhteensä vuosien 1956-1960 aikana 200 milj. ruplan arvosta.

5 artikla

Artiklassa 2 tarkoitettuihin luetteloihin voidaan tehdä muutoksia molempien Hallitusten keskinäisen sopimuksen perusteella.

Viimeistään kolme kuukautta ennen sopimuskauden kunkin vuoden alkua sopimuspuolet laativat täsmennetyt luettelot tavaroista, jotka on toimitettava kyseessäolevana vuonna.

6 artikla

SNT-Liitosta Suomeen ja Suomesta SNT-Liittoon neuvostoliittolaisten ulkomaankauppajärjestöjen sekä suomalaisten fyysillisten ja juridisten henkilöiden kesken tämän Sopimuksen perusteella tehtävien hankintasopimusten mukaisesti toimitettavien tavaroiden hinnat määrätään ruplissa maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

Nämä hankintasopimukset on tehtävä hyvissä ajoin ottamalla huomioon niiden edellyttämien hankintojen suorittamiselle välttämättömät toimitusajat.

7 artikla

Maksut tämän Sopimuksen nojalla toimitetuista tavaroista, samoin kuin maksut tästä tavaravaihdosta aiheutuneista kuluista suoritetaan SNT-Liitossa SNTL:n Valtakunnanpankin ja Suomessa Suomen Pankin kautta.

Tässä tarkoituksessa mainitut pankit avaavat toisilleen erikoiset ruplatilit ja viipymättä tiedoittavat toisilleen kaikista näille tileille tapahtuneista suorituksista.

Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomainen pankki suorittaa viipymättä maksut vastaaville järjestöille ja henkilöille riippumatta siitä, onko mainituilla tileillä varoja.

Siinä tapauksessa, että ruplan kultapitoisuus, joka nykyisin on 0,222168 grammaa puhdasta kultaa, muutettaisiin, yllämainittujen tilien saldo muutetaan vastaavasti muutoksen tapahtumispäivänä ja muutosta vastaavassa suhteessa.

Через упомянутые счета могут, по взаимной договоренности между Государственным Банком СССР и Банком Финляндии, производиться также платежи по неторговым операциям.

Платежи за товары, поставляемые из третьих стран в Финляндию в соответствии со статьей 2, вносятся па специальные счета в рублях в Банке Финляндии, открываемые для этих поставок. При этом, по соглашению между Государственным Банком СССР, Банком Финляндии и центральными банками соответствующих стран, будут производиться перечисления с этих счетов на счета, предусмотренные во втором абзаце настоящей статьи.

Государственный Банк СССР и Банк Финляндии установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 8

Правительство Союза ССР и Правительство Финляндии назначат своих уполномоченных, которые будут каждые шесть месяцев, или также в иные сроки по просьбе одной из Сторон, встречаться поочередно в Москве и в Хельсинки для обсуждения хода поставок и состояния платежей по настоящему Соглашению, а также для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 9

Если уполномоченные, назначенные в соответствии со статьей 8, установят, что стоимость поставок и услуг одной из Сторон, включая поставки из третьих стран, упомянутые в статье 2, к концу очередного шестимесячного периода отстает от стоимости поставок и услуг другой Стороны на сумму, превышающую шестьдесят миллионов рублей, то Правительства примут необходимые меры для устранения этого отставания.

Если в течение следующего трехмесячного периода такое отставание не будет устранено и превысит указанный предел, то Сторона-кредитор будет иметь право приостановить свои поставки или потребовать возмещения суммы превышения. В последнем случае Сторона-должник обязана немедленно возместить эту сумму золотом, ам. долларами или согласованкой между Банками другой валютой.

Пересчет рублей в ам. доллары или в другую валюту будет производиться по курсу Государственного Банка СССР на день платежа, а пересчет рублей в золото — по золотому содержанию рубля.

Статья 10

По истечении срока действия настоящего Соглашения Государственный Банк СССР и Банк Финляндии будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 7 счета и совершать с них платежи по всем сделкам, которые будут заключены на основе настоящего Соглашения в период его действия. При этом, если будет установлена на счетах, указанных в статье 7, задолжен-

Mainituilta tileiltä voidaan Suomen Pankin ja SNTL:n Valtakunnanpankin asiasta keskenään sovittua suorittaa maksuja muistakin kuin kauppatoimista.

Maksut kolmansista maista 2 artiklan mukaisesti Suomeen toimitettavista tavaroista merkitään Suomen Pankissa näitä toimituksia varten avatuille erikoisille ruplatileille. Samalla näiltä tileiltä suoritetaan, SNTL:n Valtakunnanpankin, Suomen Pankin ja asianomaisten maiden keskuspankkien keskinäisen sopimuksen perusteella siirtoja tämän artiklan toisessa kohdassa tarkoitetuille tileille.

SNTL:n Valtakunnanpankki ja Suomen Pankki määräävät yhdessä niiden välisten, tämän Sopimuksen mukaisten suoritusten teknillisen järjestelyn.

8 artikla

SNT-Liiton Hallitus ja Suomen Hallitus määräävät kumpikin valtuutettunsa, jotka joka kuuden kuukauden kuluttua tai muulloinkin, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, kokoontuvat vuorotellen Moskovassa ja Helsingissä neuvotellakseen tämän Sopimuksen mukaisten toimitusten kulusta ja maksutilanteesta sekä laatiakseen tarpeen vaatiessa asianmukaisia suosituksia.

9 artikla

Jos 8 artiklan mukaisesti määrätyt valtuutetut toteavat, että toisen sopimuspuolen toimitusten ja palvelusten arvo, mukaanluettuina 2 artiklassa mainitut toimitukset kolmansista maista, kunkin kuusikuukautiskauden lopussa jää jälkeen toisen sopimuspuolen toimitusten ja palvelusten arvosta yli kuudellakymmenellä miljoonalla ruplalla, Hallitukset ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän vajauksen poistamiseksi.

Jos seuraavan kolmikuukautiskauden kuluessa tällainen vajaus ei tule pois-tetuksi, vaan ylittää mainitun rajan, on velkojapuolella oikeus keskeyttää toimituksensa tai vaatia ylitysmäärän korvaamista. Viimeksi mainitussa tapauksessa velallispuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan tämän summan kullassa, Amerikan Yhdysvaltojen dollareissa tai muussa pankkien keskenään sopimassa valuutassa.

Ruuplien muuntaminen Amerikan Yhdysvaltain dollareiksi tai muuksi valuutaksi tapahtuu SNTL:n Valtakunnanpankin maksupäivän kurssiin ja ruuplien muuntaminen kullaksi ruplan kulta-arvoon.

10 artikla

Tämän Sopimuksen voimassaoloajan päätyttyä SNTL:n Valtakunnanpankki ja Suomen Pankki jatkuvasti vastaanottavat suorituksia 7 artiklassa mainituille tileille sekä suorittavat niiltä maksut kaikista tämän Sopimuksen perusteella sen voimassaoloaikana tehdyistä kaupoista. Jos tällöin todetaan 7 artiklassa mainittujen tilien mukaan toisen sopimuspuolen olevan velkaa, niin tämä sopimuspuoli

ность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее в течение шести месяцев, считая со дня окончания действия Соглашения, путем согласованных между Сторонами поставок товаров, золотом, ам. долларами или, по соглашению Сторон, другой валютой. Пересчет рублей в золото, ам. доллары или в другую валюту будет производиться в соответствии с третьим абзацем статьи 9.

Статья 11

Настоящее Соглашение будет действовать, начиная с 1 января 1956 года, в течение пяти лет.

Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Хельсинки.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 июля 1954 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

С. А. БОРИСОВ

По уполномочию
Правительства Финляндской
Республики

У. КЕККОНЕН

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК I

Советские товары для поставки в Финляндию в период 1956-1960 гг.

Наименование товаров	Единица измерения	1956 г.	1957 г.	1958 г.	1959 г.	1960 г.
<i>Всего</i>	млн. руб.	550	555	590	600	615
в том числе:						
<i>Зерновые, корма</i>						
в том числе:						
Пшеница	тыс. тонн	160	150	140	130	130
Рожь	тыс. тонн	70	70	70	70	70
Кукуруза	тыс. тонн	20	20	20	20	20
Рис	тыс. тонн	10	10	10	10	10
Жмыхи	тыс. тонн	45	45	45	45	45
Семена красного клевера . . .	тонна	40	40	40	40	40
<i>Продовольственные товары</i>						
в том числе:						
Сахар	тыс. тонн	80	80	80	80	80
Соль	тыс. тонн	40	40	40	40	40
Масло льняное	тыс. тонн	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
Табак	тыс. тонн	0,6	0,6	0,6	0,6	0,6
Кукурузный крахмал	тонна	100	100	100	100	100
<i>Нефтепродукты</i>	млн. руб.	82	86	90	90	92

on velvollinen maksamaan sen kuuden kuukauden kuluessa Sopimuksen voimassaoloajan päättymisestä lukien joko sopimuspuolten kesken sovitulla tavara-toimituksilla, kullassa, Amerikan Yhdysvaltain dollareissa tai sopimuspuolten sopimuksen mukaisesti muussa valuutassa. Ruplien muuntaminen kullaksi, Amerikan Yhdysvaltain dollareiksi tai muuksi valuutaksi tapahtuu 9 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

11 artikla

Tämä Sopimus on voimassa viiden vuoden ajan tammikuun 1 päivästä 1956 lukien.

Sopimus on ratifioitava mahdollisimman lyhyessä ajassa.

Ratifoimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä.

TEHTY Moskovassa 17 päivänä heinäkuuta 1954 kahtena alkuperäisenä venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Sosialististen Neuvostotasavaltain
Liiton Hallituksen valtuuttamana

Suomen Tasavallan Hallituksen
valtuuttamana

S. A. BORISOV

U. KEKKONEN

LIITE

LUETTELO 1

NEUVOSTOLIITOSTA SUOMEEN VV. 1956-1960 VIETÄVIKSI TARKOITETUT TAVARAT

	<i>Yksikkö</i>	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Kaikkiaan</i>	milj. rpl.	550	555	590	600	615
siitä :						
<i>Vilja, rehut</i>						
siitä :						
Vehnä	tuh. to	160	150	140	130	130
Ruis	tuh. to	70	70	70	70	70
Maissi	tuh. to	20	20	20	20	20
Riisi	tuh. to	10	10	10	10	10
Rehukakut	tuh. to	45	45	45	45	45
Puna-apilan siemenet	to	40	40	40	40	40
<i>Ravintoaineet</i>						
siitä :						
Sokeri	tuh. to	80	80	80	80	80
Suola	tuh. to	40	40	40	40	40
Pellavaöljy	tuh. to	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
Tupakka	tuh. to	0,6	0,6	0,6	0,6	0,6
Maissitärkkelys	to	100	100	100	100	100
<i>Naftatuotteet</i>	milj. rpl.	82	86	90	90	92

Наименование товаров	Единица измерения	1956 г.	1957 г.	1958 г.	1959 г.	1960 г.
Твердое топливо						
в том числе:						
Антрацит и кокс	тыс. тонн	150	150	150	150	150
Уголь коксующийся	тыс. тонн	50	50	50	50	50
Удобрения						
в том числе:						
Апатит-концентрат	тыс. тонн	150	150	150	150	150
Аммиачная селитра	тыс. тонн	20	20	20	20	20
Костяная мука	тыс. тонн	10	10	10	10	10
Сульфат аммония	тыс. тонн	15	15	15	15	15
Калийная соль	тыс. тонн	50	50	50	50	50
Нерудные ископаемые						
в том числе:						
Асбест	тыс. тонн	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2
Сера	тыс. тонн	5	5	5	5	5
Гипсовый камень	тыс. тонн	20	20	20	20	20
Пушнина и меховое сырье	млн. руб.	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
Черные металлы и прокат						
в том числе:						
Железный лом	тыс. тонн	50	50	50	50	50
Ферросплавы						
в том числе:						
Ферромарганец	тонна	800	800	800	800	800
Ферросилиций	тонна	800	800	800	800	800
Феррохром	тонна	200	200	200	200	200
Ферромолибден	тонна	25	25	25	25	25
Цветные металлы						
в том числе:						
Никель	тонна	120	120	120	120	120
Цинк	тонна	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
Алюминий	тонна	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000
Прядильные материалы и изделия из них						
в том числе:						
Лен, кудель	тыс. тонн	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Хлопок	тыс. тонн	9	9	9	10	10
Химические товары						
в том числе:						
Сода кальцинированная	тыс. тонн	12	12	12	12	12
Сода каустическая	тыс. тонн	1	1	1	1	1
Креозотовое масло	тыс. тонн	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Цинковые белила	тыс. тонн	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Литопон	тыс. тонн	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3
Канифоль	тыс. тонн	3	3	3	3	3
Глицерин	тыс. тонн	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
Автомобили и промышленное оборудование						
в том числе:						
Автомобили легковые	штука	4.300	4.500	5.000	5.230	5.650
Автомобили грузовые	штука	1.600	1.700	1.800	1.900	2.000
Тракторы	штука	300	350	400	450	500
Сельскохозяйственные машины	млн. руб.	1	1	1	1	1

	Yksikkö	1956	1957	1958	1959	1960
Kiinteät polttoaineet						
siitä :						
Antrasiitti ja koksi	tuh. to	150	150	150	150	150
Koksaantuva kivihiili	tuh. to	50	50	50	50	50
Väkilannoitteet						
siitä :						
Apatiittirikaste	tuh. to	150	150	150	150	150
Ammoniumnitraatti	tuh. to	20	20	20	20	20
Luu jauho	tuh. to	10	10	10	10	10
Ammoniumsulfaatti	tuh. to	15	15	15	15	15
Kalisuolat	tuh. to	50	50	50	50	50
Epämetalliset mineraalit						
siitä :						
Asbesti	tuh. to	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2
Rikki	tuh. to	5	5	5	5	5
Kipsikivi	tuh. to	20	20	20	20	20
Turkikset ja turkisraakaaineet	milj. rpl.	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
Rauta- ja valssaus tuotteet	tuh. to	120	120	125	130	130
siitä :						
Rautaromu	tuh. to	50	50	50	50	50
Sekoitusmetallit						
siitä :						
Ferromangaani	to	800	800	800	800	800
Ferrosilicium	to	800	800	800	800	800
Ferrokromi	to	200	200	200	200	200
Ferromolybdeeni	to	25	25	25	25	25
Värikkiset metallit						
siitä :						
Nikkeli	to	120	120	120	120	120
Sinkki	to	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
Alumiini	to	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000
Kehruuaineet ja niiden valmistheet						
siitä :						
Pellava, rohdin	tuh. to	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Puuvilla	tuh. to	9	9	9	10	10
Kemialliset tuotteet	milj. rpl.	10,0	10,0	10,0	12,0	12,0
siitä :						
Kalsinoitu sooda	tuh. to	12	12	12	12	12
Kaustinen sooda	tuh. to	1	1	1	1	1
Kreosoottijöly	tuh. to	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Sinkkivalkonen	tuh. to	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Litoponi	tuh. to	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3
Hartsit	tuh. to	3	3	3	3	3
Glyseriini	tuh. to	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
Autot ja teollisuuskoneet	milj. rpl.	40,0	45,0	55,0	65,0	65,0
siitä :						
Henkilöautot	kpl.	4.300	4.500	5.000	5.230	5.650
Kuorma-autot	kpl.	1.600	1.700	1.800	1.900	2.000
Traktorit	kpl.	300	350	400	450	500
Maatalouskoneet	milj. rpl.	1	1	1	1	1
Autojen ja traktoreiden varaosat	milj. rpl.	1	1	1	1	1

Наименование товаров	Единица измерения	1956 г.	1957 г.	1958 г.	1959 г.	1960 г.
Запчасти к автомобилям и тракторам	млн. руб.	1	1	1	1	1
Лесные товары в том числе:						
Балансы	тыс. кубм	90	90	90	90	90
Пиловочник	тыс. кубм	170	170	170	170	170
Кряжи леса твердых пород	тыс. кубм	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Товары, подлежащие дополнительному ежегодному согласованию (включая хлопчатобумажные ткани, шины автомобильные, фотоаппараты, киноаппаратуру, медицинский инструмент, лектравы, медикаменты и др.)	млн. руб.	15	20	25	30	35
Поставки товаров по трехсторонним соглашениям	млн. руб.	120	120	120	120	120

СПИСОК 2

Финские товары для поставки в СССР в период 1956-1960 гг.

Наименование товаров	Единица измерения	1956 г.	1957 г.	1958 г.	1959 г.	1960 г.
Всего	млн. руб.	590	595	630	640	655
в том числе:						
Суда и судовое оборудование в том числе:						
Ледоколы 10.500 л.с.	единица	1*	—	—	—	—
Ледоколы 20.000 л.с.	единица	—	—	1	—	1
Теплоходы 7.800 тонн	единица	1	1	2	2	2
Сухогрузные суда 3.100 тонн	единица	3	3	3	3	3
Танкеры 4.000 тонн	единица	2	2	3	2	3
Танкеры 1.100 тонн	единица	4	3	1	—	—
Буксиры спасательные 1.000-1.200 л.с.	единица	1	2	4	4	4
Буксиры морские 800 л.с.	единица	12	12	12	12	12
Буксиры озерно-речные 400 л.с.	единица	4	4	4	4	4
Траулеры рыболовные 800 л.с.	единица	3	3	3	3	3
Средние рыболовные трау- леры 300-400 л.с.	единица	4	6	8	10	10
Шхуны	единица	15	8	7	6	6
Лихтеры 1.000 тонн	единица	60	60	60	60	60
Пловучие доки 1.500- 3.000 тонн	единица	1	1	1	1	1
Пловучие краны грузоподъ- емностью 30 тонн	единица	5	5	5	5	5
Энергосиловое оборудование в том числе:						
Паровые котлы 20-35 тонн пара в час	штука	25	25	25	25	25
Паровые котлы 75-80 тонн пара в час	штука	—	2	—	—	—

* по обязательствам 1955 года.

	Yksikkö	1956	1957	1958	1959	1960
Puutavara						
siitä :						
Paperipuu	tuh. m ³	90	90	90	90	90
Sähatukit	tuh. m ³	170	170	170	170	170
Kovapuutukit	tuh. m ³	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
<i>Vuosittain erikseen sovittavat tavarat</i>	milj. rpl.	15	20	25	30	35
(mukaan luettuna puuvillakankaat, autorenkaat, valokuvauskoneet, elokuvakojeet, lääkekasvit, lääkkeet y.m.)						
<i>Tavaratoimitukset kolmikantapöytäpöytämuksen mukaan</i>	milj. rpl.	120	120	120	120	120

LUETTELO 2

SUOMESTA NEUVOSTOLIITTOON VV. 1956-1960 VIETÄVIKSI TARKOITETUT TAVARAT

	Yksikkö	1956	1957	1958	1959	1960
Kaikkiaan	milj. rpl.	590	595	630	640	655
siitä :						
<i>Laivat ja laivavarusteet</i>						
siitä :						
Jäänmurtajat 10.500 hv.	kpl.	1*	—	—	—	—
Jäänmurtajat 20.000 hv.	kpl.	—	—	1	—	1
Moottorialukset 7.800 to	kpl.	1	1	2	2	2
Rahtialukset 3.100 to	kpl.	3	3	3	3	3
Tankkilaivat 4.000 to	kpl.	2	2	3	2	3
Tankkilaivat 1.100 to	kpl.	4	3	1	—	—
Pelastushinaajat						
1.000-1.200 hv.	kpl.	1	2	4	4	4
Merihinaajat 800 hv.	kpl.	12	12	12	12	12
Järvi- ja jokihinaajat 400 hv.	kpl.	4	4	4	4	4
Kalastustoolarit 800 hv.	kpl.	3	3	3	3	3
Keskikokoiset kalastustoolarit 300-400 hv.	kpl.	4	6	8	10	10
Pyyntialukset	kpl.	15	8	7	6	6
Proomut 1.000 to	kpl.	60	60	60	60	60
Uivat telakat 1.500-3.000 to	kpl.	1	1	1	1	1
Uivat nosturit 30 to	kpl.	5	5	5	5	5
<i>Voimalaitoskoneet ja laitteet</i>						
siitä :						
Höyrykattilat 20-35 to höyryä tunnissa	kpl.	25	25	25	25	25
Höyrykattilat 75-80 to höyryä tunnissa	kpl.	—	2	—	—	—

* v. 1955 koskevan sitoumuksen perusteella.

Наименование товаров	Единица измерения	1956 г.	1957 г.	1958 г.	1959 г.	1960 г.
Локомотивы 400 л.с. с генераторами	штука	45	45	65	65	65
Запчасти к локомотивам	тыс. руб.	200	200	200	200	200
<i>Лесобумажное оборудование</i>						
в том числе:						
<i>Оборудование для производства картона и бумаги</i>						
в том числе:						
Оборудование картонных фабрик	тыс. руб.	15.000	—	—	20.000	20.000
Картоноделательная машина	штука	—	1	—	1	1
Бумагоделательная машина	штука	—	1	1	1	1
<i>Оборудование для производства целлюлозы</i>						
в том числе:						
Оборудование сульфитных или сульфатных целлюлозных заводов	комплект	—	1	—	1	—
<i>Лесотильно-древвообрабатывающее оборудование</i>						
в том числе:						
Оборудование 4-рамных лесопильных заводов	комплект	3	3	3	3	4
Оборудование фанерных заводов	комплект	1	1	1	1	1
Лесопильные рамы	штука	25	30	45	45	45
Четырехсторонние строгальные станки по дереву мод. Н-5	штука	30	30	30	30	30
То же модели Н 12 X 5-70	штука	10	10	10	10	10
Станки для заделки сучков	штука	4	4	4	4	4
Обрезные станки для фанеры	штука	4	4	4	4	6
Разное технологическое оборудование и запчасти	млн. руб.	10	10	10	10	10
<i>Подъемно-транспортное оборудование</i>						
в том числе:						
Краны мостовые электрические грузоподъемностью 20/5 т	штука	20	20	20	20	20
То же грузоподъемностью 30/7,5 т	штука	20	20	20	20	20
Краны железнодорожные 1,5 т	штука	80	80	90	90	90
Лифты грузоподъемностью 1-3 т	штука	40	40	40	40	40
Автолесовозы	штука	100	100	100	100	100
<i>Насосы и арматура</i>						
в том числе:						
Кислотоупорные насосы	тыс. руб.	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
Кислотоупорная арматура	тыс. руб.	3.600	3.600	3.600	3.600	3.600
Задвижки массные	тыс. руб.	400	400	400	400	400
<i>Сырье и материалы</i>						
в том числе:						
Медь	тонна	300	300	300	300	300
Гольй медный провод	тонна	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000
Силовой кабель	километров	250	250	250	250	250

	Yksikkö	1956	1957	1958	1959	1960
Lokomobiilit 400 hv. gene- raattoreineen	kpl.	45	45	65	65	65
Lokomobiilien varaosat	tuh. rpl.	200	200	200	200	200
<i>Puun- ja paperinjalostusteollisuuden koneet ja laitteet</i>						
siitä :						
<i>Kartonki- ja paperikoneet</i>						
siitä :						
Kartonkitehtaiden koneet	tuh. rpl.	15.000	—	—	20.000	20.000
Kartonkikone	kpl.	—	1	—	1	1
Paperikone	kpl.	—	1	1	1	1
<i>Selluloosakoneet</i>						
siitä :						
Sulfiitti- tai sulfaattiselluloosa- satehtaan koneisto	kpl.	—	1	—	1	—
<i>Saha- ja puunjalostusteollisuuden koneet</i>						
siitä :						
4-kehäisen sahalaitoksen ko- neisto	kpl.	3	3	3	3	4
Vaneritehtaan koneisto	kpl.	1	1	1	1	1
Kehäsahat	kpl.	25	30	45	45	45
Nelisivuiset puuhöylät malli N-5	kpl.	30	30	30	30	30
Samoin mallit N12 × 5-70	kpl.	10	10	10	10	10
Oksanpaikkauskoneet	kpl.	4	4	4	4	4
Vanerinleikkauskoneet	kpl.	4	4	4	4	4
<i>Erilaiset teknilliset laitteet ja varaosat</i>	milj. rpl.	10	10	10	10	10
<i>Nosto- ja kuljetuslaitteet</i>						
siitä :						
Sähkösilta nosturit nostokyky 20/5 to	kpl.	20	20	20	20	20
Samoin 30/7,5 to	kpl.	20	20	20	20	20
Rautatienosturit 1,5 to	kpl.	80	80	90	90	90
Hissit 1-3 to	kpl.	40	40	40	40	40
Sahatavaran kuljetusautot	kpl.	100	100	100	100	100
<i>Pumput ja armatuurit</i>						
siitä :						
Haponkestävät pumput	tuh. rpl.	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
Haponkestävät armatuurit	tuh. rpl.	3.600	3.600	3.600	3.600	3.600
Massaluistiventtiilit	tuh. rpl.	400	400	400	400	400
<i>Raaka-aineet ja tarvikkeet</i>						
siitä :						
Kupari	to	300	300	300	300	300
Kirkas kuparijohto	to	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000
Voimakaapeli	km	250	250	250	250	250
Tarkistuskaapeli	km	350	350	350	350	350

Наименование товаров	Единица измерения	1956 г.	1957 г.	1958 г.	1959 г.	1960 г.
Контрольный кабель	километров	350	350	350	350	350
Штапельное волокно	тыс. тонн	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0
Цепи технические	тонна	2.500	2.500	2.500	2.500	2.500
Спирт сульфитный	тыс. тонн	10,0	10,0	10,0	10,0	10,0
<i>Лесобумажные товары</i>						
в том числе:						
Стандартные дома	тыс. кв. м	750	730	710	690	670
Пиломатериалы	тыс. кубм	180	150	130	120	120
Ящичные комплекты	тыс. кубм	15	15	15	15	15
Гидролес	тыс. кубм	20	20	20	20	20
Балансы	тыс. кубм	300	300	300	300	300
Целлюлоза вискозная	тыс. тонн	20	20	20	20	20
Бумага разная	тыс. тонн	50	55	60	60	60
Картон разный	тыс. тонн	20	20	24	24	24
Картонные ящики	млн. руб.	7	7	7	7	7
<i>Разные товары</i>						
в том числе:						
Швейные машины	тыс. штук	40	40	40	40	40

	Yksikkö	1956	1957	1958	1959	1960
Teknilliset ketjut	to	2.500	2.500	2.500	2.500	2.500
Silla	tuh. to	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0
Sulfiittisprii	tuh. to	10,0	10,0	10,0	10,0	10,0
<i>Puu- ja paperituotteet</i>						
siitä :						
Puutalot	tuh. m ²	750	730	710	690	670
Sahatavara	tuh. m ³	180	150	130	120	120
Laatikkolaudat	tuh. m ³	15	15	15	15	15
Junttapaalut	tuh. m ³	20	20	20	20	20
Paperipuu	tuh. m ³	300	300	300	300	300
Tekosilkkiselluloosa	tuh. to	20	20	20	20	20
Erilaiset paperit	tuh. to	50	55	60	60	60
Erilaiset kartongit	tuh. to	20	20	24	24	24
Kartonkilaatikat	milj. rpl.	7	7	7	7	7
<i>Erilaiset tavarat</i>						
siitä :						
Ompelukoneet	tuh. kpl.	40	40	40	40	40

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3403. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING DELIVERIES OF GOODS FOR THE PERIOD 1956-1960. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 JULY 1954

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland,

Considering the successful operation of the Long-Term Trade Agreement signed on 13 June 1950, and

Being desirous of further strengthening and progressively expanding trade relations between the two countries on the basis of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948,²

Have concluded the following Agreement concerning reciprocal deliveries of goods to the USSR and Finland for the five-year period from 1956 to 1960.

Article 1

Finland shall deliver to the USSR during the period from 1 January 1956 to 31 December 1960 ships and ships' equipment, power-plant equipment, equipment for the wood-working industry, hoisting and transport equipment, and also prefabricated houses, lumber, paper, cellulose and other goods.

The USSR shall deliver to Finland during the same period grain, oil cakes, sugar, fertilizers, petroleum products, cotton, motor vehicles, industrial equipment, ferrous metals and rolling-mill products, ferro-alloys and other goods needed by Finland.

Article 2

The goods to be delivered by the USSR to Finland and by Finland to the USSR during the period 1956-1960 are set out in lists 1³ and 2⁴ annexed to this Agreement.

In addition, under multilateral agreements between the USSR, Finland and third countries, these third countries shall make deliveries to Finland for a sum of not less than 120 million roubles annually, in exchange for goods to the same value which they receive from the Soviet Union.

¹ Came into force on 1 January 1956, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

³ See p. 198 of this volume.

⁴ See p. 200 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3403. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX LIVRAISONS DE MARCHANDISES PENDANT LES ANNÉES 1956 À 1960. SIGNÉ À MOSCOU, LE 17 JUILLET 1954

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande,

Considérant les bons résultats obtenus dans l'exécution de l'Accord commercial à long terme signé le 13 juin 1950,

Désireux de raffermir encore et de développer constamment les relations commerciales entre les deux pays sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle en date du 6 avril 1948,²

Ont conclu l'Accord suivant relatif aux livraisons réciproques de marchandises par l'URSS et la Finlande pendant la période de cinq ans allant de 1956 à 1960.

Article premier

Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 31 décembre 1960, la Finlande livrera à l'URSS des navires et des engins portuaires, du matériel de centrales d'énergie, du matériel pour l'industrie du bois, du matériel de levage et de transport, des maisons préfabriquées, du bois de sciage, du papier, de la cellulose et d'autres marchandises.

Au cours de la même période, l'URSS livrera à la Finlande des céréales, des tourteaux, du sucre, des engrais, des produits pétroliers, du coton, des automobiles, du matériel industriel, des métaux ferreux et des laminés, des ferro-alliages et d'autres marchandises dont la Finlande a besoin.

Article 2

Les marchandises à livrer par l'URSS à la Finlande et par la Finlande à l'URSS pendant les années 1956 à 1960 sont énumérées dans les listes 1³ et 2⁴ ci-annexées.

En outre, en vertu d'accords multilatéraux conclus entre l'URSS, la Finlande et des pays tiers, ceux-ci fourniront à la Finlande des marchandises pour un montant annuel d'au moins 120 millions de roubles, en échange de marchandises qu'ils reçoivent de l'Union soviétique pour le même montant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

³ Voir p. 199 de ce volume.

⁴ Voir p. 201 de ce volume.

Article 3

The Government of the USSR and the Government of Finland undertake, within the limits of their authority, to take all necessary measures to ensure that the deliveries provided for in this Agreement are carried out.

At the same time, the Parties shall endeavour to increase the volume of deliveries provided for in this Agreement both through an expansion of trade between the two countries and through an increase in deliveries under multilateral agreements.

Article 4

Inasmuch as Finland has agreed to deliver to the Soviet Union two ice-breakers of 20,000 hp. each, eight tankers of 1,100 tons each and eight motorships of 7,800 tons each, the Soviet Union agrees to pay for part of the Finnish deliveries to the USSR in free currency in the amount of 40 million roubles annually during the period of validity of this Agreement, that is, a total of 200 million roubles during the period 1956-1960.

Article 5

The lists of goods referred to in article 2 may be amended by agreement between the two Governments.

Not later than three months before the beginning of each year during which this Agreement is in force, the Parties shall establish detailed lists of the goods to be delivered in the course of that year.

Article 6

The prices of goods to be delivered by the USSR to Finland and by Finland to the USSR under sales contracts concluded between Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate under this Agreement shall be fixed in roubles on the basis of world prices.

The aforesaid contracts must be concluded well in advance, taking into account the time required for the deliveries to which they refer.

Article 7

Payments in respect of goods delivered under this Agreement and payments in respect of expenses incurred in connexion with the exchange of such goods shall be made in the Soviet Union through the State Bank of the USSR and in Finland through the Bank of Finland.

The said banks shall for this purpose open for each other special accounts in roubles and shall immediately notify each other of all payments made into these accounts.

Article 3

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement finlandais s'engagent à prendre, dans les limites de leurs pouvoirs, toutes les mesures nécessaires pour que les livraisons prévues par le présent Accord soient effectuées.

Les Parties contractantes s'emploieront également à accroître le volume des livraisons prévues par le présent Accord en augmentant les échanges entre les deux pays ainsi que les livraisons qui font l'objet d'accords multilatéraux.

Article 4

La Finlande ayant accepté de fournir à l'Union soviétique deux brise-glace de 20.000 CV, huit pétroliers de 1.100 tonnes et huit bateaux à moteur de 7.800 tonnes, l'Union soviétique consent à payer en devises librement convertibles une partie des marchandises qu'elle recevra de la Finlande, à raison de 40 millions de roubles par an pendant la durée du présent Accord, soit 200 millions de roubles pour les années 1956 à 1960.

Article 5

Les listes de marchandises visées à l'article 2 peuvent être modifiées par accord entre les deux Gouvernements.

Trois mois au moins avant le début de chacune des années pendant lesquelles le présent Accord sera en vigueur, les Parties établiront des listes détaillées des marchandises à livrer au cours de l'année.

Article 6

Les prix des marchandises à livrer par l'URSS à la Finlande et par la Finlande à l'URSS conformément aux contrats d'achat-vente conclus en vertu du présent Accord entre des organisations de commerce extérieur soviétiques et des personnes physiques ou morales finlandaises seront fixés en roubles sur la base des prix mondiaux.

Lesdits contrats seront conclus en temps utile, compte tenu des délais de livraison.

Article 7

Le paiement des marchandises livrées en vertu du présent Accord et le paiement des dépenses occasionnées par ces livraisons se feront en URSS par l'intermédiaire de la Banque d'État de l'URSS et en Finlande par l'intermédiaire de la Banque de Finlande.

A cette fin, lesdites banques s'ouvriront réciproquement un compte spécial en roubles et s'aviseront l'une l'autre sans délai de tous les montants portés auxdits comptes.

Upon receipt of such notification, the bank concerned shall immediately make payment to the organizations and persons in question, irrespective of whether funds are available in the said accounts.

If the gold content of the rouble, which at present is 0.222168 gramme of pure gold, should be changed, the balance standing to the above-mentioned accounts shall be correspondingly adjusted as of the day on which the gold content is changed and at the corresponding rate.

Payments not relating to commercial transactions may also be made through the above-mentioned accounts by mutual agreement between the State Bank of the USSR and the Bank of Finland.

Payments for goods delivered by third countries to Finland in accordance with article 2 shall be made into special rouble accounts opened at the Bank of Finland for the purpose of such deliveries. In addition, transfers from these accounts to the accounts referred to in the second paragraph of this article shall be made by agreement between the State Bank of the USSR, the Bank of Finland and the central banks of the countries concerned.

The State Bank of the USSR and the Bank of Finland shall agree on the technical arrangements for the settlement of accounts between them in connexion with this Agreement.

Article 8

The Government of the USSR and the Government of Finland shall appoint representatives who, every six months, as well as whenever either party so requests, shall meet alternately at Moscow and at Helsinki to discuss the progress of deliveries and the state of payments under this Agreement and also, where necessary, to make appropriate recommendations.

Article 9

If, at the end of any six-month period, the representatives appointed in accordance with article 8 find that the value of the deliveries made and services furnished by one Party, including the deliveries from third countries mentioned in article 2, falls short by more than 60 million roubles of the value of the deliveries made and services furnished by the other Party, the two Governments shall take the necessary measures to eliminate this difference.

If within the next three-month period this difference is not eliminated and exceeds the prescribed limit, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or to demand payment of the sum by which the limit is exceeded. In the latter case, the debtor Party must immediately pay this sum in gold or in United States dollars or some other currency mutually agreed upon by the two banks.

Au reçu de tels avis, la banque intéressée effectuera immédiatement les paiements aux organisations et personnes créditrices, quelles que soient les disponibilités des comptes susvisés.

Si la teneur en or du rouble, qui est à l'heure actuelle de 0,22168 gramme d'or fin, se modifie, le solde des comptes susmentionnés sera modifié en conséquence le même jour.

Des paiements relatifs à des opérations non commerciales pourront également s'effectuer par l'intermédiaire des comptes susmentionnés moyennant un accord entre la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande.

Les paiements des marchandises fournies à la Finlande par des pays tiers conformément à l'article 2 seront portés à des comptes spéciaux en roubles ouverts à cette fin à la Banque de Finlande. Par accord entre la Banque d'État de l'URSS, la Banque de Finlande et les banques centrales des pays intéressés, il sera procédé à des virements de ces comptes aux comptes prévus au deuxième alinéa du présent article.

La Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande conviendront des modalités techniques du règlement des comptes résultant de l'exécution du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement finlandais nommeront des plénipotentiaires qui se réuniront tous les six mois, ainsi qu'à la demande de l'une ou l'autre Partie, à Moscou et à Helsinki alternativement, pour examiner la marche des livraisons et l'état des paiements prévus par le présent Accord, ainsi que, le cas échéant, pour faire les recommandations appropriées.

Article 9

Si, à la fin d'un semestre, les plénipotentiaires nommés en vertu de l'article 8 établissent que la valeur des livraisons faites et des services rendus par l'une des Parties, y compris les livraisons des pays tiers visées à l'article 2, est inférieure de plus de 60 millions de roubles à la valeur des livraisons faites et des services rendus par l'autre Partie, les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour éliminer cette différence.

Si, dans les trois mois qui suivent, cette différence n'est pas éliminée et dépasse la limite prescrite, la Partie créditrice aura le droit de suspendre ses livraisons ou de réclamer le paiement de l'excédent. Dans ce dernier cas, la Partie débitrice devra immédiatement payer ledit excédent en or, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie dont les deux banques conviendront.

The conversion of roubles into United States dollars or some other currency shall be made at the rate of exchange quoted by the State Bank of the USSR on the day of payment, and the conversion of roubles into gold shall be made on the basis of the gold content of the rouble.

Article 10

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Bank of Finland shall continue to receive payments for the credit of the accounts referred to in article 7 and to make payments from those accounts in respect of all contracts concluded under this Agreement during the period of its validity. If it then appears from the accounts referred to in article 7 that one Party is in debt, the indebtedness must, within six months from the expiry of the Agreement, be paid by that Party either through deliveries of goods as mutually agreed upon by the Parties or in gold, in United States dollars or in some other currency agreed upon by the Parties. The conversion of roubles into gold or into United States dollars or some other currency shall be made as provided in article 9, third paragraph.

Article 11

This Agreement shall come into force on 1 January 1956 and shall remain in force for five years.

The Agreement shall be ratified as soon as possible.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Helsinki.

DONE in duplicate, at Moscow, on 17 July 1954, in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. A. BORISOV

By authorization
of the Government
of the Republic
of Finland :

U. KEKKONEN

La conversion du rouble en dollars des États-Unis ou en une autre monnaie se fera au cours pratiqué par la Banque d'État de l'URSS le jour du paiement, et la conversion du rouble en or se fera sur la base de la teneur en or du rouble.

Article 10

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande continueront de créditer et de débiter les comptes visés à l'article 7 des paiements résultant de tous les contrats conclus en vertu dudit accord, pendant sa durée. Si l'un des comptes visés à l'article 7 accuse un solde débiteur, la Partie débitrice devra liquider ledit solde dans un délai de six mois à compter de la date d'expiration du présent accord, soit par des livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues, soit par des paiements en or, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie dont les Parties conviendront. La conversion du rouble en or, en dollars des États-Unis ou en une autre monnaie se fera conformément au troisième alinéa de l'article 9.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1956 et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

L'Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsinki.

FAIT à Moscou le 17 juillet 1954, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. A. BORISOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République
de Finlande :

U. KEKKONEN

ANNEX

LIST I

SOVIET GOODS TO BE DELIVERED TO FINLAND DURING THE PERIOD 1956-1960

<i>Item</i>	<i>Unit</i>	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Total</i>	million roubles	500	555	590	600	615
<i>Cereals, fodder</i>						
Wheat	1,000 tons	160	150	140	130	130
Rye	1,000 tons	70	70	70	70	70
Maize	1,000 tons	20	20	20	20	20
Rice	1,000 tons	10	10	10	10	10
Oil cakes	1,000 tons	45	45	45	45	45
Red-clover seed	ton	40	40	40	40	40
<i>Foodstuffs</i>						
Sugar	1,000 tons	80	80	80	80	80
Salt	1,000 tons	40	40	40	40	40
Flaxseed oil	1,000 tons	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0
Tobacco	1,000 tons	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6
Cornstarch	ton	100	100	100	100	100
<i>Petroleum products</i>						
	million roubles	82	86	90	90	92
<i>Solid fuels</i>						
Anthracite and coke	1,000 tons	150	150	150	150	150
Coking coal	1,000 tons	50	50	50	50	50
<i>Fertilizers</i>						
Apatite concentrate	1,000 tons	150	150	150	150	150
Ammonium nitrate	1,000 tons	20	20	20	20	20
Bone meal	1,000 tons	10	10	10	10	10
Ammonium sulphate	1,000 tons	15	15	15	15	15
Potassium salt	1,000 tons	50	50	50	50	50
<i>Non-metallic minerals</i>						
Asbestos	1,000 tons	1.2	1.2	1.2	1.2	1.2
Sulphur	1,000 tons	5	5	5	5	5
Gypsum	1,000 tons	20	20	20	20	20
<i>Furs and pelts</i>						
	million roubles	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0
<i>Ferrous metal and rolling-mill products</i>						
	1,000 tons	120	120	125	130	130
Scrap iron	1,000 tons	50	50	50	50	50
<i>Ferro-alloys</i>						
Ferro-manganese	ton	800	800	800	800	800
Ferro-silicon	ton	800	800	800	800	800
Ferro-chrome	ton	200	200	200	200	200
Ferro-molybdenum	ton	25	25	25	25	25
<i>Non-ferrous metals</i>						
Nickel	ton	120	120	120	120	120
Zinc	ton	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Aluminium	ton	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
<i>Yarns and textiles</i>						
Flax, tow	1,000 tons	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Cotton	1,000 tons	9	9	9	10	10

ANNEXE

LISTE I

MARCHANDISES À LIVRER PAR L'URSS À LA FINLANDE DE 1956 A 1960

Marchandises	Unités de mesur	1956	1957	1958	1959	1960
Total	millions de roubles	550	555	590	600	615
<i>Céréales, fourrages</i>						
Blé	1.000 tonnes	160	150	140	130	130
Seigle	1.000 tonnes	70	70	70	70	70
Mais	1.000 tonnes	20	20	20	20	20
Riz	1.000 tonnes	10	10	10	10	10
Tourteaux	1.000 tonnes	45	45	45	45	45
Semences de trèfle incarnat	tonnes	40	40	40	40	40
<i>Denrées alimentaires</i>						
Sucre	1.000 tonnes	80	80	80	80	80
Sel	1.000 tonnes	40	40	40	40	40
Huile de lin	1.000 tonnes	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
Tabac	1.000 tonnes	0,6	0,6	0,6	0,6	0,6
Amidon de maïs	tonnes	100	100	100	100	100
<i>Produits pétroliers</i>	millions de roubles	82	86	90	90	92
<i>Combustibles solides</i>						
Anthracite et coke	1.000 tonnes	150	150	150	150	150
Charbon à coke	1.000 tonnes	50	50	50	50	50
<i>Engrais</i>						
Concentrés d'apatite	1.000 tonnes	150	150	150	150	150
Nitrate d'ammonium	1.000 tonnes	20	20	20	20	20
Engrais d'os	1.000 tonnes	10	10	10	10	10
Sulfate d'ammonium	1.000 tonnes	15	15	15	15	15
Sel de potassium	1.000 tonnes	50	50	50	50	50
<i>Minéraux non métalliques</i>						
Asbeste	1.000 tonnes	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2
Soufre	1.000 tonnes	5	5	5	5	5
Gypse	1.000 tonnes	20	20	20	20	20
<i>Peaux et fourrures</i>	millions de roubles	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
<i>Métaux ferreux et laminés</i>						
	1.000 tonnes	120	120	125	130	130
Ferraille	1.000 tonnes	50	50	50	50	50
<i>Ferro-alliages</i>						
Ferromanganèse	tonnes	800	800	800	800	800
Ferrosilicium	tonnes	800	800	800	800	800
Ferrochrome	tonnes	200	200	200	200	200
Ferromolybdène	tonnes	25	25	25	25	25
<i>Métaux non ferreux</i>						
Nickel	tonnes	120	120	120	120	120
Zinc	tonnes	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
Aluminium	tonnes	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000
<i>Fils et textiles</i>						
Lin, filasse	1.000 tonnes	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Coton	1.000 tonnes	9	9	9	10	10

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Chemicals</i>	million roubles	10.0	10.0	10.0	12.0	12.0
Calcined soda	1,000 tons	12	12	12	12	12
Caustic soda	1,000 tons	1	1	1	1	1
Creosote oil	1,000 tons	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5
Zinc white	1,000 tons	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Lithopone	1,000 tons	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Rosin	1,000 tons	3	3	3	3	3
Glycerine	1,000 tons	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1
<i>Motor vehicles and industrial equipment</i>	million roubles	40	45	55	65	65
Passenger automobiles	piece	4,300	4,500	5,000	5,230	5,650
Lorries	piece	1,600	1,700	1,800	1,900	2,000
Tractors	piece	300	350	400	450	500
Agricultural machinery	million roubles	1	1	1	1	1
Spare parts for motor vehicles and tractors	million roubles	1	1	1	1	1
<i>Timber</i>						
Pulpwood	1,000 cu. m.	90	90	90	90	90
Saw logs	1,000 cu. m.	170	170	170	170	170
Hardwood logs	1,000 cu. m.	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
<i>Goods subject to supplementary annual agreements (including cotton textiles, motor-vehicle tyres, photographic cameras, motion-picture equipment, medical instruments, medicinal herbs, medicaments, etc.)</i>	million roubles	15	20	25	30	35
<i>Deliveries of goods under tripartite agreements</i>	million roubles	120	120	120	120	120

LIST 2

FINNISH GOODS TO BE DELIVERED TO THE USSR DURING THE PERIOD 1956-1960

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Total</i>	million roubles	590	595	630	640	655
<i>Ships and ships' equipment</i>						
Icebreakers, 10,500 hp.	piece	1*	—	—	—	—
Icebreakers, 20,000 hp.	piece	—	—	1	—	1
Motor ships, 7,800 tons	piece	1	1	2	2	2

* Under 1955 commitments.

Marchandises	Unités de mesure	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Produits chimiques</i>	millions de roubles	10,0	10,0	10,0	12,0	12,0
Soude du commerce	1.000 tonnes	12	12	12	12	12
Soude caustique	1.000 tonnes	1	1	1	1	1
Huile de créosote	1.000 tonnes	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5
Blanc de zinc	1.000 tonnes	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Lithopone	1.000 tonnes	0,3	0,3	0,3	0,3	0,3
Colophane	1.000 tonnes	3	3	3	3	3
Glycérine	1.000 tonnes	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
<i>Automobiles et équipement industriel</i>	millions de roubles	40,0	45,0	55,0	65,0	65,0
Voitures de tourisme	unités	4.300	4.500	5.000	5.230	5.650
Camions	unités	1.600	1.700	1.800	1.900	2.000
Tracteurs	unités	300	350	400	450	500
Machines agricoles	millions de roubles	1	1	1	1	1
Pièces de rechange pour automobiles et tracteurs	millions de roubles	1	1	1	1	1
<i>Bois</i>						
Bois à pâte	1.000 m ³	90	90	90	90	90
Bois de grume	1.000 m ³	170	170	170	170	170
Billes de bois dur	1.000 m ³	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
<i>Marchandises devant faire l'objet d'accords annuels complémentaires (y compris: cotonnades, pneus d'automobiles, appareils photographiques, matériel cinématographique, instruments médicaux, herbes médicinales, médicaments, etc.)</i>	millions de roubles	15	20	25	30	35
<i>Marchandises à livrer en vertu d'accords tripartites</i>	millions de roubles	120	120	120	120	120

LISTE 2

MARCHANDISES A LIVRER PAR LA FINLANDE À L'URSS DE 1956 A 1960

Marchandises	Unités de mesure	1956	1957	1958	1959	1960
<i>Total</i>	millions de roubles	590	595	630	640	655
<i>Navires et engins portuaires</i>						
Brise-glace, 10.500 CV	unités	1*	—	—	—	—
Brise-glace, 20.000 CV	unités	—	—	1	—	1
Bateaux à moteurs, 7.800 tonnes	unités	1	1	2	2	2

* En vertu des engagements de 1955.

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
Cargo ships, 3,100 tons . . .	piece	3	3	3	3	3
Tankers, 4,000 tons	piece	2	2	3	2	2
Tankers, 1,100 tons	piece	4	3	1	—	—
Rescue tugboats, 1,000-1,200 hp.	piece	1	2	4	4	4
Sea-going tugboats, 800 hp.	piece	12	12	12	12	12
Lake and river-going tugboats, 400 hp	piece	4	4	4	4	4
Fishing trawlers, 800 hp. . .	piece	3	3	3	3	3
Medium-sized fishing trawlers, 300-400 hp. . . .	piece	4	6	8	10	10
Fishing boats	piece	15	8	7	6	6
Lighters, 1,000 tons	piece	60	60	60	60	60
Floating docks, 1,500-3,000 tons	piece	1	1	1	1	1
Floating cranes with a hoisting capacity of 30 tons	piece	5	5	5	5	5
<i>Power-plant equipment</i>						
Boilers, 20-35 tons steam per hour	piece	25	25	25	25	25
Boilers, 75-80 tons steam per hour	piece	—	2	—	—	—
Locomotives, 400 hp with ge- nerators	piece	45	45	65	65	65
Spare parts for locomotives .	1,000 roubles	200	200	200	200	200
<i>Wood-working and paper-manu- facturing equipment</i>						
<i>Equipment for paperboard and paper manufacturing</i>						
Equipment for paperboard manufacturing	1,000 roubles	15,000	—	—	20,000	20,000
Paperboard-making machines	piece	—	1	—	1	1
Paper-making machines . . .	piece	—	1	1	1	1
<i>Equipment for the manufacture of cellulose</i>						
Equipment for the manufac- ture of sulphite or sulphate cellulose	set	—	1	—	1	—
<i>Sawmill and wood-working equipment</i>						
Equipment for 4-frame saw- mills	set	3	3	3	3	4
Equipment for veneer-making factories	set	1	1	1	1	1

Marchandises	Unités de mesure	1956	1957	1958	1959	1960
Cargos, 3.100 tonnes	unités	3	3	3	3	3
Pétroliers, 4.000 tonnes	unités	2	2	3	2	3
Pétroliers, 1.100 tonnes	unités	4	3	1	—	—
Remorqueurs de sauvetage, 1.000-1.200 CV	unités	1	2	4	4	4
Remorqueurs de haute mer, 800 CV	unités	12	12	12	12	12
Remorqueurs 400 CV (navi- gation intérieure)	unités	4	4	4	4	4
Chalutiers, 800 CV	unités	3	3	3	3	3
Chalutiers moyens, 300-400 CV	unités	4	6	8	10	10
Schooners	unités	15	8	7	6	6
Allèges, 1.000 tonnes	unités	60	60	60	60	60
Docks flottants, 1.500-3.000 tonnes	unités	1	1	1	1	1
Grues flottantes, puissance de levage de 30 tonnes	unités	5	5	5	5	5
<i>Matériel de centrales d'énergie</i>						
Chaudières, 20-35 tonnes de vapeur par heure	unités	25	25	25	25	25
Chaudières, 75-80 tonnes de vapeur par heure	unités	—	2	—	—	—
Locomobiles, 400 CV, avec générateurs	unités	45	45	65	65	65
Pièces de rechange pour loco- mobiles	1.000 roubles	200	200	200	200	200
<i>Matériel pour l'industrie du bois et du papier</i>						
<i>Matériel pour la fabrication du carton et du papier</i>						
Équipement de cartonneries	1.000 roubles	15.000	—	—	20.000	20.000
Machines pour la fabrication du carton	unités	—	1	—	1	1
Machines pour la fabrication du papier	unités	—	1	1	1	1
<i>Matériel pour la fabrication de la cellulose</i>						
Équipement de fabriques de cel- lulose (procédés au sulfite ou au sulfate)	installations complètes	—	1	—	1	—
<i>Matériel pour l'industrie du bois</i>						
Équipement de scieries à quatre cliâssis	installations complètes	3	3	3	3	4
Équipement de fabriques de bois de placage	installations complètes	1	1	1	1	1

Item	Unit	1956	1957	1958	1959	1960
Frame saws	piece	25	30	45	45	45
Rectangular wood-planers, model N-5	piece	30	30	30	30	30
Same, models N-12 × 5-70 . .	piece	10	10	10	10	10
Knot planers	piece	4	4	4	4	4
Veneer trimmers	piece	4	4	4	4	4
<i>Miscellaneous industrial equip- ment and spare parts</i>	million roubles	10	10	10	10	10
<i>Hoisting and transport equipment</i>						
Electric bridge-cranes, with hoisting capacity of 20/5 tons	piece	20	20	20	20	20
Same, capacity 30/7.5 tons . .	piece	20	20	20	20	20
Railway cranes, 1.5 tons . . .	piece	80	80	90	90	90
Freight elevators, 1-3 tons . .	piece	40	40	40	40	40
Lumber lorries	piece	100	100	100	100	100
<i>Pumps and fittings</i>						
Acid-resistant pumps	1,000 roubles	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
Acid-resistant fittings	1,000 roubles	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600
Slide valves, heavy	1,000 roubles	400	400	400	400	400
<i>Raw materials and supplies</i>						
Copper	ton	300	300	300	300	300
Uninsulated copper wire . . .	ton	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Power cable	km	250	250	250	250	250
Control cable	km	350	350	350	350	350
Staple fibre	1,000 tons	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0
Chains, transmission	ton	2,500	2,500	2,500	2,500	2,500
Sulphite alcohol	1,000 tons	10.0	10.0	10.0	10.0	10.0
<i>Wood and paper products</i>						
Prefabricated houses	1,000 sq. m.	750	730	710	690	670
Lumber	1,000 cu. m.	180	150	130	120	120
Unassembled crates	1,000 cu. m.	15	15	15	15	15
Underwater piling	1,000 cu. m.	20	20	20	20	20
Pulpwood	1,000 cu. m.	300	300	300	300	300
Viscose cellulose	1,000 tons	20	20	20	20	20
Paper, assorted	1,000 tons	50	55	60	60	60
Paperboard, assorted	1,000 tons	20	20	24	24	24
Cartons	million roubles	7	7	7	7	7
<i>Miscellaneous</i>						
Sewing machines	1,000 pieces	40	40	40	40	40

<i>Marchandises</i>	<i>Unités de mesure</i>	1956	1957	1958	1959	1960
Scies à châssis	unités	25	30	45	45	45
Raboteuses rectangulaires, modèle N-5	unités	30	30	30	30	30
<i>Idem</i> , modèle N-12 × 5-70 . .	unités	10	10	10	10	10
Machines à raboter les nœuds	unités	4	4	4	4	4
Machines à débiter le bois en feuilles de placage	unités	4	4	4	4	4
<i>Matériel industriel divers et pièces de rechange</i>	millions de roubles	10	10	10	10	10
<i>Matériel de levage et de transport</i>						
Ponts roulants électriques, puissance de levage de 20/5 tonnes	unités	20	20	20	20	20
<i>Idem</i> , 30/7,5 tonnes	unités	20	20	20	20	20
Grues de chemins de fer, 1,5 tonne	unités	80	80	90	90	90
Monte-charge, 1-3 tonnes .	unités	40	40	40	40	40
Camions pour le transport du bois	unités	100	100	100	100	100
<i>Pompes et accessoires</i>						
Pompes à l'épreuve des acides	1.000 roubles	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
Accessoires à l'épreuve des acides	1.000 roubles	3.600	3.600	3.600	3.600	3.600
Tiroirs, lourds	1.000 roubles	400	400	400	400	400
<i>Matières premières et fournitures</i>						
Cuivre	tonnes	300	300	300	300	300
Fil de cuivre non isolé . . .	tonnes	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000
Câble de transport de force .	km	250	250	250	250	250
Câble de contrôle	km	350	350	350	350	350
Fibrane	1.000 tonnes	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0
Chaînes, transmission	tonnes	2.500	2.500	2.500	2.500	2.500
Alcool sulfité	1.000 tonnes	10,0	10,0	10,0	10,0	10,0
<i>Bois et papier</i>						
Maisons préfabriquées	1.000 m ²	750	730	710	690	670
Sciages	1.000 m ³	180	150	130	120	120
Planches de caisserie	1.000 m ³	15	15	15	15	15
Pilots	1.000 m ³	20	20	20	20	20
Bois à pâte	1.000 m ³	300	300	300	300	300
Viscose	1.000 tonnes	20	20	20	20	20
Papier, divers	1.000 tonnes	50	55	60	60	60
Carton, divers	1.000 tonnes	20	20	24	24	24
Boîtes en carton	millions de roubles	7	7	7	7	7
<i>Divers</i>						
Machines à coudre	1.000 unités	40	40	40	40	40

No. 3404

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Moscow, on
5 January 1955**

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Moscou, le 5 jan-
vier 1955**

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3404. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГО-
СЛАВИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Народной Республики Югославии в целях развития товарооборота между обеими странами договорились о нижеследующем:

Статья 1

Товарооборот между СССР и ФНРЮ будет осуществляться в соответствии с общим режимом экспорта и импорта и валютным законодательством, действующими в каждой из Договаривающихся стран.

Статья 2

Поставки товаров из ФНРЮ в СССР и из СССР в ФНРЮ в течение двенадцатимесячного периода, то есть с 1 января по 31 декабря 1955 года, будут осуществляться на основе товарных контингентов, предусмотренных в списках «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению.

Статья 3

Соответствующие органы каждой Договаривающейся Стороны будут разрешать взаимно экспорт и импорт товаров, предусмотренных в согласованных товарных списках, в пределах установленных в них контингентов.

Обе Договаривающиеся Стороны примут все меры, в пределах их компетенции, для своевременного экспорта и импорта с учетом сезонного характера экспорта и, соответственно, импорта товаров.

Статья 4

По взаимной договоренности Сторон согласованные товарные контингенты могут быть в течение действия настоящего Соглашения увеличены, а также дополнены другими товарами.

Оба Правительства будут проявлять благожелательное отношение к экспорту и импорту товаров, контингенты которых не предусмотрены согласованными товарными списками или контингенты которых будут использованы до истечения договорного срока.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3404. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u cilju razvitka robnog prometa izmedju dve zemlje sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Robna razmena izmedju SSSR i FNRJ obavljaće se shodno opštem režimu izvoza i uvoza i deviznim propisima na snazi u svakoj zemlji Ugovornici.

Član 2

Isporuke robe iz FNRJ u SSSR i iz SSSR u FNRJ u toku dvanaestomesečnog perioda, tj. od 1 januara do 31 decembra 1955 godine vršiće se na osnovu robnih kontingenata predvidjenih u listama A i B, koje su priložene ovom Sporazumu.

Član 3

Nadležni organi svake strane Ugovornice dozvoljavaće uzajamno izvoz i uvoz robe predvidjene u ugovorenim robnim listama, u granicama kontingenata utvrđenih u njima.

Obe strane Ugovornice preduzeće sve mere u granicama svojih nadležnosti za blagovremeni izvoz i uvoz, vodeći računa o sezonskom karakteru izvoza, odnosno uvoza robe.

Član 4

Uzajamnim sporazumom strana Ugovornica mogu se ugovoreni robni kontingenti povećati i dopuniti drugom robom u toku važenja ovog Sporazuma.

Obe Vlade odnosiće se blagonaklono prema izvozu i uvozu robe čiji kontingenti nisu predvidjeni u ugovorenim robnim listama ili čiji kontingenti budu iskorišćeni pre isteka ugovorenog roka.

Статья 5

Оба Правительства примут все необходимые меры, в пределах их компетенции, для обеспечения заключения советскими и югославскими внешне-торговыми организациями контрактов в рамках согласованных товарных списков.

Статья 6

При отсутствии иной договоренности между внешне-торговыми организациями обеих стран, взаимные поставки товаров будут осуществляться на следующих условиях:

а) югославские внешне-торговые организации будут поставлять свои товары советским внешне-торговым организациям — фоб югославские морские порты или порты на Дунае, или франко вагон пограничная железнодородная станция ФНРЮ;

б) советские внешне-торговые организации будут поставлять свои товары югославским внешне-торговым организациям — фоб советские морские порты или порты на Дунае, или франко вагон пограничная железнодородная станции СССР.

Статья 7

Платежи по импортным и экспортным контрактам, заключенным в рамках настоящего Соглашения, регулируются согласно постановлениям Платежного Соглашения, подписанного сего числа.

Статья 8

Оба Правительства создадут Смешанную комиссию, состоящую из представителей обеих Договаривающихся Сторон, которая будет наблюдать за выполнением постановлений настоящего Соглашения и упомянутого в статье 7 Платежного Соглашения, а также вырабатывать, в случае необходимости, соответствующие рекомендации.

Смешанная комиссия будет собираться по желанию одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Контракты, заключенные в рамках настоящего Соглашения, но не исполненные за время его действия, исполняются в соответствии с постановлениями этого Соглашения и упомянутого Платежного Соглашения.

Član 5

Obe Vlade preduzeće sve potrebne mere, u granicama svojih nadležnosti, da obezbede jugoslovenskim i sovjetskim spoljnotrgovinskim organizacijama zaključivanje ugovora u okviru ugovorenih robnih lista.

Član 6

Ukoliko se drukčije ne ugovori između spoljnotrgovinskih organizacija obe zemlje, uzajamne isporuke robe vršiće se pod sledećim uslovima :

a) jugoslovenske spoljnotrgovinske organizacije isporučivaće svoju robu sovjetskim spoljnotrgovinskim organizacijama — fob jugoslovenska pristaništa na moru ili pristaništa na Dunavu, ili franko vagon pogranična železnička stamca FNRJ;

b) sovjetske spoljnotrgovinske organizacije isporučivaće svoju robu jugoslovenskim spoljnotrgovinskim organizacijama — fob sovjetska pristaništa na moru ili pristaništa na Dunavu, ili franko vagon pogranična železnička stanica SSSR.

Član 7

Plaćanja po uvoznim i izvoznim trgovačkim ugovorima, zaključenim u okviru ovog Sporazuma, regulišu se prema odredbama Platnog sporazuma potpisanog na današnji dan.

Član 8

Obe Vlade obrazovaće Mešovitu komisiju sastavljenu od pretstavnika obeju strana Ugovornica, koja će pratiti izvršenje odredaba ovog Sporazuma i Platnog sporazuma, pomenutog u čl. 7, a u slučaju potrebe davaće odgovarajuće preporuke.

Mešovita komisija sastajaće se po želji jedne od strana Ugovornica.

Član 9

Trgovački ugovori zaključeni u okviru ovog Sporazuma, a neizvršeni za vreme njegovog važenja, izvršavaće se shodno odredbama ovog Sporazuma i pomenutog Platnog sporazuma.

Статья 10

Настоящее Соглашение будет действовать по 31 декабря 1955 года.

Если ни одна из Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе еще на один год и так в дальнейшем. Списки контингентов взаимных остатков товаров на последующие периоды действия Соглашения будут ежегодно согласовываться Договаривающимися Сторонами.

СОВЕРШЕНО в Москве 5 января 1955 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

И. Г. КАБАНОВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики
Югославии

М. ТОДОРОВИК

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК А

Товаров для поставки из ФНРЮ в СССР в 1955 году

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>
Мясо (говядина, свинина, баранина)	4.000 тонн
Мясные консервы	1.000 тонн
Тобаки	2.000 тони
Пенька	2.000 тони
Карбид кальция	1.500 тони
Сода каустическая	3.000 тонн
Сода кальцинированная	1.500 тонн
Спирт этиловый	4.000 тонн
Верхняя кожа	500 тыс. долларов США
Фанера ножевая	500 тыс. долларов США
Сигаретная бумага	300 тони
Шерстяные ткани	1.000 тыс. долларов США
Кишки бараньи	40 тыс. пучков
Разные машины и изделия из металла	500 тыс. долларов США
Разные товары — подлежат дополнительному согласованию	1.000 тыс. долларов США

Član 10

Ovaj Sporazum važiće do 31 decembra 1955 godine. Ako tri meseca pre isteka određenog roka nijedna od strana Ugovornica ne izjavi želju da se obustavi važnost ovog Sporazuma, on će ostati na snazi još godinu dana, i tako dalje. Kontingentne liste o uzajamnim isporukama robe za naredne periode važnosti Sporazuma utvrđivaće se svake godine između strana Ugovornica.

RADJENO u Moskvi 5 januara 1955 godine u dva originalna primerka, svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Po ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

I. G. KABANOV

M. TODORVIĆ

P R I L O G

LISTA A

ISPORUKE ROBE IZ FNRJ U SSSR U 1955 GODINI

<i>Naziv robe</i>	<i>Količina ili iznos</i>
Meso (govedje, svinjsko, ovčije)	4.000 tona
Mesne konzerve	1.000 tona
Duvan	2.000 tona
Kudelja	2.000 tona
Kalcium karbid	1.500 tona
Kaustična soda	3.000 tona
Kalcinirana soda	1.500 tona
Rafinada (etil alkohol)	4.000 tona
Preradjena koža	500 hiljada dolara SAD
Furnir	500 hiljada dolara SAD
Cigaret papir	300 tona
Vunene tkanine	1.000 hiljada dolara SAD
Ovčija creva	40 hiljada veza
Razne mašine i metalni proizvodi	500 hiljada dolara SAD
Razno — roba koja podleže naknadnoj saglasnosti	1.000 hiljada dolara SAD

СПИСОК Б

Товаров для поставки из СССР в ФНРЮ в 1955 году

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>
Хлопок	5.000 тонн
Сырая нефть	130.000 тонн
Авиабензин	4.000 тонн
Другие нефтепродукты	200 тыс. долларов США
Газетная бумага	4.000 тонн
Антрацит	15.000 тонн
Марганцевая руда	3.000 тонн
Асбест	500 тыс. долларов США
Химические и фармацевтические товары	500 тыс. долларов США
Магнезия	15 тыс. долларов США
Разные машины и изделия из металла	500 тыс. долларов США
Разные товары — подлежат дополнительному согласованию	1.000 тыс. долларов США

LISTA B

ISPORUKE ROBE IZ SSSR U FNRJ U 1955 GODINI

<i>Naziv robe</i>	<i>Količina ili iznos</i>
Pamuk	5.000 tona
Sirova nafta	130.000 tona
Avio benzin	4.000 tona
Ostali proizvodi nafte	200 hiljada dolara SAD
Roto papir	4.000 tona
Antracit	15.000 tona
Manganova ruda	3.000 tona
Azbest	500 hiljada dolara SAD
Hemiski i farmaceutski proizvodi	500 hiljada dolara SAD
Magnezium	15 hiljada dolara SAD
Razne mašine i metalni proizvodi	500 hiljada dolara SAD
Razno — roba koja podleže naknadnoj saglasnosti	1.000 hiljada dolara SAD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3404. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 JANUARY 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to develop trade between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The exchange of goods between the USSR and the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be effected in accordance with the general export and import system and with the currency regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 2

For a period of twelve months, i.e. from 1 January to 31 December 1955, deliveries of goods from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the USSR and from the USSR to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be made on the basis of the commodity quotas laid down in schedules A² and B³ annexed to this Agreement.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting Parties shall reciprocally permit the exportation and importation of the goods specified in the agreed schedules of goods, within the limits of the quotas established therein.

The two Contracting Parties shall take all measures within the limits of their competence to ensure that the goods are exported and imported at the appropriate time, having regard to the seasonal nature of the exports and imports respectively.

¹ Came into force provisionally on 5 January 1955, the date of signature, and definitively on 23 July 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with the provisions of the exchange of letters (see p. 238 of this volume).

² See p. 220 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3404. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 JANVIER 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux d'intensifier les échanges commerciaux entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre l'URSS et la République populaire fédérative de Yougoslavie s'effectueront conformément au régime général des exportations et des importations et à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Pendant la période de douze mois allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1955, les livraisons de marchandises par la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'URSS et par l'URSS à la République populaire fédérative de Yougoslavie s'effectueront sur la base des contingents de marchandises prévus dans les listes A² et B³ ci-annexées.

Article 3

Les organes compétents des deux Parties contractantes autoriseront réciproquement l'exportation et l'importation des marchandises indiquées dans les listes de marchandises convenues, jusqu'à concurrence des contingents prévus dans lesdites listes.

Les deux Parties contractantes prendront toutes mesures utiles, dans les limites de leur compétence, pour que les exportations et les importations de marchandises s'effectuent en temps voulu, compte tenu de leur caractère saisonnier.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 5 janvier 1955, date de la signature, et à titre définitif le 23 juillet 1955 par l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément aux dispositions de l'échange de lettres (voir p. 239 de ce volume).

² Voir p. 221 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

Article 4

During the period in which this Agreement is in force, the agreed quotas of goods may be raised, or supplemented by the addition of other goods, by mutual agreement of the Parties.

The two Governments shall give sympathetic consideration to the exportation and importation of goods for which no quota is established in the agreed schedules or of which the quota becomes exhausted before the expiry of the stipulated period.

Article 5

Within the limits of their competence, the two Governments shall take all necessary measures to ensure that Soviet and Yugoslav foreign trade organizations conclude contracts within the framework of the agreed schedules of goods.

Article 6

In the absence of any agreement to the contrary between the foreign trade organizations of the two countries, reciprocal deliveries of goods shall be governed by the following conditions :

(a) Yugoslav foreign trade organizations shall deliver their goods to the Soviet foreign trade organizations f.o.b. Yugoslav seaports or Danube ports, or f.o.r. Yugoslav frontier railway stations;

(b) Soviet foreign trade organizations shall deliver their goods to the Yugoslav foreign trade agencies f.o.b. Soviet seaports or Danube ports, or f.o.r. USSR frontier railway stations.

Article 7

Payments arising out of import and export contracts concluded pursuant to this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement¹ signed this day.

Article 8

The two Governments shall set up a Joint Commission, consisting of representatives of both Contracting Parties, which shall observe the application of the provisions of this Agreement and of the Payments Agreement referred to in article 7 and shall make appropriate recommendations where necessary.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

¹ See p. 225 of this volume.

Article 4

Les Parties pourront, pendant la durée du présent Accord, convenir d'augmenter les contingents de marchandises prévus et de compléter les listes par d'autres marchandises.

Les deux Gouvernements examineront avec bienveillance la possibilité d'exporter et d'importer des marchandises pour lesquelles il n'a pas été prévu de contingent dans les listes convenues ou dont les contingents auront été utilisés avant l'expiration du présent Accord.

Article 5

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires, dans les limites de leur compétence, pour que les organisations de commerce extérieur soviétiques et yougoslaves concluent des contrats sur la base des listes de marchandises convenues.

Article 6

En l'absence d'autres arrangements entre les organisations de commerce extérieur des deux pays, les livraisons réciproques de marchandises s'effectueront dans les conditions suivantes :

a) Les organisations de commerce extérieur yougoslaves livreront leurs marchandises aux organisations de commerce extérieur soviétiques f.o.b. ports maritimes ou danubiens yougoslaves, ou franco wagon gares frontières de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

b) Les organisations de commerce extérieur soviétiques livreront leurs marchandises aux organisations de commerce extérieur yougoslaves f.o.b. ports maritimes ou danubiens soviétiques, ou franco wagon gares frontières de l'URSS.

Article 7

Les paiements résultant des contrats d'importation et d'exportation conclus en vertu du présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiements¹, signé ce jour.

Article 8

Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes, qui veillera à l'exécution des dispositions du présent Accord et de l'Accord de paiements visé à l'article 7, et formulera le cas échéant les recommandations nécessaires.

La Commission mixte se réunira sur la demande de l'une des Parties contractantes.

¹ Voir p. 225 de ce volume.

Article 9

Contracts concluded pursuant to this Agreement but not performed during the period in which it is in force shall be performed in accordance with the provisions of this Agreement and of the aforementioned Payments Agreement.

Article 10

This Agreement shall remain in force until 31 December 1955.

If neither Party has given notice of its intention to terminate this Agreement three months before the expiry of the said period the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year until duly terminated. Schedules of quotas for reciprocal deliveries of goods for subsequent periods in which this Agreement is in force shall be agreed upon each year by the Contracting Parties.

DONE in duplicate, at Moscow, on 5 January 1955, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
I. G. KABANOV

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
M. TODORVIĆ

ANNEX

SCHEDULE A

GOODS FOR DELIVERY FROM YUGOSLAVIA TO THE USSR IN 1955

<i>Designation of goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Meat (beef, pork, mutton)	4,000 tons
Tinned meat	1,000 tons
Tobacco	2,000 tons
Hemp	2,000 tons
Calcium carbide.	1,500 tons
Caustic soda	3,000 tons
Calcined soda	1,500 tons
Ethyl alcohol	4,000 tons
Dressed hides	500,000 U.S. dollars
Veneer sheets	500,000 U.S. dollars
Cigarette paper	300 tons
Woollen fabrics	1,000,000 U.S. dollars
Sheep casings	40,000 bundles
Miscellaneous machines and metal products	500,000 U.S. dollars
Miscellaneous (subject to supplementary agreement)	1,000,000 U.S. dollars

Article 9

Les contrats conclus en vertu du présent Accord mais non exécutés pendant qu'il est en vigueur seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord de paiements visé ci-dessus.

Article 10

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1955.

Si aucune des Parties ne fait connaître à l'autre, trois mois avant cette date, son désir de mettre fin au présent Accord, celui-ci sera renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction. Les listes et contingents des marchandises à livrer de part et d'autre pendant les périodes suivantes de validité de l'Accord seront convenus chaque année par les Parties contractantes.

FAIT à Moscou, le 5 janvier 1955, en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. G. KABANOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

M. TODOROVIC

ANNEXE

LISTE A

MARCHANDISES À LIVRER EN 1955 PAR LA YUGOSLAVIE À L'URSS

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités ou valeurs</i>
Viande (de bœuf, de porc, de mouton)	4.000 tonnes
Conserves de viande	1.000 tonnes
Tabac	2.000 tonnes
Chanvre	2.000 tonnes
Carbure de calcium	1.500 tonnes
Soude caustique	3.000 tonnes
Soude du commerce	1.500 tonnes
Alcool éthylique	4.000 tonnes
Peaux apprêtées	500.000 dollars USA
Contre-plaqué	500.000 dollars USA
Papier à cigarettes	300 tonnes
Lainages	1.000.000 de dollars USA
Boyaux de mouton	40.000 balles
Machines et articles divers en métal	500.000 dollars USA
Marchandises diverses devant faire l'objet d'un arrangement complémentaire	1.000.000 de dollars USA

SCHEDULE B

GOODS FOR DELIVERY FROM THE USSR TO YUGOSLAVIA IN 1955

<i>Designation of goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Cotton	5,000 tons
Crude oil	130,000 tons
Aviation spirit	4,000 tons
Other petroleum products	200,000 U.S. dollars
Newsprint	4,000 tons
Anthracite	15,000 tons
Manganese ore	3,000 tons
Asbestos	500,000 U.S. dollars
Chemical and pharmaceutical products	500,000 U.S. dollars
Magnesia	15,000 U.S. dollars
Miscellaneous machines and metal products	500,000 U.S. dollars
Miscellaneous (subject to supplementary agreement)	1,000,000 U.S. dollars

LISTE B

MARCHANDISES À LIVRER EN 1955 PAR L'URSS À LA YOUGOSLAVIE

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités ou valeurs</i>
Coton	5.000 tonnes
Pétrole brut	130.000 tonnes
Essence pour avions	4.000 tonnes
Autres produits pétroliers	200.000 dollars USA
Papier journal	4.000 tonnes
Anthracite	15.000 tonnes
Minerai de manganèse	3.000 tonnes
Amiante	500.000 dollars USA
Produits chimiques et pharmaceutiques	500.000 dollars USA
Magnésie	15.000 dollars USA
Machines et articles divers en métal	500.000 dollars USA
Marchandises diverses devant faire l'objet d'un arrangement complémentaire	1.000.000 de dollars USA

No. 3405

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed
at Moscow, on 5 January 1955**

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de paiements (avec échange de lettres). Signé à
Moscou, le 5 janvier 1955**

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3405. ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГО-
СЛАВПИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Народной Республики Югославии договорились о том, что платежи между СССР и ФНРЮ будут регулироваться следующими постановлениями:

Статья 1

Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ откроют друг другу специальные беспроцентные счета в расчетных долларах США.

На указанные счета будут относиться платежи за товары, вывезенные из СССР в ФНРЮ и из ФНРЮ в СССР, а также платежи по расходам, связанным с поставкой товаров (расходы по перевозке, экспедированию, страхованию, по качественной и количественной приемке товаров и др.), платежи по перевозке советскими и югославскими судами, платежи по расходам советских судов в югославских портах и югославских судов в советских портах, включая портовые сборы, бункеровку и мелкий ремонт, а также по расходам по монтажу и ремонту оборудования, по переработке и доработке товаров.

Статья 2

Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ будут извещать друг друга о каждом поступлении на счета, указанные в статье 1 настоящего Соглашения.

По получении извещений соответствующие Банки должны немедленно произвести платежи лицам, которым они причитаются. В случае, если сальдо по счетам, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, достигнет трех миллионов расчетных долларов США, Договаривающиеся Стороны примут меры для урегулирования платежного баланса между обеими странами. При этом, Страна-кредитор будет иметь право приостановить дальнейшие поставки товаров до тех пор пока сальдо не будет в пределах предусмотренной суммы. Состояние задолженности определяется после каждого изменения в счетах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 3

Расчеты, которые регулируются в рамках настоящего Соглашения, должны производиться в долларах США как расчетной валюте.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3405. PLATNI SPORAZUM IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije sporazumele su se da će se plaćanja između SSSR i FNRJ regulisati prema sledećim odredbama :

Član 1

Gosudarstvena Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ otvoriće jedna drugoj specijalne beskamratne račune u obračunskim dolarima SAD.

Preko pomenutih računa vršiće se plaćanja za robu, izvezenu iz SSSR u FNRJ i iz FNRJ u SSSR, kao i plaćanja za troškove u vezi sa isporukom robe (troškovi prevoza, špedicije, osiguranja, kvalitativnog i kvantitativnog prijema robe i dr.), plaćanja prevoza jugoslovenskim i sovjetskim brodovima, plaćanja troškova jugoslovenskih brodova u sovjetskim lukama i sovjetskih brodova u jugoslovenskim lukama, uključujući lučke takse, bunkerovanje i manje opravke, a takodje i plaćanja troškova montaže i opravke uređaja, prerade i dorade robe.

Član 2

Gosudarstvena Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ uzajamno će se obavestavati o svakoj uplati na račune navedene u članu 1 ovog Sporazuma.

Po prijemu ovih izveštaja, odnosno Banke dužne su odmah izvršavati isplate licima kojima ove pripadaju. U slučaju da saldo po računima navedenim u članu 1 ovog Sporazuma dostigne tri miliona obračunskih dolara SAD, strane Ugovornice preduzeće mere za uravnoteženje platnog bilansa između dve zemlje. Pri tome Strana poverilac imaće pravo da obustavi dalje isporuke robe sve dotle dok saldo ne dodje u granice predviđenog iznosa. Stanje zaduženja izračunava se posle svake promene na računima navedenim u članu 1 ovog Sporazuma.

Član 3

Obračuni koji se regulišu u okviru ovog Sporazuma imaju se izražavati u dolarima SAD kao obračunskoj valuti.

Платежи по договорам купли-продажи, заключенным по этому Соглашению, производятся путем открытия аккредитивов в Государственном Банке СССР и, соответственно, в Народном Банке ФНРЮ.

Статья 4

В целях регулирования неторговых платежей между двумя странами, Государственный Банк СССР откроет у себя на имя Народного Банка ФНРЮ беспроцентный счет в расчетных долларах США под названием « Неторговый счет ».

По этому счету будут производиться платежи по расходам обеих Договаривающихся Сторон на содержание дипломатических и консульских представительств, расходам официальных делегаций, расходам по командировкам торгового и другого характера, расчетам между железнодорожными и почтово-телеграфными организациями; по этому счету могут производиться также и другие платежи по согласованию между Банками.

Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ будут производить выплаты немедленно по получении иоручений от другой Стороны вне зависимости от наличия средств на указанном счете.

В конце календарного года действия настоящего Соглашения сальдо задолженности Государственного Банка СССР или, соответственно, Народного Банка ФНРЮ погашается путем перенесения этой задолженности на счета, указанные в статье 1 Соглашения.

Статья 5

Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ установят совместно технический порядок расчетов по настоящему Соглашению.

Статья 6

По прекращении действия настоящего Соглашения Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ будут продолжать принимать поступления на счета, указанные в статье 1, и производить платежи согласно иостановлениям этого Соглашения по всем контрактам, заключенным во время его действия.

Сторона-должник оплатит сальдо в шестимесячный срок, считая со дня прекращения действия данного Соглашения, поставками товаров, предусмотренных в действующих товарных списках Торгового Соглашения, контингенты которых не исчерпаны, или поставками других согласованных между Договаривающимися Сторонами товаров.

По истечении шестимесячного срока Стороны договорятся о способах погашения оставшегося сальдо.

Plaćanja po kupoprodajnim ugovorima zaključenim po ovom Sporazumu vršiće se putem otvaranja akreditiva kod Gosudarstvene Banke SSSR, odnosno kod Narodne Banke FNRJ.

Član 4

U cilju regulisanja nerobnih plaćanja između dve zemlje, Gosudarstvena Banka SSSR otvoriće kod sebe na ime Narodne Banke FNRJ beskamatni račun u obračunskim dolarima SAD pod nazivom "Nerobni račun".

Preko ovog računa vršiće se plaćanja troškova za izdržavanje diplomatskih i konzularnih predstavništava obeju strana Ugovornica, troškova zvaničnih delegacija, troškova putovanja trgovačkog i drugog karaktera, obračuna između železničkih i poštansko-telegrafskih organizacija; preko ovog računa mogu se vršiti takodje i druga plaćanja po sporazumu između Banaka.

Gosudarstvena Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ izvršavaće isplate odmah po prijemu naloga od druge Strane bez obzira na raspoloživa sredstva na pomenutom računu.

Na kraju kalendarske godine važenja ovog Sporazuma dugovni saldo Gosudarstvene Banke SSSR, odnosno Narodne Banke FNRJ, izmiriće se putem prenosa toga duga na račune navedene u članu 1 ovog Sporazuma.

Član 5

Gosudarstvena Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ zajednički će utvrditi tehniku obračunavanja po ovom Sporazumu.

Član 6

Po prestanku važnosti ovog Sporazuma Gosudarstvena Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ i dalje će primati uplate na račune navedene u članu 1 i vršiće isplate saglasno odredbama ovog Sporazuma po svima trgovačkim ugovorima zaključenim u toku njegovog važenja.

Strana dužnik će izmiriti saldo u roku od šest meseci, računajući od dana prestanka važnosti ovog Sporazuma, isporukama robe predviđene u važećim robnim listama Trgovinskog sporazuma, a čiji kontingenti nisu iscrpljeni, ili isporukama druge robe za koju se obe strane Ugovornice sporazumeju.

Po isteku šestomesečnog roka strane Ugovornice dogovoriće se o načinu izmirenja preostalog salda.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу одновременно с Торговым Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославии, подписанным сего числа, и будет оставаться в силе на весь период действия Торгового Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 5 января 1955 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

И. КАБАНОВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики
Югославии

М. ТОДОРОВИЧ

Član 7

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno s Trgovinskim sporazumom između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisanim na današnji dan i ostaće na snazi za sve vreme važenja Trgovinskog sporazuma.

RADJENO u Moskvi 5 januara 1955 godine u dva originalna primerka, svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Po ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika

I. KABANOV

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

M. TODORVIĆ

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 5 января 1955 года

Господин Министр,

В связи с подписанием сего числа между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославии Торгового Соглашения и Платежного Соглашения, имею честь подтвердить достигнутую между нами договоренность о том, что указанные Соглашения временно вступают в силу со дня их подписания.

Одновременно условлено, что указанные Соглашения окончательно вступят в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Белграде в возможно короткий срок.

Примите, господин Министр, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

И. КАБАНОВ

Господину Тодоровичу Миялко
Члену Союзного Исполнительного Вече
Главе Правительственной Торговой Делегации
Федеративной Народной Республики Югославии
Москва

II

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Moskva, 5 januara 1955 godine

Gospodine Ministre,

U vezi sa potpisivanjem na današnji dan Trgovinskog sporazuma i Platnog sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, imam čast potvrditi među nama postignutu saglasnost o tome da navedeni Sporazumi privremeno stupaju na snagu na dan njihovog potpisivanja.

Istovremeno je ugovoreno da navedeni Sporazumi stupaju konačno na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Beogradu u što je moguće kraćem roku.

Primate, Gospodine Ministre, uverenje o mom dubokom poštovanju.

M. TODOROVIĆ

Gospodinu Kabanovu I.G.
Ministru spoljne trgovine
Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika
Moskva

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3405. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 JANUARY 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed that payments between the USSR and Yugoslavia shall be governed by the following provisions :

Article 1

The State Bank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia shall each open for the other a special non-interest bearing account in United States dollars as the currency of account.

These accounts shall be used for effecting payment in respect of goods exported from the USSR to Yugoslavia and from Yugoslavia to the USSR, costs connected with the delivery of goods (costs of transport, forwarding insurance, checking of quantity and quality on delivery etc.), charges for transportation in Soviet and Yugoslav ships, costs incurred by Soviet ships in Yugoslav ports and Yugoslav ships in Soviet ports, including port dues, and charges for bunkering and minor repairs, and also costs incurred in the assembly and repair of equipment and in the processing and finishing of goods.

Article 2

The State Bank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia shall notify each other of each sum credited to the accounts referred to in article 1 of this Agreement.

Upon receipt of such notice, the bank concerned shall immediately make payment of the sums in question to the persons to whom they are due. Should the balance of the accounts referred to in article 1 of this Agreement exceed 3 million United States dollars, the Contracting Parties shall take measures to adjust the balance of payments between the two countries. The creditor Party shall, in that case, be entitled to suspend further deliveries of goods until the balance is reduced to a sum not exceeding the prescribed figure. The debit balance shall be determined after every change in the account referred to in article 1 of this Agreement.

¹ Came into force provisionally on 5 January 1955, the date of signature, and definitively on 23 July 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with the provisions of the exchange of letters (see p. 238 of this volume).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3405. ACCORD DE PAIEMENTS¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 JANVIER 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenus de soumettre aux dispositions suivantes les paiements entre l'URSS et la Yougoslavie :

Article premier

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de Yougoslavie s'ouvriront réciproquement un compte spécial non productif d'intérêt, libellé en dollars des États-Unis.

Seront portés auxdits comptes : les paiements des marchandises exportées par l'URSS à destination de la Yougoslavie et par la Yougoslavie à destination de l'URSS; les frais de livraison (transport, expédition, assurance, contrôle de la qualité et de la quantité des marchandises à la réception, etc.); les frais de transport par navires soviétiques et yougoslaves; les frais encourus par les navires soviétiques dans les ports yougoslaves et par les navires yougoslaves dans les ports soviétiques, y compris les droits portuaires, le ravitaillement en combustible et les petites réparations; les frais de montage et de réparation du matériel et les frais de transformation et de finissage des marchandises.

Article 2

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de Yougoslavie s'aviseront l'une l'autre de tous les montants portés aux comptes visés à l'article premier du présent Accord.

Au reçu d'un tel avis, la banque intéressée effectuera immédiatement le versement au créancier. Au cas où le solde des comptes prévus à l'article premier du présent Accord atteindrait 3 millions de dollars de compte des États-Unis, les Parties contractantes prendront des mesures pour régulariser la balance des paiements entre les deux pays. La Partie créditrice aura le droit, dans ce cas, de suspendre toute livraison de marchandises jusqu'à ce que le solde devienne inférieur au montant susmentionné. Le solde débiteur sera arrêté après chaque modification des comptes prévus à l'article premier du présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 5 janvier 1955, date de la signature, et à titre définitif le 23 juillet 1955, par l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément aux dispositions de l'échange de lettres (voir p. 239 de ce volume).

Article 3

All accounting operations under this Agreement shall be effected in United States dollars as the currency of account.

Payments relating to contracts of purchase and sale concluded under this Agreement shall be made by means of credits opened in the State Bank of the USSR and in the National Bank of Yugoslavia respectively.

Article 4

For the purpose of effecting non-commercial payments between the two countries, the State Bank of the USSR shall open in the name of the National Bank of Yugoslavia a non-interest-bearing account called the "Non-Commercial Payments Account", expressed in United States dollars as the currency of account.

This account shall be used for effecting payments in respect of the maintenance costs of the diplomatic and consular establishments of the two Contracting Parties, the expenses of official delegations and of trade or other missions and settlements of account between railway, postal and telegraphic services; other payments may also be made through this account by agreement between the Banks.

The State Bank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia shall effect payment immediately on receipt of the orders of the other Party, whether or not funds are available in the account concerned.

At the end of the calendar year during which this Agreement is in force, the debit balance outstanding against the State Bank of the USSR or the National Bank of Yugoslavia, as the case may be, shall be liquidated by transferring the debit balance to the accounts referred to in article 1 of this Agreement.

Article 5

The State Bank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia shall jointly determine the technical methods of effecting accounting operations under the terms of this Agreement.

Article 6

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the National Bank of Yugoslavia shall continue to accept payments for the credit of the accounts referred to in article 1 and to make payments in accordance with the provisions of this Agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity.

The debtor Party shall liquidate the balance within a period of six months from the date of expiry of this Agreement by deliveries of goods specified in the applicable schedules of the Trade Agreement for which the quotas are not exhausted, or by deliveries of other goods agreed between the Contracting Parties.

Article 3

Le dollar des États-Unis sera pris comme unité de compte pour les opérations visées dans le présent Accord.

Les paiements résultant des contrats d'achat-vente conclus en vertu du présent Accord s'effectueront au moyen d'accréditifs établis par la Banque d'État de l'URSS et par la Banque nationale de Yougoslavie, respectivement.

Article 4

Aux fins des paiements résultant d'opérations non commerciales entre les deux pays, la Banque d'État de l'URSS ouvrira au nom de la Banque nationale de Yougoslavie un compte non productif d'intérêt, en dollars de compte des États-Unis, dénommé « Compte des opérations non commerciales ».

Ce compte servira aux paiements suivants : frais de représentation diplomatique et consulaire des deux Parties contractantes, dépenses des délégations officielles et des missions commerciales ou autres, et règlement des comptes des services ferroviaires, postaux et télégraphiques ; il pourra également être utilisé pour d'autres paiements moyennant un accord entre les Banques.

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de Yougoslavie, respectivement, effectueront les paiements dès réception des avis de l'autre Partie, quelles que soient les disponibilités du compte susvisé.

A la fin de l'année civile pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, le solde débiteur de la Banque d'État de l'URSS ou de la Banque nationale de Yougoslavie, suivant le cas, sera liquidé par virement au compte visé à l'article premier du présent Accord.

Article 5

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de Yougoslavie conviendront des modalités techniques du règlement des comptes résultant de l'exécution du présent Accord.

Article 6

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de Yougoslavie continueront de créditer et de débiter les comptes visés à l'article premier des paiements effectués conformément aux dispositions de l'Accord pour tous les contrats conclus pendant la durée dudit Accord.

La Partie débitrice liquidera le solde dans un délai de six mois à compter de la date d'expiration du présent Accord en livrant soit des marchandises indiquées dans les listes en vigueur de l'Accord commercial, jusqu'à concurrence des contingents prévus, soit d'autres marchandises dont conviendront les Parties contractantes.

On the expiry of the said period of six months, the Parties shall agree on the manner of liquidating the remaining balance.

Article 7

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Trade Agreement¹ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed this day, and shall remain in force throughout the period in which the Trade Agreement is in effect.

DONE in duplicate at Moscow, on 5 January 1955, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. KABANOV

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

M. TODORVIĆ

EXCHANGE OF LETTERS

I

Moscow, 5 January 1955

Sir,

In connexion with the signature this day of the Trade Agreement¹ and the Payments Agreement² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to confirm the agreement reached between us that the said Agreements would enter into force provisionally from the date of signature.

At the same time, it was stipulated that the said Agreements would enter into force definitively from the date of the exchange of the instruments of ratification, which is to take place at Belgrade as soon as possible.

I have the honour to be, etc.

I. KABANOV

Mr. Miyalko Todorović
Member of the Federal Executive Council
Chief of the Government Trade Delegation of the
Federal People's Republic of Yugoslavia
Moscow

¹ See p. 216 of this volume.

² See p. 234 of this volume.

A l'expiration dudit délai de six mois, les Parties conviendront des modalités de liquidation du solde restant.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord commercial¹ signé ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie et restera en vigueur pendant toute la durée dudit Accord commercial.

FAIT à Moscou, le 5 janvier 1955, en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. KABANOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

M. TODOROVIĆ

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Moscou, le 5 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial¹ et à l'Accord de paiements² signés ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de confirmer que, comme il a été convenu entre nous, lesdits Accords entreront en vigueur à titre provisoire le jour de leur signature.

Il est également convenu que lesdits Accords entreront en vigueur à titre définitif le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade le plus tôt possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

I. KABANOV

Monsieur Miyalko Todorović
Membre du Conseil exécutif fédéral
Chef de la délégation commerciale du Gouvernement
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Moscou

¹ Voir p. 217 de ce volume.

² Voir p. 235 de ce volume.

II

Moscow, 5 January 1955

Sir,

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

M. TODORVIĆ

Mr. I. G. Kabanov
Minister of Foreign Trade of the
Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

II

Moscou, le 5 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, etc.

M. TODOROVIĆ

Monsieur I. G. Kabanov
Ministre du commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Moscou

No. 3406

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

**Agreement concerning the grant of a loan by the Union
of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland.
Signed at Moscow, on 24 January 1955**

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

**Accord relatif à l'octroi d'un prêt à la République de Fin-
lande par l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques. Signé à Moscou, le 24 janvier 1955**

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3406. СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ЗАЙМА ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, желая укреплять и развивать экономические отношения между обеими странами на основе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Союз ССР предоставит Финляндии для использования по ее усмотрению заем сроком на 10 лет золотом, долларами США или иными валютами, согласованными между Государственным Банком СССР и Банком Финляндии, на общую сумму, эквивалентную 8886720 граммов чистого золота, что составляет 40 млн. рублей, исходя из золотого содержания рубля 0,222168 грамма чистого золота.

Предоставляемые валюты перечисляются в золото по их золотому паритету на день вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 2

Правительство Финляндии имеет право получить указанную сумму займа, по своему усмотрению, одновременно или частями в любое время в течение 3-х лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

Правительство Финляндии возвратит полученные по настоящему Соглашению золото и валюту через 10 лет, считая со дня их получения. Правительство Финляндии имеет право возвращать полученные по займу средства досрочно, одновременно или частями.

За использованные суммы займа Правительство Финляндии уплачивает в конце каждого календарного года 2 1/2% годовых.

Статья 4

Возврат займа производится в золоте — в количестве не меньшем, чем было получено, в долларах США или в иной валюте, согласованной между Банками, причем пересчет валют в рубли производится, исходя из их золотого паритета на день возврата и золотого содержания рубля, равного 0,222168 грамма чистого золота.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3406. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON SUOMEN TASAVALLALLE MYÖNTÄMÄSTÄ LAINASTA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ja Suomen Tasavallan Hallitus, haluten lujittaa ja kehittää molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäisen avunantosopimuksen pohjalla, ovat tehneet tämän sopimuksen seuraavasta :

1 artikla

SNT-Liitto myöntää Suomelle 10 vuoden ajaksi, sen harkinnan mukaan käytettäväksi, kultana, USA:n dollareina tai muina, Suomen Pankin ja SNTL:n Valtakunnanpankin keskenään sopimina valuuttoina lainan, yhteismäärältään 8886720 grammaa puhdasta kultaa, mikä vastaa, ruplan kultapitoisuuden ollessa 0,222168 grammaa puhdasta kultaa, 40 milj. ruplaa.

Myönnetyt valuutat muunnetaan kullaksi niiden kulta-arvon mukaan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

2 artikla

Suomen Hallituksella on oikeus nostaa mainittu lainamäärä oman harkintansa mukaan yhdessä tai useammassa erässä milloin tahansa 3 vuoden aikana tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien.

3 artikla

Suomen Hallitus maksaa takaisin tämän sopimuksen mukaan saadun kullan ja valuutat 10 vuoden kuluttua niiden nostopäivästä lukien. Suomen Hallituksella on oikeus maksaa saamansa lainavarat takaisin ennen määräaikaa joko yhdessä tai useammassa erässä.

Käyttämistään lainamääristä Suomen Hallitus maksaa kunkin kalenterivuoden lopussa $2\frac{1}{2}\%$ vuotuista korkoa.

4 artikla

Lainan takaisinmaksu suoritetaan kultana, jonka määrä ei saa olla nostettua pienempi, USA:n dollareina tai muuna, pankkien keskenään sopimana valuuttana, ja valuuttojen muuntaminen rupliksi suoritetaan tällöin niiden kulta-arvon mukaan takaisinmaksupäivänä ja ruplan kulta-pitoisuuden mukaan, joka vastaa 0,222168 grammaa puhdasta kultaa.

Оплата упомянутых в статье 3 процентов также производится в золоте, в долларах США или в иной валюте, согласованной между Банками.

Статья 5

Получение средств по займу, возврат займа, а также оплата процентов по нему и возмещение расходов, связанных с операциями по займу, производятся через Государственный Банк СССР и Банк Финляндии.

Государственный Банк СССР и Банк Финляндии установят совместно порядок оформления обязательств по займу и порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 6

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Хельсинки.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 января 1955 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

И. Г. КАБАНОВ

По уполномочию
Правительства Финляндской
Республики

Г. ПАЛМРОТ

Artiklassa 3 mainitun koron maksaminen suoritetaan samoin kultana, USA:n dollareina tai muuna, pankkien keskenään sopimana valuuttana.

5 artikla

Lainavarojen nostaminen, lainan takaisinmaksu sekä koron suorittaminen ja lainaoperatioista johtuvien menojen korvaaminen tapahtuu Suomen Pankin ja SNTL:n Valtakunnanpankin kautta.

SNTL:n Valtakunnanpankki ja Suomen Pankki sopivat keskenään lainajärjestelyjen muodollisuuksista ja tämän sopimuksen mukaisten suoritusten järjestämisestä niiden kesken.

6 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava mahdollisimman lyhyessä ajassa ja se tulee voimaan Helsingissä tapahtuvan ratifioimisasiakirjojen vaihdon päivänä.

Tehty Moskovassa 24 päivänä tammikuuta 1955 kahtena alkuperäisenä, venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen
Liiton Hallituksen valtuuttamana

Suomen Tasavallan Hallituksen
valtuuttamana

I. G. KABANOV

G. PALMROTH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3406. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE GRANT OF A LOAN BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 JANUARY 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland, being desirous of strengthening and developing economic relations between their two countries on the basis of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948,² have concluded the present Agreement in the following terms :

Article 1

The USSR shall grant to Finland, for use at its discretion, a ten-year loan in gold, United States dollars or other currencies as agreed upon between the State Bank of the USSR and the Bank of Finland, to a total amount equivalent to 8,886,720 grammes of fine gold, or 40 million roubles on the basis of a rouble fine-gold content of 0.222168 gramme.

The currency to be furnished shall be calculated in gold at its gold parity rate prevailing on the day the present Agreement comes into force.

Article 2

The Government of Finland shall be entitled to receive the amount of the loan aforesaid in a lump sum or in instalments, at its discretion, at any time within the three years following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 3

The Government of Finland shall repay the gold or currency received under this Agreement within a period of ten years from the date of its receipt. The Government of Finland shall have the right to repay the sums received under the loan ahead of time, either in a lump sum or in instalments.

At the end of each calendar year the Government of Finland shall pay interest on the sums borrowed under the loan at the rate of 2½ per cent per annum.

¹ Came into force on 22 April 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3406. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 24 JANVIER 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux d'affermir et de développer les relations économiques entre les deux pays sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle en date du 6 avril 1948², ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

L'URSS consent à la Finlande, pour l'usage qui lui conviendra, un prêt d'une durée de dix ans en or, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie dont seront convenues la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande, d'un montant total équivalent à 8.886.720 grammes d'or fin, soit 40 millions de roubles sur la base de 0,222168 gramme d'or fin pour un rouble.

Les devises qui seront fournies seront calculées d'après leur parité or au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement finlandais recevra à son choix le montant dudit prêt en une seule fois ou en versements échelonnés, à une date quelconque au cours des trois ans qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement finlandais remboursera l'or ou les devises reçus en application du présent Accord dans un délai de dix ans à compter de la date de la remise. Le Gouvernement finlandais aura le droit de rembourser les sommes empruntées avant l'échéance, soit en une seule fois, soit en versements échelonnés.

A la fin de chaque année civile, le Gouvernement finlandais paiera sur les sommes empruntées un intérêt de 2,5 pour 100 l'an.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1955 par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

Article 4

Repayment of the loan shall be made in gold — the quantity of which shall not be less than that received — in United States dollars or in some other currency agreed upon between the Banks, such dollars and currency to be calculated in roubles on the basis of their gold parity rate on the date of repayment and of a rouble fine-gold content of 0.222168 gramme.

Payment of the interest referred to in article 3 shall also be made in gold, in United States dollars or in some other currency agreed upon between the Banks.

Article 5

The receipt of funds under the loan, the repayment of the loan, the payment of interest on the loan and reimbursement for expenses in connexion with loan transactions shall be effected through the State Bank of the USSR and the Bank of Finland.

The State Bank of the USSR and the Bank of Finland shall jointly determine the procedure for formalizing obligations under the loan and the procedure for the settlement of accounts between them under this Agreement.

Article 6

The present Agreement shall be subject to ratification as soon as possible and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

DONE at Moscow, on 24 January 1955, in two copies, each in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. G. KABANOV

By authorization
of the Government
of the Republic
of Finland :

G. PALMROTH

Article 4

Le prêt sera remboursé en or — à concurrence au moins de la somme reçue en or — ou en dollars des États-Unis ou en une autre monnaie dont les banques seront convenues, lesdits dollars et autres monnaies devant être calculés en roubles sur la base de leur parité or à la date du remboursement et de 0,222168 gramme d'or fin pour un rouble.

L'intérêt visé à l'article 3 sera également payé en or, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie que les banques seront convenues d'adopter.

Article 5

Le versement et le remboursement des sommes prêtées, le paiement de l'intérêt et le remboursement des dépenses occasionnées par les opérations de prêt seront effectués par la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande.

La Banque d'État de l'URSS et la Banque de Finlande détermineront en commun la procédure à suivre pour formuler les obligations découlant du prêt et pour régler entre elles les comptes résultant du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

FAIT à Moscou, le 24 janvier 1955, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. G. KABANOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République
de Finlande :

G. PALMROTH

No. 3407

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AFGHANISTAN**

Agreement concerning transit questions. Signed at Moscow, on 28 June 1955

Official texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AFGHANISTAN**

Accord sur les questions relatives au transit. Signé à Moscou, le 28 juin 1955

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3407. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СССР
И КОРОЛЕВСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АФГАНИСТАНА
ПО ТРАНЗИТНЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана, исходя из существующих дружественных отношений между обеими странами, а также в соответствии и в развитие статьи шестой советско-афганского Договора о дружбе от 28 февраля 1921 года, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик предоставляет Афганистану право свободного транзита товаров через свою территорию на тех же условиях, на которых осуществляется транзит через территорию СССР товаров третьих стран.

Это право распространяется на все товары, независимо от стран их происхождения или назначения, не запрещенные в силу закона к транзиту через территорию Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 2

Афганистан, в свою очередь, предоставляет Союзу Советских Социалистических Республик право свободного транзита товаров через свою территорию на тех же условиях, на которых осуществляется транзит через территорию Афганистана товаров третьих стран.

Это право распространяется на все товары, независимо от стран их происхождения или назначения, не запрещенные в силу закона к транзиту через территорию Афганистана.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны не будут взимать никаких пошлин, налогов и сборов, независимо от того, будут ли транзитные товары следовать прямо или же будут выгружены, перегружены, помещены на хранение в склады, упакованы или переупакованы для транспортировки.

Транспортно-экспедиторские расходы в отношении транзитных товаров будут исчисляться на территории каждой из Договаривающихся Сторон по наиболее низким тарифам, применяемым в пунктах, в которых производится транспортно-экспедиторское обслуживание грузов.

Статья 4

Платежи за транзит товаров и их транспортно-экспедиторскую обработку в соответствии с настоящим Соглашением будут производиться по действующей

щим советско-афганским соглашениям о товарообороте и платежах путем поставки товаров, которые будут согласовываться между Сторонами при заключении ежегодных Протоколов о товарообороте.

Статья 5

Соответствующие советские хозяйственные организации, с одной стороны, и транспортные организации и учреждения Афганистана, — с другой, будут заключать между собой договоры на осуществление операций, связанных с транзитом грузов через территорию СССР или территорию Афганистана.

Спорные вопросы, могущие возникнуть при исполнении упомянутых договоров, будут подлежать разрешению в порядке, предусмотренном в статье 12 советско-афганского Соглашения о товарообороте и платежах от 17 июля 1950 года.

Статья 6

Личное имущество граждан обеих стран, следуемое отдельно от их владельцев, также может провозиться транзитом через территорию каждой из Договаривающихся Сторон на условиях настоящего Соглашения.

Статья 7

Таможенные формальности в отношении транзитных товаров на территории каждой из Договаривающихся Сторон будут доведены до минимума и Стороны будут создавать в этом отношении соответствующие облегчения.

Статья 8

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступит в законную силу в день обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение 5 лет. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Кабуле.

Если ни одна из Сторон не сделает за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения заявления о своем желании отказаться от него, оно будет действовать еще 5 лет.

Настоящее Соглашение совершено в Москве 28 июня 1955 года в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
И. Г. КАБАНОВ

По уполномочию
Королевского Правительства
Афганистана
ГОЛУМ ЯЯ ТАРЗИ

موانعه هذا در دوشمه که هریک آن بلسان روسی و فارسی ترتیب یافته و هر دو متن دارای قوه
ساوی میباشد بتاريخ ۴۸ جون سال ۱۱۰۰ در ماسکو با مضا رسید .

بوکالت حکومت شاهى افغانستان

بوکالت حکومت اتحاد جماهیر شوروی

سوسیالیستی

تعارف، معموله آن موضعیکه خدمات ارسال و مرسول محمولات ترانزیتی بعمل می آید محاسبه خواهد شد .

ماده چهارم

پرداخت ها بابت ترانزیت اموال و عملیات ترانسپورت و ارسال و مرسول آنها مطابق موافقه نامه هذا با اساس موافقه های جاریه تبادل اجناس و پرداخت های شوروی و افغانستان بوسیله تسلیمی مال التجاره صورت گرفته و از طرف جانبین در موقع فیصله پرو توکول تبادل سالیانه اجناس موافقه میگردد اجرا خواهد شد .

ماده پنجم

موسسات مربوطه اقتصادی شوروی از یک طرف و دوائر حمل و نقل و موسسات ترانسپورت افغانستان از طرف دیگر قرارداد ها را برای اجرای معاملات مربوط به ترانزیت محمولات از طریق خاک اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیستی و از طریق خاک افغانستان در بین خود ها عقد خواهند نمود .
مسائل ستنازع فیها که در جریان قرارداد های مذکوره بظهور برسد طبق ماده دوازده موافقه نامه راجع به تبادل اجناس و پرداخت ها بین شوروی و افغانستان تاریخی ۱۷ جولائی سال ۱۹۵۰ - حل و فصل خواهد شد .

ماده ششم

اموال شخصی اتباع هر دو ملکت که بدون معیت مالک حمل میشود نیز با اساس شرایط موافقه هذا از بین خاک هر یک از طرفین متعاهدین بظور ترانزیت عبور داده شده میتواند .

ماده هفتم

مراسم اجرائیه گمرکی بابت اموال ترانزیتی در خاک هر یک از طرفین متعاهدین بعد از صورت خواهد گرفت و طرفین در این موارد تسهیلات مربوطه را فراهم خواهند نمود .

ماده هشتم

موافقه هذا به تصدیق خواهد رسید و از روز مبادله اسناد مصدقه آن دارای توه قانونی گردیده -
و برای مدت پنج سال مدار اعتبار میباشد و مبادله اسناد مصدقه در کابل صورت میگردد .
اگر یکی از طرفین شش ماه قبل از اختتام مدت اعتبار موافقه هذا اراده خود را نسبت به نسخ موافقه هذا اعلان نکند این موافقه برای پنج سال دیگر دوام خواهد کرد .

No. 3407. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقه

بین حکومت اتحاد > ماہیر شوروی سوسیالیستی و حکومت شاہی افغانستان

در موضوع ترانزیت

حکومت اتحاد > ماہیر شوروی سوسیالیستی و حکومت شاہی افغانستان با اساس مناسبات دوستانه موجوده بین ملکیین و همچنان بتا' سی و برای توسعه ماده (6) معاهده مودت ۲۸ فروری سال ۱۱۲ شوروی و افغانستان بمواد آتی موافقه نموده اند :

ماده اول

اتحاد > ماہیر شوروی سوسیالیستی از طریق خاک خود برای افغانستان به همین شرایط ترانزیتی اموال مالک ثالث که از خاک شوروی صورت میگیرد حق ترانزیت آزاد را می دهد .
این حق به کلیه اموال بدون قید مالک مبداء و مقصد که تا نونا برای ترانزیت از بین خاک اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی ممنوع قرار داده نشده باشد شامل بوده و قابل تطبیق است .

ماده دوم

افغانستان به نوبه خویش از طریق خاک خود برای اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی به همین شرایط ترانزیتی اموال مالک ثالث که از خاک افغانستان صورت میگیرد حق ترانزیت آزاد را میدهد .
این حق به کلیه اموال بدون قید مالک مبداء و مقصد که تا نونا برای ترانزیت از بین خاک افغانستان ممنوع قرار داده نشده باشد شامل بوده و قابل تطبیق است .

ماده سوم

طرفین متعاهدین از اموال ترانزیتی هیچ یک محصول و مالیه و هوارضام از اینکه اموال ترانزیتی مستقیماً حمل و نقل شود و یا از وسائل حمل و نقل فرود آورده شود یا انتقال داده شود و یا در انبارها برای محافظت گذاشته شود و یا بار بندی شود و یا بار بندی مجدد بفرمر ترانسپورت بعمل آید اخذ نخواهند نمود .

مصارف خدمات ترانسپورت با بت اموال ترانزیتی در خاک هر یک از طرفین متعاهدین به نازلترین

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3407. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF AFGHANISTAN CONCERNING TRANSIT QUESTIONS. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 JUNE 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan, mindful of the friendly relations prevailing between the two countries and acting in accordance with and in furtherance of article 6 of the Soviet-Afghan Treaty of Friendship of 28 February 1921,² have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics grants Afghanistan the right of free transit of goods through its territory under the conditions governing the transit of the goods of any third country through the territory of the USSR.

This right shall extend to all goods, irrespective of their country of origin or of destination, the transit of which through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics is not prohibited by law.

Article 2

Afghanistan grants the Union of Soviet Socialist Republics the right of free transit of goods through its territory under the conditions governing the transit of the goods of any third country through the territory of Afghanistan.

This right shall extend to all goods, irrespective of their country of origin or of destination, the transit of which through the territory of Afghanistan is not prohibited by law.

Article 3

The Contracting Parties shall impose no duties, taxes or charges, irrespective of whether the goods in transit are conveyed directly or are subject to unloading, trans-shipment, warehousing, packing or re-packing for transport.

¹ Came into force on 19 September 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Kabul, in accordance with article 8.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XVIII, p. 323.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3407. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN SUR LES QUESTIONS RELATIVES AU TRANSIT. SIGNÉ À MOSCOU, LE 28 JUIN 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement royal afghan, tenant compte des relations amicales qui existent entre les deux pays et désirant appliquer et élargir les dispositions de l'article VI du Traité d'amitié conclu le 28 février 1921² entre l'Union soviétique et l'Afghanistan, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde à l'Afghanistan le droit de faire librement transiter des marchandises par son territoire dans les conditions applicables au transit des marchandises de pays tiers par le territoire de l'URSS.

Ce droit est reconnu pour toutes les marchandises, quelles qu'en soient l'origine ou la destination, dont la loi n'interdit pas le transit par le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2

De son côté, l'Afghanistan accorde à l'Union des Républiques socialistes soviétiques le droit de faire librement transiter des marchandises par son territoire dans les conditions applicables au transit des marchandises de pays tiers par le territoire de l'Afghanistan.

Ce droit est reconnu pour toutes les marchandises, quelles qu'en soient l'origine ou la destination, dont la loi n'interdit pas le transit par le territoire de l'Afghanistan.

Article 3

Les Parties contractantes ne percevront aucun droit, impôt ou taxe quelconque, que les marchandises en transit soient expédiées directement, ou qu'elles soient déchargées, transbordées, entreposées, emballées ou réemballées pour le transport.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1955 par l'échange des instruments de ratification à Kaboul, conformément à l'article 8.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XVIII, p. 323.

Charges connected with the handling and forwarding of goods in transit shall be fixed in the territory of each Contracting Party at the lowest rates prevailing at the points at which the consignment is handled or forwarded.

Article 4

Payment for the transit of goods and for the handling and forwarding thereof under this Agreement shall be effected in accordance with the Soviet-Afghan trade and payments agreements in force by the delivery of goods to be agreed upon by the Parties when the annual Trade Protocols are concluded.

Article 5

The competent Soviet economic organizations, on the one hand, and the transport organizations and institutions of Afghanistan, on the other hand, shall conclude agreements among themselves with respect to the execution of operations connected with the conveyance of goods in transit through the territories of the USSR and Afghanistan.

Any disputes which may arise in the application of the aforesaid agreements shall be settled in accordance with the procedure provided for in article 12 of the Soviet-Afghan Trade and Payments Agreement of 17 July 1950.

Article 6

Unaccompanied personal property of nationals of either country may also be conveyed in transit through the territory of either Contracting Party under the terms of this Agreement.

Article 7

Customs formalities in respect of goods conveyed in transit through the territory of either Contracting Party shall be reduced to a minimum and the Parties shall introduce appropriate facilities to this end.

Article 8

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kabul.

Les frais de transport et d'expédition pour les marchandises en transit seront calculés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, selon les tarifs les plus bas appliqués aux points où se feront les opérations d'expédition.

Article 4

Les paiements afférents au transit des marchandises et aux opérations d'expédition effectuées conformément au présent Accord auront lieu comme le prévoient les accords soviéto-afghans relatifs aux échanges commerciaux et aux paiements, sous la forme de livraisons de marchandises dont les Parties conviendront lors de la conclusion des protocoles annuels sur les échanges commerciaux.

Article 5

Les organismes économiques compétents de l'Union soviétique, d'une part, et les services et organismes de transport de l'Afghanistan, d'autre part, concluront entre eux des contrats en vue de l'exécution des opérations relatives au transit des chargements par le territoire de l'URSS ou de l'Afghanistan.

Les différends qui pourraient surgir dans l'application desdits contrats seront réglés conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, conclu le 17 juillet 1950 entre l'Union soviétique et l'Afghanistan.

Article 6

Les effets personnels non accompagnés des ressortissants des deux pays pourront également transiter par le territoire de chacune des Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 7

Les formalités douanières concernant les marchandises en transit seront réduites au minimum sur le territoire de chacune des Parties contractantes, et les Parties accorderont à cet égard les facilités nécessaires.

Article 8

Le présent Accord devra être ratifié. Il prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur pendant cinq ans. Les instruments de ratification seront échangés à Kaboul.

If neither Party has given notice of its intention to denounce the Agreement six months before the date of its expiry, the Agreement shall remain in force for a further period of five years.

DONE in duplicate at Moscow, on 28 June 1955, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. G. KABANOV

By authorization
of the
Royal Government
of Afghanistan :

Gholum Yahya TARZI

Si aucune des Parties ne déclare, six mois avant la date d'expiration du présent Accord, son désir d'y mettre fin, l'Accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Moscou, le 28 juin 1955, en deux exemplaires établis chacun en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. G. KABANOV

Par autorisation
du Gouvernement
royal afghan :

Gholum Yahya TARZI

No. 3408

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning air transport. Signed at Moscow,
on 3 September 1955**

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

YUGOSLAVIE

**Accord relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le
3 septembre 1955**

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3408. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Народной Республики Югославии, желая установить на основе полной взаимности регулярное воздушное сообщение между Союзом ССР и ФНР Югославии, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1) Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет гражданским транспортным самолетам ФНР Югославии право совершать регулярные полеты из Югославии в Москву.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии предоставляет гражданским транспортным самолетам Союза ССР право совершать регулярные полеты из СССР в Белград.

2) При выполнении вышеуказанных полетов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу следующие коммерческие права:

— для Югославской Стороны:

доставлять пассажиров, багаж, почту и грузы из Югославии в Москву и обратно;

— для Советской Стороны:

доставлять пассажиров, багаж, почту и грузы из СССР в Белград и обратно.

3) Маршруты полетов и воздушные коридоры пролета государственных границ устанавливаются каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

4) Полеты самолетов обеих Договаривающихся Сторон через территорию третьего государства будут производиться в соответствии с разрешением, полученным каждой из Договаривающихся Сторон у Правительства этого третьего государства.

5) При наличии разрешения третьего государства, через территорию которого проходит маршрут полетов в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, советские самолеты будут иметь право перевозить пассажиров, багаж, почту и грузы из этого государства в Белград и обратно, а югославские самолеты — в Москву и обратно.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3408. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SAVEZA SOVJET-SKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VASDUŠNOM SAOBRAĆAJU

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da uspostave na osnovu punog reciprociteta redovni vazdušni saobraćaj između Saveza SSR i FNR Jugoslavije, sporazumeli su se o sledećem :

Član 1

1) Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika dozvoljava da civilni transportni avioni FNR Jugoslavije vrše redovne letove iz Jugoslavije u Moskvu.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dozvoljava da civilni transportni avioni Saveza SSR vrše redovne letove iz SSSR u Beograd.

2) Kod obavljanja gore navedenih letova Strane Ugovornice priznaju jedna drugoj sledeće komercijalne slobode :

— za Jugoslovensku Stranu :

prenositi putnike, prtljag, poštu i robu iz Jugoslavije u Moskvu i obratno;

— za Sovjetsku Stranu :

prenositi putnike, prtljag, poštu i robu iz SSSR u Beograd i obratno.

3) Svaka Strana Ugovornica određuje na svojoj teritoriji vazdušne koridore za prelet državne granice i vazdušne puteve.

4) Letovi vazduhoplova obeju Strana Ugovornica preko teritorije treće države obavljaće se u skladu sa odobrenjem koje svaka Strana Ugovornica bude dobila od Vlade te treće države.

5) Ukoliko postoji odobrenje treće države preko čije teritorije vodi itinerer leta predviđenog u tački I ovog člana, sovjetski vazduhoplovi moći će da prenose putnike, prtljag, poštu i robu iz te države u Beograd i obratno, a jugoslovenski vazduhoplovi u Moskvu i obratno.

Считается установленным, что каждая из Договаривающихся Сторон может разумно ограничить перевозки на этих участках в целях защиты коммерческих интересов своих авиатранспортных предприятий.

Статья 2

Осуществление полетов в соответствии с настоящим Соглашением возлагается:

— со стороны Союза ССР: на Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот);

— со стороны ФНР Югославии: на Югословенский Аэротранспорт (ЮАТ).

Указанные полеты могут пачаться в любое время по желанию заинтересованной Стороны.

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон выдадут авиатранспортному предприятию другой Стороны, по его запросу и без промедления, документ, подтверждающий разрешение на начало полетов.

Статья 3

Для обеспечения полетов, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут предоставлять самолетам другой Стороны имеющиеся необходимые средства радиосветотехнического, аэродромного обеспечения и метеорологическое обслуживание. Указанные ведомства также будут обмениваться данными этих средств и сведениями о корридорах пролета государственных границ, маршрутах полетов, основных и запасных аэродромах посадки в пределах своей территории.

Статья 4

Самолеты авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства и должны быть гражданами Союза ССР и соответственно ФНР Югославии.

Все вышеуказанные документы, выданные указанными ведомствами, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Podrazumeva se, da svaka od Ugovarajućih Strana može ograničiti o razumnoj meri prenose na tim etapama u cilju zaštite komercijalnih interesa svojih preduzeća za vazdušni saobraćaj.

Član 2

Letove predviđene u članu 1 ovog Sporazuma vršiće :

- sa strane Saveza SSR — Glavnoe upravljenje građanskog vazdušnog flota pri Sovete Ministrov SSSR (Aeroflot);
- sa strane FNR Jugoslavije — Jugoslovenski Aerotransport (JAT).

Sa vršenjem pomenutih letova može se otpočeti u bilo koje vreme po želji zainteresovane Strane.

Uprave civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica izdaće preduzeću za vazdušni saobraćaj druge Strane, na njegovo traženje i bez odlaganja, potvrdu o dozvoli otpočinjanja letova.

Član 3

U svrhu obezbedjenja letova koji će se vršiti na osnovi ovog Sporazuma, uprave civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica staviće na raspoloženje vazduhoplovima druge Strane Ugovornice ona postojeća sredstva radioelektrične veze, osvetljenja, aerodromskih instalacija i meteorološke službe, koja su neophodna. Pomenute uprave će isto tako jedna drugoj dostavljati podatke o tim sredstvima kao i obaveštenja o vazdušnini koridorima za prelet državne granice, vazdušnim putevima i o glavnom i alternativnim vazduhoplovnim pristaništima na svojoj teritoriji.

Član 4

Vazduhoplovi preduzeća za vazdušni saobraćaj navedenih u članu 2 ovog Sporazuma, kada lete iznad teritorije druge Strane Ugovornice, moraju imati oznake svoje države propisane za međunarodnu vazdušnu plovidbu, uverenje o upisu, uverenje o plovidbenosti i druge isprave vazduhoplova koje propišu uprave civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica, kao i dozvolu za upotrebu radio stanice. Piloti i drugi članovi posade moraju biti snabdeveni propisanim svedodžbama i moraju biti državljan Saveza SSR odnosno FNR Jugoslavije.

Sve gore navedene isprave, koje su izdale navedene uprave, priznaće se punovažnim na teritoriji druge Strane Ugovornice.

Статья 5

1) Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию или отправлению с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или к эксплуатации и навигации этих воздушных судов в пределах ее территории, будут распространяться и на воздушные суда авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, и будут соблюдаться этими воздушными судами во время их прибытия, отправления или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

2) Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов, перевозимых воздушными судами, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут распространяться на пассажиров, экипажи и грузы авиатранспортных предприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, во время их прибытия, отправления или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Расписания полетов и тарифы на авиаперевозки будут устанавливаться по согласованию между авиатранспортными предприятиями, указанными в Статье 2 настоящего Соглашения.

Если одно из указанных предприятий временно не воспользуется своим правом полетов, то расписания полетов и тарифы будут устанавливаться другим предприятием самостоятельно с учетом существующих тарифов на своих международных линиях. При этом расписания полетов будут направляться на одобрение, а тарифы для сведения ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны за тридцать дней до их вступления в силу. Это касается также возможных изменений расписания полетов и тарифов.

Статья 7

Плата и сборы за пользование авиатранспортным предприятием Союза ССР аэродромами, их сооружениями и техническими средствами на территории ФНР Югославии будут взиматься в соответствии с официально утвержденными тарифами.

Плата и сборы за пользование авиатранспортным предприятием ФНР Югославии аэродромами, их сооружениями и техническими средствами на территории Союза ССР не будут превышать тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории ФНР Югославии с авиатранспортного предприятия Союза ССР.

Član 5

1) Zakoni i propisi svake Strane Ugovornice, koji se odnose na dolazak ili odlazak sa njene teritorije vazduhoplova koji vrše međunarodne letove ili na eksploataciju i navigaciju ovih vazduhoplova u granicama njene teritorije, važiće i za vazduhoplove preduzeća za vazdušni saobraćaj pomenutih u članu 2 ovog Sporazuma i ti vazduhoplovi će se njih pridržavati prilikom dolaska, odlaska ili boravka na teritoriji te Strane Ugovornice.

2) Zakoni i propisi svake Strane Ugovornice, koji se odnose na dolazak ili odlazak se njene teritorije putnika, posada ili tovara prenetih vazduhoplovima, naročito propisi koji regulišu pasoške, carinske, valutne i karantinske formalnosti važiće za putnike, posadu i tovar preduzeća za vazdušni saobraćaj navedenih u članu 2 ovog Sporazuma kod njihovog dolaska, polaska ili boravka na teritoriji ove Strane Ugovornice.

Član 6

Redovi letenja i tarife za prenose vazdušnim putem utvrdjivaće se sporazumno izmedju preduzeća za vazdušni saobraćaj navedenih u članu 2 ovog Sporazuma.

Ako se jedno od pomenutih preduzeća privremeno ne bi koristilo svojim pravom da vrši letove, redove letenja i tarife utvrdiće drugo preduzeće samo, vodeći pri tome računa o već postojećim tarifama na svojim međunarodnim linijama. Pri tome će se redovi letenja dostavljati na odobrenje, a tarife radi informacije upravi civilnog vazduhoplovstva druge Strane Ugovornice, i to 30 dana pre njihovog stupanja na snagu. Ovo se odnosi i na eventualne izmene redova letenja i tarifa.

Član 7

Naknade i takse za upotrebu vazduhoplovnih pristaništa, njihovih uredjaja i tehničkih postrojenja od strane preduzeća za vazdušni saobraćaj Saveza SSR na teritoriji FNR Jugoslavije naplaćivaće se po zvanično utvrdjenim tarifama.

Naknade i takse za upotrebu vazduhoplovnih pristaništa, njihovih uredjaja i tehničkih postrojenja od strane preduzeća za vazdušni saobraćaj FNR Jugoslavije na teritoriji Saveza SSR neće biti veće od tarifa koje se naplaćuju za odgovarajuće usluge na teritoriji FNR Jugoslavije od preduzeća za vazdušni saobraćaj Saveza SSR.

Статья 8

1) На горючее и смазочные материалы, взятые на борт самолета одной Стороны во время его пребывания на территории другой Стороны при выполнении полетов в соответствии с настоящим Соглашением, будут взаимно распространяться все те льготы в отношении таможенных пошлин и иных сборов, которые предоставляются на этой территории иностранным самолетам.

2) Самолеты, совершающие полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также горючее, смазочные материалы, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту самолетов, при их прибытии или ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны или при их отправлении или вывозе с этой территории будут взаимно освобождаться от обложения пошлинами и сборами, включая случаи, когда они будут использоваться или потребляться на территории другой Договаривающейся Стороны для выполнения полетов, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на этой территории.

3) Запасные части, инструмент, а также другие предметы и материалы, необходимые для выполнения полетов в соответствии со Статьей I настоящего Соглашения, допускаются к ввозу на территорию другой Договаривающейся Стороны без взимания каких-либо сборов и пошлин, с правом обратного вывоза, но без права отчуждения на этой территории.

Во время нахождения вышеуказанных материалов на территории другой Договаривающейся Стороны, они будут находиться под контролем таможенных учреждений.

Статья 9

В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы самолета одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Страна, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, предпримет необходимые меры для расследования причин этого происшествия, а также окажет неотложные меры по оказанию помощи пассажирам и членам экипажа, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность самолета и находящихся на нем почты, багажа и грузов.

Страна, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах, а Страна, которой принадлежит самолет, будет иметь право назначить своего наблюдателя, который будет присутствовать при расследовании.

Статья 10

1) Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полетами самолетов, авиаперевозками и финансовыми расчетами, будут разрешены в отдельном соглашении непосредственно между Аэрофлотом и ЮАТ, причем

Član 8

1) Na gorivo i mazivo, koje se ukrcava na vazduhoplov jedne Strane Ugovornice za vreme njegovog boravka na teritoriji druge Strane Ugovornice kada obavlja letove predviđene ovim Sporazumom, primeniće se uzajamno sve one povlastice u pogledu carina i drugih dažbina, koje se na ovoj teritoriji daju stranim vazduhoplovima.

2) Vazduhoplovi koji vrše letove shodno članu 1 ovog Sporazuma, kao i gorivo, mazivo, rezervni delovi, oprema i namirnice, koje se nalaze na vazduhoplovu, oslobodiće se uzajamno kod njihovog dolaska odnosno uvoza na teritoriju druge Strane Ugovornice ili kod njihovog odlaska odnosno izvoza iz ove teritorije od carina i dažbina, ovo i u slučaju ako budu korišteni odnosno upotrebljeni za izvršenje letova na teritoriji druge Strane Ugovornice, ali ne i u slučaju ako bi bili otudjeni na istoj.

3) Rezervni delovi, alat kao i drugi predmeti i materijali neophodno potrebni za vršenje letova po članu 1 ovog Sporazuma moći će se uvoziti na teritoriju druge Strane Ugovornice bez naplate bilo kakvih dažbina i carina, s pravom vraćanja, ali bez prava na otudjenje na ovoj teritoriji.

Za vreme dok se gore navedeni materijal nalazi na teritoriji druge Strane Ugovornice, on će se nalaziti pod kontrolom carinskih vlasti.

Član 9

U slučaju prinudnog sletenja, havarije ili udesa vazduhoplova jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice, Strana na čijoj se teritoriji to desilo izvestiće odmah o tome drugu Stranu, preduzeće potrebne mere za izvidjanje uzroka tog događaja kao i neodložne mere za ukazivanje pomoći putnicima i članovima posade, ako su oni kod toga povredjeni, i obezbediti čuvanje vazduhoplova kao i pošte, prtljaga i tovara koji se na njemu nalaze.

Strana koja vodi izvidjanje obavezna je da obavesti drugu Stranu o njegovom rezultatu, a Strana kojoj pripada vazduhoplov imaće pravo da odredi svog posmatrača, koji će prisustvovati izvidjanju.

Član 10

1) Sva tehnička i komercijalna pitanja koja su u vezi sa letenjem aviona, prenosima vazdušnim putem i finansiskim obračunima, rešiće se posebnim ugovorom neposredno medju Aeroflotom i JAT-om, s tim da će se svi obračuni

все расчеты между ними за взаимно предоставляемые услуги будут производиться по счетам, открытым в соответствии с действующим Советско-Югославским Платежным Соглашением.

2) Для поддержания постоянной связи между Аэрофлотом и ЮАТ Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют указанным предприятиям право иметь по одному своему работнику соответственно в Белграде и в Москве.

Указанные работники должны быть гражданами Союза ССР и соответственно ФНР Югославии.

Статья 11

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон, в целях установления тесного сотрудничества, будут периодически проводить совещания своих представителей и обмениваться всей необходимой информацией.

Статья 12

Настоящее Соглашение будет применяться со дня его подписания. Оно вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Белграде в возможно короткий срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон в любое время может сообщить другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае денонсация вступит в силу через шесть месяцев после вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 3 сентября 1955 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

С. Ф. ЖАВОРОНКОВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики
Югославии

Д. ЦУРИЧ

za uzajamne usluge vršiti medju njima po računima otvorenim u skladu sa jugoslovenskosovjetskim Platnim sporazumom koji je na snazi.

2) U svrhu održavanja stalne veze izmedju Aeroflota i JAT-a, Strane Ugovornice uzajamno ovlašćuju ta preduzeća da mogu držati po jednog svog nameštenika u Beogradu odnosno u Moskvi.

Pomenuti nameštenici moraju biti državljani Saveza SSR odnosno FNR Jugoslavije.

Član 11

Uprave civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica će u svrhu uspostavljanja tesne sradnje održavati periodična savetovanja svojih pretstavnika i izmenjivati sve potrebne informacije.

Član 12

Ovaj Sporazum će se primenjivati od dana njegovog potpisivanja. On će stupiti na snagu danom izmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Beogradu u što je moguće kraćem roku.

Svaka Strana Ugovornica može u svako doba obavestiti drugu Stranu Ugovornicu o svojoj želji da otkáže ovaj Sporazum. U ovom slučaju otkaz stupa na snagu šest meseci posle uručenja obavesti o otkazu drugoj Strani Ugovornici.

SAČINJENO u Moskvi 3 septembra 1955 godine u dva originalna primerka, svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Po ovlašćenju Vlade
Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

S. F. ŽAVORONKOV

D. DŽURIČ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3408. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR TRANSPORT. SIGNED AT MOSCOW, ON 3 SEPTEMBER 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of establishing, on a basis of complete reciprocity, regular air transport services between the USSR and the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to civil transport aircraft of the Federal People's Republic of Yugoslavia the right to make regular flights from Yugoslavia to Moscow.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia grants to civil transport aircraft of the Union of Soviet Socialist Republics the right to make regular flights from the USSR to Belgrade.

(2) In connexion with the above-mentioned flights, the Contracting Parties grant each other the following commercial rights :

For the Yugoslav side : to transport passengers, baggage, mail and cargo from Yugoslavia to Moscow and vice versa ;

For the Soviet side : to transport passengers, baggage, mail and cargo from the USSR to Belgrade and vice versa.

(3) Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes to be followed and the air corridors by which the State frontiers may be crossed.

(4) Flights by aircraft of the two Contracting Parties over the territory of a third State shall be made in accordance with the terms of an authorization to be obtained by each Contracting Party from the Government of such third State.

(5) Provided that authorization has been granted by the third State through whose territory the route of the flights referred to in paragraph 1 of this article

¹ Came into force on 28 December 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3408. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 3 SEPTEMBRE 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux d'établir sur la base d'une entière réciprocité, des services aériens réguliers entre l'URSS et la République populaire fédérative de Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde aux aéronefs civils de la République populaire fédérative de Yougoslavie le droit d'effectuer des vols réguliers entre la Yougoslavie et Moscou.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accorde aux aéronefs civils de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le droit d'effectuer des vols réguliers entre l'URSS et Belgrade.

2) Aux fins des vols susvisés, les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits commerciaux suivants :

La Yougoslavie aura le droit de transporter des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises entre la Yougoslavie et Moscou, dans les deux sens ;

L'Union soviétique aura le droit de transporter des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises entre l'URSS et Belgrade, dans les deux sens.

3) Chaque Partie contractante fixera sur son territoire les itinéraires de vol et les corridors aériens de survol de ses frontières nationales.

4) Le survol du territoire d'un État tiers par les aéronefs des deux Parties contractantes s'effectuera conformément à l'autorisation que chacune des Parties contractantes aura obtenue du Gouvernement de cet État.

5) Avec l'autorisation de l'État tiers par le territoire duquel passe la route des vols visés au paragraphe 1 du présent article, les aéronefs soviétiques auront

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1955 par l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 12.

passes, Soviet aircraft shall be entitled to transport passengers, baggage, mail and cargo from that State to Belgrade and vice versa, and Yugoslav aircraft shall be entitled to transport them from that State to Moscow and vice versa.

It is understood that each of the Contracting Parties may place reasonable limits on traffic over such portions of the route with a view to protecting the commercial interests of its own airlines.

Article 2

The flights to be made under article 1 of this Agreement shall be operated :

In the case of the USSR, by the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot);

In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia, by Jugoslovenski Aerotransport (Yugoslav Air Transport) (JAT).

The said flights may be inaugurated at any time at the desire of the Party concerned.

The civil aviation authorities of each Contracting Party shall issue to the airline of the other Party, at its request and without delay, a certificate of permission to inaugurate the flights.

Article 3

In order to ensure the safety of flights made under this Agreement, the civil aviation authorities of each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Party such available radio, lighting and airport facilities and meteorological services as may be necessary. The said authorities shall also exchange data on these facilities as well as information concerning the air corridors to be used in crossing the State frontiers, the flight routes, and the main airports and auxiliary landing grounds in their respective territories.

Article 4

Aircraft of the airlines referred to in article 2 of this Agreement shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their States prescribed for international air traffic, their certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, and also their radio station licences. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed personal papers and shall be citizens of the USSR or of the Federal People's Republic of Yugoslavia, as the case may be.

le droit de transporter des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises du territoire de cet État à Belgrade, et en sens inverse, et les aéronefs yougoslaves auront le droit de transporter des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises du territoire de cet État à Moscou et en sens inverse.

Il est entendu que chacune des Parties contractantes pourra limiter raisonnablement les transports sur ces parties du parcours en vue de défendre les intérêts commerciaux de ses entreprises de transport aérien.

Article 2

L'exploitation des services aériens qui font l'objet de l'article premier du présent Accord sera assurée :

Pour l'URSS, par la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (Aéroflotte);

Pour la République fédérative de Yougoslavie, par la Direction des transports aériens yougoslaves [Jugoslovenski Aerotransport (JAT)].

Les vols pourront commencer à tout moment, au gré de la Partie contractante intéressée.

Le Département de l'aviation civile de chaque Partie contractante délivrera à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie, sur sa demande et sans délai, un document confirmant l'autorisation de commencer les vols.

Article 3

Aux fins des vols effectués conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'aviation civile de chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie les services de radiophares, d'aérodrome et de météorologie nécessaires. Lesdits Départements se communiqueront également des renseignements sur ces services, ainsi que sur les corridors de survol des frontières nationales, les routes aériennes et les terrains d'atterrissage principaux et auxiliaires situés sur le territoire de leur pays.

Article 4

Les aéronefs des entreprises de transport aérien visées à l'article 2 du présent Accord, devront, lorsqu'ils survoleront le territoire de l'autre Partie contractante, porter les marques distinctives de l'État auquel ils appartiennent, conformément aux règlements de la circulation aérienne internationale, et être munis d'un certificat d'immatriculation, d'un certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les Départements de l'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que d'une licence de station radio. Les pilotes et les autres membres de l'équipage devront être munis des documents prescrits et être citoyens de l'URSS, pour les aéronefs soviétiques, et de la République populaire fédérative de Yougoslavie, pour les aéronefs yougoslaves.

All such documents issued by the said authorities shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each of the Contracting Parties relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airlines referred to in article 2 of this Agreement and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each of the Contracting Parties relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to passports, customs, currency and quarantine, shall apply to the passengers, crew and cargo of the airlines referred to in article 2 of this Agreement upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

Article 6

Flight schedules and air transport rates shall be fixed by agreement between the airlines referred to in article 2 of this Agreement.

If one of the said airlines temporarily does not exercise its right to make flights, the flight schedules and rates shall be fixed by the other airline independently, with due regard to the rates prevailing on its own international routes. For this purpose, the flight schedules shall be submitted to the civil aviation authorities of the other Contracting Party for their approval, and the rates for their information, thirty days before their entry into force. This provision shall also apply to any modifications of the flight schedules and rates.

Article 7

Charges and fees for the use by the airline of the USSR of airports in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and their equipment and technical facilities shall be payable in accordance with the officially fixed rates.

Charges and fees for the use by the airline of the Federal People's Republic of Yugoslavia of airports in the territory of the USSR and their equipment and technical facilities shall not be higher than those payable by the airline of the USSR for similar services in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Tous les documents susmentionnés délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5

1) Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transport aérien visées à l'article 2 du présent Accord, et lesdits aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de ce territoire.

2) Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de charge et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien visées à l'article 2 du présent Accord, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de ce territoire.

Article 6

Les horaires des vols et les tarifs des transports aériens seront fixés par voie d'accord entre les entreprises de transport aérien visées à l'article 2 du présent Accord.

Si l'une desdites entreprises cesse temporairement d'exploiter sa ligne, l'autre fixera seule les horaires et les tarifs en tenant compte des tarifs pratiqués sur ses autres lignes internationales. Elles communiquera, pour approbation, les horaires de vol et, pour information, les tarifs au Département de l'aviation civile de l'autre Partie contractante, trente jours avant leur entrée en vigueur. Il en sera de même des changements qu'elle pourra apporter aux horaires de vol et aux tarifs.

Article 7

Les droits et taxes imposés à l'entreprise de transport aérien de l'URSS pour l'utilisation des aérodrômes situés sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ainsi que de leurs installations et moyens techniques, seront établis conformément à un barème officiel.

Les droits et taxes imposés à l'entreprise de transport aérien de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour l'utilisation des aérodrômes situés sur le territoire de l'URSS ainsi que de leurs installations et moyens techniques ne seront pas plus élevés que ceux que l'entreprise de transport aérien de l'URSS acquitte pour des services analogues sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 8

(1) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of one Contracting Party while within the territory of the other Party in the course of flights made in accordance with this Agreement shall be accorded, on the basis of reciprocity, all such privileges with respect to customs duties and other charges as are granted in that territory to foreign aircraft.

(2) Aircraft making flights in accordance with article 1 of this Agreement and the fuel, lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board such aircraft shall on their arrival in or importation into the territory of the other Contracting Party or on their departure or exportation from that territory be exempt, on the basis of reciprocity, from duties and charges, even though they are used or consumed on flights in the territory of the other Contracting Party, except in cases where they are disposed of in that territory.

(3) Spare parts, tools and other articles and materials required for the purpose of flights in accordance with article 1 of this Agreement may be imported into the territory of the other Contracting Party free of charges and duties of any kind and may be re-exported but may not be disposed of in that territory.

So long as the above-mentioned materials remain in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to supervision by the customs authorities.

Article 9

In the event of an aircraft of one Contracting Party having to make a forced landing or being damaged or destroyed in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurred shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the accident, take urgent steps to render assistance to the passengers and crew if injured in the accident, and provide for the safety of the aircraft and any mail, baggage and cargo on board.

The Party conducting the inquiry shall report the results thereof to the other Party, and the Party to which the aircraft belongs shall be entitled to appoint an observer to attend the inquiry.

Article 10

(1) All technical and commercial questions relating to flights of aircraft, air transport services and financial settlements shall be dealt with in a separate agreement to be concluded directly between Aeroflot and Yugoslav Air Transport, all settlements between them in respect of reciprocal services being made through accounts opened in accordance with the Soviet-Yugoslav Payments Agreement in force.

Article 8

1) Les carburants et huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie aux fins des vols effectués conformément aux dispositions du présent Accord bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et autres, de tous les avantages accordés sur ce territoire aux aéronefs étrangers.

2) Les aéronefs de chacune des Parties contractantes qui effectuent des vols conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits et taxes, même si lesdits approvisionnements sont utilisés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire, mais non dans le cas où ils seraient aliénés sur ce territoire.

3) Les pièces de rechange, les instruments de bord et les autres articles et matériels nécessaires à des vols effectués conformément à l'article premier du présent Accord pourront être introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de tous droits et taxes et pourront en sortir, mais ne pourront pas y être aliénés.

Pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits matériels seront placés sous le contrôle des services des douanes.

Article 9

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou d'accident, survenus à un aéronef d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura eu lieu cet accident en avisera immédiatement l'autre Partie, prendra les dispositions nécessaires pour rechercher les causes de l'accident, s'emploiera d'urgence à porter secours aux passagers et aux membres de l'équipage victimes de l'accident et assurera la garde de l'aéronef ainsi que du courrier, des bagages et des marchandises qui s'y trouveront.

La Partie contractante qui procédera à l'enquête sur l'accident sera tenue d'en faire connaître les résultats à l'autre Partie. La Partie propriétaire de l'aéronef aura le droit de désigner un observateur pour assister à l'enquête.

Article 10

1) Toutes les questions techniques et commerciales touchant les vols, les transports aériens et les règlements financiers feront l'objet d'un accord distinct conclu directement entre l'Aérotechnique et la Direction des transports aériens yougoslaves; le règlement des services fournis s'effectuera par l'intermédiaire des comptes ouverts conformément à l'Accord de paiements en vigueur entre l'URSS et la Yougoslavie.

(2) In order to maintain a permanent link between Aeroflot and Yugoslav Air Transport, the Contracting Parties shall grant to the said airlines on the basis of reciprocity the right to maintain one employee each at Belgrade and Moscow respectively.

Such employees shall be citizens of the USSR and of the Federal People's Republic of Yugoslavia respectively.

Article 11

With a view to establishing close co-operation, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall hold meetings of their representatives at regular intervals and exchange all necessary information.

Article 12

This Agreement shall be applied with effect from the date of signature. It shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Belgrade as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. If such notice is given, the denunciation shall take effect six months after the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

DONE at Moscow, on 3 September 1955, in duplicate, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
S. F. ZHAVORONKOV

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
D. DŽURIČ

2) Afin d'assurer une liaison permanente entre l'Aéroflotte et la Direction des transports aériens yougoslaves, les Parties contractantes habiliteront lesdites entreprises à avoir chacune un représentant à Belgrade et à Moscou, respectivement.

Lesdits représentants devront être, respectivement, citoyen de l'URSS et citoyen de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 11

Afin d'établir entre eux une collaboration étroite, les Départements de l'aviation civile des Parties contractantes organiseront des réunions périodiques entre leurs représentants et échangeront tous renseignements utiles.

Article 12

Le présent Accord sera mis en application dès sa signature. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible, à Belgrade.

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

FAIT à Moscou, le 3 septembre 1955, en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. F. JAVORONKOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

D. DŽURIČ

No. 3409

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRIA**

**Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at
Vienna, on 17 October 1955**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUTRICHE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé
à Vienne, le 17 octobre 1955**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3409. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-
ПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Федеральный Президент Австрийской Республики, одушевленные желанием всемерно содействовать развитию экономических отношений между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, решили заключить Договор о торговле и судоходстве и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Кабанова Пвана Григорьевича, Министра внешней торговли Союза ССР;

Федеральный Президент Австрийской Республики —

Леопольда Фигля, Министра иностранных дел Австрийской Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик и Австрийская Республика предоставляют взаимно друг другу безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации в области торговли и судоходства между обоими государствами.

Они предпримут в рамках своего соответствующего законодательства все надлежащие меры для облегчения и развития взаимного товарооборота и обмена услугами.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений, запретов или формальностей, которые не применялись бы в этом отношении ко всем другим государствам.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3409. VERTRAG ÜBER HANDEL UND SCHIFFFAHRT
ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOW-
JETREPUBLIKEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundespräsident der Republik Österreich haben, beseelt von dem Wunsche, zur Entfaltung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Vorteiles in jeder Hinsicht beizutragen, beschlossen, einen Vertrag über Handel und Schifffahrt abzuschliessen und haben zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

Herrn Iwan Grigorjewitsch Kabanow, Minister für den Aussenhandel der UdSSR;

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. h. c. Ing. Leopold Figl, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer Vollmachten, welche in gehöriger Form und in richtiger Ordnung befunden wurden, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Republik Österreich gewähren einander die unbedingte Behandlung des meistbegünstigten Staates auf dem Gebiete des Handels und der Schifffahrt zwischen den beiden Staaten.

Sie ergreifen im Rahmen ihrer einschlägigen Gesetzgebung alle geeigneten Massnahmen, um den gegenseitigen Austausch von Waren und Dienstleistungen zu erleichtern und zu fördern.

Artikel 2

Keiner der Vertragschliessenden Teile wird in Bezug auf die Einfuhr aus dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles oder in Bezug auf die Ausfuhr nach dem Gebiet des letzteren irgendwelche Einschränkungen, Verbote oder Formalitäten anwenden, die nicht in dieser Beziehung gegenüber allen anderen Staaten gleichfalls angewendet werden.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всего того, что касается таможенных пошлин и сборов по импорту и экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому.

В соответствии с этим произведения почвы и промышленности, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон как при ввозе, так и при вывозе их на территорию другой Договаривающейся Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться в отношении их обложения таможенными пошлинами, налогами и сборами менее благоприятному режиму, чем такие же произведения почвы и промышленности, происходящие из территории наиболее благоприятствуемого государства.

Произведения почвы и промышленности, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон, после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств, при ввозе их на территорию другой Стороны не будут облагаться таможенными пошлинами, налогами и сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены, если бы они были ввезены непосредственно из страны своего происхождения. Это постановление будет применяться также и в отношении товаров, которые во время их перевозки будут перегружены, переупакованы или складированы.

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемого государства в отношении способа взимания таможенных пошлин, тарификации и классификации товаров, толкования таможенного тарифа, возврата таможенных пошлин, реэкспорта, перегрузки и складирования товаров.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности, происходящие с территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут подвергаться после ввоза их на территорию другой Стороны каким-либо иным или более высоким внутренним налогам и сборам, чем те, которые взимаются или в будущем могут взиматься с подобных же произведений почвы и промышленности, происходящих с территории любого третьего государства.

Статья 5

Постановления статей 2, 3 и 4 настоящего Договора не будут распространяться:

а) на преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены в будущем одной из Договаривающихся Сторон в целях облегчения пограничных сношений с соседними государствами;

Artikel 3

Die Vertragschliessenden Teile gewähren einander die Behandlung des meistbegünstigten Staates in allem was Zölle, Import- und Exportgebühren und inländische Besteuerung der eingeführten Waren betrifft sowie auch hinsichtlich aller Vorschriften, die sich hierauf beziehen.

In Übereinstimmung damit werden die Boden- und Industrieerzeugnisse, die aus dem Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile stammen, sowohl bei ihrer Einfuhr als auch bei ihrer Ausfuhr nach dem Gebiete des anderen Vertragschliessenden Teiles hinsichtlich ihrer Belastung mit Zöllen, Steuern und Gebühren in keinem Falle einer weniger günstigen Behandlung unterworfen werden als die gleichen Boden- und Industrieerzeugnisse, die aus dem Gebiet des meistbegünstigten Staates stammen.

Die Boden- und Industrieerzeugnisse, die aus dem Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile stammen, werden, nachdem sie im Transit durch das Gebiet eines oder mehrerer dritter Staaten transportiert worden sind, bei ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles mit keinen höheren Zöllen, Steuern und Gebühren belastet werden als jenen, mit denen sie belastet worden wären, wenn sie unmittelbar aus ihrem Ursprungslande eingeführt worden wären. Diese Bestimmung wird auch für Waren angewendet, die während ihres Transportes umgeladen, umgepackt oder eingelagert werden.

Die Vertragschliessenden Teile gewähren einander die Behandlung des meistbegünstigten Staates in Bezug auf die Form der Einhebung von Zollgebühren, die Tarifierung und Klassifizierung von Waren, die Auslegung des Zolltarifes, die Rückerstattung von Zöllen, den Reexport, die Umladung und die Lagerung von Waren.

Artikel 4

Die Boden- und Industrieerzeugnisse, die aus dem Gebiet des einen der Vertragschliessenden Teile stammen, werden nach ihrer Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles keinerlei anderen oder höheren inländischen Steuern oder Gebühren unterworfen werden als jenen, die von gleichartigen Boden- und Industrieerzeugnissen, die aus dem Gebiete eines beliebigen dritten Staates stammen, eingehoben werden oder in Zukunft eingehoben werden könnten.

Artikel 5

Die Bestimmungen der Artikel 2, 3 und 4 dieses Vertrages werden auf folgende Fälle nicht angewendet werden :

a) auf Begünstigungen, die einer der beiden Vertragschliessenden Teile den Nachbarstaaten gewährt hat oder in Zukunft gewähren wird, um die Grenzbeziehungen mit den Nachbarstaaten zu erleichtern;

б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного одной из Договаривающихся Сторон или могущего быть заключенным в будущем.

Статья 6

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от таможенных пошлин и других сборов при ввозе и вывозе:

- а) образцы товаров, не могущие быть использованными как предметы потребления;
- б) предметы, в том числе машины и части машин, ввезенные для производства испытаний, опытов или ремонта;
- в) маркированные упаковка и тара, обычно употребляемые в торговле и предназначенные для перевозки товаров;
- г) товары, ирредиазначенные для выставок, копкурсов и ярмарок.

Статья 7

Суда каждой из Договаривающихся Сторон и их грузы будут при входе и выходе, а также во время пребывания в портах другой Стороны иользоваться во всех отпошениях режимом наибольшего благоприятствования.

Постановления настоящей статьи не распространяются:

- а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку в портах; выполнение этих служб каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой;
- б) на каботажное судоходство; однако каботажем ие считается следование судов каждой Договаривающейся Сторопы из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом пазначения в иностранное государство.

Статья 8

Национальность судов будет взаимно признаваться, согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Стороп, на основании документов и патентов, выданных надлежащими властями соответствующей Сторопы и находящихся на борту судна.

b) auf Begünstigungen, die sich aus einer Zollunion ergeben, die zwischen einem der Vertragschliessenden Teile und dritten Staaten abgeschlossen wurde oder in Zukunft abgeschlossen wird.

Artikel 6

Unter Beachtung der Bedingungen, die für eine zeitweilige Zulassung in die Gebiete der beiden Vertragschliessenden Teile gelten, werden folgende Gegenstände von Zöllen und anderen Gebühren bei der Ein- und Ausfuhr befreit werden :

a) Warenmuster, die nicht als Gebrauchsgegenstände verwendet werden können.

b) Gegenstände, darunter Maschinen und Maschinenteile, die zur Durchführung von Proben, Experimenten und Reparaturen eingeführt werden.

c) Gekennzeichnete Umschliessungen und Behältnisse, die üblicherweise im Handel verwendet werden und für den Warentransport vorgesehen sind.

d) Waren, die für Ausstellungen, Handelsmessen und Wettbewerbe bestimmt sind.

Artikel 7

Die Schiffe eines jeden der Vertragschliessenden Teile und die Schiffsladungen werden bei der Einfahrt und Ausfuhr sowie während des Aufenthaltes in den Häfen des anderen Vertragschliessenden Teiles in jeder Beziehung die Behandlung der Meistbegünstigung geniessen.

Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich nicht :

a) auf die Durchführung von Hafendiensten, einschliesslich des Lotsen- und Bugsierdienstes in den Häfen; die Durchführung dieser Dienste behält sich jeder Vertragschliessende Teil vor;

b) auf die Kabotage, wobei es jedoch nicht als Kabotage angesehen wird, wenn die Schiffe eines jeden der Vertragschliessenden Teile von einem Hafen zu einem anderen Hafen desselben Vertragschliessenden Teiles fahren, um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder zum Teil zu löschen oder eine für einen fremden Staat bestimmte Ladung zur Gänze oder zum Teil an Bord zu nehmen.

Artikel 8

Die Schiffsnationalität wird entsprechend den Gesetzen und Bestimmungen jedes der Vertragschliessenden Teile gegenseitig anerkannt werden, auf Grund von Dokumenten und Patenten, die von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragschliessenden Teiles ausgestellt wurden und sich an Bord des Schiffes befinden.

Документы, касающиеся конструкции судна, его оборудования и судового экипажа, а также мерительные и регистрационные свидетельства и другие подобные технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон и находящиеся на борту судна, будут признаваться и другой Стороной.

Статья 9

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли в СССР принадлежит государству, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Австрийской Республике свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 10

Юридические лица и торговые общества, имеющие свое местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, будут одинаково признаваться на территории другой и будут пользоваться так же как и физические лица таким же режимом, как юридические лица, торговые общества и физические лица наиболее благоприятствуемого государства.

Юридические лица, торговые общества и физические лица одной из Договаривающихся Сторон будут иметь право обращаться в суды другой Стороны как в качестве истца, так и для защиты своих прав.

Статья 11

Юридические лица, торговые общества, физические лица Союза Советских Социалистических Республик и юридические лица, торговые общества, физические лица Австрийской Республики могут договариваться о том, что споры, возникающие из заключаемых торговых сделок, будут разрешаться арбитражем. Договоренность относительно арбитража, который будет либо постоянно действующим, либо будет специально образован на случай спора, должна быть предусмотрена в самой сделке или же в отдельном соглашении, облеченном в требуемую для самой сделки форму. Такая договоренность исключает подсудность государственным судам Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение на их территории арбитражным решениям, вынесенным на основании договоренности, упомянутой в первом абзаце настоящей статьи.

Dokumente, die die Konstruktion des Schiffes, seine Ausrüstung und die Schiffsbesatzung betreffen, sowie Messbriefe, Registerzeugnisse und andere ähnliche technische Schiffsdokumente, die durch einen der Vertragschliessenden Teile ausgestellt wurden oder anerkannt sind und die sich an Bord des Schiffes befinden, werden auch von dem anderen Vertragschliessenden Teil anerkannt werden.

Artikel 9

In Anbetracht der Tatsache, dass nach den Gesetzen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken der Aussenhandel in der UdSSR ein Staatsmonopol ist, wird die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich ihre Handelsvertretung haben, deren Rechtsstellung durch die in der einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages bildenden Beilage enthaltenen Bestimmungen geregelt ist.

Artikel 10

Juristische Personen und Handelsgesellschaften, die ihren Sitz auf dem Territorium des einen der Vertragschliessenden Teile haben, werden in gleicher Weise auf dem Territorium des anderen Vertragschliessenden Teiles anerkannt werden und ebenso wie physische Personen dieselbe Behandlung geniessen, wie die juristischen Personen, Handelsgesellschaften und physischen Personen des meistbegünstigten Staates.

Die juristischen Personen, Handelsgesellschaften und physischen Personen eines der Vertragschliessenden Teile werden das Recht haben, die Gerichte des anderen Vertragschliessenden Teiles anzurufen, sowohl als Kläger als auch zur Verteidigung ihrer Rechte.

Artikel 11

Juristische Personen, Handelsgesellschaften, physische Personen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und juristische Personen, Handelsgesellschaften, physische Personen der Republik Österreich können vereinbaren, dass die aus den abgeschlossenen kommerziellen Verträgen entstehenden Streitigkeiten der Entscheidung durch ein Schiedsgericht unterworfen werden. Die Vereinbarung auf ein Schiedsgericht, das entweder ständig tätig sein oder besonders für den Streitfall gebildet werden wird, muss in dem Vertrage selbst oder in einer besonderen Vereinbarung vorgesehen sein, die in der für den Vertrag erforderlichen Form getroffen wurden. Eine solche Vereinbarung schliesst die Zuständigkeit der staatlichen Gerichte der Vertragschliessenden Teile aus.

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Vollstreckung der auf Grund der im ersten Absatz dieses Artikels erwähnten Vereinbarungen ergangenen Schiedssprüche auf ihrem Gebiete zuzulassen.

В исполнении арбитражных решений может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов того государства, в котором оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает сторону к действию, недопустимому по законам государства, в котором испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку государства, в котором испрашивается исполнение решения;

Арбитражные решения будут исполняться в соответствии с законами того государства, в котором испрашивается их исполнение.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену между обоими государствами опытом в области промышленности, сельского и лесного хозяйства и транспорта на взаимно выгодных условиях.

Статья 13

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Договор заключается сроком на пять лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до истечения указанного пятилетнего срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, последний будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за двенадцать месяцев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Вене 17 октября 1955 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
КАБАНОВ

По уполномочию
Федерального Президента
Австрийской Республики

ФИГЛ

Die Vollstreckung von Schiedssprüchen kann nur in folgenden Fällen abgelehnt werden :

a) wenn der Schiedsspruch auf Grund der Gesetze des Staates, in dem er gefällt wurde, nicht in Rechtskraft erwachsen ist;

b) wenn durch den Schiedsspruch die Partei zu einer Handlung verpflichtet wird, die nach den Gesetzen des Staates, in dem die Vollstreckung begehrt wird, unzulässig ist;

c) wenn der Schiedsspruch gegen die öffentliche Ordnung des Staates, in dem die Vollstreckung begehrt wird, verstößt.

Die Schiedssprüche werden in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung begehrt wird.

Artikel 12

Die Vertragsschliessenden Teile werden den Erfahrungsaustausch zwischen beiden Staaten auf dem Gebiete der Industrie, der Land- und Forstwirtschaft und des Transportwesens unter Wahrung des heiderseitigen Vorteiles fördern.

Artikel 13

Dieser Vertrag wird in möglichst kurzer Zeit ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Dieser Austausch wird zu Moskau stattfinden.

Der Vertrag wird für eine Frist von fünf Jahren geschlossen. Wenn keiner der Vertragsschliessenden Teile zwölf Monate vor Ablauf der angeführten fünfjährigen Frist eine schriftliche Erklärung über seinen Wunsch, den Vertrag zu kündigen, abgibt, wird dieser so lange in Kraft bleiben, bis einer der Vertragsschliessenden Teile ihn mit zwölfmonatiger Kündigungsfrist aufkündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsschliessenden Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHENEN zu Wien, am 17. Oktober 1955, in zwei urschriftlichen Ausfertigungen, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise autbentisch sind.

Für die
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

KABANOW

Für die
Republik Österreich :

FIGL

П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
В АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ*Статья 1*

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Австрии выполняет следующие функции:

- а) содействие развитию экономических отношений между СССР и Австрийской Республикой;
- б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в Австрии во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществление торговли между СССР и Австрийской Республикой.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Австрии и имеет своим местопребыванием Вена. Торговое Представительство будет иметь свое Отделение в городе Линц.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Австрии и три его заместителя пользуются всеми иммунитетами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от австрийских налогов на доходы, которые они будут получать на службе у Правительства Союза ССР.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Австрии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет публиковать в официальном органе Австрийской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства. Всякое изменение должно быть опубликовано в том же органе.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, несут лишь упомянутые организации и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество.

BEILAGE

DIE RECHTSSTELLUNG DER HANDELSVERTRETUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN IN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Artikel 1

Die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Österreich hat zur Aufgabe :

- a) zur Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der UdSSR und der Republik Österreich beizutragen;
- b) die Interessen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Österreich in allem, was den Aussenhandel betrifft, zu vertreten;
- c) den Handel zwischen der UdSSR und der Republik Österreich abzuwickeln.

Artikel 2

Die Handelsvertretung stellt einen integrierenden Bestandteil der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Österreich dar und hat ihren Sitz in Wien. Die Handelsvertretung wird eine Abteilung in Linz haben.

Der Chef der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und seine drei Stellvertreter geniessen alle Immunitäten und Privilegien, die den Mitgliedern von diplomatischen Vertretungen zustehen.

Ausser den im vorhergehenden Absatz erwähnten Personen werden jene Angestellten der Handelsvertretung, die Staatsbürger der UdSSR sind, von österreichischen Steuern auf Einkünfte, die sie im Dienste der Regierung der UdSSR beziehen, befreit sein.

Die Räumlichkeiten, die von der Handelsvertretung benützt werden, geniessen Exterritorialität.

Die Handelsvertretung hat das Recht, Chiffre zu verwenden.

Die Handelsvertretung unterliegt nicht den Vorschriften über das Handelsregister.

Artikel 3

Die Handelsvertretung übt ihre Tätigkeit im Namen der Regierung der UdSSR aus. Die Regierung der UdSSR wird nur durch kommerzielle Kontrakte verpflichtet, die in Österreich im Namen der Handelsvertretung geschlossen oder garantiert und von den hiezu bevollmächtigten Personen unterzeichnet werden.

Die Handelsvertretung wird in dem offiziellen Organ der Republik Österreich die Namen der Personen veröffentlichen, die im Namen der Handelsvertretung zu Rechtshandlungen bevollmächtigt sind, sowie auch Angaben über den Umfang der Rechte jeder dieser Personen in Bezug auf die Unterzeichnung der kommerziellen Verpflichtungen der Handelsvertretung. Jede Veränderung muss in demselben Organ veröffentlicht werden.

Die Haftung für kommerzielle Kontrakte, die ohne Garantie der Handelsvertretung durch eine beliebige sowjetische Organisation geschlossen worden sind, trifft nur diese Organisation und die Erfüllung dieser Kontrakte kann nur aus deren Vermögen begehrt werden.

Статья 4

Иммунитеты и привилегии, предоставленные Торговому Представительству, распространяются также на его торговую деятельность со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Австрии Торговым Представительством, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, компетенции австрийских судов и будут разрешаться в соответствии с австрийским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым в пункте « а » спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

Artikel 4

Die der Handelsvertretung zugestandenen Immunitäten und Privilegien erstrecken sich auch auf ihre kommerzielle Tätigkeit, jedoch mit folgenden Ausnahmen :

a) Streitfälle aus kommerziellen Kontrakten, die auf österreichischem Territorium durch die Handelsvertretung abgeschlossen oder garantiert worden sind, unterliegen bei Fehlen einer Schiedsvereinbarung der Kompetenz österreichischer Gerichte und werden in Übereinstimmung mit der österreichischen Gesetzgebung entschieden werden, wenn es durch die Bestimmungen der einzelnen Kontrakte nicht anders vorgesehen ist. Hierbei wird jedoch keine einstweilige Verfügung oder Exekution zur Sicherstellung zur Wahrung von Ansprüchen gegen die Handelsvertretung zugelassen;

b) die Zwangsvollstreckung von endgültigen Entscheidungen, die gegen die Handelsvertretung in den im Punkte a) erwähnten Streitfällen ergangen sind, ist zulässig; sie kann sich indessen nur auf Waren und Forderungen der Handelsvertretung erstrecken.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3409. TREATY¹ OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 17 OCTOBER 1955

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Austria, desiring to promote in every way the development of economic relations between the two countries on a basis of equality and mutual advantage, have resolved to conclude a Treaty of Trade and Navigation and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Ivan Grigorevich Kabanov, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Republic of Austria :

Mr. Leopold Figl, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria shall unconditionally grant each other most-favoured-nation treatment in matters relating to trade and navigation between the two countries.

They shall, within the framework of their relevant legislation, take all appropriate measures to facilitate and develop the reciprocal exchange of goods and services.

Article 2

Neither Contracting Party shall, in relation to imports from or exports to the territory of the other Party, apply any restrictions, prohibitions or formalities which in this regard are not applied to all other countries.

¹ Came into force on 17 February 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3409. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ
À VIENNE, LE 17 OCTOBRE 1955

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président fédéral de la République d'Autriche, animés du désir de contribuer par tous les moyens au développement des relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et du profit mutuel, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Ivan Grigoriévitch Kabanov, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Léopold Figl, Ministre des affaires étrangères de la République d'Autriche,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche s'accordent mutuellement et sans réserve le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation entre les deux pays.

Les deux États adopteront, dans le cadre de leur législation, toutes les mesures propres à faciliter et à développer leurs échanges réciproques de marchandises et de services.

Article 2

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations provenant du territoire de l'autre Partie ou des exportations destinées à ce territoires, des restrictions, interdictions ou formalités qui ne seraient pas appliquées dans ce domaine à tous les autres États.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1956 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 13.

Article 3

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties, import and export charges and the internal taxation of imported goods, and with regard to all regulations concerning such matters.

Natural and manufactured products originating in the territory of one Contracting Party shall accordingly, on being imported into or exported to the territory of the other Contracting Party, in no case be subject, with regard to duties, taxes or charges, to treatment less favourable than that accorded to similar natural and manufactured products originating in the territory of the most-favoured nation.

Natural and manufactured products originating in the territory of one Contracting Party which have been conveyed in transit through the territory of one or more third States shall not be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to duties, taxes or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin. This provision shall also apply to goods which, while in transit, are trans-shipped, repacked or warehoused.

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment with regard to the procedure for collecting customs duties, the application of tariffs and the classification of goods, the interpretation of customs tariffs, customs drawback, re-export, trans-shipment and warehousing.

Article 4

Natural and manufactured products originating in the territory of one Contracting Party shall not be liable, after importation into the territory of the other Party, to any internal taxes or charges other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar natural and manufactured products originating in the territory of any third country.

Article 5

The provisions of articles 2, 3 and 4 of this Treaty shall not extend to :

(a) Advantages which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to adjacent States for the purpose of facilitating frontier relations with those States;

(b) Advantages arising out of a customs union which has been or may hereafter be concluded between one of the Contracting Parties and any third State.

Article 3

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, les impositions frappant les produits importés, ainsi que tous les règlements y afférents.

En conséquence, les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront, lors de leur importation ou de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie en aucun cas soumis, en ce qui concerne les droits de douane, taxes ou impositions, à un régime moins favorable que les produits similaires du sol ou de l'industrie originaires du territoire de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et transportés en transit à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits de douane, taxes ou impositions plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine. Ces dispositions s'appliqueront également aux marchandises qui, au cours du transport, auront fait l'objet d'un transbordement ou d'un reconditionnement ou qui auront séjourné dans des entrepôts.

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le mode de perception des droits de douane, la tarification et la classification des marchandises, l'interprétation du tarif douanier, le remboursement des droits de douane, la réexportation, le transbordement et l'entreposage des marchandises.

Article 4

Les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, après leur entrée dans le territoire de l'autre Partie, à des impositions ou taxes autres ou plus élevées que celles auxquelles sont soumis, ou pourraient l'être à l'avenir, les produits similaires du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers.

Article 5

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 du présent Traité ne s'appliqueront pas :

a) Aux avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par l'une des Parties contractantes en vue de faciliter les relations frontalières avec des États limitrophes;

b) Aux avantages découlant d'une union douanière que l'une des Parties contractantes a conclue ou pourrait conclure dans l'avenir.

Article 6

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary admission to the territory of either Contracting Party, the following articles shall, on importation or exportation, be exempt from customs duties and other charges :

- (a) Samples which cannot be used as articles of consumption;
- (b) Articles, including machines and machine parts, imported for experiments, tests or repair;
- (c) Marked containers and receptacles normally used in trade and intended for the conveyance of goods;
- (d) Articles intended for exhibitions, competitions and fairs.

Article 7

The vessels of either Contracting Party and their cargoes shall, with regard to entering and clearing and while staying in a port of the other Contracting Party, be accorded most-favoured-nation treatment in all respects.

The provisions of this article shall not extend to :

- (a) The performance of harbour services, including pilotage and towage in ports, each Contracting Party reserving the right to perform these services;
- (b) Coastal shipping; nevertheless, vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another, for the purpose of landing all or part of the cargo brought from abroad, or of taking on board all or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 8

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized in accordance with the laws and regulations of each of the Contracting Parties, on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities of the Party concerned.

Papers relating to the construction of the vessel, its equipment and crew, and also certificates of measurement and registration and other related technical ship's papers carried by the vessel and issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other party.

Article 9

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in the Republic of Austria a Trade Delegation, the legal

Article 6

A charge d'observer les prescriptions régissant l'admission temporaire dans le territoire des deux Parties contractantes, les articles énumérés ci-après seront exemptés des droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation :

- a) Les échantillons de marchandises qui ne peuvent être utilisés comme articles de consommation;
- b) Les objets, y compris les machines et pièces de machines, importés pour servir à des expériences, à des essais ou à des réparations;
- c) Les emballages et récipients marqués, usités dans le commerce et destinés au transport des marchandises;
- d) Les objets destinés aux expositions, foires et concours.

Article 7

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront à tous égards, dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage, chacune des Parties contractantes se réservant l'exécution de ces services;
- b) Au cabotage; toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

Article 8

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes, et sera considérée comme établie par les pièces et patentes qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes de la Partie intéressée.

Les documents relatifs à la construction du navire, à son armement, et à son équipage, ainsi que les certificats de jauge et d'enregistrement et autres papiers de bord techniques délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes et conservés à bord, seront reconnus également par l'autre Partie.

Article 9

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura dans la République d'Autriche sa

status of which shall be governed by the provisions of the annex to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

Article 10

Bodies corporate and commercial companies constituted in the territory of one Contracting Party shall be equally recognized in the territory of the other and shall, together with individuals, enjoy the same treatment as the bodies corporate, commercial companies and individuals of the most-favoured nation.

Bodies corporate, commercial companies and individuals of one Contracting Party shall be entitled to appear in the courts of the other Party either as plaintiffs or in defence of their interests.

Article 11

Bodies corporate, commercial companies and individuals of the Union of Soviet Socialist Republics and bodies corporate, commercial companies and individuals of the Republic of Austria may agree that disputes arising out of commercial contracts shall be submitted to arbitration. The agreement concerning arbitration, whether arbitration by a permanent body or an *ad hoc* body for each dispute, shall be embodied in the contract itself or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract. Such an agreement shall preclude recourse to the State courts of the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to enforce in their territories any arbitral awards made in accordance with an agreement as referred to in the first paragraph of this article.

The enforcement of an arbitral award may not be refused unless :

(a) The arbitral award has not become final and operative under the law of the country in which it was made;

(b) The arbitral award compels one Party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;

(c) The arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement of the award is sought.

The enforcement of arbitral awards shall be governed by the laws of the country in which enforcement is sought.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in the fields of industry, agriculture, forestry and transport between the two countries on mutually advantageous terms.

Représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 10

Les personnes morales et les sociétés commerciales établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie et y bénéficieront, ainsi que les personnes physiques, du même traitement que les personnes morales, les sociétés commerciales et les personnes physiques de la nation la plus favorisée.

Les personnes morales, les sociétés commerciales et les personnes physiques de l'une des Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs.

Article 11

Les personnes morales, les sociétés commerciales ainsi que les personnes physiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et les personnes morales, les sociétés commerciales ainsi que les personnes physiques de la République d'Autriche pourront convenir de soumettre à l'arbitrage les contestations qui naîtraient des contrats commerciaux passés entre elles. L'organisme d'arbitrage sera permanent ou institué spécialement en cas de litige, et la clause compromissoire devra figurer dans le contrat même ou dans un accord distinct passé en la forme requise pour le contrat. La clause compromissoire exclut le recours aux tribunaux d'État des Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter sur leur territoire les sentences arbitrales rendues en vertu de la clause compromissoire visée au premier alinéa du présent article.

L'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être refusée que dans les cas suivants :

a) Lorsque la sentence arbitrale n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée, au regard de la législation du pays où elle a été rendue ;

b) Lorsque la sentence arbitrale oblige une partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays où l'exécution en est requise ;

c) Lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays où l'exécution en est requise.

Les sentences arbitrales seront exécutées conformément aux lois du pays où l'exécution en sera requise.

Article 12

Les Parties contractantes faciliteront l'échange entre les deux États de l'expérience acquise dans le domaine de l'industrie, de l'agriculture et de la sylviculture ainsi que dans le domaine des transports, à des conditions mutuellement avantageuses.

Article 13

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Treaty shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives notice in writing twelve months before the expiration of the said period of its desire to terminate the Treaty, the Treaty shall remain in force until such time as one of the Parties gives twelve months' notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Vienna, on 17 October 1955, in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Presidium of the
Supreme Soviet of the Union of
Soviet Socialist Republics :

KABANOV

[SEAL]

By authorization
of the President
of the Republic
of Austria :

FIGL

[SEAL]

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE REPUBLIC OF AUSTRIA*Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Austria shall exercise the following functions; it will :

- (a) Promote the development of economic relations between the USSR and the Republic of Austria;
- (b) Represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Austria in all matters relating to foreign trade;
- (c) Carry on trade between the USSR and the Republic of Austria.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Austria and shall have its headquarters at Vienna. The Trade Delegation shall have a branch office at Linz.

Article 13

Le présent Traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le Traité est conclu pour une durée de cinq ans. Si, douze mois au moins avant l'expiration de ce délai, aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit son désir de le dénoncer, le Traité restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 17 octobre 1955, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue russe et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

KABANOV

[SCEAU]

Par autorisation
du Président fédéral
de la République
d'Autriche :

FIGL

[SCEAU]

A N N E X E

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉ-
PUBLIQUE D'AUTRICHE*Article premier*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République d'Autriche a pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la République d'Autriche;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Autriche pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'exercer le commerce entre l'URSS et la République d'Autriche.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République d'Autriche et elle a son siège à Vienne. La Représentation commerciale aura une section à Linz.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in Austria and his three deputies shall enjoy all the immunities and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons referred to in the foregoing paragraph, the employees of the Trade Delegation who are citizens of the USSR shall be exempt from Austrian taxation on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extra-territoriality.

The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to any regulations governing commercial registration.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in Austria on behalf of the Trade Delegation and signed by authorized persons.

The Trade Delegation shall publish in the Government publication of the Republic of Austria the names of the persons authorized to take legal action on its behalf, and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf. Any changes shall be published in the same publication.

Any commercial contracts concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any Soviet organizations whatsoever shall be binding only on the organizations in question, and execution in respect of such contracts may be levied only on their property.

Article 4

The immunities and privileges accorded to the Trade Delegation shall extend to its commercial activities, with the following exceptions :

(a) Disputes arising out of commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Austria by the Trade Delegation shall, in the absence of an arbitration agreement, be subject to the jurisdiction of the Austrian courts and shall be settled in accordance with Austrian law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the disputes referred to in paragraph (a) may be enforced by execution, but such execution may only be levied on the Delegation's goods and the claims outstanding to its credit.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Autriche et ses trois adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités propres aux membres du corps diplomatique.

Outre les personnes énumérées à l'alinéa précédent, les employés de la Représentation commerciale qui sont citoyens de l'URSS seront exempts des impôts autrichiens en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les marchés commerciaux qui auront été soit conclus, soit garantis, en Autriche, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

La Représentation commerciale publiera dans l'organe officiel de la République d'Autriche les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux de la Représentation commerciale. Toute modification devra être publiée dans le même organe.

Tout marché commercial conelu, sans la garantie de la Représentation commerciale, par des organisations soviétiques quelles qu'elles soient, n'engagera que ces organisations et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur leurs biens propres.

Article 4

Les immunités et privilèges accordés à la Représentation commerciale s'étendent également à son activité commerciale, sous réserve des exceptions suivantes :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux marchés commerciaux conclus ou garantis sur le territoire de l'Autriche par la Représentation commerciale, relèveront de la compétence des tribunaux autrichiens et seront tranchés conformément à la législation autrichienne, sauf dispositions contraires des contrats en cause. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire;

b) L'exécution forcée des jugements définitifs rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges visés à l'alinéa a est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

No. 3410

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YEMEN**

Treaty of friendship. Signed at Cairo, on 31 October 1955

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YÉMEN**

Traité d'amitié. Signé au Caire, le 31 octobre 1955

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3410. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЙЕМЕНСКИМ МУТАВВАКИЛИЙСКИМ КОРОЛЕВСТВОМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Его Величество Имам Ахмед, Король Йеменского Мутаввакилийского Королевства,

желая укрепить искренние и дружественные отношения между своими странами,

основываясь на договоре о дружбе, заключенном между обеими странами в 1347 г. Хиджры, что соответствует 1928 году, и известном под пазванием « Договор в Санаа », решили возобновить этот Договор и назначили в качестве своих полномочных представителей:

от Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Д. С. Солод, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР в Республике Египта,

от Его Величества Короля Йемена ас-Сайеда Абдель Рахман Абдель Самад Абу Талеба, Государственного Министра и Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Йемена в Республике Египта,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает свое признание полной и абсолютной независимости Йемена и полной независимости и абсолютного законного суверенитета Его Величества Имама Ахмеда, Короля Йемена.

Статья 2

Между обеими странами будет вечный мир и постоянное согласие. И если между ними возникнет какое-либо разногласие, то урегулирование его будет производиться мирным дипломатическим путем.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются облегчить торговый обмен между обоими государствами в соответствии с признанными международными правилами. Отношение каждого государства к подданным другого

государства будет строиться на основах и принципах взаимности, и подданные каждого государства, проживающие на территории другого государства, будут подчиняться законам и порядкам того государства, в котором они проживают.

Статья 4

Высшие Договаривающиеся Стороны устанавливают дипломатические отношения между своими странами согласно общепринятым основам и принципу взаимности; осуществление этого будет предметом специального соглашения, которое будет заключено в последующем.

Статья 5

Настоящий Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в ближайшее время в городе Каире, и будет действовать с момента обмена грамотами в течение 5 лет, но истечения которых он будет автоматически продлеваться на такой же срок, если только одна из Высших Договаривающихся Сторон не уведомит о своем желании изменить или аннулировать его за 6 месяцев до окончания срока его действия.

Статья 6

Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и арабском языках.

В случае разногласий при толковании за основу будет принят арабский текст.

СОСТАВЛЕНО в Каире 15 раба аль-авваль 1375 года Хиджры, что соответствует 31 октября 1955 года.

От Президиума Верховного
Совета Союза ССР

А. С. СОЛОД

От Его Величества Имама
Ахмеда Короля Мутавакилийского
Королевства Йемена

А. АБУ ТАЛЕБ

أحد الطرفين المتعاقدين الساميين برغبة بتعديلها أو الفسخ وذلك
قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدتها .

المادة السادسة

حررت هذه المعاهدة من نسختين باللغتين الروسية والعربية 6
وعند حدوث خلاف في التفسير يعتمد النص العربي .

حررت بالقاهرة في } ١٥ ربيع الأول سنة ١٣٧٥ هجرية
} ٢١ أكتوبر سنة ١٩٥٥ ميلادية

عن رئاسة مجلس السوفيت الأعلى عن صاحب الجلالة الإمام أحمد
لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية ملك المملكة المتوكلية اليمنية

المملكة المتوكلية اليمنية المفوض والمندوب فوق العادة بجمهورية مصر .
الذين بعد تبادل أوراق تفويضهما والتحقق من صحتها ومطابقتها للأصول
المرعية اتفقا على ما يلي .

المادة الأولى

تؤكد حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية اعترافها باستقلال
اليمن استقلالاً كاملاً مطلقاً واستقلال وسيادة صاحب الجلالة الإمام أحمد
ملك اليمن استقلالاً كاملاً وسيادة شرعية عامة مطلقة .

المادة الثانية

يسود بين البلدين السلام والوفاق الدائم ، وإذا حدث أى خلاف
بين الدولتين فتجرى تسويته بالطرق السامية الدبلوماسية المعمول بها .

المادة الثالثة

يتعهد الطرفان المتعاقدان الساميان بتسهيل التبادل التجارى بين
الدولتين وفقاً للقواعد المعترف بها دولياً وتكون معاملة كل دولة لرعايا
الدولة الأخرى على أسس ومبدأ المعاملة بالمثل وتخضع رعايا كل دولة
المقيمين فى أراضي الدولة الأخرى لقوانين وأنظمة تلك الدولة المقيمين فيها

المادة الرابعة

يفشى الطرفان المتعاقدان الساميان علاقات دبلوماسية بين بلدهما
وفقاً للأسس المعمول بها ومبدأ المعاملة بالمثل ، على أن يكون تنفيذ ذلك
باتفاق خاص فى هذا الموضوع يعقد فيما بعد .

المادة الخامسة

تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق الابرام الذى
سيتم فى القاهرة فى أقرب وقت ممكن ، وتظل سارية لمدة خمس سنوات من تاريخ
تبادل تلك الوثائق وتجدد من تلقاء نفسها لمدة مماثلة ، إلا إذا أشعر

No. 3410. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة الصداقة بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والمملكة المتوكلية اليمنية

رئاسة مجلس السوفييت الأعلى لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية
وحضرة صاحب الجلالة الإمام أحمد ملك المملكة المتوكلية اليمنية
رغبة منهما في تقوية علاقات الود والصداقة بين عليهما

وبناء على معاهدة الصداقة المعقودة بين البلدين سنة ١٣٤٧ هجرية الموافق
سنة ١٩٢٨ ميلادية والمعروفة باسم معاهدة صنعاء ، قد قررا تجديد هذه المعاهدة
وعينا مندوبيهما المفوضين .-

عن رئاسة مجلس السوفييت الأعلى لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية
دايميل سيمونوفيتش سولود سفير اتحاد الجمهوريات السوفياتية
الاشتراكية والمندوب فوق العادة بجمهورية مصر .

وعن حضرة صاحب الجلالة الإمام أحمد ملك المملكة المتوكلية اليمنية
صاحب السعادة السيد عبد الرحمن عبد الصمد أبو طالب وزير الدولة ووزير

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3410. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MUTAWAKKILITE KINGDOM OF YEMEN. SIGNED AT CAIRO, ON 31 OCTOBER 1955

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty Imam Ahmad, King of the Mutawakkilite Kingdom of Yemen,

Being desirous of strengthening the sincere and friendly relations between their countries,

Having regard to the Treaty of Friendship known as the "Treaty of San'a" concluded between the two countries in the year 1347 of the Hegira, corresponding to the year 1928, have decided to renew that Treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : D. S. Solod, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to Egypt;

His Majesty the King of Yemen : Sayyid Abd al-Rahman Abd al-Samad Abu Talib, Minister of State and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Yemen to the Republic of Egypt;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics reaffirms its recognition of the full and absolute independence of Yemen and of the full independence and absolute legal sovereignty of His Majesty Imam Ahmad, King of Yemen.

Article 2

There shall be perpetual peace and concord between the two countries and any disagreement arising between them shall be settled by peaceful diplomacy.

¹ Came into force on 30 March 1956, by the exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3410. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME MOUTAWAKKILITE DU YÉMEN. SIGNÉ AU CAIRE, LE 31 OCTOBRE 1955

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Sa Majesté l'Iman Ahmed, Souverain du Royaume Moutawakkilite du Yémen,

Désireux de consolider les relations franches et amicales qui existent entre leurs deux pays,

Se fondant sur le Traité d'amitié conclu entre les deux pays en l'an 1347 de l'Hégire, ce qui correspond à l'année 1928, et connu sous le nom de « Traité de Sanaa », ont décidé de renouveler ce Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. D. S. Solod, Ambassadeur extraordinaire et Envoyé plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de la République égyptienne;

Sa Majesté le Roi du Yémen : M. Abdel Rahman Abdel Samad Abou Taleb, Ministre d'État, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Yémen auprès de la République égyptienne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme qu'il reconnaît l'indépendance complète et absolue du Yémen ainsi que l'indépendance complète et la souveraineté légitime absolue de Sa Majesté l'Iman Ahmed, Roi du Yémen.

Article 2

Il y aura entre les deux pays paix perpétuelle et entente permanente. Et si quelque différend devait s'élever entre eux, il serait réglé par la voie diplomatique pacifique.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1956 par l'échange des instruments de ratification au Caire, conformément à l'article 5.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to facilitate trade between the two States in accordance with the recognized rules of international law. The treatment accorded by each State to the nationals of the other State shall be based on the principles of reciprocity and the nationals of each State who reside in the territory of the other State shall be subject to the laws and regulations of the State in which they reside.

Article 4

The High Contracting Parties shall establish diplomatic relations between their two countries in accordance with general usage and the principle of reciprocity; arrangements for the application of this provision shall be the subject of a special agreement to be concluded subsequently.

Article 5

This Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Cairo as soon as possible, and shall continue in force for five years from the date of such exchange. Upon the expiration of this period the Treaty shall be automatically renewed for a similar period, unless either High Contracting Party has given notice six months before the expiration of the said period of its desire to amend or denounce the Treaty.

Article 6

This Treaty has been done in duplicate in the Russian and Arabic languages.

In case of differences of interpretation, the Arabic text shall prevail.

DONE at Cairo, on 15 Rabia al-Awwal, in the year 1375 of the Hegira, corresponding to 31 October 1955.

By authorization
of the Presidium of the
Supreme Soviet of the Union of
Soviet Socialist Republics :

D. S. SOLOD
[SEAL]

By authorization
of His Majesty Imam Ahmad,
King of the Mutawakkilite
Kingdom of Yemen :

A. ABU TALIB
[SEAL]

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les échanges commerciaux entre les deux États, conformément aux règles internationales communément admises. L'attitude de chaque État envers les ressortissants de l'autre État sera fondée sur les bases et les principes de la réciprocité; les ressortissants de chaque État résidant sur le territoire de l'autre État seront soumis aux lois et règlements de l'État où ils ont leur résidence.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes établissent des relations diplomatiques entre leurs pays sur les bases communément admises et conformément au principe de la réciprocité; ces relations feront l'objet d'un accord spécial, qui sera conclu ultérieurement.

Article 5

Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, qui se fera le plus tôt possible au Caire; il restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration de cette période, il sera renouvelé par tacite reconduction pour la même durée, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne fasse connaître, six mois avant l'expiration du Traité, son désir de le modifier ou de le résilier.

Article 6

Le présent Traité est rédigé en deux exemplaires, en langue russe et en langue arabe.

En cas de divergence d'interprétation, le texte arabe fera foi.

FAIT au Caire, le 15 rabi' al-awwal de l'an 1375 de l'Hégire, ce qui correspond au 31 octobre 1955.

Par autorisation
du Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

D. S. SOLOD
[SCEAU]

Par autorisation
de Sa Majesté l'Iman Ahmed,
Souverain du Royaume
Moutawakkilite du Yémen :

A. ABOU TALEB
[SCEAU]

No. 3411

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement regarding sale and purchase of surplus edible
oil. Signed at Buenos Aires, on 21 December 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la vente et à l'achat d'huiles comestibles
en surplus. Signé à Bucnos-Aires, le 21 décembre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

No. 3411. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING SALE AND PURCHASE OF SURPLUS EDIBLE OIL. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 21 DECEMBER 1955

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Argentine pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Argentine pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Argentine Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

1. As hereinafter used in the present Agreement, the term dollars shall be understood to refer to United States dollars, and the term pesos shall be understood to refer to Argentine pesos.

2. Subject to the issuance and acceptance of Purchase Authorization referred to in paragraph 3 of this Article, the United States Government undertakes to finance, on or before June 30, 1956, the sale for pesos to the Government of the Argentine Republic of edible oils and/or fat determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

¹ Came into force on 21 December 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3411. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA ARGENTINA PARA COMPRA-VENTA DE EXCEDENTES DE ACEITES COMESTIBLES. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 21 DE DICIEMBRE DE 1955

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los dos países y con otros países amigos de manera que no se desplacen los mercados habituales de los Estados Unidos de estos productos ni perturben indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra, en pesos argentinos, de excedentes de productos agrícolas de los Estados Unidos contribuirá a lograr esa expansión del comercio;

Considerando que los pesos argentinos acumulados mediante esas compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países;

Deseando establecer el entendimiento que regirá las ventas de productos agrícolas excedentes a la República Argentina de acuerdo al Título I de la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954, como fuera enmendada, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la expansión del comercio de esos productos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESOS

1. Queda entendido que el término dólares, tal como se usa en el presente Convenio, se refiere a dólares de los Estados Unidos, y que el término pesos se refiere a pesos de la República Argentina.

2. Sujeto a la emisión y aceptación de las Autorizaciones de Compra a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar, antes del 30 de junio de 1956, o en esa fecha, la venta en pesos al Gobierno de la República Argentina de aceites comestibles y/o grasas clasificados como excedentes, de conformidad con la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954 como fuera enmendada.

3. The United States Government will issue, within the terms of the present Agreement, Purchase Authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of edible oils and/or fat, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of the Argentine Republic.

4. The United States Government undertakes to finance the sale to the Government of the Argentine Republic of approximately 80,000 metric tons of edible oils and/or fat, in the value of 25,300,000 dollars at United States export market prices, including an estimated 600,000 dollars for ocean transportation, during the fiscal year ending June 30, 1956, under the terms of Title I of the said Act and of the present Agreement.

Article II

USE OF PESOS

1. The two Governments agree that pesos accruing to the United States Government as a consequence of sales made pursuant to the present Agreement will be used by the United States Government for the following purposes, in the approximate amounts shown and in such manner and order of priority as the United States Government shall determine :

(i) For United States Government expenses in Argentina including activities to help develop new markets for United States agricultural commodities, financing the purchase of goods or services for other friendly countries, pay United States obligations and finance educational exchange activities in accordance with subsections (a), (d), (f), and (h) of Section 104 of the said Act : the equivalent in pesos of 7,600,000 dollars. (ii) For loans to public or private organizations in the Argentine Republic, guaranteed by the Government of the Argentine Republic, to promote the economic development of that country, in accordance with subsection (g) of Section 104 of the said Act : the equivalent in pesos of 17,700,000 dollars subject to a supplemental agreement between the two Governments providing for the repayment in dollars or pesos within thirty years. If this supplemental agreement is not signed within three years from the date of the present Agreement, the Government of the Argentine Republic agrees that the full amount set aside for loans guaranteed by the Government of the Argentine Republic will be made transferable immediately in dollars, if the United States Government shall so elect, or, alternatively, in strategic materials, if both Governments shall so mutually agree.

3. El Gobierno de los Estados Unidos expedirá, dentro de los términos de este Convenio, Autorizaciones de Compra que incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de aceites comestibles y/o grasas, al plazo y modalidades de depósito de los pesos provenientes de tales ventas y otros aspectos pertinentes, todo lo cual deberá estar sujeto a la aceptación del Gobierno de la República Argentina.

4. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta al Gobierno de la República Argentina de aproximadamente 80.000 toneladas métricas de aceites comestibles y/o grasas, por valor de 25.300.000 dólares al precio de exportación en el mercado de los Estados Unidos, incluyendo el importe estimado de 600.000 dólares para transporte marítimo, durante el año fiscal que termina el 30 de junio de 1956, de conformidad con los términos del Título I de la ley citada, y del presente Convenio.

Artículo II

USO DE LOS PESOS

1. Los dos Gobiernos convienen en que los pesos que perciba el Gobierno de los Estados Unidos como consecuencia de las ventas que se efectúen de conformidad con el presente Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines siguientes, en las cantidades aproximadas que se indican y en la forma y orden de precedencia que el Gobierno de los Estados Unidos determine :

(i) Para gastos del Gobierno de los Estados Unidos en la República Argentina, incluyendo las actividades para desarrollar nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos, financiar la compra de mercaderías o servicios para otros países amigos, pagar obligaciones de los Estados Unidos y financiar el intercambio de actividades educacionales, de acuerdo con los incisos (a), (d), (f) y (h) de la Sección 104 de la citada ley : el equivalente en pesos de 7.600.000 dólares.

(ii) Para préstamos a entidades públicas o privadas en la República Argentina garantizados por el Gobierno de la República Argentina, para promover el desarrollo económico de ese país, de acuerdo con el inciso (g) de la Sección 104 de dicha ley : el equivalente en pesos de 17.700.000 dólares, sujetos a un convenio suplementario entre los dos Gobiernos que disponga el reembolso en dólares o pesos en el plazo de treinta años. Si este convenio suplementario no se firma dentro de tres años de la fecha del presente Convenio, el Gobierno de la República Argentina conviene en que el importe completo asignado para préstamos garantizados por el Gobierno de la República Argentina será convertible inmediatamente en dólares, si el Gobierno de los Estados Unidos así lo elige o, alternativamente, en materiales estratégicos, si ambos Gobiernos así lo convienen mutuamente.

2. The equivalent in pesos of up to 2,750,000 dollars to be used in accordance with paragraph 1 (i) above may be used by the Government of the United States to pay dollar obligations of the United States Government under the Tungsten Contract of May 1, 1951, between the General Services Administration of the United States Government and *Minerales y Metales SRL*, as now or hereafter amended.¹ In the event that such tungsten shipments fail to provide the equivalent of 550,000 dollars during each six months' period following the date of this agreement (the first period ending June 30, 1956) until the equivalent of 2,750,000 dollars is transferred to the United States Government, the Government of the Argentine Republic agrees to transfer immediately in dollars the unfilled amount at the end of each period.

Article III

DEPOSITS OF PESOS

1. The equivalent in pesos of the dollar sales value of the edible oils and/or fat, reimbursed or financed by the United States Government shall be deposited in a peso account in the name of the United States Government, or one of its agencies, in the bank or banks (including the branch in the Argentine Republic of any foreign bank) established in the Argentine Republic, which may be designated by the United States Government. Such dollar sales value shall include ocean freight or handling, or both, reimbursed or financed by the United States Government, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the edible oils and/or fat be transported on United States flag vessels.

2. The deposit of the equivalent in pesos specified in paragraph 1 above shall be made upon receipt by the Argentine bank, if direct financing is involved, or by the Government of the Argentine Republic, or the representative designated by it, if reimbursement is involved, of documentation showing dollar disbursement by the United States Government representing the dollar sales value of the edible oils and/or fat.

3. The equivalent in pesos of the dollar sales value of the edible oils and/or fat to be deposited as specified in paragraphs 1 and 2 above shall be computed at the rate of exchange most generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the date of United States dollar disbursements shown in the documentation referred to in paragraph 2 above; except that if such import rate differs from the exchange rate generally applicable to

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

2. El equivalente en pesos de hasta 2.750.000 dólares que han de usarse de acuerdo con el inciso (i) del párrafo 1 que antecede, podrá ser usado por el Gobierno de los Estados Unidos para pagar obligaciones en dólares conforme al contrato sobre tungsteno del 1º de mayo de 1951, entre la Administración de Servicios Generales del Gobierno de los Estados Unidos y Minerales y Metales SRL, según haya sido reformado o se reforme en el futuro. En el caso de que esos embarques de tungsteno dejen de proporcionar el equivalente de 550.000 dólares en cada período de seis meses subsiguientes a la fecha del presente Convenio (el primer período termina el 30 de junio de 1956) hasta que el equivalente de 2.750.000 dólares sea transferido al Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de la República Argentina conviene en transferir, inmediatamente, en dólares la cantidad no cubierta al final de cada período.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS PESOS

1. El equivalente en pesos del valor de las ventas en dólares de los aceites comestibles y/o grasas, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, será depositado en una cuenta en pesos a nombre del Gobierno de los Estados Unidos, o alguna de sus entidades, en un banco o bancos (inclusive la sucursal en la República Argentina de cualquier banco extranjero) establecidos en la República Argentina, designados por el Gobierno de los Estados Unidos. Dicho valor de las ventas en dólares incluirá el flete marítimo o el manipuleo, o ambos, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, con la excepción de que no se incluirá en dichos conceptos ningún costo adicional de flete marítimo que resulte por el requisito de los Estados Unidos de que los aceites comestibles y/o grasas se transporten en barcos de bandera de los Estados Unidos.

2. El depósito del equivalente en pesos especificado en el párrafo 1 que antecede, se hará al recibir el banco argentino, en caso de tratarse de una financiación directa, o el Gobierno de la República Argentina, o el representante que éste designe, en caso de tratarse de un reembolso, la documentación demostrando el desembolso de dólares hecho por el Gobierno de los Estados Unidos representando el valor en dólares de los aceites comestibles y/o grasas vendidos.

3. El equivalente en pesos del valor en dólares de las ventas de aceites comestibles y/o grasas que deba depositarse, como se especifica en los párrafos 1 y 2 que anteceden, se calculará al tipo de cambio más generalmente aplicable a las operaciones de importación (excluyendo las importaciones a las que se otorgue un tipo preferencial) a la fecha de los desembolsos de dólares evidenciados en la documentación mencionada en el párrafo 2 precedente; excepto

ocean freight charges, the latter exchange rate will be used to compute the equivalent in pesos to be deposited for that portion of the dollar sales value which consists of ocean freight charges.

4. Withdrawals from the account specified in paragraph 1 above will be made by the United States Government for purposes specified in Article II.

5. When an exchange rate for transfers of funds out of the United States Government peso account specified in paragraph 1 above is required under paragraphs 6, 7, and 8 below, it shall be the weighted average of the exchange rates at which the pesos were deposited to that account.

6. Withdrawals from the account specified in paragraph 1 above in connection with the purchase of tungsten by the General Services Administration for the United States Government shall take place at the exchange rate set forth in paragraph 5 above. Pesos so withdrawn shall be paid to the Argentine Government (or such agency as it may designate) in exchange for a dollar instrument drawn to the order of the General Services Administration, computed at the exchange rate set forth in paragraph 5 above. The General Services Administration will deposit this dollar check and will then give a United States Treasury Dollar check, including the amount of the Argentine Government (or such agency as it may designate) dollar check, to *Minerales y Metales SRL* in payment of amounts due *Minerales y Metales SRL* under its contract with the General Services Administration for the sale of tungsten.

7. Should it become necessary to transfer pesos in the account specified in paragraph 1 above into dollars, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article II, the equivalent in pesos of the transfer to be debited to that account shall be computed at the exchange rate set forth in paragraph 5 above.

8. Withdrawals from the United States Government peso account specified in paragraph 1 above for the uses specified in paragraph 1 (ii) of Article II shall be the peso equivalent of the dollar obligation computed at the exchange rate set forth in paragraph 5 above.

que si tal tipo de cambio de importación difiere del tipo de cambio generalmente aplicable a los gastos de flete marítimo, este último tipo de cambio será tomado para computar el equivalente en pesos a ser depositado por esa porción del valor en dólares de las ventas que representen los gastos de flete marítimo.

4. Los retiros de la cuenta especificada en el párrafo 1 precedente serán hechos por el Gobierno de los Estados Unidos para los propósitos especificados en el Artículo II.

5. Cuando un tipo de cambio para las transferencias de fondos de la cuenta en pesos del Gobierno de los Estados Unidos especificada en el párrafo 1 precedente sea requerido bajo los párrafos 6, 7, y 8 siguientes, éste será el promedio ponderado de los tipos de cambio a que los pesos fueron depositados en esa cuenta.

6. Los retiros de la cuenta especificada en el párrafo 1 precedente en relación con las compras de tungsteno por la Administración de Servicios Generales para el Gobierno de los Estados Unidos, se efectuarán al tipo de cambio establecido en el párrafo 5 que antecede. Los pesos que así se retiren serán pagados al Gobierno de la República Argentina (o aquella de sus agencias que sea designada) en canje de un instrumento en dólares, librado a la orden de la Administración de Servicios Generales, cuyo importe se calculará al tipo de cambio establecido en el párrafo 5 que antecede. La Administración de Servicios Generales depositará este cheque en dólares y entregará después un cheque en dólares de la Tesorería de los Estados Unidos, incluyendo el importe del cheque en dólares del Gobierno de la República Argentina (o aquella de sus agencias que sea designada), a Minerales y Metales SRL en pago de los importes adeudados a Minerales y Metales SRL bajo su contrato con la Administración de Servicios Generales por la venta de tungsteno.

7. Si se hace necesario convertir en dólares, pesos de la cuenta especificada en el párrafo 1 que antecede, de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del Artículo II, el equivalente en pesos que se impute a la cuenta, se calculará al tipo de cambio establecido en el párrafo 5 que antecede.

8. Los retiros de la cuenta en pesos del Gobierno de los Estados Unidos, especificada en el párrafo 1 precedente para los usos detallados en el párrafo 1 (ii) del Artículo II serán el equivalente en pesos de las obligaciones en dólares computadas al tipo de cambio establecido en el párrafo 5 que antecede.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Argentine Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment, or use is specifically approved by the United States Government) of the edible oils and/or fat purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of edible oils and/or fat does not result in increased availability of this commodity or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that the sale of edible oils and/or fat pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the Free World.

3. In carrying out the present Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Argentina agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of the present Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to the present Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force upon signature.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de la República Argentina conviene en tomar todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países, o usos que no sean estrictamente internos (excepto cuando tal reventa, reembarque o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos) de los aceites comestibles y/o grasas comprados de conformidad con las disposiciones de la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954, como fuera enmendada, así como para asegurar que sus compras de aceites comestibles y/o grasas no darán por resultado un aumento en las cantidades de estos productos o de productos similares disponibles para naciones hostiles a los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para asegurar que la venta de aceites comestibles y/o grasas hecha de conformidad con la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954, como fuera enmendada, no perturbe indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplace los mercados habituales de estos productos de los Estados Unidos, o perjudique materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. Al llevar a efecto este Convenio los dos Gobiernos tratarán de que prevalezcan en el comercio condiciones que permitan a los comerciantes particulares conducir eficazmente sus operaciones y a la vez se esforzarán en crear y ampliar una demanda constante para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de la República Argentina conviene en suministrar, a requerimiento del Gobierno de los Estados Unidos, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto al arribo y condiciones de los productos y las previsiones para el mantenimiento de los mercados normales, e información relativa a la exportación de los productos iguales y similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a todo asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio o con la ejecución de las operaciones llevadas a cabo de conformidad con el mismo.

Artículo VI

VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor al suscribirse.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement, in duplicate, in the English and Spanish languages.

DONE at Buenos Aires, Argentina, this 21 day of December, 1955.

For the Government
of the Argentine Republic :

Luis A. PODESTA COSTA
Minister of Foreign
Affairs and Worship
Julio ALIZÓN GARCÍA
Minister of Finances
Juan LLAMAZARES
Minister of Commerce

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

Albert F. NUFER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[SEAL]

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Convenio, en duplicado, en los idiomas inglés y español.

HECHO en Buenos Aires, el día 21 de diciembre de 1955.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Luis A. PODESTÁ COSTA
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Julio ALIZÓN GARCÍA
Ministro de Finanzas

Juan LLAMAZARES
Ministro de Comercio

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Albert F. NUFER
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3411. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA VENTE
ET À L'ACHAT D'HUILES COMESTIBLES EN SURPLUS.
SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 21 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesos argentins, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesos argentins provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à la République Argentine, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS

1. Aux fins du présent Accord, le terme « dollars » désigne des dollars des États-Unis et le terme « pesos » des pesos argentins.

2. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente au Gouvernement de la République Argentine, contre paiement en pesos, d'huiles et graisses comestibles déclarées surplus, conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

3. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement de la République argentine, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des huiles et graisses comestibles, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos et à toutes autres questions pertinentes.

4. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant l'exercice qui prendra fin le 30 juin 1956, la vente d'huiles et graisses comestibles au Gouvernement de la République Argentine, conformément au titre I de la loi susmentionnée et au présent Accord, à concurrence d'un montant de 25.300.000 dollars établi à partir des prix à l'exportation en vigueur aux États-Unis — soit approximativement 80.000 tonnes de ces produits — cette somme comprenant 600.000 dollars environ pour les frais de transport par mer.

Article II

UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, à concurrence des montants approximatifs indiqués et suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins suivantes :

i) L'équivalent en pesos de 7.600.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis en Argentine et notamment à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer l'achat de biens et services à l'intention d'autres pays amis, à régler les obligations des États-Unis et à financer des échanges culturels internationaux, conformément aux paragraphes *a*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi susmentionnée. ii) L'équivalent en pesos de 17.700.000 dollars servira, sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements prévoyant le remboursement en dollars ou en pesos dans un délai de trente ans, à consentir à des organisations publiques ou privées en Argentine des prêts garantis par le Gouvernement de la République Argentine et destinés à favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi susmentionnée. Au cas où cet accord complémentaire ne serait pas signé dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à rendre immédiatement convertible en dollars; si le Gouvernement des États-Unis le désire, ou en produits d'intérêt stratégique, si les deux Gouvernements en conviennent, la totalité de la somme prévue pour des prêts garantis par le Gouvernement de la République Argentine.

2. Sur le montant à utiliser aux fins prévues au paragraphe 1, i, ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis pourra employer l'équivalent en pesos de

2.750.000 dollars au maximum pour régler les obligations en dollars lui incombant en vertu du contrat relatif au tungstène conclu le 1^{er} mai 1951 entre la General Services Administration du Gouvernement des États-Unis et la Minerales y Metales SRL, tel qu'il a été ou pourra être modifié¹. Au cas où les envois de tungstène effectués en exécution de ce contrat ne représenteraient pas l'équivalent de 550.000 dollars pour chaque période de six mois postérieure à la date du présent Accord (la première période se terminant le 30 juin 1956) jusqu'à ce que l'équivalent de 2.750.000 dollars ait été transféré au Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à convertir immédiatement le solde en dollars à la fin de chaque période.

Article III

DÉPÔT DES PESOS

1. L'équivalent en pesos de la valeur en dollars des ventes d'huiles et graisses comestibles remboursées ou financées par le Gouvernement des États-Unis sera déposé à un compte en pesos ouvert, au nom du Gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses services, à la banque ou dans les banques sises en Argentine (y compris toute succursale d'une banque étrangère) que le Gouvernement des États-Unis désignera. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les huiles et graisses comestibles sous pavillon américain.

2. Le dépôt visé au paragraphe 1 ci-dessus sera effectué dès réception par la banque intéressée, en cas de financement direct, ou par le Gouvernement de la République Argentine ou le représentant qu'il aura désigné, en cas de remboursement, de pièces attestant que le Gouvernement des États-Unis a versé une somme en dollars représentant la valeur en dollars des ventes d'huiles et graisses comestibles.

3. L'équivalent en pesos de la valeur en dollars des ventes d'huiles et graisses comestibles qui doit être déposé comme il est dit aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera calculé au taux de change le plus généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par le Gouvernement des États-Unis et attestés par les pièces mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus; il est entendu toutefois que si ce taux diffère du taux de change généralement applicable aux frais de transport par mer, ce dernier taux sera utilisé pour calculer l'équivalent en pesos de la fraction de la valeur en dollars des ventes qui correspond à ces frais.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement des États-Unis retirera du compte mentionné au paragraphe 1 ci-dessus les sommes à utiliser aux fins visées à l'article II.

5. Lorsqu'il y aura lieu, en vertu des paragraphes 6, 7 ou 8 ci-dessous, d'appliquer un taux de change pour retirer des fonds du compte en pesos ouvert au Gouvernement des États-Unis comme il est dit au paragraphe 1 ci-dessus, ce taux sera la moyenne pondérée des taux de change appliqués lors des dépôts effectués à ce compte.

6. Les prélèvements effectués sur le compte mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pour payer le tungstène acheté par la General Services Administration du Gouvernement des États-Unis seront opérés au taux de change prévu au paragraphe 5 ci-dessus. Les pesos prélevés seront versés au Gouvernement argentin (ou au service désigné par ce Gouvernement) en échange d'un chèque en dollars établi à l'ordre de la General Services Administration et dont le montant sera calculé au taux de change prévu au paragraphe 5 ci-dessus. La General Services Administration déposera ce chèque en dollars puis remettra à la Minerales y Metales SRL, en paiement des sommes dues à cette dernière en vertu du contrat de vente de tungstène conclu avec la General Services Administration un chèque en dollars sur la Trésorerie des États-Unis, dont le montant comprendra celui du chèque en dollars du Gouvernement argentin (ou du service désigné par ce Gouvernement).

7. S'il devient nécessaire, en application du paragraphe 2 de l'article II, de convertir en dollars des pesos déposés au compte mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, l'équivalent en pesos de la somme à porter au débit de ce compte sera calculé au taux de change prévu au paragraphe 5 ci-dessus.

8. Les sommes qui seront retirées du compte du Gouvernement des États-Unis mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pour servir aux fins prévues au paragraphe 1, ii, de l'article II représenteront l'équivalent en pesos des obligations contractées en dollars, calculé au taux de change prévu au paragraphe 5 ci-dessus.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) des huiles et graisses comestibles achetées en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et pour éviter que l'importation en Argentine desdites huiles et graisses comestibles n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes d'huiles et graisses comestibles effectuées conformément aux dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et favoriser une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement argentin s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles et des renseignements sur les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

FAIT à Buenos-Aires (Argentine), le 21 décembre 1955.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Luis A. PODESTA COSTA
Ministre des affaires étrangères
et du culte

Julio ALIZÓN GARCÍA
Ministre des finances
Juan LLAMAZARES
Ministre du commerce

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Albert F. NUFER
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

[SCEAU]

No. 3412

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 18 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Aceord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 18 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

No. 3412. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands, mindful of the fact that atomic energy is capable of application for peaceful purposes which hold great promise for all mankind, desire to cooperate with each other in developing and furthering the beneficial uses of atomic energy;

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article I of this Agreement) which are useful in production of radioisotopes, in medical therapy, and in numerous other research activities, and which are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy, including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Netherlands desires to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy which it has undertaken, and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Netherlands in such a program;

Now therefore, the Parties to this Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands, agree as follows :

¹ Came into force on 30 December 1955, the day after receipt by the Government of the United States of America of a formal communiqué from the Government of the Netherlands that the necessary constitutionally required approval had been obtained, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3412. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas, conscients du fait que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière, désirent coopérer en vue d'étendre les bienfaits que l'on peut en attendre;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article premier du présent Accord) sont fort avancés, que ces piles permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas désire poursuivre son programme de recherche et d'application en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement des Pays-Bas à poursuivre ce programme;

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis, Parties au présent Accord, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1955, un jour après la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une communication officielle du Gouvernement des Pays-Bas l'informant que l'Accord avait été approuvé suivant les exigences constitutionnelles, conformément à l'article XI.

Article I

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactors" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Subject to the limitations of Article VI, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. The design, construction and operation of research reactors and their use as research, development and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture and industry.

Article III

A. The Commission will lease to the Government of the Netherlands uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Netherlands, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Netherlands uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Nether-

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend par les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article VI, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article III

A. La Commission louera au Gouvernement des Pays-Bas, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement des Pays-Bas en consultation avec la Commission décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement des Pays-Bas, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de

lands may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Netherlands shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Netherlands to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Netherlands shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Netherlands or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission, and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VII and VIII.

Article IV

A. Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Netherlands or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market in the United States and which are required in the construction and operation of research reactors in the Netherlands. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

B. With respect to heavy water, it is the intent of the Government of the United States to make available at this time to the Government of the Netherlands by sale or lease only such quantities thereof as may be needed in research reactors in the Netherlands. However, the Government of the United States recognizes that additional quantities of heavy water may be needed in the future

recherche que le Gouvernement des Pays-Bas, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement des Pays-Bas gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement des Pays-Bas ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité aux Pays-Bas ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VII et VIII.

Article IV

A. Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement des Pays-Bas ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche aux Pays-Bas. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

B. En ce qui concerne l'eau lourde, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de ne vendre ou de ne louer au Gouvernement des Pays-Bas que les quantités nécessaires au fonctionnement des piles de recherche aux Pays-Bas. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis reconnaît que le Gouvernement des Pays-Bas pourra, par la suite, avoir besoin de quantités supplémentaires d'eau

as the work of the Government of the Netherlands on the development of electric power from atomic energy progresses. Accordingly, the Government of the United States declares that, at such time, it will discuss with the Government of the Netherlands the matter of supplying the needs of that Government for heavy water for non-military purposes. Such additional supply as may be agreed shall be made available by the Commission to the Government of the Netherlands under this Agreement.

Article V

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Netherlands may deal directly with private individuals and private organizations in the other country, and that private individuals and private organizations in the United States may deal directly with the Government of the Netherlands. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Netherlands and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Netherlands to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article VI.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Netherlands.

Article VI

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Netherlands or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VII

A. The Government of the Netherlands agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Netherlands agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States of America under this Agreement

lourde au fur et à mesure que progresseront ses travaux sur l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'électricité. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il envisagera alors, avec le Gouvernement des Pays-Bas, la possibilité de pourvoir aux besoins en eau lourde de ce Gouvernement à des fins non militaires. Toutes quantités supplémentaires convenues seront fournies au Gouvernement des Pays-Bas par la Commission, en vertu du présent Accord.

Article V

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés des Pays-Bas ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays, et que des particuliers et des organismes privés des États-Unis pourront traiter directement avec le Gouvernement des Pays-Bas. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article II, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement des Pays-Bas ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article VI.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas.

Article VI

Il ne sera communiqué au Gouvernement des Pays-Bas ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VII

A. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu

by the Government of the Netherlands or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Netherlands decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Netherlands agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Netherlands will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VIII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Netherlands guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VII shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Netherlands or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purpose, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Netherlands except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article IX

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of the Netherlands shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission at the expense of the Government of the Netherlands, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

du présent Accord par le Gouvernement des Pays-Bas ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement des Pays-Bas décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement des Pays-Bas permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VIII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement des Pays-Bas garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VII.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement des Pays-Bas et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des Pays-Bas ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article IX

A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement des Pays-Bas livrera aux États-Unis, à ses frais, toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. La livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Netherlands.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date of its formal execution by both Parties, but no sooner than the day after receipt by the Government of the United States of America of a formal communique on behalf of the Government of the Netherlands, communicating to the former that the necessary constitutionally required approval has been obtained, and shall remain in force for a period of five (5) years from that date. This Agreement shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this eighteenth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Walworth BARBOUR

Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Netherlands :

S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST

Chargé d'Affaires ad interim

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique aux Pays-Bas.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties, et, au plus tôt, le lendemain du jour où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement des Pays-Bas une communication officielle l'informant que l'Accord a été approuvé selon les exigences constitutionnelles. L'Accord restera applicable pendant une période de cinq années à compter de cette date. Il pourra être renouvelé d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walworth BARBOUR

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST

Chargé d'affaires

No. 3413

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 14 November 1955**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 14 novembre 1955**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

アメリカ合衆国政府のために

William D. Stewart
Dennis E. Stewart

日本国政府のために

山口 夫

国内の場所において引き渡されるものとし、その引渡は、運送中の放射線障害の危険に対する適当な保護措置の下に行われるものとする。

以上の証拠として、このために委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十五年十一月十四日にワシントンで、英語及び日本語により本書二通を作成した。

必要な憲法上の又は法律上のすべての手続が完了したことを確認する公文が両政府の間で交換された日に効力を生ずる。この協定は、その効力発生の日から五年間引き続き効力を有し、両政府の間で合意するところに従つて更新される。

日本国政府は、この協定の存続期間又は延長された期間の満了の際に、合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府が賃貸した原子炉燃料を含有するすべての燃料要素及び合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府が賃貸した他のすべての燃料物質をアメリカ合衆国に引き渡すものとする。これらの燃料要素及び燃料物質は、日本国政府の負担で、合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府に対しその指定する合衆

B

日本国政府又は同政府が授權するその管轄の下にある者に対しこの協定に従つて賃貸、売却その他の方法により移転される資材（設備及び装置を含む。）が、原子兵器、原子兵器の研究若しくは開発又は他の軍事目的に使用されないこと並びにその資材（設備及び装置を含む。）が授權されていない者に対し、又は日本国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府が、他の国へのそのような移転が合衆国とその国との間の協力のための協定の範囲内に入ると認めて、その移転に同意する場合は、この限りでない。

第九条

この協定は、各当事国においてこの協定に法的効力を与えるため

C 日本国政府は、この協定に従つて建設される研究用原子炉について、その出力及び原子炉燃料の燃焼に關する記録を保持し、かつ、これらの事項に關して合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府に年次通報を行うことに同意する。合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府の要請があるときは、日本国政府は、合衆国原子力委員会の代表者が、賃貸された資材の状態及び使用を隨時観察し、並びにその資材が使用されている原子炉の運転状態を観察することを許可する。

第八条

日本国政府は、次のことを保証する。

A 前条に定める保管の措置が維持されること。

カ合衆国政府から賃借した同位元素U¹²³⁵を濃縮したウランがこの協定に従つて合意された目的のためのみ使用されることを確保するため、及びそのウランの保全を確保するため必要な保管の措置を維持することに同意する。

B 日本国政府は、同政府又は同政府が授權するその管轄の下にある者がこの協定に基いてアメリカ合衆国内から賃借し、又は購入した他のすべての原子炉用資材（設備及び装置を含む。）が、別段の合意がある場合を除き、日本国政府によつて建設及び操作が決定される研究用原子炉の設計、建設及び操作並びにこれらに関連する研究のためのみ使用されることを確保するため必要な保管の措置を維持することに同意する。

ことを許可すべきことが了解される。

A 次条の制限

B アメリカ合衆国政府及び日本国政府の關係法令及び許可要件

第六条

秘密資料は、この協定に基いては通報されないものとし、また、資材若しくは設備及び装置の移転又は役務の供与が秘密資料の通報を伴う場合には、日本国政府又は同政府が授權するその管轄の下にある者に対する資材若しくは設備及び装置の移転又は役務の供与は、この協定に基いては行われなものとす。

第七条

A 日本国政府は、合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ

日本国政府又は同政府が授權するその管轄の下にある者に対し、市場で入手することができず、かつ、日本国における研究用原子炉の建設及び操作に当り必要とされる原子炉用資材（特殊核物質を除く。）を適当と認める機関を通じて売却し、又は賃貸する。これらの資材の売却又は賃貸借は、合意される条件による。

第五條

第二條に掲げる合意された情報交換の対象に關して、アメリカ合衆国政府は、その管轄の下にある者が、日本国政府並びにその管轄の下にある者で同政府により資材（設備及び装置を含む。）の受領及び所有並びに役務の利用を授權されるものに対し、次の条件に従つて、当該資材を移転し、及び輸出し、並びに当該役務を提供する

合を除き、照射を受けた燃料要素の形状及び内容は、その燃料要素が原子炉から取り出された後合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府に引き渡されるまでの間は、変更してはならない。

D 同位元素U-二三五を濃縮したウランのこの条の規定に基づく貸借は、相互間で合意する料金並びに相互間で合意する輸送及び引渡に關する条件により、かつ、第七条及び第八条に定める条件に従つて行われるものとする。

第四条

合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府は、供給が可能であることを条件として、かつ、相互間の合意によつて、

し、この物質の六キログラムの最大限の活用を可能にすることが合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府の意図するところであるので、取り出された燃料要素の放射能が日本国内において減衰している間又は燃料要素が運送されている間にも原子炉の効果的かつ継続的な操作を可能にするため必要である。と合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府が認める追加量をこれに加えるものとする。

0 合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府が賃貸したU-二三五を含有する燃料要素が取替えを必要とするときは、その燃料要素は、合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府に返還されるものとし、かつ、合意される場

の最初の燃料及び代替用の燃料として必要である同位元素U-123を濃縮したウランを、この協定に定める条件に従つて日本国政府に賃貸する。ただし、後の場合においては、日本国政府は、この協定の規定及び賃貸借取極の関係規定を守ることができらうに、そのウラン及びその原子炉の操作について絶えず十分な管理を維持するものとする。

B 合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府によつて移転され、かつ、日本国政府の管理の下にある同位元素U-123を濃縮したウランの量は、いかなる場合にも、U-123を最大限二十パーセントまで濃縮したウランの中に含まれるU-123の量において六キログラムをこえないものとする。ただ

A 合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府は、日本国政府が合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府と協議の上建設することを決定する研究用原子炉を操作するための最初の燃料及び代替用の燃料として必要であり、かつ、原子力の平和的利用に関連する実験のため必要である同位元素U-235を濃縮したウランを、この協定に定める条件に従つて日本国政府に賃貸する。合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府は、また、日本国政府が合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府と協議の上その管轄の下にある民間の個人又は機関に対し研究用原子炉の建設及び操作を授権することを決定するときは、その研究用原子炉を操作するため

ところに従つて用いる。

第二条

この協定の当事者は、第六条の制限を条件として、次の分野における情報を交換する。

A 研究用原子炉の設計、建設及び操作並びに研究、開発又は技術上の用具としてのその使用及び医学的治療におけるその使用

B 研究用原子炉の操作及び使用に関連する保健上及び安全上の問題

C 物理学上及び生物学上の研究、医学的治療、農業並びに工業における放射性同位元素の使用

第三条

委任を受けたその代表者をいう。

B 「設備及び装置」とは、機械又は器具をいい、この協定に定義する研究用原子炉及びその構成部品を含む。

C 「研究用原子炉」とは、一般的な研究及び開発の諸目的のため医学的治療のため、又は原子核科学及び原子核工学における訓練のため中性子その他の放射線を発生させることを目的として設計された原子炉をいう。この用語には、動力用原子炉、動力試験用原子炉又は特殊核物質の生産を第一次の目的として設計された原子炉は、含まれない。

D 「秘密資料」、「原子兵器」及び「特殊核物質」という用語は、この協定においては、千九百五十四年合衆国原子力法に定義する

科学及び原子核工学における貴重な訓練及び経験を与える手段であるので、

日本国政府は、原子力の平和的及び人道的利用の実現をめざす研究及び開発の計画を遂行すること並びにこの計画に関しアメリカ合衆国政府から援助を受けることを希望するので、また、

合衆国原子力委員会によつて代表されるアメリカ合衆国政府は、前記の計画について日本国政府を援助することを希望するので、よつて、両当事者は、次のとおり協定する。

第一条

この協定の適用上、

A 「合衆国原子力委員会」とは、合衆国原子力委員会又は正当に

No. 3413. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

原子力の非軍事的利用に關する協力のためのアメリカ合衆国
政府と日本国政府との間の協定

原子力の平和的利用は、人類すべてにきわめて有望な前途を約束
しているので、

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、原子力の平和的利用の開
発のため相互に協力することを希望するので、

数種の研究用原子炉（この協定の第一条に定義するところによる。）
の設計及び開発が十分に進んでいるので、

研究用原子炉は、研究に必要な量の放射性同位元素の生産、医学
的治療その他の多くの研究活動に有用であり、また、同時に、民間
の原子核動力を含む原子力の他の平和的利用の開発に有用な原子核

No. 3413. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 NOVEMBER 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Japan desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article I of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Japan desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Japan in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

For purposes of this Agreement :

A. "The United States Atomic Energy Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 27 December 1955 by an exchange of notes, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3413. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 NOVEMBRE 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article premier du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement japonais désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis désire aider le Gouvernement japonais à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission de l'énergie atomique » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1955 par un échange de notes, conformément à l'article IX.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Subject to the limitations of Article VI, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article III

A. The Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, will lease to the Government of Japan uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Japan, in consultation with the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, decides to construct and as required in experiments relating to the peaceful uses of atomic energy. Also, the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, will lease to the Government of Japan uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Japan may, in consultation with the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, decide to authorize private individuals or private organiza-

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisés dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article 6, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article III

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représentés par sa Commission de l'énergie atomique, louera au Gouvernement japonais, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement japonais, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, décidera de construire, et pour procéder à des expériences sur les applications pacifiques de l'énergie atomique. De plus, le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, louera au Gouvernement japonais, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement japonais, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, pourra autoriser des particuliers ou des organismes

tions under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Japan shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Japan to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, and in the custody of the Government of Japan shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Japan or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, require replacement, they shall be returned to the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VII and VIII.

Article IV

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of Japan or persons under its jurisdiction who may be authorized by the Government of Japan, such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Japan. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement japonais gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, et placée sous la garde du Gouvernement japonais ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Japon ou que des cartouches actives seront en route, l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, et qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées au Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées du réacteur et avant qu'elles ne soient livrées au Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VII et VIII.

Article IV

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, vendra ou louera par les moyens qu'il jugera appropriés, au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Japon. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article V

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, it is understood that the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of Japan and such persons under its jurisdiction who may be authorized by the Government of Japan to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article VI.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of Japan.

Article VI

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Japan or persons under its jurisdiction who may be authorized by the Government of Japan if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VII

A. The Government of Japan agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of Japan agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, leased or purchased in the United States of America under this Agreement by the Government of Japan or persons under its jurisdiction who may be authorized by the Government of Japan, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Japan decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of Japan agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, on these subjects. If the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy

Article V

S'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article II, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement japonais ou à des personnes relevant de sa juridiction et qui seraient autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article VI.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais.

Article VI

Il ne sera communiqué au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VII

A. Le Gouvernement japonais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement japonais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, loués ou achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement japonais, ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement japonais décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement japonais s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter, à leur sujet, des rapports annuels au Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique. Si le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, en fait la

Commission, requests, the Government of Japan will permit United States Atomic Energy Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VIII

The Government of Japan guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VII shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or persons under its jurisdiction who may be authorized by the Government of Japan, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan except as the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan establishing that all constitutional or statutory procedures necessary to give legal effect to this Agreement in each country have been completed. The Agreement shall remain in force for a period of five years from the date it enters into force, and shall be subject to renewal as may be agreed between the two Governments.

At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Japan shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, and any other fuel material leased by the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, at a site in the United States designated by the Government of the United States of

demande, le Gouvernement japonais permettra à des représentants de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis de se rendre compte par eux-mêmes, périodiquement, de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VIII

Le Gouvernement japonais garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VII.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement japonais et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement japonais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, établissant que toutes les formalités prévues par la constitution ou les lois de chaque pays pour donner effet à l'Accord ont été accomplies. Le présent Accord demeurera applicable pendant une période de cinq années à partir de la date de son entrée en vigueur et pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement japonais livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par le Gouvernement des États-Unis, représentés par sa Commission de l'énergie atomique, et tous autres combustibles nucléaires loués par le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés au Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission de l'énergie atomique, en un point du territoire américain que désignera le Gouvernement des États-Unis, représenté par sa Commission

America, represented by the United States Atomic Energy Commission, at the expense of the Government of Japan, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments authorized for the purpose have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Japanese languages, this fourteenth day of November, 1955.

For the Government of the United States of America :

William J. SEBALD

Lewis L. STRAUSS

For the Government of Japan :

S. IGUCHI

de l'énergie atomique, et aux frais du Gouvernement japonais; leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en japonais, le 14 novembre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William J. SEBALD

Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement japonais :

S. IGUCHI

No. 3414

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the return of unusable matériel furnished under the Mutual Defense Assistance Program. Oslo, 12 and 28 December 1950

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Oslo, 15 May and 26 June 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la rétrocession du matériel non utilisable fourni dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Oslo, 12 et 28 décembre 1950

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Oslo, 15 mai et 26 juin 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

No. 3414. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE RETURN OF UNUSABLE MATÉRIEL FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. OSLO, 12 AND 28 DECEMBER 1950

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

Nº 163

The American Embassy presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to certain problems arising out of the possible return to the United States of items of materiel now being furnished Norway under the Mutual Defense Assistance Program.²

It is foreseen that some small amount of Mutual Defense Assistance Program materiel will prove to be unusable by the recipient country for various reasons, including packing errors, changes in requirements, and so forth. Under existing agreements between the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America, such materiel must ordinarily be returned to the United States and in some cases will have to be shipped from inland depots to the seaboard. The Embassy would appreciate receiving the agreement of the Royal Norwegian Government that returnable end item materiel received under the Mutual Defense Assistance Program will be delivered free alongside ship by the Norwegian Government at which point the Military Assistance Advisory Group will accept title to the materiel and will arrange for the delivery of the materiel from alongside ship to the United States or such other destination designated by the United States service concerned.

Oslo, December 12, 1950

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

¹ Came into force on 28 December 1950 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326, and Vol. 238, p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3414. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RÉTROCESSION DU MATÉRIEL NON UTILISABLE FOURNI DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. OSLO, 12 ET 28 DÉCEMBRE 1950

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

N° 163

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et a l'honneur de se référer à certains problèmes que pose la rétrocession éventuelle aux États-Unis de matériel fourni à l'heure actuelle à la Norvège en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle².

On prévoit qu'une petite quantité du matériel fourni au titre du programme d'aide pour la défense mutuelle ne pourra être utilisée par le pays bénéficiaire pour différentes raisons, savoir des erreurs d'emballage, la différence entre les besoins prévus et les besoins effectifs, etc. Aux termes des Accords en vigueur entre le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce matériel doit alors être normalement renvoyé aux États-Unis et dans certains cas devra être expédié de dépôts situés à l'intérieur du pays jusqu'à la côte. L'Ambassade des États-Unis serait reconnaissante au Gouvernement royal de Norvège de lui faire savoir qu'il accepte que les articles finis reçus au titre du programme d'aide pour la défense mutuelle qui doivent être rétrocédés aux États-Unis soient livrés franco à quai par le Gouvernement norvégien en un lieu de chargement où le Groupe consultatif d'assistance militaire acceptera la propriété et pourvoira à l'expédition du matériel jusqu'aux États-Unis ou toute autre destination désignée par le service américain intéressé.

Oslo, 12 décembre 1950

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1950 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327, et vol. 238, p. 317.

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy and has the honor to refer to the Embassy's note of the 12th December, 1950 (No. 163) concerning certain problems arising out of the possible return to the United States of items of material now being furnished Norway under the Mutual Defense Assistance Program.

The Ministry has the honor to inform the Embassy that the Royal Norwegian Government is in agreement with the arrangements set forth in the above mentioned note as regards the return of end item materiel received under the Mutual Defense Assistance Program and which for various reasons will prove to be unusable by Norway.

Oslo, the 28 December, 1950

To the Embassy of the United States of America
Oslo

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 12 décembre 1950 (n° 163) relative à certains problèmes posés par la rétrocession éventuelle aux États-Unis de matériel fourni à l'heure actuelle à la Norvège en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement royal de Norvège donne son accord aux arrangements énoncés dans la note précitée en ce qui concerne la rétrocession d'articles finis reçus au titre du programme d'aide pour la défense mutuelle qui, pour différentes raisons, ne peuvent être utilisés par la Norvège.

Oslo, 28 décembre 1950

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NORWAY SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF
12 AND 28 DECEMBER 1950² RELATING TO THE
RETURN OF UNUSABLE MATÉRIEL FURNISHED
UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PRO-
GRAM. OSLO, 15 MAY AND 26 JUNE 1953

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

No. 357

The American Embassy presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note, No. 163 of December 12, 1950 and to the responsive note of the Foreign Office, dated December 28, 1950, regarding arrangements under the Mutual Defense Assistance Agreement between our two governments dated January 27, 1950,³ with respect to the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Act found surplus to the needs of the armed forces of Norway. Pursuant to instructions from its government, the Embassy proposes that the understanding regarding such arrangements be broadened as follows :

1. The Government of Norway will report to the United States Military Assistance Advisory Group such equipment and material furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of its Mutual Defense Assistance Program.

2. The United States Government may accept title to such equipment and material for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and material will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the MAAG in the event ocean shipping is not required.

¹ Came into force on 26 June 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 392 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326, and Vol. 238, p. 316.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE COMPLÉTANT L'ACCORD DES 12 ET 18 DÉCEMBRE 1950² RELATIF À LA RÉTROCESSION DU MATÉRIEL NON UTILISABLE FOURNI DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. OSLO, 15 MAI ET 26 JUIN 1953

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

N° 357

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade, n° 163, en date du 12 décembre 1950, et à la réponse du Ministère en date du 28 décembre 1950, concernant des arrangements à adopter, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 27 janvier 1950³, au sujet de l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que les États-Unis ont fournis dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle et qui sont jugés excédentaires par les forces armées norvégiennes. Conformément aux instructions de son Gouvernement, l'Ambassade propose que l'Accord relatif à ces arrangements soit élargi comme suit :

1. Le Gouvernement norvégien indiquera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes de livraison d'articles finis, les articles qui ne sont plus nécessaires à l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le céder à un pays tiers ou d'en disposer de toute autre manière qu'il jugera utile.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime; s'il n'y a pas à les transporter par mer, ils seront livrés franco à bord d'un bateau affecté à la navigation intérieure, en un point de chargement désigné par le Groupe consultatif d'assistance militaire.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 393 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327, et vol. 238, p. 317.

4. Such property reported no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of Norway and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Norway and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph (1) and shall be disposed of in accordance with paragraphs (2), (3), and (4) of this agreement. Salvage or scrap which is not accepted by the United States will be used to support the defense effort of Norway or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States.

The Embassy would appreciate receiving an indication from the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs as to whether the arrangements described above are acceptable to the Norwegian authorities.

Oslo, May 15, 1953

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGERES¹

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the American Embassy's note of the 15th May, 1953 regarding the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Act, and which is found surplus to the needs of the armed forces of Norway.

The Embassy proposes that the understanding regarding such arrangements be broadened as follows :

[See note I]

The Royal Ministry has the honour to confirm that the arrangements described above are acceptable to the Norwegian authorities.

Oslo, 26th June, 1953

To the Embassy of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

4. Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des articles dont le Gouvernement norvégien aura déclaré ne plus avoir besoin pour le programme d'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre pour les conserver ou les recéder.

5. Tous les éléments récupérables des articles fournis au titre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle seront indiqués au Gouvernement américain en application du paragraphe 1 du présent Accord et recevront une affectation comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4. Les éléments qui ne seront pas acceptés par les États-Unis serviront à la défense de la Norvège ou à celle d'autres pays qui reçoivent une aide militaire des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis serait reconnaissante au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège de lui faire savoir si les arrangements énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément des autorités norvégiennes.

Oslo, 15 mai 1953

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade des États-Unis en date du 15 mai 1953 concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fournis dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle et qui sont jugés excédentaires par les forces armées norvégiennes.

L'Ambassade propose que l'Accord relatif à ces arrangements soit élargi comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère royal a l'honneur de confirmer que les arrangements énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément des autorités norvégiennes.

Oslo, 26 juin 1953

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 3415

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 13 January 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 13 janvier 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

No. 3415. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JANUARY 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Oriental Republic of Uruguay desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Oriental Republic of Uruguay in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 13 January 1956, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3415. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement uruguayen désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement uruguayen à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1956, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Oriental Republic of Uruguay uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Oriental Republic of Uruguay, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Oriental Republic of Uruguay uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors and the Government of the Oriental Republic of Uruguay may in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Oriental Republic of Uruguay to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Uruguay or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement uruguayen, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement uruguayen, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement uruguayen, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement uruguayen, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement uruguayen gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement uruguayen ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Uruguay ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Oriental Republic of Uruguay or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Uruguay. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Uruguay may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Oriental Republic of Uruguay and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Oriental Republic of Uruguay to receive and possess such materials and utilize such services, subject to:

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Oriental Republic of Uruguay.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Oriental Republic of Uruguay or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement uruguayen ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Uruguay. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de l'Uruguay ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement uruguayen ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliquées par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement uruguayen.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement uruguayen ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement uruguayen s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Oriental Republic of Uruguay or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Oriental Republic of Uruguay decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Oriental Republic of Uruguay guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Oriental Republic of Uruguay or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Oriental Republic of Uruguay except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on January 13, 1956, and remain in force until January 12, 1961, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such

B. Le Gouvernement uruguayen s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles y compris le matériel, et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement uruguayen ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement uruguayen décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement uruguayen s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement uruguayen permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement uruguayen garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement uruguayen et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement uruguayen ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 13 janvier 1956 et demeurera applicable jusqu'au 12 janvier 1961 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement uruguayen livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces

fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Oriental Republic of Uruguay, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Uruguay.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this thirteenth day of January, 1956.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

José A. MORA

Ambassador of the Oriental Republic of Uruguay

combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement uruguayen, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Uruguay.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 janvier 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. SRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

José A. MORA

Ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay

No. 3416

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 18 January 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 18 janvier 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

No. 3416. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JANUARY 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Sweden desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Sweden desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of Sweden in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 18 January 1956, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3416. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JANVIER 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement suédois désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement suédois à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1956, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of Sweden uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Sweden, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Sweden uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Sweden may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Sweden shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Sweden to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of Sweden shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Sweden or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement suédois, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement suédois, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement suédois, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement suédois, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement suédois gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement suédois ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Suède ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Sweden. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Sweden may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of Sweden and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Sweden to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Sweden.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of Sweden agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of Sweden agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Govern-

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement suédois ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Suède. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la Suède ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement suédois ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement suédois.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement suédois ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement suédois s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement suédois s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent

ment of Sweden or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Sweden decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of Sweden agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Sweden will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Sweden guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Sweden except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on January 18, 1956 and remain in force until January 17, 1961, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of Sweden shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the

Accord par le Gouvernement suédois ou par les personnes autorisées relevant de sa juridiction serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement suédois décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement suédois s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement suédois permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement suédois garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement suédois et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement suédois ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 18 janvier 1956 et demeurera applicable jusqu'au 17 janvier 1961 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la Suède livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un

expense of the Government of Sweden, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Sweden.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this eighteenth day of January, 1956.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Sweden :

Erik BOHEMAN

Ambassador of Sweden

lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement suédois, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Suède.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elles ne comprennent pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 janvier 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires de l'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement suédois :

Erik BOHEMAN

Ambassadeur de Suède

No. 3417

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 25 January 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 25 janvier 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

No. 3417. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JANUARY 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Peru desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of Peru in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 25 January 1956, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3417. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JANVIER 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République du Pérou désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République du Pérou à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1956, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Peru uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Peru, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Peru uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Peru may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Peru shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Peru to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Peru shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Peru or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République du Pérou, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Pérou en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République du Pérou, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Pérou, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République du Pérou gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République du Pérou ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Pérou ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Peru. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Peru may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Peru and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Peru to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Peru.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Republic of Peru agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République du Pérou ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Pérou. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Pérou ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République du Pérou ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Pérou.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République du Pérou ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Republic of Peru agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Peru decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Peru agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Peru will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of Peru guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Peru or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Peru except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on January 25, 1956, and remain in force until January 24, 1961, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of Peru shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material.

B. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République du Pérou ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République du Pérou décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République du Pérou permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République du Pérou garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République du Pérou et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République du Pérou ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 janvier 1956 et demeurera applicable jusqu'au 24 janvier 1961 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République du Pérou livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission

leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Peru, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Peru.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-fifth day of January, 1956.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Peru :

F. BERCKEMEYER

Ambassador of Peru

et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République du Pérou et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Pérou.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 25 janvier 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

F. BERCKEMEYER

Ambassadeur du Pérou

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE MUTUAL REDUCTION OF VISA FEES. KARACHI, 10 AND 18 OCTOBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS REVISED³. KARACHI, 4 AUGUST, 20 OCTOBER, AND 25 AND 29 NOVEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

I

The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

AMERICAN EMBASSY

Karachi, Pakistan, August 4, 1955

No. 74

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 402 dated October 11, 1952,³ together with the Embassy's Note No. 170 dated April 8, 1953,³ concerning the agreement between the Governments of Pakistan and the United States pertaining to nonimmigrant visas.

The Embassy proposes the following changes :

1. That the terms of agreement as set forth in Clause (c) of the Ministry's Note No. PVI-98/13/49 dated August 16, 1952,³ which provides for the issuance of non-transit visas valid for multiple applications for entry within 12 months of the date of issue, and transit visas valid for a single application for entry within six months of the date of issue, be amended so as to provide for the issuance, on a reciprocal basis, of non-transit and transit visas valid for multiple applications for entry within 48 months of the date of issue.
2. That the above considerations regarding periods of validity apply only provided the applicant's passport continues to be valid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 333, and Vol. 204, p. 378.

² Came into force on 1 December 1955, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 378.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RÉDUCTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA. KARACHI, 10 ET 18 OCTOBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² REVISANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ REVISÉ³. KARACHI, 4 AOÛT, 20 OCTOBRE, ET 25 ET 29 NOVEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1956.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Karachi (Pakistan), le 4 août 1955

N° 74

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à ses notes n° 402 du 11 octobre 1952³ et n° 170 du 8 avril 1953³, relatives à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des visas de non-immigrants.

L'Ambassade des États-Unis propose de modifier cet accord comme suit :

1. La disposition *c* de la note du Ministère n° PVI-98/13/49, du 16 août 1952³, qui prévoit la délivrance de visas autres que les visas de transit, valables pour plusieurs entrées pendant les 12 mois qui suivent la date de délivrance, et la délivrance de visas de transit valables pour une seule entrée pendant les six mois qui suivent la date de délivrance, sera modifiée de manière à prévoir la délivrance, sur la base de la réciprocité, de visas autres que les visas de transit et de visas de transit, valables pour plusieurs entrées pendant les 48 mois qui suivent la date de délivrance.
2. Les dispositions qui précèdent relatives à la période de validité ne seront applicables que si le passeport de l'intéressé est toujours valable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 333, et vol. 204, p. 379.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 379.

3. That, on a basis of reciprocity, nonimmigrant visa fees be eliminated entirely.

The Embassy has the honor to state that the following change in the United States visa regulations is effective immediately. Applicants on any immigrant quota waiting list, who heretofore would not have been eligible to have their names retained on the quota waiting list if they were issued nonimmigrant visas, may now be issued nonimmigrant visas as visitors for business or pleasure, or as students, without prejudice to their status as intending immigrants.

The Embassy would appreciate the Ministry's early consideration of the proposals listed in Paragraphs (1) through (3) above.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Karachi

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

October 20, 1955

No. PV.I-8/4/55.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America, Karachi, and with reference to their Note No. 74, dated the 4th August, 1955, has the honour to say that the Government of Pakistan agree, on a reciprocal basis, to the revision of the former agreement between the Governments of Pakistan and the United States of America so as to provide that :

- (i) Transit and non-transit visas, will be issued to the nationals of both the countries, valid for multiple journeys within 48 months of the date of issue;
- (ii) The above considerations regarding periods of validity will apply only provided the applicant's passport continues to be valid; and
- (iii) Such visas will be issued free of charge.

This change will come into force with effect from the 1st December, 1955, and the Pakistan visa issuing authorities will be informed accordingly on receipt of a reply from the Embassy.

2. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America in Pakistan
Karachi

No. 1923

3. Les droits prévus pour les visas de non-immigrants sont abolis, sur la base de la réciprocité.

L'Ambassade des États-Unis a l'honneur de déclarer que sera mise en vigueur immédiatement la modification ci-après de la réglementation des États-Unis relative à la délivrance des visas. Les intéressés dont le nom figure sur une liste d'attente en vue de la délivrance d'un visa d'immigrant soumis au quota et qui, jusqu'ici, étaient rayés de cette liste lorsqu'un visa de non-immigrant leur était délivré, peuvent maintenant obtenir un visa de non-immigrant pour un voyage d'affaires, ou en qualité de touristes ou d'étudiants, sans préjudice de leur statut d'immigrants éventuels.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir examiner aussitôt que possible les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

II

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

Le 20 octobre 1955

N° PV.I-8/4/55.

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Karachi et, en réponse à sa note n° 74 du 4 août 1955, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement du Pakistan accepte, sur la base de la réciprocité, de modifier comme suit l'accord conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- i) Des visas de transit et des visas autres que les visas de transit, valables pour plusieurs entrées pendant les 48 mois qui suivent la date de la délivrance, seront accordés aux ressortissants des deux pays;
- ii) Les dispositions qui précèdent relatives à la période de validité ne sont applicables que si le passeport de l'intéressé est toujours valable;
- iii) Ces visas seront délivrés gratuitement.

Les modifications ci-dessous entreront en vigueur le 1^{er} décembre 1955 et les autorités pakistanaises chargées de la délivrance des visas seront informées en conséquence dès que l'Ambassade des États-Unis aura fait parvenir sa réponse.

2. Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

III

The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

AMERICAN EMBASSY
KARACHI, PAKISTAN

November 25, 1955

Note No. 347

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, Government of Pakistan, and with reference to the Ministry's Note No. PV. 1-8/4/55, dated October 20, 1955, has the honor to state that the Government of the United States agrees to the coming into force on December 1, 1955 of a visa agreement revised as stipulated in the Ministry's above-referenced note, provided, however, that visas valid for a period of 48 months will be issued only to unofficial visitors for business or pleasure, persons in transit, crewmen (seamen and airmen), students, and news reporters, the period of validity of visas issued to persons not in these categories to remain unchanged.

The Ministry of Foreign Affairs & Commonwealth Relations
Government of Pakistan
Karachi

IV

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

Dated November 29, 1955

Nº D. 9641-PVI/55.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honour to acknowledge the receipt of their note No. 347, dated the 25th November, 1955.

2. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Karachi

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
KARACHI (PAKISTAN)

Le 25 novembre 1955

Note N° 347.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, en réponse à sa note n° PV. I-8/4/55 du 20 octobre 1955, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement des États-Unis accepte que l'accord relatif aux visas, modifié conformément à la note précitée du Ministère, entre en vigueur le 1^{er} décembre 1955, sous réserve toutefois que les visas valables pour une période de 48 mois ne soient délivrés qu'aux personnes effectuant un voyage d'affaires, aux touristes, aux voyageurs en transit, aux membres des équipages des navires et des aéronefs, aux étudiants et aux correspondants de presse, la période de validité des visas délivrés aux personnes n'appartenant pas à ces catégories restant inchangée.

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement du Pakistan
Karachi

IV

Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

Le 29 novembre 1955

No. D. 9641-PVI/55.

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 347 en date du 25 novembre 1955.

2. Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Karachi

No. 3351. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF HOUSING. BOGOTA, 24 AND 30 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 1 AND 21 DECEMBER 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 May 1956.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
BOGOTÁ, COLOMBIA

No. 114

December 1, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement for a technical co-operation project in the field of housing in Colombia, effected by an exchange of notes signed at Bogotá on June 24 and 30, 1954.¹ Paragraph 1 (c) of the agreement provides that the agreement will be effective through June 30, 1955, unless modified, extended, or terminated by mutual agreement.

It is my understanding that the agencies of our respective Governments administratively concerned with the implementation of the agreement, that is, the Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration (now the International Cooperation Administration), on behalf of the United States, and the Institute of Territorial Credit, on behalf of Colombia, have already entered into an administrative arrangement³ for the continuance of the housing project agreement through June 30, 1957.

I wish to express to you the confirmation by the Government of the United States of the aforesaid administrative arrangement and would appreciate receiving assurance that the Government of Colombia is likewise in accord with the extension of the housing project through June 30, 1957, subject to termination by ninety days' notice in writing given by either Government to the other.

The Government of the United States will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between the two Governments,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

² Came into force on 21 December 1955, with retroactive effect from 26 April 1955, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

which shall enter into force on the date of your note in reply with retroactive effect as of April 26, 1955, the date of the administrative arrangement above-mentioned.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Doctor Evaristo Sourdis
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E.-3687

Bogotá, diciembre 21 de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 114 de fecha 10. de los corrientes, la cual en su traducción al español, expresa lo siguiente :

“Embajada de los Estados Unidos de América
Bogotá, Colombia
Diciembre 10. de 1955
No. 114

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre el Proyecto de Cooperación Técnica en el campo de la Vivienda en Colombia, efectuado por medio de un canje de notas firmadas en Bogotá el 24 y 30 de junio de 1954. El párrafo 1 (c) del acuerdo dispone que el acuerdo tendrá efecto hasta el 30 de junio de 1955, a menos que se modifique, extienda o termine por mutuo acuerdo.

Es mi entender que las dependencias de nuestros respectivos Gobiernos administrativamente interesadas con la realización del Acuerdo, esto es, el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Extranjeras (hoy Administración de Cooperación Internacional), en representación de los Estados Unidos, y el Instituto de Crédito Territorial, en representación de Colombia, han entrado ya en un arreglo administrativo para la continuación del proyecto sobre vivienda hasta el 30 de junio de 1957.

Deseo expresarle la confirmación por parte del Gobierno de los Estados Unidos, del mencionado arreglo administrativo y le agradecería el poder recibir la seguridad de que el Gobierno de Colombia también está conforme con la extensión del proyecto sobre vivienda hasta el 30 de junio de 1957, sujeto a la terminación mediante aviso escrito dado por uno de los Gobiernos al otro con noventa días de anticipación.

El Gobierno de los Estados Unidos considerará la presente nota y la nota de respuesta de ésta como la constitución de un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta, con efecto retroactivo al 26 de abril de 1955, que corresponde a la fecha del acuerdo administrativo arriba mencionado.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

(Fdo.) Philip W. BONSAI''

Mi Gobierno se complace en aceptar la extensión del Proyecto sobre Vivienda hasta el 30 de junio de 1957, de acuerdo con los arreglos administrativos que se han adelantado entre los representantes de la Administración de Operaciones Extranjeras (hoy Administración de Cooperación Internacional), en representación de los Estados Unidos de América y el Instituto de Crédito Territorial, en representación de Colombia, y de conformidad con la sugerencia allí incluida, la nota de Vuestra Excelencia y ésta de respuesta se consideran como la constitución de un Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el de los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia el Señor Philip W. Bonsai
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E.-3687

Bogotá, December 21, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 114, dated the first of this month, the Spanish translation of which reads as follows :

[See note I]

My Government takes pleasure in accepting the extension of the housing project to June 30, 1957, pursuant to the administrative arrangements made between the representatives of the Foreign Operations Administration (now the International Cooperation Administration), on behalf of the United States of America, and the Institute of Territorial

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Credit, on behalf of Colombia; and in accordance with the suggestion included therein, Your Excellency's note and this note in reply are considered as constituting an agreement between the Government of Colombia and that of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip W. Bonsal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3351. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU LOGEMENT. BOGOTA, 24 ET 30 JUIN 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BOGOTA, 1^{er} ET 21 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTA (COLOMBIE)

N° 114

Le 1^{er} décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine du logement en Colombie conclu par un échange de notes signées à Bogota les 24 et 30 juin 1954¹. Aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 1, l'Accord dispose qu'il produira ses effets jusqu'au 30 juin 1955, sauf modification, prorogation ou dénonciation par voie d'accord mutuel.

Si je ne me trompe, les administrations de nos deux Gouvernements respectifs chargées de la mise en œuvre de l'Accord, à savoir l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger (qui s'appelle maintenant l'Administration de la coopération internationale), au nom des États-Unis, et l'Institut de crédit territorial, au nom de la Colombie, ont déjà conclu un arrangement administratif³ qui prévoit la prorogation de l'Accord relatif au programme de logement jusqu'au 30 juin 1957.

Je tiens à vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis confirme l'arrangement administratif susmentionné et qu'il aimerait recevoir du Gouvernement de la Colombie l'assurance que celui-ci approuve pareillement la prorogation de l'Accord relatif au programme de logement jusqu'au 30 juin 1957, sous réserve de dénonciation notifiée par écrit avec un préavis de quatre-vingt-dix jours par un quelconque des deux Gouvernements à l'autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1955, avec effet rétroactif au 26 avril 1955, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 26 avril 1955, date de l'arrangement administratif susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

Le Ministre des relations extérieures en Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E.-3687

Bogota, le 21 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à l'aimable note de Votre Excellence n° 114 en date du 1^{er} de ce mois, dont la traduction espagnole a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement est heureux d'accepter la prolongation du programme de logement jusqu'au 30 juin 1955, conformément aux arrangements administratifs conclus entre les représentants de l'Administration des services techniques à l'étranger (qui s'appelle maintenant l'Administration de la coopération internationale) pour le compte des États-Unis d'Amérique, et l'Institut de crédit territorial pour le compte de la Colombie, et, suivant la suggestion faite dans la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsai
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

